



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 730

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies
New York, 1973**

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 730

1970

I. Nos. 10488-10504

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 May 1970 to 2 June 1970*

	<i>Page</i>
No. 10488. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:	
Guarantee Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Instituto Costarricense de Electricidad). Signed at Washington on 10 July 1969	3
No. 10489. International Bank for Reconstruction and Development and Spain:	
Loan Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 17 July 1969	49
No. 10490. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Upper Pampanga Irrigation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 August 1969	81
No. 10491. Union of Soviet Socialist Republics and Ceylon:	
Payments Agreement. Signed at Colombo on 8 February 1958	115
No. 10492. Union of Soviet Socialist Republics and France:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Paris on 15 July 1953	127
No. 10493. Union of Soviet Socialist Republics and France:	
Payment Agreement. Signed at Paris on 2 April 1960	143
No. 10494. Union of Soviet Socialist Republics and Ethiopia:	
Commercial Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Moscow on 11 July 1959	151

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 730

1970

I. N^{os} 10488-10504

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 mai 1970 au 2 juin 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10488. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Costarricense de Electricidad). Signé à Washington le 10 juillet 1969	3
N° 10489. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 17 juillet 1969	49
N° 10490. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'irrigation dans le bassin supérieur du Pampanga</i> (avec, en annexe, le texte des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 août 1969	81
N° 10491. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ceylan:	
Accord de paiement. Signé à Colombo le 8 février 1958	115
N° 10492. Union des Républiques socialistes soviétiques et France:	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Paris le 15 juillet 1953	127
N° 10493. Union des Républiques socialistes soviétiques et France:	
Accord de paiement. Signé à Paris le 2 avril 1960	143
N° 10494. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ethiopie:	
Accord commercial (avec annexes et échanges de notes). Signé à Moscou le 11 juillet 1959	151

	<i>Page</i>
No. 10495. Union of Soviet Socialist Republics and Togo:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Lomé on 12 June 1961	173
No. 10496. Union of Soviet Socialist Republics and Togo:	
Protocol concerning the status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Togolese Republic. Signed at Lomé on 14 June 1961	187
No. 10497. Union of Soviet Socialist Republics and Netherlands:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at The Hague on 14 July 1967	197
No. 10498. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Grenada):	
Investment Guaranty Agreement. Signed at Saint George's on 27 June 1968	217
No. 10499. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Saint Lucia):	
Investment Guaranty Agreement. Signed at Castries on 9 August 1968	225
No. 10500. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Third Development Finance Companies Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Banco de la República). Signed at Washington on 27 June 1969	233
No. 10501. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Zambia:	
Agreement on technical assistance. Signed at Lusaka on 29 May 1970	272
No. 10502. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, Inter-	

	<i>Pages</i>
N° 10495. Union des Républiques socialistes soviétiques et Togo:	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Lomé le 12 juin 1961	173
N° 10496. Union des Républiques socialistes soviétiques et Togo:	
Protocole concernant le statut de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Togo. Signé à Lomé le 14 juin 1961	187
N° 10497. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pays-Bas:	
Accord de coopération culturelle. Signé à La Haye le 14 juillet 1967	197
N° 10498. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Grenade):	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Saint George's le 27 juin 1968	217
N° 10499. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Sainte-Lucie):	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Castries le 9 août 1968	225
N° 10500. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet concernant des sociétés financières de développement économique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco de la República). Signé à Washington le 27 juin 1969	233
N° 10501. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Zambie:	
Accord d'assistance technique. Signé à Lusaka le 29 mai 1970	273
N° 10502. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de	

	<i>Page</i>
national Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Zambia:	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Lusaka on 29 May 1970	290
No. 10503. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements for the export of petroleum to the United States. Washington, 25 September 1967	317
No. 10504. United States of America and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement to re-activate the rawinsonde observation station at Guayaquil. Quito, 20 August 1968	325
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 27 December 1945:	
Succession by the United Republic of Tanganyika and Zanzibar	339
Acceptances by various countries	339
No. 257. Protocol to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention for aerial navigation of 12 April 1933. Opened for signature at Washington on 23 April 1946:	
Ratification by Belgium	340
Accessions by Ceylon, Ethiopia, Portugal and Turkey	340
Succession by Rwanda	340
Transfer to the Governments of Cambodia, Laos and Viet-Nam of the duties and obligations under the above-mentioned Protocol	340
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 13 [Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to braking] as an annex to the above-mentioned Agreement	342
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:	
Acceptance by Senegal	400

Pages

	l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Zambie:	
	Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Lusaka le 29 mai 1970	291
N° 10503.	États-Unis d'Amérique et Canada:	
	Échange de notes constituant un accord concernant des arrangements pour l'exportation du pétrole aux États-Unis. Washington, 25 septembre 1967	317
N° 10504.	États-Unis d'Amérique et Equateur:	
	Échange de notes constituant un accord pour la remise en exploitation de la station d'observation par radiosondage/radiovent de Guayaquil. Quito, 20 août 1968	325
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies		
N° 20 b.	Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 27 décembre 1945:	
	Succession de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar	339
	Acceptations de divers pays	339
N° 257.	Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933. Ouvert à la signature à Washington le 23 avril 1946:	
	Ratification de la Belgique	341
	Adhésions de Ceylan, de l'Éthiopie, du Portugal et de la Turquie	341
	Succession du Rwanda	341
	Transfert aux Gouvernements du Cambodge, du Laos et du Viet-Nam des devoirs et obligations découlant du Protocole susmentionné	341
N° 4789.	Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
	Entrée en vigueur du Règlement n° 13 [Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le freinage] en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	342
N° 7794.	Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960:	
	Acceptation du Sénégal	400

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944:	
Adherences by various countries	402
Notification by Malaysia	402
No. 106. International Sanitary convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933. Opened for signature at Washington on 15 December 1944:	
Accessions by Ceylon, Ethiopia, Portugal and Turkey	404
Withdrawal by New Zealand of the reservation made on accession	404
Succession by Rwanda	404
Transfer to the Governments of Cambodia, Laos and Viet-Nam of the duties and obligations under the above-mentioned Convention	406
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London on 5 July 1930:	
Amendments	410
Correction of an error	410
Accessions by various countries	410
Successions by various countries	412
Application by France to French Indo-China	414
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Hong Kong and the Straits Settlements	414
Denunciations by various countries	414
No. 4413. Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Economic Union of Belgium and Luxembourg and Siam. Signed at Bangkok on 5 November 1937:	
No. 4414. Convention of Establishment between Belgium and Siam. Signed at Bangkok on 5 November 1937:	
Denunciation by the Government of Thailand	418

	<i>Pages</i>
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 102. Convention relative à l'Aviation civile internationale. Signée à Chicago le 7 décembre 1944:	
Adhésions de divers pays	403
Notification de la Malaisie	403
N° 106. Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933. Ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944:	
Adhésions de Ceylan, de l'Éthiopie, du Portugal et de la Turquie	405
Retrait par la Nouvelle-Zélande de la réserve faite lors de l'adhésion	405
Succession du Rwanda	405
Transfert aux Gouvernements du Cambodge, du Laos et du Viet-Nam des devoirs et obligations résultant de la Convention susmentionnée	407
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres le 5 juillet 1930:	
Modifications	411
Rectification d'une erreur	411
Adhésions de divers pays	411
Successions de divers pays	413
Application par la France à l'Indochine française	415
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Hong-kong et aux Straits Settlements	415
Dénonciations de divers pays	415
N° 4413. Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam. Signé à Bangkok le 5 novembre 1937:	
N° 4414. Convention d'établissement entre la Belgique et le Siam. Signée à Bangkok le 5 novembre 1937:	
Dénonciation par le Gouvernement thaïlandais	418

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 May 1970 to 2 June 1970

Nos. 10488 to 10504

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 mai 1970 au 2 juin 1970

N^{os} 10488 à 10504

No. 10488

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

**Guarantee Agreement—*Second Telecommunications Project*
(with annexed General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements and Loan Agreement between
the Bank and the Instituto Costarricense de Electricidad).
Signed at Washington on 10 July 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
25 May 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPEMENT
et
COSTA RICA**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux télécom-
munications* (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le
Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Costa-
rricense de Electricidad). Signé à Washington le 10 juillet
1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 25 mai 1970.*

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated July 10, 1969, between REPUBLICA DE COSTA RICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by the Loan Agreement of even date herewith ² between the Bank and Instituto Costarricense de Electricidad (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to six million five hundred thousand dollars (\$6,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969, ³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 20 October 1969, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

² See p. 12 of this volume.

³ See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 10 juillet 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt de même date ², conclu entre la Banque et l'Instituto Costarricense de Electricidad (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions cinq cent mille (6 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 juillet 1969 ³ (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans les conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'Emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

² Voir p. 13 du présent volume.

³ Voir p. 13 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary-course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Costa Rica or any other institution performing the functions of a central bank.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférentes, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; m ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Costa Rica ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Mortgage and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall take all such action as will be necessary to enable the Borrower to obtain from time to time such adjustments in its telecommunication tariffs as will provide revenues sufficient to meet the requirements of Section 5.11 of the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'Acte constitutif d'hypothèque et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir de temps à autre des ajustements de ses tarifs de télécommunications de manière qu'ils lui procurent des recettes suffisantes pour satisfaire aux stipulations du paragraphe 5.11 du Contrat d'Emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Hacienda* du Garant et la personne ou les

and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministro de Hacienda
San José
Costa Rica

Cable address:

Minhacienda
San José

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República de Costa Rica:

By LUIS DEMETRIO TINOCO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

Paragraphe 5.01. Le Représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le *Ministro de Hacienda* du Garant.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour le Garant:

Ministro de Hacienda
San José
(Costa Rica)

Adresse télégraphique:

Minhacienda
San José

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Costa Rica:

Le Représentant autorisé,
LUIS DEMETRIO TINOCO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 10, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO COSTARRICENSE DE ELECTRICIDAD (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS, by an agreement dated February 3, 1961¹ between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to eight million eight hundred thousand dollars to assist the Borrower in the expansion of its power generating and transmission facilities;

WHEREAS, by an agreement dated July 10, 1963² between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars to assist the Borrower in financing (i) the further expansion of its power generating and transmission facilities and (ii) the establishment of a telecommunication system in Costa Rica;

WHEREAS, by an agreement of even date herewith³ between the Bank and the Borrower, the Bank has agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars to assist the Borrower in financing the further expansion of its power generating and transmission facilities; and

WHEREAS, the Borrower has requested the Bank to make a loan to assist it in financing the expansion of its telecommunication system;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 414, p. 313.

² *Ibid.*, vol. 482, p. 69.

³ See p. 4 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 10 juillet 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque») et l'INSTITUTO COSTARRICENSE DE ELECTRICIDAD (ci-après dénommé «l'Emprunteur»).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat en date du 3 février 1961¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt de l'équivalent en diverses monnaies de huit millions huit cent mille dollars pour l'aider à développer ses installations de production et de transport d'énergie électrique; et

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat en date du 10 juillet 1963², conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt de l'équivalent en diverses monnaies de 22 millions de dollars pour l'aider i) à poursuivre l'expansion de ses installations de production et de transport d'énergie électrique et ii) à créer un réseau de télécommunications au Costa Rica;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date³ entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt de l'équivalent en diverses monnaies de 12 millions de dollars pour l'aider à poursuivre l'expansion de ses installations de production et de transport d'énergie électrique;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un prêt pour l'aider à financer l'expansion de son réseau de télécommunications;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 313.

² *Ibid.*, vol. 482, p. 69.

³ Voir p. 5 du présent volume.

dated January 31, 1969¹, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Mortgage" means the Original Mortgage, as defined in Section 6.01 of this Loan Agreement, and shall include any Supplemental Mortgage constituted pursuant to the provisions of Section 6.01 of this Loan Agreement.

(b) "Colones" and the sign "¢" mean *colones* in the currency of the Guarantor.

(c) "Prior Loan Agreements" means the Loan Agreement (*Rio Macho Hydroelectric Project*) dated February 3, 1961² and the Loan Agreement (*Power and Telecommunication Project*) dated July 10, 1963³, both between the Bank and the Borrower.

(d) "Prior Guarantee Agreements" means the Guarantee Agreement (*Rio Macho Hydroelectric Project*) dated February 3, 1961⁴ and the Guarantee Agreement (*Power and Telecommunication Project*) dated July 10, 1963⁵, both between the Guarantor and the Bank.

(e) "Telecommunications Assets" means all telephone, telegraph, telex, data and television transmission installations and related facilities and assets owned by the Borrower.

(f) "Telecommunications Functions" means the management and operation by the Borrower of the Telecommunications Assets.

(g) "Telecommunications Section" means the organizational divisions or subdivisions of the Borrower performing the Telecommunications Functions.

(h) "Decree Law No. 449" means *Decreto Ley* No. 449 of the Guarantor establishing the Borrower, dated April 8, 1949, and shall include any amendments thereof in effect at the date of this Loan Agreement.

¹ See p. 12 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 414, p. 322.

³ *Ibid.*, vol. 482, p. 78.

⁴ *Ibid.*, vol. 414, p. 314.

⁵ *Ibid.*, vol. 482, p. 70.

garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ¹ (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après:

a) L'expression « l'Acte d'hypothèque » désigne l'Acte initial d'hypothèque, tel qu'il est défini au paragraphe 6.01 du présent Contrat, et vise également tout acte d'hypothèque complémentaire établi conformément aux dispositions du paragraphe 6.01 du présent Contrat.

b) Le terme « colons » et le signe « ₡ » désignent des colons dans la monnaie du Garant.

c) L'expression « Contrats d'emprunt antérieurs » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet hydro-électrique du Rio Macho*) en date du 3 février 1961 ² et le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'énergie électrique et aux télécommunications*) en date du 10 juillet 1963 ³, conclus entre la Banque et l'Emprunteur.

d) L'expression « Contrats de garantie antérieurs » désigne le Contrat de garantie (*Projet hydro-électrique du Rio Macho*) en date du 3 février 1961 ⁴ et le Contrat de garantie (*Projet relatif à l'énergie électrique et aux télécommunications*) en date du 10 juillet 1963 ⁵, conclus entre le Garant et la Banque.

e) L'expression « avoirs dans le domaine des télécommunications » désigne toutes les installations téléphoniques et télégraphiques, les installations de télex, de télévision et de communication des données ainsi que les facilités et avoirs connexes appartenant à l'Emprunteur.

f) L'expression « fonctions en matière de télécommunications » désigne la gestion et l'exploitation par l'Emprunteur des avoirs dans le domaine des télécommunications.

g) L'expression « Service des télécommunications » désigne les divisions ou subdivisions organiques de l'Emprunteur qui exercent les fonctions en matière de télécommunications.

h) L'expression « décret-loi n° 449 » désigne le décret-loi n° 449 du Garant pris le 8 avril 1949 et portant création de l'Emprunteur; l'expression vise également toute modification de ce décret en vigueur à la date du présent Contrat.

¹ Voir p. 13 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 323.

³ *Ibid.*, vol. 482, p. 79.

⁴ *Ibid.*, vol. 414, p. 315.

⁵ *Ibid.*, vol. 482, p. 71.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million five hundred thousand dollars (\$6,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement*

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de six millions cinq cent mille (6 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'Emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour payer le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet de soumissions compétitives internationales, comme prévu

under *World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, except for goods referred to in No. 4 of Schedule 4 to this Agreement, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in such Schedule 4 or as shall be agreed between the Bank and the Borrower; and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank, except as otherwise provided in said Schedule 4.

Section 3.03. Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. In addition to the provisions set forth in the General Conditions, the Bonds shall contain:

- (a) provisions satisfactory to the Bank to the effect that the Mortgage will equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds; and
- (b) in the event the Bank shall have assigned the Mortgage to a trustee or trustees or a similar fiduciary or fiduciaries, as contemplated in Section 6.03 of this Loan Agreement, provisions satisfactory to the Bank to the effect that any and all rights or powers, under the Mortgage, of any holder of the Bonds, will be exercised by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries.

Section 4.03. Bonds executed and delivered by the Borrower prior to the date on which the Bank shall have assigned the Mortgage to a trustee or trustees or a similar fiduciary or fiduciaries, as contemplated in Section 6.03 of this Loan Agreement, shall, as soon as practicable after the Bank shall have so requested the Borrower and without charge to the Bank, be exchanged for new Bonds containing provisions complying with the terms of Section 4.02(b) of this Loan Agreement.

Section 4.04. The *Gerente General* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, à l'exception des marchandises visées au paragraphe 4 de l'annexe 4 du présent Contrat, et en conformité de toutes autres modalités supplémentaires prévues dans ladite annexe 4 ou dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir; et ii) les contrats concernant l'acquisition desdites marchandises et desdits services seront soumis au préalable à l'approbation de la Banque, sauf disposition contraire de ladite annexe 4.

Paragraphe 3.03. Jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Outre les dispositions prescrites dans les Conditions générales, les Obligations contiendront:

- a) Des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulant que l'Acte d'hypothèque garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts, de la prime de remboursement anticipé, le cas échéant, et des autres charges afférentes à l'Emprunt et aux Obligations; et
- b) Au cas où la Banque aurait cédé l'Acte d'hypothèque à un ou plusieurs *trustees* ou à un ou plusieurs fidéicommissaires conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, stipulant que tous les droits et pouvoirs que l'Acte d'hypothèque confère aux porteurs d'Obligations seront exercés par lesdits *trustees* ou fidéicommissaires.

Paragraphe 4.03. Les Obligations établies et remises par l'Emprunteur avant la date à laquelle la Banque aura cédé l'Acte d'hypothèque à un ou plusieurs *trustees* ou fidéicommissaires, conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, seront échangées, dès que possible après que la Banque l'aura demandé à l'Emprunteur et sans frais pour la Banque, contre de nouvelles Obligations contenant des dispositions conformes aux stipulations de l'alinéa b du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

Paragraphe 4.04. Le *Gerente General* de l'Emprunteur et la personne et les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, public utility, administrative and financial practices.

(b) To assist the Borrower in carrying out the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower undertakes to inform the Bank when a change is to be effected in the position of the *Gerente General* and to give the Bank a reasonable opportunity to comment thereon.

(d) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish, or cause to be furnished, to the Bank the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and of the Telecommunications Section with respect to the Telecommunications Assets; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the Telecommunications Assets and the operations and financial condition of the Borrower and of the Telecommunications Section.

Section 5.03. (a) The Borrower shall maintain separate administrative, accounting and engineering records for the Telecommunications Section.

(b) The Borrower shall prepare separate financial statements (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) of the Borrower and the Telecommunications Section in accordance with generally accepted accounting practices consistently applied.

(c) The Borrower shall have financial statements referred to in paragraph (b) of this Section certified annually by an independent auditor acceptable to the Bank, and shall promptly after their preparation, and not later than four months after the end of the Borrower's fiscal year, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditor's report.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique administrative et financière.

b) L'Emprunteur fera appel, pour l'aider dans l'exécution du Projet, au concours d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) L'Emprunteur s'engage à informer la Banque de toute modification qu'il se propose d'apporter à la situation du *Gerente general* et à donner à la Banque toutes possibilités raisonnables de présenter ses observations à ce sujet.

d) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque, lorsqu'elle en fera la demande, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et du Service des télécommunications en ce qui concerne les avoirs dans le domaine des télécommunications; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les avoirs dans le domaine des télécommunications, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et du Service des télécommunications.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur tiendra des livres distincts sur la situation administrative, comptable et technique du Service des télécommunications.

b) L'Emprunteur préparera des états financiers distincts (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états pertinents) pour l'Emprunteur et le Service des télécommunications, conformément à des méthodes comptables généralement acceptées et régulièrement appliquées.

c) L'Emprunteur fera certifier chaque année les états financiers visés à l'alinéa b du présent paragraphe par un comptable indépendant agréé par la Banque, et il remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that, except with respect to any property referred to in Section 6.01 of this Agreement the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Mortgage or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Mortgage or the Bonds.

Section 5.08. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower shall insure

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, sauf pour ce qui est des biens visés au paragraphe 6.01 du présent Contrat, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte d'hypothèque ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations et du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte d'hypothèque ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur contactera et conservera, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre les risques et pour les montants que déterminerait une saine pratique commerciale et une bonne gestion des services d'utilité publique, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur

or cause to be insured the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.09. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provisions satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid, provided, however, that the Borrower may sell or otherwise dispose of any of its property which shall have become obsolete, worn out or unnecessary for use in its operations.

Section 5.10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) The Borrower shall not incur for the Telecommunications Section any long-term debt, unless the net revenues of the Telecommunications Section for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever shall have been the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all long-term indebtedness incurred for the Telecommunications Section (including the debt to be incurred). For the purposes of this Section:

- (i) the term "long-term debt" means any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred, including any debt represented by bonds;
- (ii) debt shall be deemed to be incurred (1) under a loan contract or agreement, on the date the loan contract or agreement providing for such debt is entered into, and (2) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee is entered into;
- (iii) the term "net revenues" means gross revenues from all sources adjusted to take account of telecommunication tariffs in effect at the time of the calculation even

assurera ou fera assurer les marchandises importées qui sont financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur ne pourra vendre ni aliéner d'aucune autre façon l'un quelconque de ses biens ou avoirs dont dépendent la bonne marche de ses affaires et la poursuite de ses activités, y compris le Projet, à moins d'avoir d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt et des Obligations restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque; toutefois, l'Emprunteur pourra vendre ou aliéner de quelque autre façon l'un quelconque de ses biens devenu archaïque, usagé ou inutile à ses opérations.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur,

a) L'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme au titre du Service des télécommunications à moins que les recettes nettes dudit Service pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — atteignent au moins une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes à long terme au titre du Service des télécommunications — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe:

- i) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an, y compris une dette représentée par des obligations;
- ii) Une dette est réputée contractée 1) dans le cas d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date de conclusion de l'accord ou du contrat qui la prévoit, et 2) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date de conclusion du contrat établissant cette garantie;
- iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance rectifiées en fonction des tarifs de télécommunications en vigueur au moment du

though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and interest and other charges on debt;

- (iv) the term “debt service requirements” means the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions, if any), interest and other charges on debt; and
- (v) whenever it shall be necessary to value in Colones debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

(b) The Borrower shall not sell any bonds which are subject to agreements committing the Borrower to repurchase such bonds before their maturity date, if at the time or as a result thereof, the aggregate principal amount of bonds subject to such repurchase agreements then outstanding shall exceed an amount equal to forty per cent (40%) of the aggregate principal amount of all bonds of the Borrower then outstanding.

(c) The Borrower shall not permit its short-term debt to exceed ten million Colones (¢ 10,000,000). For the purpose of this Section “short-term debt” means debt for money borrowed, including bank overdrafts, maturing on demand or by its terms within twelve months after the date on which it is originally incurred, excluding debt represented by bonds.

Section 5.11. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its telecommunication tariffs as will provide, beginning January 1, 1970, sufficient revenues for the Telecommunications Section to yield an annual return which shall be not less than (i) 11% until December 21, 1972, and (ii) thereafter another rate of return if such other rate of return is then established after agreement with the Bank.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) the annual rate of return shall be calculated in respect of each fiscal year by relating net income for that year to the average of the net value of fixed assets in operation at the beginning and at the end of that year;
- (ii) the term “net income” means all telecommunications revenues, except dividend and interest income from long-term investments, less all operating expenses;

calcul, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et le paiement des intérêts sur les dettes et des autres charges y afférentes;

- iv) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts sur les dettes et des autres charges y afférentes;
- v) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en colons une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation se fera sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut, à la date de l'évaluation, être obtenue par l'Emprunteur aux fins du service de la dette considérée ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

b) L'Emprunteur ne vendra aucune obligation faisant l'objet d'accords qui l'engage à les racheter avant leur échéance si, à la date de l'opération envisagée ou de ce fait, le montant global en principal des obligations faisant l'objet desdits accords et restant dû dépasse quarante pour cent (40%) du montant global en principal de toutes les obligations de l'Emprunteur restant dû à la date considérée.

c) L'Emprunteur veillera à ce que sa dette à court terme n'excède pas dix millions (10 000 000) de colons. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette à court terme » désigne une dette résultant d'emprunts en espèces, y compris tout découvert bancaire, remboursable sur demande ou aux conditions prévues douze mois au plus tard après la date à laquelle elle a été contractée, à l'exclusion de toute dette représentée par des obligations.

Paragraphe 5.11. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs des télécommunications soient ajustés de manière à assurer au Service des télécommunications, à compter du 1^{er} janvier 1970, des recettes suffisantes pour lui permettre d'obtenir un rendement annuel d'au moins i) 11 p. 100 jusqu'au 31 décembre 1972, et ii) par la suite, tout autre rendement dont il sera convenu avec la Banque.

b) Aux fins du présent paragraphe:

- i) Le taux annuel de rendement sera établi pour chaque exercice financier en calculant le rapport entre le revenu net pour l'exercice en question et la moyenne arithmétique des valeurs nettes de l'actif fixe en exploitation évalué au début et à la fin de l'exercice considéré;
- ii) Par « revenu net », il faut entendre toutes les recettes provenant des télécommunications, à l'exception des dividendes et des intérêts au titre de placements à long terme, déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation;

- (iii) the term “operating expenses” includes: direct costs of operation, administration, overhead and adequate maintenance expenses; straight-line depreciation based on the useful life of assets; taxes (if any); but does not include interest and other charges on debt; and
- (iv) the term “net value of fixed assets in operation” means the gross value of fixed assets in operation less the accumulated depreciation, all determined in accordance with methods of valuation and revaluation acceptable to the Bank and the Borrower.

(c) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary or desirable to maintain the present telecommunication tariffs until December 31, 1972.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not (i) reduce its capital and reserves, (ii) declare or pay any dividends, or make any other distribution on its capital, or (iii) make any investment not directly related to the Telecommunications Functions or the management and operation of the Borrower’s power generating facilities, substations, transmission lines, distribution facilities and related facilities and assets.

Article VI

MORTGAGE

Section 6.01. (a) As soon as practicable after the date of this Agreement, the Borrower shall take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such instrument or instruments (hereinafter called the Original Mortgage) as shall be necessary to constitute under the laws of the Guarantor, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, a *hipoteca y prenda industrial*, both *de primer grado*, on so much of the property described in paragraph (1) of Schedule 5 to this Agreement as the Borrower shall have had an ownership interest in at the date of the execution of the Original Mortgage.

(b) The Borrower shall, after the creation of the Original Mortgage, from time to time within sixty days after receipt of a request from the Bank to that effect, take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such supplemental instrument or instruments (each such supplemental instrument being hereinafter called the Supplemental Mortgage) as shall be necessary to constitute under the laws of the Guarantor, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, a *hipoteca y prenda industrial*, both *de primer grado*, on so much of the property described in paragraph (2) of Schedule 5 to this Agreement, as shall be specified in such request; provided, however, that if the

- iii) Par « dépenses d'exploitation », il faut entendre : les frais directs d'exploitation ; les dépenses d'administration, les frais généraux et les frais normaux d'entretien ; l'amortissement linéaire fondé sur la durée utile des catégories principales d'actif ; les impôts, s'il y a lieu ; mais elles ne comprennent pas les intérêts sur les dettes ni les autres charges y afférentes ;
- iv) Par « valeur nette de l'actif fixe en exploitation », il faut entendre la valeur brute de l'actif fixe déduction faite de l'amortissement accumulé, étant entendu que ces montants seront calculés conformément à des méthodes d'évaluation et de réévaluation agréées par la Banque et par l'Emprunt.

c) Sans limitation du caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur prendra, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les mesures nécessaires souhaitables pour maintenir les tarifs actuels des télécommunications jusqu'au 31 décembre 1972.

Paragraphe 5.12. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra i) réduire son capital et ses réserves, ii) déclarer ou verser aucun dividende, ou faire aucune autre distribution de son capital, ni iii) effectuer aucun investissement qui n'ait pas trait directement aux fonctions en matière de télécommunications ou à la gestion et à l'exploitation des installations de production d'électricité de l'Emprunteur, des sous-stations, des lignes de transport d'électricité, des installations de distribution et des installations et avoirs connexes.

Article VI

HYPOTHÈQUE

Paragraphe 6.01. a) Aussitôt que possible après la signature du présent Contrat, l'Emprunteur prendra les mesures voulues et établira et remettra à la Banque l'instrument ou les instruments (ci-après dénommés « l'Acte initial d'hypothèque ») requis et jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond pour constituer, conformément aux lois du Garant, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, une *hypoteca y prenda industrial de primer grado* sur ceux des biens décrits au paragraphe 1 de l'annexe 5 du présent Contrat dont l'Emprunteur aura acquis la propriété à la date de l'établissement de l'Acte initial d'hypothèque.

b) Par la suite, dans les 60 jours suivant la réception d'une demande de la Banque à cet effet, l'Emprunteur devra prendre les mesures voulues et établir et remettre à la Banque l'instrument ou les instruments complémentaires (chacun de ces actes étant ci-après dénommé « l'Acte complémentaire d'hypothèque ») requis et jugés satisfaisants par elle quant à la forme et quant au fond pour constituer, conformément aux lois du Garant, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, une *hipoteca y prenda industrial de primer grado*, sur ceux des biens décrits au paragraphe 2 de l'annexe 5 du présent Contrat qui seront spécifiés dans ladite demande ; toutefois, si l'Emprunteur le préfère et que la Banque

Borrower shall so desire and the Bank shall so agree, the Borrower shall instead within sixty days after receipt of a request from the Bank to that effect, take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such supplemental instrument or instruments as shall be necessary to modify a *hipoteca y prenda industrial*, constituted pursuant to Article VI of the Prior Loan Agreements, to the effect that such *hipoteca y prenda industrial* shall secure the Loan, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, in addition to the loan made by the Bank to the Borrower under the Prior Loan Agreements.

(c) The *hipotecas y prendas industriales de primer grado* provided for in paragraph (a) and paragraph (b) of this Section shall equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment and redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds.

Section 6.02. (a) The Borrower shall duly record, register and file and re-record, re-register and re-file the Original Mortgage and each Supplemental Mortgage in every jurisdiction for which the Bank may from time to time request any such recording, registration or filing or where such recording registration or filing may be necessary or desirable in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

(b) Promptly after execution and delivery of each Mortgage the Borrower shall furnish to the Bank: (i) evidence satisfactory to the Bank that such Mortgage has been duly recorded, registered and filed in accordance with the laws of the Guarantor in all such jurisdictions as may be required under the laws of the Guarantor to make it a valid and enforceable first lien in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds; and (ii) an opinion or opinions satisfactory to the Bank, of counsel acceptable to the Bank, that such Mortgage has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, that it has been duly recorded, registered and filed in such jurisdictions as may be required under the laws of the Guarantor to make it a valid and enforceable first lien, that it constitutes a valid first lien under the laws of the Guarantor enforceable in accordance with its terms, and that at the dates of the Mortgage and of the recording, registration and filing thereof the Borrower had valid title to the property described therein free of all liens and encumbrances other than the liens of the Mortgage.

(c) The Borrower shall take all such other action and execute and deliver all such other documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

Section 6.03. The Borrower agrees to the assignment by the Bank, at any time, of the mortgage to a trustee or trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, which may be the Bank, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan and the

y consente, dans les 60 jours qui suivront la réception d'une demande de la Banque à cet effet, l'Emprunteur pourra prendre les mesures voulues et établir et remettre à la Banque l'instrument ou les instruments complémentaires requis et jugés satisfaisants par elle quant à la forme et quant au fond pour modifier l'*hipoteca y prenda industrial* constituée en vertu des dispositions de l'article VI des Contrats d'emprunt antérieurs, afin que ladite *hipoteca y prenda industrial* garantisse, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, aussi bien que le présent Emprunt que l'emprunt consenti par la Banque à l'Emprunteur en vertu des Contrats d'emprunt antérieurs.

c) Les *hipotecas y prendas industriales de primer grado* prévues aux alinéas a et b du présent paragraphe garantiront également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement de la prime de remboursement anticipé, le cas échéant, et des autres charges y afférentes.

Paragraphe 6.02. a) L'Emprunteur inscrira, enregistrera et déposera, et réinscrira, réenregistrera et redéposera l'Acte initial d'hypothèque et chacun des Actes complémentaires d'hypothèque dans tous les ressorts pour lesquels la Banque pourrait de temps à autre demander ces inscriptions, enregistrements et dépôts ou bien où ces inscriptions, enregistrements et dépôts pourraient être nécessaires ou souhaitables pour conférer ou maintenir à l'Acte d'hypothèque la qualité de sûreté de premier rang, valable et exécutoire.

b) Aussitôt après la signature et la remise de chaque Acte complémentaire d'hypothèque, l'Emprunteur fournira à la Banque: i) des preuves jugées satisfaisantes par elle établissant que ledit Acte a été dûment inscrit, enregistré et déposé conformément aux lois du Garant dans tous les ressorts où cela peut être nécessaire en vertu desdites lois, afin qu'il constitue une sûreté de premier rang, valable et exécutoire, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations; et ii) une consultation ou des consultations émanant d'un jurisconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de la Banque que ledit Acte d'hypothèque a été dûment inscrit, enregistré et déposé dans les ressorts où cela est nécessaire en vertu des lois du Garant, afin de constituer une sûreté de premier rang, valable et exécutoire qu'il constitue une sûreté valable et de premier rang aux termes des lois du Garant et exécutoire conformément à des dispositions enfin, qu'aux dates de l'Acte d'hypothèque et de l'inscription, de l'enregistrement et du dépôt dudit Acte, l'Emprunteur avait un droit de propriété valable sur les biens décrits dans ledit Acte, libre de toute sûreté ou charge autres que celles constituées par l'Acte d'hypothèque.

c) L'Emprunteur prendra toutes autres mesures et signera et remettra tous autres documents que la Banque pourra raisonnablement lui demander de temps à autre ou qui pourront de temps à autre être requis pour conférer ou conserver à l'Acte d'hypothèque la qualité de sûreté de premier rang, valable et exécutoire.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur accepte que la Banque cède, à tout moment, l'Acte d'hypothèque à un ou plusieurs *trustees*, ou à un ou plusieurs fidéicommissaires — qualité que pourrait avoir la Banque elle-même — au profit de tous les sous-

Bonds. The Borrower shall take all such action and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such assignment of the Mortgage valid and enforceable.

Section 6.04. In the event the Bank shall appoint a trustee or trustees or a fiduciary or fiduciaries, as in Section 6.03 of this Loan Agreement provided, the Borrower shall pay all costs and expenses incidental to such appointment or appointments or arising out of the exercise by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries of his or their functions.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK; AMENDMENTS OF THE PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) A default shall occur in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under any of the Prior Loan Agreements, any of the Prior Guarantee Agreements¹, the loan agreement (Third Power Project)¹ between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement relating thereto¹ between the Guarantor and the Bank, both of even date herewith, or the Bonds provided for therein, and shall continue for a period of thirty days, or the security constituted by the mortgages provided for therein shall become enforceable.
- (b) The security constituted by the Mortgage shall become enforceable.
- (c) Any amendment, abrogation or waiver of any provision of Decree Law No. 449 shall occur without the Bank having, in advance thereof, notified the Guarantor and the Borrower of its concurrence therewith.

Section 7.03. For the purpose of the Prior Loan Agreements, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank² applicable thereto is hereby amended to read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. 1-10487.

² *Ibid.*, vol. 260, p. 376.

cripteurs de l'Emprunt et des Obligations dans les mêmes proportions. L'Emprunteur prendra toutes les mesures et établira et remettra tous les documents que la Banque pourra raisonnablement lui demander ou qui pourront être nécessaires de temps à autre pour conférer ou conserver à cette cession de l'Acte d'hypothèque un caractère valable et exécutoire.

Paragraphe 6.04. Si la Banque nomme un ou plusieurs *trustees* ou un ou plusieurs fidéicommissaires, conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, l'Emprunteur paiera tous les frais et les dépenses afférents à cette ou ces nominations ainsi qu'à l'exercice des fonctions desdits *trustees* ou fidéicommissaires.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATIONS DES CONTRATS D'EMPRUNT ANTÉRIEURS

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

- a) Un manquement s'est produit dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans l'un des Contrats d'emprunt ou Contrats de garantie antérieurs, dans le Contrat d'emprunt (troisième Projet relatif à l'énergie électrique)¹ conclus entre la Banque et l'Emprunteur ou le Contrat de garantie y relatif¹ entre le Garant et la Banque. l'un et l'autre de même date que le présent Contrat, ou dans le texte des Obligations qui y sont prévues, et ce manquement subsiste pendant une période de 30 jours, ou la sûreté constituée par les hypothèques qui y sont prévues devient exécutoire.
- b) La sûreté constituée par l'Acte d'hypothèque est devenue exécutoire.
- c) Une disposition du décret-loi n° 449 a été modifiée, abrogée ou suspendue sans que la Banque ait notifié au préalable son accord au Garant et à l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Aux fins des Contrats d'emprunt antérieurs, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque² sur les emprunts qui leur est applicable est modifié de la manière suivante:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, n° I-10487.

² *Ibid.*, vol. 260, p. 376.

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreements dated July 10, 1969, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreements of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for, or the security constituted by the Mortgage shall have become enforceable.”;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the Prior Loan Agreements shall mean the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable thereto, as modified in the Prior Loan Agreements and as further amended hereby.

Section 7.04. The provisions of Sections 5.10 and 5.11 of this Loan Agreement supersede the provisions of Sections 5.08 and 5.09 of the Prior Loan Agreements.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The date of October 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Instituto Costarricense de Electricidad
Apartado XXXII
San José, Costa Rica

Alternative address for cables:

ICE
San José

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans les Contrats d'emprunt en date du 10 juillet 1969, entre la Banque et l'Emprunteur, les Contrats de garantie de même date entre le Garant et la Banque, ou le texte des Obligations qui y sont prévues, ou le fait que la sûreté constituée par l'Acte d'hypothèque est devenue exécutoire. »;

et l'expression « Règlement sur les emprunts », utilisés aux fins des Contrats d'emprunt antérieurs, désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts qui leur est applicable, tel qu'il a été modifié dans les Contrats d'emprunt antérieurs et par la suite dans le présent Contrat.

Paragraphe 7.04. Les dispositions des paragraphes 5.10 et 5.11 du présent Contrat remplacent les dispositions des paragraphes 5.08 et 5.09 des Contrats d'emprunt antérieurs.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 15 octobre 1969.

Paragraphe 8.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur:

Instituto Costarricense de Electricidad
Apartado XXXII
San José (Costa Rica)

Adresse télégraphique:

ICE
San José

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Instituto Costarricense de Electricidad:

By LUIS DEMETRIO TINOCO
Authorized Representative

SCHEDULE I

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Automatic telephone equipment in existing and new exchanges	3,000,000
II. Cables, wires and equipment for local telephone networks and subscribers' installations	1,850,000
III. Long distance telecommunications networks equipment and cables, installations and accessories	440,000
IV. Telex and telegraph equipment and accessories	250,000
V. Miscellaneous equipment (air conditioning, elevators, construction and transportation equipment, tools and mechanical aids, public telephones, power and wiring accessories, installation accessories)	120,000
VI. Consultant services for the Project	70,000
VII. Interest and other charges on the Loan until December 31, 1971	370,000
VIII. Unallocated	400,000
	<u>6,500,000</u>
	Total

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VII shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, any such Category will be reallocated by the Bank to Category VIII.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

Pour l'Instituto Costarricense de Electricidad:

Le Représentant autorisé,

LUIS DEMETRIO TINOCO

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégories</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
I. Matériel pour le téléphone automatique dans les centraux existants et nouveaux	3 000 000
II. Câbles, lignes et matériel pour les réseaux téléphoniques locaux et les installations d'abonnés.	1 850 000
III. Câbles et matériel, installations et instruments connexes pour les réseaux de télécommunications à longue distance	440 000
IV. Matériel télégraphique et télex et instruments connexes	250 000
V. Matériel divers (climatisation, ascenseurs, matériel de construction et moyens de transport, outillage et auxiliaires mécaniques, téléphones publics, matériel électrique et accessoires, éléments d'installation divers)	120 000
VI. Services d'ingénieurs-conseils pour le Projet	70 000
VII. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt jusqu'au 31 décembre 1971	370 000
VIII. Fonds non affectés	400 000
	TOTAL 6 500 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments figurant dans l'une des catégories I à VII vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie VIII.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VII shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to any such Category or Categories from Category VIII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
November 1, 1973	120,000	November 1, 1981	200,000
May 1, 1974	120,000	May 1, 1982	205,000
November 1, 1974	125,000	November 1, 1982	210,000
May 1, 1975	130,000	May 1, 1983	220,000
November 1, 1975	135,000	November 1, 1983	225,000
May 1, 1976	140,000	May 1, 1984	230,000
November 1, 1976	145,000	November 1, 1984	240,000
May 1, 1977	150,000	May 1, 1985	245,000
November 1, 1977	155,000	November 1, 1985	255,000
May 1, 1978	160,000	May 1, 1986	265,000
November 1, 1978	165,000	November 1, 1986	270,000
May 1, 1979	170,000	May 1, 1987	280,000
November 1, 1979	175,000	November 1, 1987	290,000
May 1, 1980	180,000	May 1, 1988	300,000
November 1, 1980	185,000	November 1, 1988	310,000
May 1, 1981	190,000	May 1, 1989	310,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{3}{4}\%$
More than three years but not more than six years before maturity	$1\frac{3}{4}\%$

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à VII vient à augmenter, un montant égal, le cas échéant, à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affectée par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par le prélèvement sur la catégorie VIII, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} novembre 1973	120 000	1 ^{er} novembre 1981	200 000
1 ^{er} mai 1974	120 000	1 ^{er} mai 1982	205 000
1 ^{er} novembre 1974	125 000	1 ^{er} novembre 1982	210 000
1 ^{er} mai 1975	130 000	1 ^{er} mai 1983	220 000
1 ^{er} novembre 1975	135 000	1 ^{er} novembre 1983	225 000
1 ^{er} mai 1976	140 000	1 ^{er} mai 1984	230 000
1 ^{er} novembre 1976	145 000	1 ^{er} novembre 1984	240 000
1 ^{er} mai 1977	150 000	1 ^{er} mai 1985	245 000
1 ^{er} novembre 1977	155 000	1 ^{er} novembre 1985	255 000
1 ^{er} mai 1978	160 000	1 ^{er} mai 1986	265 000
1 ^{er} novembre 1978	165 000	1 ^{er} novembre 1986	270 000
1 ^{er} mai 1979	170 000	1 ^{er} mai 1987	280 000
1 ^{er} novembre 1979	175 000	1 ^{er} novembre 1987	290 000
1 ^{er} mai 1980	180 000	1 ^{er} mai 1988	300 000
1 ^{er} novembre 1980	185 000	1 ^{er} novembre 1988	310 000
1 ^{er} mai 1981	190 000	1 ^{er} mai 1989	310 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	¾ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ¾ %

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5½%
More than eighteen years before maturity	6½%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of new automatic exchange equipment, cable and line networks and long-distance facilities. It is part of the Borrower's 1969-1973 program for modernization and expansion of telecommunication services in Costa Rica. The principal items of the Project are:

- (1) Installation of approximately 22,500 lines of local automatic exchange equipment; installation and extension of the subscriber distribution network; and subscriber telephone installations.
- (2) Installation of multiplexing equipment on the existing microwave and long-distance coaxial routes; addition and redistribution of radio and cable junctions and terminal systems.
- (3) Installation of automatic trunk switching equipment to terminate approximately 300 long distance circuits.
- (4) Addition of approximately 500 lines of automatic telex exchange equipment and the associated telex and telegraphic installations, relay sets and teleprinters.
- (5) Provision of construction equipment and common facilities for technical services.
- (6) Provision of consultant services for the carrying out of the Telecommunications Functions.

The Project is expected to be completed by June 30, 1973.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT PROCEDURES

With respect to contracts, any part of which is to be financed out of the proceeds of the Loan (excepting contracts for consultants' services), the following shall apply:

- (1) Identical or similar items shall be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Bank.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6½ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne l'installation de nouveau matériel pour les centraux téléphoniques automatiques et la construction de réseaux de câbles et de lignes téléphoniques ainsi que d'installations pour les communications interurbaines. Il fait partie du programme de l'Emprunteur pour 1972-1973 en vue d'assurer la modernisation et l'expansion des services de télécommunications au Costa Rica. Les principaux éléments du Projet sont les suivants:

- 1) Installation d'environ 22 500 lignes de central téléphonique automatique local, installation et extension du réseau de distribution aux abonnés, et installation d'appareils téléphoniques d'abonnés.
- 2) Installation de matériel de multiplexage sur les réseaux hertziens et les circuits coaxiaux à longue distance, modernisation et renforcement des réseaux de jonction par radio et par câbles et des installations terminales.
- 3) Installation d'autocommutateurs groupant environ 300 circuits interurbains.
- 4) Installation d'environ 500 nouvelles lignes de branchement automatique en télex ainsi que des installations de télex et du matériel télégraphique connexes, des postes de relais et des télécrypteurs.
- 5) Fourniture de matériel de construction et installations communes pour les services techniques.
- 6) Fourniture des services d'ingénieurs-conseils pour l'exécution des fonctions en matière de télécommunications.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1973.

ANNEXE 4

PROCÉDURES RELATIVES À LA PASSATION DES MARCHÉS

En ce qui concerne les contrats dont une partie doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (hormis les contrats relatifs aux services d'ingénieurs-conseils), les procédures suivantes devront être suivies:

- 1) Les articles identiques ou semblables seront groupés chaque fois que cette pratique facilitera le lancement d'appels d'offres et la passation des marchés, et le regroupement de ces articles devra être soumis à l'agrément de la Banque.

(2) For contracts other than those referred to under No. 4 of this Schedule involving an amount of \$50,000 equivalent or more, the following procedures shall apply:

- (a) Before bids are invited, the Borrower shall submit to the Bank for approval the invitations to bid, specifications and all other tender documents, together with a description of advertising procedures.
- (b) After bids have been received and analyzed, the bid analysis and recommendations for award, together with the reasons for such recommendation, will be submitted by the Borrower to the Bank for approval prior to the award or the issuance of a letter of intent.
- (c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.
- (d) One conformed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph (2) shall be sent to the Bank promptly upon its issuance or execution.

(3) For contracts other than those referred to under No. 4 of this Schedule involving an amount of less than \$50,000 equivalent, the Borrower shall furnish to the Bank any invitation to bid, bid evaluation and report and copy of signed contract, and any other material relevant thereto that the Bank shall request, promptly after execution of any such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal in respect to such contract.

(4) It is agreed that contracts for the procurement of equipment for telephone exchanges and long distance systems required to extend existing telecommunications installations, involving an aggregate amount of \$1 million equivalent or less, may be placed through negotiation with the manufacturers who previously supplied such installations under the loan agreement (*Power and Telecommunication Project*) dated July 10, 1963 between the Bank and the Borrower, after international competitive bidding, provided:

- (a) that the terms and conditions of the negotiated contracts are acceptable to the Bank, in particular that the prices (i) take into account the previous contracts with these suppliers for similar equipment, and (ii) compare reasonably with prices which are obtained for new installations financed out of the proceeds of the Loan after international competitive bidding; and
- (b) that any draft contract and any other material relevant thereto which the Bank shall request will be submitted to the Bank for review and approval prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.

2) En ce qui concerne les contrats autres que ceux qui sont visés au paragraphe 4 de la présente annexe, et représentant un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars, les procédures suivantes devront être suivies:

- a) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, les termes de l'appel d'offres, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque pour approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions et le nom du candidat qu'il recommande comme adjudicataire ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix.
- c) Si les dispositions définitives du contrat diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque, pour examen et approbation, avant la signature dudit contrat ou l'envoi d'une déclaration d'intention.
- d) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé en vertu du présent paragraphe 2, l'Emprunteur en adressera à la Banque une copie certifiée conforme.

3. En ce qui concerne les contrats autres que ceux qui sont visés au paragraphe 4 de la présente annexe, et représentant un montant égal ou inférieur à l'équivalent de 50 000 dollars, l'Emprunteur adressera à la Banque, dès la signature dudit contrat et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement au titre dudit contrat, les termes de l'appel d'offres, l'évaluation des soumissions et le rapport relatif aux soumissions, ainsi qu'une copie certifiée du contrat signé et tout autre document relatif au contrat que la Banque pourra demander.

4. Il est convenu que les marchés concernant l'acquisition de matériel pour les centraux téléphoniques et les installations interurbaines nécessaires pour prolonger le système de télécommunications existant, qui représentent au total un montant égal ou inférieur à l'équivalent de un million de dollars, pourront être passés, à la suite de négociations, avec les entrepreneurs qui ont précédemment fourni ces installations à la suite de soumissions compétitives internationales dans le cadre du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'énergie électrique et aux télécommunications*) en date du 10 juillet 1963 conclu entre la Banque et l'Emprunteur; il est entendu toutefois:

- a) que les clauses et conditions des contrats négociés seront agréées par la Banque, et en particulier que les prix i) tiendront compte des contrats antérieurs passés avec ces fournisseurs pour du matériel semblable; et ii) seront raisonnablement près des prix obtenus à la suite de soumissions compétitives internationales en ce qui concerne les nouvelles installations financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; et
- b) que tout projet de contrat et tout autre document s'y rapportant que la Banque pourra demander lui seront soumis, pour examen et approbation, avant l'adjudication du marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

(5) Pursuant to paragraph 2.8 of the Guidelines for Procurement referred to in Section 3.02 of this Loan Agreement, the Bank agrees that where bids are submitted by manufacturers, located in the territories of one of the member countries of the Central American Common Market, of equipment, materials or supplies manufactured or processed to a substantial extent in the territories of said Common Market (Central American Bid), the following rules shall be observed for the purpose of comparing any such bid to any other competing bid (Non-Central American Bid):

- (a) All customs duties and similar levies shall first be excluded from the total of any such Non-Central American Bid.
- (b) The portion of any such Non-Central American Bid representing the C.I.F. landed price of the goods shall then be increased by 15% thereof or fifty percent of the rate of such duties as they generally apply to non-exempt purchasers for the importation of such goods, whichever is lower; in cases where it is recommended to award a contract to a Central American Bid, the analysis shall state the rate of duties which would be applicable to a non-exempt purchaser for the importation of such goods.
- (c) The resulting figure plus the portion of such Non-Central American Bid representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the site of use designated in the specifications, shall be deemed to be the comparison price of any such Non-Central American Bid.
- (d) If the price of the goods delivered to such site offered by the competing Central American Bid is equal to or lower than the comparison price of the Non-Central American Bids arrived at under (b) and (c) above, and other terms and conditions are satisfactory under the principles set forth in Part III of the Guidelines for Procurement, then the Central American Bid may be considered the lowest evaluated bid under paragraph 3.9 of the said Guidelines for Procurement.

SCHEDULE 5

PROPERTY TO BE SUBJECT TO THE MORTGAGE

(1) The following property of the Borrower shall be subject to the Original Mortgage pursuant to the provisions of Section 6.01(a) of this Loan Agreement:

	<i>Property No.</i>
(a) Central Escazu	168,429
(b) Central Santa Ana	171,881
(c) Central San Isidro	171,607

5. Conformément au paragraphe 2.8 des Directives concernant la passation des marchés, visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat, la Banque convient que si des soumissions sont présentées par des fournisseurs résidant dans les territoires de l'un des pays membres du Marché commun d'Amérique centrale, en ce qui concerne de l'équipement, des matériaux ou des fournitures manufacturés ou traités pour l'essentiel dans les territoires relevant dudit Marché commun (soumission d'un fournisseur d'Amérique centrale), les règles suivantes seront observées aux fins de comparaison desdites soumissions avec toutes soumissions concurrentes (soumission étrangère):

- a) Tous les droits de douane et droits analoges seront d'abord déduits du coût total de la soumission étrangère;
- b) La fraction de ladite soumission étrangère représentant le prix c.a.f. débarqué des marchandises sera ensuite majorée, soit de 15 p. 100, soit de 50 p. 100 du montant des droits de douane applicable en règle générale auxdites marchandises lorsqu'elles sont importées par des acheteurs ne bénéficiant d'aucune exonération (la somme retenue étant la plus faible des deux sommes); dans les cas où il est recommandé d'adjuger un contrat à un fournisseur d'Amérique centrale, l'analyse indiquera le montant des droits de douane applicable auxdites marchandises lorsqu'elles sont importées par un acheteur ne bénéficiant d'aucune exonération;
- c) Le chiffre obtenu, majoré de la fraction de ladite soumission étrangère représentant le fret intérieur, l'assurance et les frais divers relatifs à la livraison des marchandises sur le lieu d'utilisation stipulé dans les spécifications sera réputé être le prix utilisé aux fins de comparaison des soumissions.
- d) Si le prix à la livraison sur le lieu d'utilisation des marchandises offertes par le fournisseur d'Amérique centrale concurrent est égal ou inférieur au prix des marchandises importées, calculé selon la méthode indiquée aux alinéas *b* et *c* ci-dessus, et que les autres clauses et conditions soient satisfaisantes aux termes des principes énoncés dans la partie III des Directives concernant la passation des marchés, l'offre du fournisseur d'Amérique centrale sera considérée comme étant celle qui, après évaluation, est la moins disante aux termes du paragraphe 3,9 desdites Directives.

ANNEXE 5

BIENS DEVANT FAIRE L'OBJET DE L'ACTE D'HYPOTHÈQUE

1. Les biens suivants de l'Emprunteur feront l'objet de l'Acte initial d'hypothèque, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 6.01 du présent Contrat.

	<i>Bien n°</i>
(a) Central Escazu	168 429
(b) Central Santa Ana	171 881
(c) Central San Isidro	171 607

	<i>Property No.</i>
(d) Central Cartago	52,614/52,616
(e) Central Tres Rios	53,518
(f) Central Heredia	56,341
(g) Central Alajuela	79,950
(h) Enlaces (excluding San Pedro Enlaces)	

(2) The following property of the Borrower shall be subject to the Supplemental Mortgage pursuant to the provisions of Section 6.01 (b) of this Loan Agreement:

Telecommunications Property to be used for the Project with the following exceptions:

- (i) Property included in paragraph (1) of this Schedule 5; and
- (ii) Property to be subject to a mortgage in favor of the Bank for part of the loan provided for in the loan agreement (*Power and Telecommunication Project*) dated July 10, 1963 between the Bank and the Borrower, as listed below:

	<i>Property No.</i>
Central San José	30,849
Central Liberia	18,686
Central San Pedro (Urbano and Inter-Urbano)	167,210
San Pedro Enlaces	

	<i>Bien n°</i>
(d) Central Cartago	52 614/52 616
(e) Central Tres Rios	53 518
(f) Central Heredia	56 341
(g) Central Alajuela	79 950
(h) Enlaces (hormis San Pedro Enlaces)	

2. Les biens suivants de l'Emprunteur feront l'objet de l'Acte complémentaire d'hypothèque, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.01 du présent Contrat:

Les biens dans le domaine des télécommunications qui doivent être utilisés aux fins du Projet, avec les exceptions suivantes:

- i) Les biens qui sont visés au paragraphe 1 de la présente annexe; et
- ii) Les biens qui doivent faire l'objet d'une hypothèque en faveur de la Banque pour la partie de l'emprunt visée dans le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'énergie électrique et aux télécommunications*) en date du 10 juillet 1963, entre la Banque et l'Emprunteur, et qui sont énumérés ci-après:

	<i>Bien n°</i>
Central San José	30 849
Central Liberia	18 686
Central San Pedro (urbain et interurbain)	167 210
San Pedro Enlaces	

No. 10489

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SPAIN**

**Loan Agreement—*Livestock Development Project* (with
annexed General Conditions Applicable to Loan and
Gnarantee Agreements). Signed at Washington on
17 July 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
25 May 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ESPAGNE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de
l'élevage* (avec, en annexe, les Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 17 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 25 mai 1970.*

LOAN AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated July 17, 1969, between SPAIN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, ² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Agencia" means Agencia de Desarrollo Ganadero, an agency of the Borrower established or to be established as required by Section 5.03 (c) of this Agreement and any successor thereto;

(b) "ICP" means Instituto de Credito a Medio y Largo Plazo, an agency of the Borrower and any successor thereto;

(c) "Agricola" means Banco de Credito Agricola, an agency of the Borrower and any successor thereto;

(d) "Fondo" means the fund and resources established or to be established by the Borrower with ICP for purposes of the Project.

¹ Came into force on 1 January 1970, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

² See p. 78 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 17 juillet 1969, entre l'ESPAGNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ² (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre, les termes et sigles suivants ont le sens indiqué ci-après:

a) Le terme « Agencia » désigne l'Agencia de Desarrollo Ganadero, organisme de l'Emprunteur constitué ou devant être constitué en vertu des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5.03 du présent Contrat, ou tout organisme qui pourrait lui succéder;

b) Le sigle « ICP » désigne l'Instituto de Crédito a Medio y Largo Plazo, organisme de l'Emprunteur, et tout organisme qui pourrait lui succéder;

c) Le terme « Agrícola » désigne le Banco de Crédito Agrícola, organisme de l'Emprunteur, et tout organisme qui pourrait lui succéder;

d) Le terme « Fondo » désigne le fonds et les ressources constitués ou devant être constitués par l'Emprunteur avec l'ICP aux fins de l'exécution du Projet.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1970, dès notification de la Banque au Gouvernement espagnol.

² Voir p. 79 du présent volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Allocation be modified from time to time by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (a) the equivalent of sixty-one per cent (61%) (or of such other percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank) of such amounts as shall have been paid to participating credit institutions on account of long-term loans to cattle producers made by such institutions under the Project for financing the reasonable cost of goods and services required therefor (Category I of the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement);
- (b) the equivalent of sixty-one per cent (61%) (or of such other percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank) of (x) such amounts as shall have been disbursed to cattle producers for short-term working capital loans out of Fondo's working capital account provided for in paragraph 1 of Schedule 4 to this Agreement, less (y) any repayments of principal of such loans credited to such account (Category II of such Allocation); and
- (c) the equivalent of thirty-six per cent (36%) (or of such other percentage as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank) of such amounts as shall have been paid for the

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt pour couvrir le coût raisonnable des marchandises ou services qui sont nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat:

- a) L'équivalent de soixante et un pour cent (61 p. 100) [ou de tous autres pourcentages que l'Emprunteur et la Banque arrêteront de temps à autre d'un commun accord] des sommes qui auront été versées à des établissements de crédit participants au titre des prêts à long terme qu'ils auront consentis à des éleveurs de bétail au titre du Projet pour régler le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution de celui-ci (catégorie I du tableau d'affectation des fonds provenant de l'Emprunt figurant à l'Annexe 1 du présent Contrat);
- b) L'équivalent de soixante et un pour cent (61 p. 100) [ou de tout autre ou tous autres pourcentages que l'Emprunteur et la Banque arrêteront de temps à autre d'un commun accord] de: (x) tous montants représentant des prêts d'équipement à court terme consentis à des éleveurs de bétail par prélèvement sur le compte d'exploitation du Fondo prévu au paragraphe 1 de l'annexe 4 du présent Contrat, déduction faite de: (y) tous remboursements du principal versés audit compte au titre desdits prêts (catégorie II du tableau d'affectation susmentionné); et
- c) L'équivalent de trente-six pour cent (36 p. 100) [ou de tout autre pourcentage que l'Emprunteur et la Banque arrêteront de temps à autre d'un commun accord] des sommes qui auront été déboursées pour régler

reasonable cost of establishing and operating the Agencia (Category III of such Allocation).

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with, the importation or supply of goods or services for the Project.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

le coût raisonnable de la constitution et de l'exploitation de l'Agencia (catégorie III du tableau d'affectation susmentionné).

Paragraphe 2.04. a) Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'Emprunt en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

b) Il ne sera effectué aucun prélèvement sur le Compte de l'Emprunt en vue d'acquitter les taxes perçus par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de marchandises ou de services destinés au Projet.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera en sorte que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés aux dépenses afférentes au Projet, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées et tous les services fournis à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative and financial policies and practices, and shall, at all times, make available promptly as needed, all sums and other resources which shall be required for the purpose.

(b) The organization, credit and operational policies in respect of the Project of the Borrower and the Bank shall otherwise agree, be those set forth in Schedule 4 to this Agreement and such other policies in respect of the Project as shall be satisfactory to the Borrower and the Bank. The Borrower shall ensure that all such policies are, to the extent necessary, duly and promptly implemented and carried out by such agencies to the satisfaction of the Borrower and the Bank.

(c) The Borrower shall cause the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project to operate in respect of the Project in accordance with sound agricultural, administrative and financial policies and practices and under the supervision of experienced and competent management.

(d) The Borrower shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Borrower and the Bank shall agree upon, employ or cause to be employed consultants and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

Section 5.02. (a) The Borrower shall, for the purpose of carrying out the Project, make or cause to be made available, out of Fondo's resources or otherwise, credit, on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank, as required in order to achieve fully and promptly the benefits of the Project.

(b) The Borrower shall exercise its rights in relation to each credit operation financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales. Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur pourra désigner d'autres représentants autorisés ou des représentants autorisés supplémentaires dont il notifiera la nomination à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, administrative et financière, et, à cet effet, il devra fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les sommes et autres ressources nécessaires.

b) Les directives en matière d'organisation, de crédit et d'exploitation adoptées par l'Emprunteur et ses organismes à l'égard du Projet seront, à moins que l'Emprunteur et la Banque n'en décident autrement, celles qui sont énoncées à l'annexe 4 du présent Accord, ou toute autre directive relative au Projet jugée satisfaisante par l'Emprunteur et la Banque. L'Emprunteur fera en sorte que ces directives soient appliquées dûment et sans retard, selon les besoins, et exécutées par lesdits organismes de manière à donner satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque.

c) L'Emprunteur fera en sorte que les organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet exercent leurs activités à l'égard de celui-ci suivant les principes d'une saine pratique agricole, administrative et financière, sous la direction d'administrateurs expérimentés et compétents.

d) Pour l'exécution des éléments du Projet dont seront convenus l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur fera appel, directement ou indirectement, aux services d'ingénieurs-conseils et d'autres experts agréés par lui-même et par la Banque dans une mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction tant à lui-même qu'à la Banque.

Paragraphe 5.02. a) Aux fins de l'exécution du projet, l'Emprunteur fournira ou fera fournir, par prélèvement sur les ressources du Fondo ou de toute autre manière et selon les clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque, les crédits nécessaires pour réaliser complètement et sans retard les objectifs du Projet.

b) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chaque opération de crédit financée en totalité ou en partie à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

(c) The Borrower shall cause to be submitted to the Bank, for review and approval, any credit to be made under the Project in excess of the equivalent of two hundred thousand dollars (\$200,000).

Section 5.03. (a) The Borrower shall, for purposes of carrying out the credit program included in the Project, take action satisfactory to the Borrower and the Bank in respect of: (i) the transfer of such portions of the Loan as shall be allocated to Categories I, II and III of the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement from the Borrower to Fondo's accounts with ICP; and (ii) the management and supervision by ICP of such program; and, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, any provision enacted pursuant to this Subsection (a) shall not be modified.

(b) The Borrower shall take action satisfactory to the Borrower and the Bank in respect of: (i) the establishment and operation of a branch of Agricola in the city of Sevilla; and (ii) the provision by Agricola of the services of at least one credit technician acceptable to the Borrower and the Bank for the purpose of carrying out Part B of the Project; and, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, any provision enacted pursuant to this Subsection (b) shall not be modified.

(c) The Borrower undertakes that, for the purpose of carrying out the Project, the Borrower will establish or cause to be established the Agencia which will at all times (i) function under a charter and regulations in form and substance satisfactory to the Borrower and the Bank and (ii) have such powers, management and resources as are necessary for the diligent and efficient carrying out of the Project.

Section 5.04. The Borrower shall make adequate provision satisfactory to the Bank for the re-utilization, for the purposes of the Project, of the proceeds of repayment of principal of long- and short-term loans made under the Project to the extent that such proceeds are not required for purposes of servicing the Loan.

Section 5.05. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of and results achieved by the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof insofar as they relate to

c) L'Emprunteur fera présenter à la Banque, pour examen et approbation, toute demande de crédit effectuée dans le cadre du Projet dont le montant sera supérieur à l'équivalent de deux cent mille dollars (200 000 dollars).

Paragraphe 5.03. a) Aux fins de l'exécution du programme de crédit prévu dans le cadre du Projet, l'Emprunteur prendra des mesures jugées satisfaisantes par lui-même et par la Banque pour: i) virer de l'Emprunteur aux comptes du Fondo auprès de l'ICP les fonds provenant de l'Emprunt qui auront été affectés aux catégories I, II et III du tableau d'affectation des fonds provenant de l'Emprunt figurant à l'annexe I du présent Contrat; et ii) assurer la gestion et le contrôle dudit programme par les soins de l'ICP; à moins que l'Emprunteur et la Banque n'en décident autrement d'un commun accord, aucune disposition prise comme suite au présent alinéa a) ne pourra être modifiée.

b) L'Emprunteur prendra des mesures jugées satisfaisantes par lui-même et par la Banque en ce qui concerne: i) la constitution et l'exploitation d'une succursale de l'Agricola dans la ville de Séville; et ii) la fourniture par l'Agricola des services d'au moins un spécialiste des questions de crédit, agréé par l'Emprunteur et par la Banque, aux fins de l'exécution de la partie B du Projet; à moins que l'Emprunteur et la Banque n'en décident autrement d'un commun accord, aucune disposition prise comme suite au présent alinéa b) ne pourra être modifiée.

c) L'Emprunteur s'engage, aux fins de l'exécution du Projet, à constituer ou à faire en sorte que soit constituée l'Agencia, laquelle, en toutes circonstances, i) sera exploitée en vertu de statuts et d'un règlement dont la forme et la teneur donneront satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque et ii) sera dotée des pouvoirs, de l'administration et des ressources nécessaires pour que le Projet soit exécuté sans retard et avec efficacité.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur prendra des dispositions appropriées, agréées par la Banque, en ce qui concerne le réemploi, aux fins de l'exécution du Projet, des fonds provenant du remboursement du principal des prêts à long et à court terme consentis au titre du Projet, dans la mesure où lesdits fonds ne devront pas être utilisés pour assurer le service de l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services dont le coût sera financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution et les résultats du Projet (et notamment de connaître le coût des uns et des autres) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des organismes de l'Emprunteur

the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project and the administration, operations and financial condition of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof insofar as they relate to the Project.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the financial statements (balance sheets and related statements of revenues and expenses) of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof insofar as they relate to the Project to be certified annually by an accountant acceptable to the Borrower and the Bank, and shall promptly after their preparation and not later than five months after the close of such agencies' fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's report.

Section 5.06. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof insofar as they relate to the Project, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.07. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of

responsables de l'exécution du Projet ou de tout aspect de celles-ci se rapportant au Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner le Projet, les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt et tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt sur les marchandises et les services dont le coût sera financé à l'aide de ces fonds et sur le Projet, ainsi que sur les opérations, la gestion et la situation financière des organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou sur tout aspect de celles-ci qui concerne le Projet.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur fera en sorte que les états financiers (bilans et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) des organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou toute partie de ces états se rapportant au Projet soient certifiés chaque année par un comptable agréé par l'Emprunteur et par la Banque et il remettra à la Banque, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard cinq mois après la fin de l'exercice financier desdits organismes, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, à la demande de l'une des parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur et la Banque de leurs obligations respectives aux termes du contrat d'Emprunt, sur la gestion, les opérations et la situation financière des organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou sur tout aspect de celles-ci qui concerne le Projet, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées dans le Contrat d'Emprunt. Ces renseignements porteront notamment sur la situation financière et économique dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.07. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par

a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of the sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Instituto Español de Moneda Extranjera and the Banco de España and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.09. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.10. The Borrower shall take all such action as shall be necessary

rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne s'appliquent pas: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens: ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises: iii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou de tout organisme de l'Emprunteur ou de toute subdivision politique, y compris les avoirs de l'Instituto Espanol de Moneda Extranjera et du Banco de Espana et de toute autre institution jouant le rôle de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque ni au règlement des frais afférents à ces paiements si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. Le présent Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra toutes les dispositions voulues

to cause: (a) all cattle included in the Project to be vaccinated against hoof-and-mouth disease; (b) all cattle included in Part B of the Project to be vaccinated with Strain-19 against brucellosis; (c) production of subterranean clover and other pasture seeds to be organized and developed as required by the Project; (d) the system of livestock procurement included in the Project to be operated in accordance with sound agricultural, administrative and financial policies and practices satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.11. The Borrower and the Bank are agreed that the technical services to be provided by the Project will be made available only to such cattle producers as shall undertake to participate further in the Project.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) The Borrower has taken satisfactory action in order to enable it to comply with the provisions of Section 5.03 (a) and (b) of this Agreement;
- (b) The Agencia has been established and is operating to the satisfaction of the Borrower and the Bank as required by Section 5.03 (c) of this Agreement;

pour que: *a*) la totalité du bétail visé dans le Projet soit vacciné contre la fièvre aphteuse; *b*) la totalité du bétail visé dans la partie B du Projet soit vacciné (vaccin souche 19) contre la brucellose; *c*) la production de trèfle (*trifolium subterraneum*) et d'autres graines fourragères soit organisée et développée selon les besoins du Projet; *d*) le système d'acquisition de têtes de bétail visé dans le Projet soit appliqué selon de bonnes pratiques agricoles et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière, lesdits pratiques et principes devant être agréés par l'Emprunteur et par la Banque.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur et la Banque sont convenus que les services techniques à fournir au titre du Projet ne seront fournis qu'aux éleveurs qui s'engageront à continuer à participer à l'exécution du Projet.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales:

- a*) L'Emprunteur aura pris des dispositions satisfaisantes pour pouvoir se conformer aux dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.03 du présent Contrat;
- b*) L'Agencia aura été créée et son fonctionnement donnera satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque, comme il est stipulé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.03 du présent Contrat;

- (c) A project director and a technical director of the Agencia acceptable to the Borrower and the Bank have been appointed for a period and on other terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank;
- (d) A technical consultant for Part B of the Project acceptable to the Borrower and the Bank has been retained by the Borrower for a period and on other terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank;
- (e) The Borrower has taken satisfactory action to organize the system of livestock procurement included in the Project and to provide funds adequate to initiate its operation; and
- (f) The Borrower has taken satisfactory action to set up Fondo and has credited to its account funds adequate to initiate the operation of the credit program included in the Project.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That the action taken as required in Section 7.01 (a) and (b) of this Agreement is valid and binding under the laws of the Borrower.

Section 7.03. The date of December 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 1, 1974 or such other date or dates as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

- c) Un directeur du projet et un directeur technique de l'Agencia agréés par l'Emprunteur et par la Banque auront été nommés pour une période jugée satisfaisante par l'Emprunteur et par la Banque et à des conditions également jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque;
- d) Un consultant technique pour la partie B du projet, agréé par l'Emprunteur et par la Banque, aura été engagé par l'Emprunteur pour une période jugée satisfaisante par l'Emprunteur et la Banque et à des conditions également jugées satisfaisantes par eux;
- e) L'Emprunteur aura pris des dispositions satisfaisantes pour organiser le système d'acquisition de têtes de bétail visé dans le Projet et pour financer comme il convient la mise en route de ce système;
- f) L'Emprunteur aura pris des mesures satisfaisantes pour constituer le Fondo et aura porté au crédit de son compte des fonds suffisants pour entreprendre le programme de crédit visé dans le Projet.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales:

Que les mesures prises conformément aux paragraphes *a* et *b* de l'article 7.01 du présent Contrat constituent un engagement valable et définitif au regard de la législation de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 15 décembre 1969.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 1^{er} décembre 1974, ou toute autre date ou toutes autres dates dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

For the Borrower:

Oficina de Financiación Exterior
Ministerio de Hacienda
Alcala 11, (Pasaje de la Caja de Ahorros)
Madrid 14, Spain
Cable address:
Financxterior
Madrid

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Spain:

By JUAN JOSÉ ESPINOSA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By ROBERT S. MCNAMARA
President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

*Category**1. Long-Term Loans for Farm and Ranch Development:*

Pasture establishment and consolidation; Fencing;
Watering points; Farm buildings; Machinery; Breeding
stock; and other related items.

Pour l'Emprunteur:

Oficina de Financiación Exterior
Ministerio de Hacienda
Alcala 11, (Pasaje de la Caja de Ahorros)
Madrid 14 (Espagne)

Adresse télégraphique:

Financexterior
Madrid

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Espagne:
Le Représentant autorisé,
JUAN JOSÉ ESPINOSA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:
Le Président,
ROBERT S. McNAMARA

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Catégorie

1. *Prêts à long terme pour le développement des exploitations agricoles et des fermes d'élevage:*

Constitution et remembrement des pâturages; pose de clôtures; points d'arrosage; bâtiments de ferme; machines; achat d'animaux reproducteurs; activités diverses.

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
<i>A. Southwest</i>	
1. Dryland Ranches	18,300,000
2. Irrigated Ranches	500,000
<i>B. North</i>	
1. Dairy Farms	500,000
	Sub-Total: 19,300,000
<i>II. Working Capital</i>	
<i>A. Southwest</i>	
1. Dryland Ranches	1,800,000
2. Irrigated Ranches	900,000
	Sub-Total: 2,700,000
<i>III. Technical Services</i>	
Non-Spanish Experts; Local staff; Investment and Expenses; Training Grants	500,000
<i>IV. Unallocated</i>	2,500,000
	TOTAL: \$25,000,000

SCHEDULE 2
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
December 15, 1974	665,000	June 15, 1981	1,005,000
June 15, 1975	685,000	December 15, 1981	1,040,000
December 15, 1975	705,000	June 15, 1982	1,070,000
June 15, 1976	730,000	December 15, 1982	1,105,000
December 15, 1976	755,000	June 15, 1983	1,145,000
June 15, 1977	780,000	December 15, 1983	1,180,000
December 15, 1977	805,000	June 15, 1984	1,220,000
June 15, 1978	830,000	December 15, 1984	1,260,000
December 15, 1978	855,000	June 15, 1985	1,300,000
June 15, 1979	885,000	December 15, 1985	1,340,000
December 15, 1979	915,000	June 15, 1986	1,385,000
June 15, 1980	945,000	December 15, 1986	1,420,000
December 15, 1980	975,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars)</i>
<i>A. Sud-ouest</i>	
1. Fermes d'élevage en zone sèche	18 300 000
2. Fermes d'élevage irriguées	500 000
<i>B. Nord</i>	
1. Exploitations laitières	500 000
Total partiel:	19 300 000
 <i>II. Capitaux de roulement</i>	
<i>A. Sud-ouest</i>	
1. Fermes d'élevage en zone sèche	1 800 000
2. Fermes d'élevage irriguées	900 000
Total partiel:	2 700 000
 <i>III. Services techniques</i>	
Experts non espagnols; personnel local; investissements et dépenses; bourses de formation	500 000
<i>IV. Fonds non affectés</i>	<i>2 500 000</i>
TOTAL:	\$25 000 000

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 décembre 1974	665 000	15 juin 1981	1 005 000
15 juin 1975	685 000	15 décembre 1981	1 040 000
15 décembre 1975	705 000	15 juin 1982	1 070 000
15 juin 1976	730 000	15 décembre 1982	1 105 000
15 décembre 1976	755 000	15 juin 1983	1 145 000
15 juin 1977	780 000	15 décembre 1983	1 180 000
15 décembre 1977	805 000	15 juin 1984	1 220 000
15 juin 1978	830 000	15 décembre 1984	1 260 000
15 décembre 1978	855 000	15 juin 1985	1 300 000
15 juin 1979	885 000	15 décembre 1985	1 340 000
15 décembre 1979	915 000	15 juin 1986	1 385 000
15 juin 1980	945 000	15 décembre 1986	1 420 000
15 décembre 1980	975 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{1}{4}$ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{1}{4}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{3}{4}$ %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	4 $\frac{1}{2}$ %
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity	5 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years before maturity	6 $\frac{1}{2}$ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the development of livestock resources in Spain in order to increase meat production, principally beef, through a combination of credit facilities and technical assistance. The Project consists of: (a) a credit program, managed and supervised by ICP, whereby loans will be made by Agricola and the participating private credit institutions to cattle producers and financed through a refinancing operation out of Fondo's resources; (b) the establishment and operation of the Agencia for the purpose of providing technical services related to the Project and of approving and supervising loans to such producers; (c) the establishment and operation of a system of livestock procurement; and (d) training fellowships abroad for Spanish Project technicians.

The Project embraces two geographical areas: (a) Part A—the Southwest Project area, comprising Extremadura and Western Andalucia and (b) Part B—the North Project area, principally in the province of Santander, and includes, in Part A, the development of combined breeding-fattening ranches and irrigated fattening ranches emphasizing beef production, and, in Part B, the re-orientation and intensification of dairy farms to supply male calves as feeder cattle for beef-farming operations.

Under both Part A and Part B, long- and short-term financing, together with ancillary technical services will be provided for the development of commercial livestock ranches and farms. On-farm and ranch development will cover the following investment categories: pasture establishment and consolidation; fencing; watering points; farm buildings; machinery; breeding stock; and working capital.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 16 ans avant l'échéance	6½%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but le développement des ressources de l'Espagne en matière d'élevage en vue d'augmenter la production de viande, principalement de viande de bœuf, grâce à un programme qui comprend à la fois des facilités de crédit et une assistance technique. Le Projet comprend: *a*) un programme de crédit, géré et contrôlé par l'ICP, en vertu duquel des emprunts seront consentis aux producteurs de bétail par l'Agricola et les établissements privés de crédit participant au Projet, ces emprunts étant financés par le Fondo grâce à une opération de refinancement; *b*) la constitution et l'exploitation de l'Agencia en vue de la fourniture de services techniques liés au Projet ainsi que de l'approbation et du contrôle des emprunts consentis auxdits producteurs; *c*) la constitution et l'application d'un système d'acquisition de têtes de bétail; *d*) des bourses de formation à l'étranger à l'intention des techniciens espagnols du Projet.

Le Projet porte sur deux zones géographiques: *a*) pour la partie A — la zone sud-ouest du Projet, comprenant l'Estrémadure et l'Andalousie occidentale, et *b*) pour la partie B — la zone Nord du Projet, qui comprend essentiellement la province de Santander. La partie A prévoit le développement des fermes d'élevage qui se consacrent à la fois à la reproduction et à l'engraissement du bétail ainsi que des fermes d'engraissement qui pratiquent l'irrigation et produisent surtout de la viande de bœuf; la partie B prévoit la réorientation et l'intensification des exploitations laitières pour fournir des veaux aux engraisseurs en vue de la production de viande de bœuf.

La partie A et la partie B prévoient l'une et l'autre l'octroi de prêts à long et court terme ainsi que la fourniture de services techniques auxiliaires en vue du développement des exploitations et des fermes d'élevage commercial. Les investissements au titre du développement des exploitations agricoles et des fermes d'élevage serviront: à la constitution et au remembrement des pâturages; à la pose de clôtures;

Under Part A, breeding cattle will be made available to participating producers through the system of livestock procurement included in the Project.

SCHEDULE 4

ORGANIZATION, CREDIT AND OPERATIONAL POLICIES

1. Proceeds of the Loan from Categories I, II and III of the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 will be credited to Fondo. Fondo will maintain the following separate Project accounts: (a) On-Ranch Investment; (b) Working Capital; and (c) Agencia. Fondo will refinance long- and short-term loans made by Agricola and participating private credit institutions, which will be entitled to refinance 100 % of eligible loans at a rate of 5.75 % per annum. Funds for the Agencia will be disbursed by Fondo from the appropriate account.

Lending Policies

2. Credit to participants under the Project will be extended only on the basis of investment plans drawn up or recommended by the Agencia. Development loans will finance up to 85 % of the cost of each investment plan and will be for terms of 12 years, including 3 years of grace; working capital loans will finance up to 85 % of the amounts required for working capital under each investment plan as determined by the Agencia and will be disbursed and repaid as required by such plan. ICP will authorize private banking institutions to extend loans under the Project for terms as long as 12 years, including grace periods. The evaluation of creditworthiness will be solely the responsibility of the lending institution which will accept or reject the borrower on that ground only and will include the value of livestock and equipment provided by the Project in the evaluation of creditworthiness. Technical evaluation will be the responsibility of the Agencia's Technical Director and his staff and no loan will be made except on his authority, nor can any lending institution modify any investment plan approved by the Technical Director.

3. Interest to borrowers will be at 6.5% per annum. In addition, borrowers will pay a technical service charge of 0.5% per annum on their outstanding balances to defray part of the costs of the Agencia. The lending institution will collect this charge which will be credited subsequently to the appropriate Fondo account.

à la création de points d'arrosage; à la construction de bâtiments de ferme; à l'achat de machines; à l'achat d'animaux reproducteurs et à la constitution de capitaux de roulement.

La partie A prévoit que des animaux reproducteurs seront mis à la disposition des producteurs participants grâce au système d'acquisition de têtes de bétail inclus dans le Projet.

ANNEXE 4

PRINCIPES DIRECTEURS EN MATIÈRE D'ORGANISATION, DE CRÉDIT ET DE FONCTIONNEMENT

1. Les fonds provenant de l'Emprunt au titre des catégories I, II et III indiquées dans l'annexe 1 (Affectation des fonds provenant de l'Emprunt) seront portés au crédit du Fondo. Le Fondo tiendra, au titre du Projet, une comptabilité distincte concernant: *a*) les investissements consacrés au développement des fermes d'élevage; *b*) le fonds de roulement et *c*) l'Agencia. Le Fondo refinancera les prêts à long terme et à court terme consentis par l'Agricola et les établissements privés de crédit participant au Projet, qui seront autorisés à refinancer 100 p. 100 des prêts remplissant les conditions requises, au taux de 5,75 p. 100 par an. Les fonds destinés à l'Agencia seront prélevés par le Fondo sur le compte approprié.

Principes directeurs en matière de prêts

2. Il ne sera mis des fonds à la disposition des participants, au titre du Projet, que sur la base de plans d'investissement établis ou recommandés par l'Agencia. Les prêts de développement financeront jusqu'à 85 p. 100 du montant de chaque plan d'investissement et leur durée sera de 12 ans, y compris trois années de franchise; les prêts destinés aux capitaux de roulement financeront jusqu'à 85 p. 100 des montants requis à cet effet dans le cadre de chaque plan d'investissement, selon les indications de l'Agencia, et ils seront effectués et remboursés conformément à ces plans. L'ICP autorisera des établissements bancaires privés à consentir des prêts au titre du Projet pour une durée pouvant aller jusqu'à 12 ans, y compris les périodes de franchise. Les établissements de prêt seront seuls responsables pour juger de la solvabilité des emprunteurs et ils accepteront ou rejeteront les demandes de prêt en fonction de ce seul critère; il sera tenu compte, pour évaluer la solvabilité d'un emprunteur, de la valeur du bétail et du matériel fournis au titre du Projet. Les évaluations de caractère technique relèveront de la responsabilité du Directeur technique de l'Agencia et de ses collaborateurs et aucun prêt ne sera consenti sans son autorisation; aucun établissement de prêt ne pourra par ailleurs modifier un plan d'investissement approuvé par le Directeur technique.

3. Le taux d'intérêt applicable aux prêts sera de 6,5 p. 100 par an. En outre, les emprunteurs acquitteront une commission pour services techniques égale à 0,5 p. 100 par an du solde non remboursé, afin de décharger l'Agencia d'une partie de ses frais. L'établissement de prêt percevra cette commission, qui sera ultérieurement portée au crédit du compte approprié du Fondo.

Technical Services

4. The Agencia will be directly responsible to the Ministry of Agriculture of the Borrower with responsibility for providing technical services and approving and supervising loans under the Project. It will have a high degree of autonomy including the authority to engage and dismiss staff, pay salaries sufficient to ensure full-time competent service with the Agencia and provide its staff with transportation within any part of the Project areas. The Agencia will receive general guidance from an advisory committee composed of representatives of the Ministry of Agriculture, Agricola, the participating private banking institutions, the head of the system of livestock procurement and leading cattle producers.

5. The Director of the Agencia will be in charge of the general management, administration and office staff, and of liaison with the Ministry of Agriculture, advisory committee, participating credit institutions and authorities and agencies of the Borrower.

6. The Technical Director of the Agencia will have the responsibility for controlling the day-to-day activities of the technical staff. His responsibilities will include the selection of technicians, their training in assisting cattle producers in the preparation of development plans, recommending loans to the participating lending institutions and supervising the execution of approved loans. The Agencia will keep records of investment plans and loan supervision in order to provide an adequate basis for measurement of Project impact.

7. The Agencia will detach a team to the North Project Area, led by an expert in modern high-level dairy and beef production on grassland, in order to provide Project related technical services to the participating cattle producers of that Area.

8. Training fellowships of 6 to 12 months to Australia and/or New Zealand will be provided under the Project for not more than four Spanish technicians who will be recommended by the Technical Director of the Agencia after a reasonable period of operation of the Project.

System of Livestock Procurement

9. The Ministry of Agriculture will organize and operate a system of livestock procurement to provide breeding stock to participating cattle producers in the Southwest Project Area. Under the system, suitable female calves selected by qualified veterinarians will be withheld from slaughter. The rearing of these calves to breeding age will be arranged with cooperating breeders for further deployment in the Southwest Project Area. The system will acquire the cattle on a cash basis at its meat value. Participating producers will be charged for a mature heifer a price covering both the purchase price of the calves and the cost to the system of rearing them to breeding age. The Borrower will make available to the system a cash

Services techniques

4. L'Agencia relèvera directement du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur et sera chargée de fournir des services techniques ainsi que d'approuver et de contrôler les prêts consentis au titre du Projet. Elle jouira d'une grande autonomie et sera notamment habilitée à engager et à licencier le personnel, à verser des traitements lui permettant de s'assurer les services à temps complet d'agents compétents, et à fournir des moyens de transports à ses agents dans tout secteur des zones couvertes par le Projet. Des directives de caractère général seront données à l'Agencia par un comité consultatif composé de représentants du Ministère de l'agriculture de l'Agricola, des établissements bancaires privés participant au Projet, du directeur du système d'acquisition de têtes de bétail et des principaux producteurs de bétail.

5. Le Directeur de l'Agencia aura la responsabilité de la gestion d'ensemble, de l'administration et du personnel de bureau, ainsi que de la liaison avec le Ministère de l'agriculture, le comité consultatif, les établissements de crédit participants et les autorités et organismes de l'Emprunteur.

6. Le Directeur technique de l'Agencia sera chargé de la supervision des activités quotidiennes du personnel technique. Ses fonctions consisteront notamment à choisir les techniciens, à leur donner une formation leur permettant d'aider les éleveurs pour l'établissement des plans de développement, à formuler des recommandations concernant des prêts à l'intention des établissements de prêt participants et à contrôler l'exécution des prêts approuvés. L'Agencia tiendra à jour des documents concernant les plans d'investissement et le contrôle des prêts, lesquels devront permettre de mesurer de manière appropriée les résultats du Projet.

7. L'Agencia enverra dans la zone Nord du Projet une équipe conduite par un spécialiste de la production moderne de viande de bœuf et de produits laitiers de première qualité en zone d'embouche, de manière à fournir, dans le cadre du Projet, des services techniques aux éleveurs de la région qui participent au Projet.

8. Des stages de formation de 6 à 12 mois en Australie et/ou en Nouvelle-Zélande seront organisés au titre du Projet à l'intention de quatre techniciens espagnols, au maximum, qui seront recommandés par le Directeur technique de l'Agencia dans un délai raisonnable après la mise en route du Projet.

Système d'acquisition de têtes de bétail

9. Le Ministère de l'agriculture organisera et gèrera un système d'acquisition de têtes de bétail permettant aux éleveurs participants de la zone sud-ouest du Projet de se procurer des animaux reproducteurs. En vertu de ce système, une certaine quantité de veaux femelles sélectionnés par des vétérinaires qualifiés, ne seront pas abattus. L'élevage de ces animaux jusqu'à ce qu'ils soient en âge de reproduire sera assuré en coopération avec des éleveurs en vue d'une redistribution ultérieure dans la zone sud-ouest du Projet. Les animaux seront achetés comptant au cours en vigueur pour les bêtes de boucherie. Les éleveurs participants devront acquitter, pour une génisse en âge de reproduire, un montant couvrant à la fois le prix d'achat des veaux

revolving fund adequate to permit cash purchase of cattle through its trading systems, and cause Agricola to provide cooperating breeders with sufficient and timely short-term credit for the purpose of the system. Administrative costs and transport costs as well as other transfer costs, will be, to the extent necessary, absorbed by the Borrower.

Meat Import and Marketing Policies

10. In order to improve livestock production and marketing efficiency, meat import and marketing policies will be progressively modified to the effect that:

- (a) Veal will be imported in sufficient quantity to ensure, in combination with adjustable import levies, a relationship between the prices of beef and veal that will encourage beef production;
- (b) Beef and veal imports will be permitted without quantitative restrictions and opened up to the private sector and the Comisaria General de Abastecimientos y Transportes, subject to periodically adjustable import levies designed to align the prices of domestic and imported carcasses; and
- (c) Meat price-support operations will be made more efficient and will automatically apply to the major beef producing and marketing regions of Spain. To that effect, the Comisaria will provide a mechanism whereby any producer can deliver beef to an abattoir, and receive prompt payment at the time of slaughtering and grading. The Comisaria will not sell meats below current market prices, taking into account different kinds and qualities of meat.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

et les frais encourus pour les élever jusqu'à ce qu'ils soient en âge de reproduire. L'Emprunteur mettra à la disposition du système un fond de roulement en espèces suffisant pour permettre l'achat de bétail au comptant par l'intermédiaire de ses réseaux commerciaux et fera en sorte que l'Agricola consente aux éleveurs coopérant à ce système des prêts à court terme d'un montant suffisant, dans des délais appropriés, pour le fonctionnement dudit système. Les dépenses d'administration et de transport ainsi que tous les autres frais de virement seront, dans toute la mesure nécessaire, pris en charge par l'Emprunteur.

Politiques en matière d'importation et de commercialisation de la viande

10. Aux fins d'accroître l'efficacité au niveau de la production et de la commercialisation, les politiques appliquées en matière d'importation et de commercialisation de la viande seront progressivement modifiées de façon à atteindre les objectifs suivants:

- a) Les quantités de viande de veau importées devront être telles que, compte tenu de taxes d'importation d'un montant ajustable, le rapport existant entre le prix de la viande de bœuf et celui de la viande de veau soit de nature à encourager la production de viande de bœuf;
- b) Les importations de viande de bœuf et de veau seront autorisées sans restrictions quantitatives et pourront être effectuées par le secteur privé et par la Comisaria General de Abastecimientos y Transportes; ces importations feront l'objet de taxes dont le montant sera ajusté périodiquement pour aligner les uns sur les autres les prix des carcasses provenant de la production locale et ceux des carcasses importées;
- c) Les opérations de maintien des prix de la viande seront rendues plus efficaces et s'appliqueront automatiquement aux principales régions espagnoles de production et de commercialisation de la viande de bœuf. A cet effet, la Comisaria établira un mécanisme permettant à tout éleveur de livrer des bovins à un abattoir et d'être payé sans retard au moment de l'abattage, une fois déterminée la qualité de la viande. La Comisaria ne vendra aucune viande en-dessous des cours en vigueur, compte tenu des différences quant au type et à la qualité du produit.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 10490

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Upper Pampanga Irrigation Project* (with
annexed General Conditions Applicable to Loan and
Gnaranantee Agreements). Signed at Washington on 18 August 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
25 May 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation dans le
bassin supérieur du Pampanga* (avec, en annexe, le texte
des Conditions géuérales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie). Signé à Washington le 18 août 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 25 mai 1970.*

LOAN AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated August 18, 1969, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, ² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "NIA" means the National Irrigation Administration, an agency of the Borrower, established under Republic Act No. 3601 of the Borrower.

(b) "domestic contractors" means any contractors who are citizens of the Borrower or corporations, partnerships, associations or firms duly organized and registered under the laws of the Borrower.

(c) "foreign contractors" means any contractors other than domestic contractors.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-four million dollars (\$34,000,000).

¹ Came into force on 10 October 1969, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

² See p. 112 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 18 août 1969, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions prévues dans les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre les termes suivants ont le sens indiqué ci-après:

a) Le sigle « ANI » désigne l'administration nationale de l'irrigation, organisme de l'Emprunteur créé en vertu de la loi N° 3601 de la République.

b) Les « entrepreneurs nationaux » désignent les entrepreneurs qui sont des ressortissants de l'Emprunteur ou les sociétés, sociétés de personnes, associations ou entreprises dûment organisées et enregistrées en vertu des lois de l'Emprunteur.

c) Les « entrepreneurs étrangers » désignent les entrepreneurs autres que les entrepreneurs nationaux.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-quatre millions (34 000 000) de dollars.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

² Voir p. 113 du présent volume.

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, other than goods referred to in subsection (ii) hereof;
- (ii) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for such portion of the reasonable cost of goods included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement and procured in the territories of the Borrower, representing the C.I.F. cost (Manila) of the imported materials, supplies or components for such goods;
- (iii) the equivalent of forty-seven per cent (47%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II (a) and (b) of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement and provided by domestic contractors;
- (iv) the equivalent of thirty per cent (30%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II (c) of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement and provided by NIA on force account; and

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des marchandises ou des services visés sous les catégories I et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, autres que les marchandises visées à l'alinéa ii ci-dessous;
- ii) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre de la fraction du coût raisonnable des marchandises visées sous la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et obtenues sur les territoires de l'Emprunteur, qui représente le coût c.a.f. (à Manille des matériaux ou matières, fournitures ou autres éléments importés entrant dans la composition desdites marchandises;
- iii) L'équivalent de quarante-sept pour cent (47 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des marchandises ou des services visés aux alinéas *a* et *b* de la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et fournis par des entrepreneurs nationaux;
- iv) L'équivalent de trente pour cent (30 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des marchandises ou des services visés à l'alinéa *c* de la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et fournis par le personnel de l'ANI; et

- (v) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II (a) and (b) of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement and provided by foreign contractors;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category II, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentages applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

(b) The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made during construction for interest and other charges on the Loan accrued on or before June 14, 1976, or such other date as may be agreed between the Bank and the Borrower, included in Category IV of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement.

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions:

- (i) that withdrawals from the Loan Account in accordance with paragraphs (ii), (iii) and (iv) of Section 2.03 (a) of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower;
- (ii) that withdrawals from the Loan Account under Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after April 30, 1969.

(b) No withdrawals from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on or in connection with the importation or supply of goods or services for the Project.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge

v) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des marchandises ou des services visés aux alinéas *a* et *b* de la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et fournis par des entrepreneurs étrangers; sous réserve toutefois que si le montant estimatif des versements effectués au titre des marchandises ou des services visés sous la catégorie II vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient les pourcentages susmentionnés applicables à ladite catégorie pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux paiements qui restent à effectuer au titre des marchandises ou des services visés dans ladite catégorie.

b) L'Emprunteur sera également en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements, au cours des travaux de construction, au titre des intérêts et autres commissions sur l'Emprunt venus à échéance au 14 juin 1976 ou à toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir, et visés à la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. a) Conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu :

- i) Que les prélèvements sur le compte de l'Emprunt prévus aux alinéas ii, iii et iv du paragraphe 2.03, *a*, du présent Contrat pourront être effectués au titre de paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur;
- ii) Que les prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre des catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pourront être effectués au titre de paiements effectués avant la date du présent Contrat mais après le 30 avril 1969.

b) Aucun prélèvement ne sera effectué sur le compte de l'Emprunt au titre du paiement d'impôts perçus par l'Emprunteur ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques sur l'importation ou la fourniture de marchandises ou de services pour le Projet ou à l'occasion de leur importation ou de leur fourniture.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission

at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Projet, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres commissions seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée sur le compte de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt seront acquis par voie d'adjudication internationale conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat ou à celles qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et la Banque, et ii) tout marché relatif à l'acquisition de ces marchandises et de ces services sera soumis préalablement à l'agrément de la Banque.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt soient tous utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Section 4.02. The Secretary of Finance of the Borrower and such other person or persons as the Borrower shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering and financial policies and practices and shall provide promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall cause NIA to employ competent and experienced consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank:

- (i)* to prepare the final engineering design for Pantabangan Dam and tender documents therefor, to supervise the construction for NIA and to certify the monthly expenditures under the Project;
- (ii)* to review and to certify the technical adequacy of the final engineering design, and to review tender documents, for civil works other than Pantabangan Dam, prepared by NIA;
- (iii)* to assist NIA in setting up a cost accounting system for the Project;
- (iv)* to recommend a program for the improvement of NIA's operations, organizational structure and financial management;
- (v)* to assist NIA in carrying out a land classification study of the area to be served by the Project; and
- (vi)* to undertake with the assistance of the National Power Corporation of the Borrower, the feasibility study of power development at Pantabangan Dam.

(c) Upon the request of either party to this Agreement, the Borrower shall cause NIA to establish a review board consisting of three experts acceptable to the Borrower and the Bank, to review the basic design and criteria adopted by the consultants for Pantabangan Dam and to advise NIA thereon

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire aux finances de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il désignera par écrit à cet effet seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole, technique et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que l'ANI engage dans une proportion et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et par l'Emprunteur des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et la Banque et chargés :

- i) D'établir les plans techniques définitifs pour le barrage de Pantabangan et les documents d'appel d'offres pour cet ouvrage, de surveiller les travaux de construction pour le compte de l'ANI et de certifier des dépenses mensuelles au titre du Projet;
- ii) D'examiner les plans techniques définitifs établis par l'ANI pour des travaux de génie civil autres que la construction du barrage de Pantabangan, de certifier que ces plans sont adéquats et d'examiner les documents d'appel d'offres établis par l'ANI pour ces travaux;
- iii) D'aider l'ANI à établir un système de comptabilité des coûts pour le Projet;
- iv) De recommander un programme pour améliorer les opérations, l'organisation structurelle et la gestion financière de l'ANI;
- v) D'aider l'ANI à effectuer une étude de classification des terres comprises dans la zone qui doit être desservie par le Projet; et
- vi) D'entreprendre, avec l'aide de la Société nationale de l'énergie de l'Emprunteur, l'étude de justification économique de l'aménagement de l'énergie au barrage de Pantabangan.

c) Si l'une ou l'autre partie au présent Contrat le demande, l'Emprunteur veillera à ce que l'ANI établisse un conseil composé de trois experts agréés par l'Emprunteur et la Banque, pour examiner les plans et les critères de base adoptés par les ingénieurs-conseils pour le barrage de Pantabangan et pour

and on questions relating to the technical soundness of the construction of the Pantabangan Dam.

(d) The works and facilities included in the Project shall be constructed to general design standards satisfactory to the Borrower and the Bank. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly cause NIA to furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof, to show the agricultural production achieved by irrigation of the land included in the Project, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the expenditures in respect of the works and facilities included in the Project, of NIA or of any department or agency of the Borrower responsible for the construction of such works and facilities or any part thereof and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation of the works and facilities included therein, the goods and services, and any relevant records and documents.

Section 5.02. The Borrower shall cause the works and facilities included in the Project to be operated and maintained in accordance with sound agricultural, engineering and financial policies and practices, and make available sufficient funds to NIA for such purposes.

Section 5.03. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out in accordance with the provisions of Republic Act No. 3601 and Republic Act No. 5499 as in force at the date of this Agreement and shall cause NIA to conduct its business in accordance with the said provisions.

(b) In carrying out and operating the Project, the Borrower shall cause its departments and agencies to carry out and coordinate their operations, conduct their affairs and plan the expansion of the water resources and agriculture in the area to be served by the Project, all in accordance with sound administrative, agricultural, engineering and financial policies and practices and under experienced and competent management.

conseiller l'ANI à cet égard ainsi que sur les questions relatives à la qualité de la construction du barrage de Pantabangan du point de vue technique.

d) Les ouvrages et installations visés dans le Projet seront construits selon des normes générales de construction jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur veillera sans retard à ce que l'ANI lui communique les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), de connaître la production agricole résultant de l'irrigation des terres visées dans le Projet et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau des dépenses consacrées aux ouvrages et installations visés dans le Projet par l'ANI ou tous les départements ou organismes de l'Emprunteur responsables de la construction des ouvrages et installations visés dans le Projet ou d'une partie d'entre eux; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, l'exploitation des ouvrages et installations qui y sont visés, les marchandises et services ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur veillera à ce que les ouvrages et installations visés dans le Projet soient exploités et entretenus conformément aux pratiques et aux principes d'une saine gestion agricole, technique et financière, et il fera en sorte que l'ANI dispose de fonds suffisants à cet effet.

Paragraphe 5.03. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet conformément aux dispositions des lois n° 3601 et n° 5499 de la République, telles qu'elles sont en vigueur à la date du présent Contrat, et il veillera à ce que l'ANI exerce ses activités conformément auxdites dispositions.

b) Pour l'exécution et l'exploitation du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que ses départements et ses organismes effectuent et coordonnent leurs opérations, gèrent leurs affaires et planifient l'aménagement des ressources hydrauliques et de l'agriculture dans la zone qui doit être desservie par le Projet conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole, technique et financière, et sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent.

(c) The Borrower shall grant all necessary water rights to NIA so as to permit NIA to carry out and operate the Project and shall take all necessary action to assure that no use, other than domestic use, will reduce the amounts of water available for purposes of the Project below the amounts needed therefor.

(d) The Borrower shall take all necessary action to assure that the land included in the Project and the water made available therefor are, to the maximum extent possible, fully, effectively and promptly utilized for agricultural purposes.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial conditions of NIA and any other agency of the Borrower responsible for the operation of any part of the Project and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Loan and the maintenance of the service thereof, the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of NIA and any other agency of the Borrower responsible for the operation of any part of the Project. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto*

c) L'Emprunteur accordera à l'ANI toutes les servitudes nécessaires sur les eaux de façon à lui permettre d'exécuter et d'exploiter le Projet, et il prendra toutes les mesures nécessaires pour que les quantités d'eau disponibles aux fins du Projet ne soient ramenées à un niveau inférieur au niveau requis par suite d'une utilisation autre que celle correspondant aux besoins des ménages;

d) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour que les terres visées dans le Projet et l'eau disponible aux fins du Projet soient, dans la mesure du possible, utilisées dans leur totalité, avec efficacité et sans retard à des fins agricoles.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur des questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'ANI et de tout autre organisme de l'Emprunteur chargé d'exécuter une quelconque partie du Projet, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'Emprunt et la régularité de son service, l'emploi des fonds qui en proviennent, les marchandises et services financés au moyen de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'ANI, et de tout autre organisme de l'Emprunteur chargé d'exécuter une quelconque partie du Projet. Ces renseignements devront porter notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'État. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque

equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any agency of the Borrower, including the Central Bank of the Philippines or any other institution performing the functions of a central bank.

The Borrower further undertakes that, within the limits of the laws in force in its territories, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of its political subdivisions and their agencies, and to the extent that the Borrower is unable within the limits of the laws in force in its territories to make this undertaking effective, the Borrower will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.08. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to

des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres commissions y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Banque centrale des Philippines ou tout autre établissement jouant le rôle de banque centrale.

L'Emprunteur s'engage également à donner effet, dans les limites des lois en vigueur sur ses territoires, à l'engagement contracté ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur des avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs organismes et, dans la mesure où il ne peut, dans les limites des lois en vigueur sur ses territoires, donner effet à cet engagement, il donnera à la Banque une sûreté équivalente jugée par elle satisfaisante.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres commissions y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres qui sont inhérents à l'acquisition desdites

the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.09. (a) The Borrower shall cause NIA to establish and maintain separate accounts for the Project.

(b) The Borrower shall cause NIA to have its financial statements (balance sheet and related statement of income and expenditure) and the separate accounts established by it in respect of the Project audited annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Borrower and the Bank and shall cause NIA, promptly after their preparation but not later than four months after the close of NIA's fiscal year, to transmit to the Bank certified copies of such statements and of such separate accounts and a signed copy of such accountant's or such firm's report.

Section 5.10. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take all necessary action to ensure that charges for the use of irrigation water are levied and collected from the users of the Project and that such charges will provide NIA with revenues sufficient to cover all operating and maintenance costs of the Project, and, in addition, provide for the recovery, within a period not less than 25 years, on reasonable terms and conditions satisfactory to the Bank, of the monies invested in the Project, without impairing the users' incentives and capacity to pay.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall:

- (a) cause NIA to submit to the Bank, within nine months after the date of this Agreement, the program recommended by the consultants referred to in Section 5.01 (b) (iv) for review and agreement;
- (b) take or cause NIA to take all necessary actions to implement the program referred to in subsection (a) hereof within two years after the Bank and NIA shall have agreed on such program.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that adequate extension services will be made available to the farmers in the area to be served by the Project and, to that end, shall increase the number of extension workers gradually to about 400 by the end of 1975.

marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités versées au titre de cette assurance seront payables en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur veillera à ce que l'ANI prévoie et tienne des comptes distincts pour le Projet.

b) L'Emprunteur veillera à ce que l'ANI fasse vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant), ainsi que les comptes distincts établis par elle pour le Projet, par un comptable indépendant ou une firme comptable indépendante agréés par l'Emprunteur et par la Banque, et à ce que l'ANI communique à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de l'ANI, des exemplaires certifiés conformes desdits états et desdits comptes distincts, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.10. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires afin que les tarifs demandés pour l'utilisation de l'eau d'irrigation soient perçus et recouverts auprès des utilisateurs des services et installations relevant du Projet et que ces tarifs permettent à l'ANI d'obtenir des recettes suffisantes pour couvrir toutes ces dépenses d'exploitation et d'entretien du Projet et pour pouvoir rembourser en outre sur une période de 25 ans au moins, à des clauses et conditions raisonnables et jugées satisfaisantes par la Banque, les fonds investis dans le Projet, sans décourager les utilisateurs et porter atteinte à leur capacité de paiement.

Paragraphe 5.11. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur :

- a) Veillera à ce que l'ANI communique à la Banque, dans les neuf mois qui suivront la date du présent Contrat, le programme recommandé par les ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b*, iv, du paragraphe 5.01, pour examen et approbation;
- b) Prendra ou fera prendre par l'ANI toutes les mesures nécessaires pour exécuter le programme visé à l'alinéa *a* ci-dessus dans les deux ans qui suivront l'approbation de ce programme par la Banque et par l'ANI.

Paragraphe 5.12. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que des services de vulgarisation adéquats soient mis à la disposition des agriculteurs dans la zone qui doit être desservie par le Projet et, à cette fin, il augmentera progressivement le nombre des agents chargés de la vulgarisation pour qu'il atteigne environ 400 d'ici la fin de 1975.

Section 5.13. The Borrower shall maintain the special fund established for the Project, and shall adjust and replenish the amount of the special fund on October 31, 1969, and thereafter at monthly intervals, to a level at least equivalent to the estimated amount of payments to be made by NIA for goods and services required for the Project, less the estimated amount of payments to be made directly by the Bank to the suppliers, consultants or contractors for such goods and services, during the next three months' period.

Section 5.14. (a) The Borrower shall take all necessary action to ensure that the person appointed or designated to the position of Irrigation Administrator of NIA shall have the necessary qualifications and experience.

(b) During the disbursement period of the Loan five years thereafter, the Borrower shall inform the Bank of any proposed appointment or designation referred to in subsection *(a)* hereof, sufficiently in advance of such appointment or designation for the Bank to have adequate opportunity to express its views on the matter.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

TERMINATION; MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1976, or such later date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur entretiendra le fonds spécial constitué pour le Projet et ajustera et reconstituera le montant de ce fonds le 31 octobre 1969, et par la suite une fois par mois, de façon qu'il demeure à un niveau au moins équivalent au montant des versements qui, d'après les estimations, doivent être effectuées par l'ANI au titre des marchandises et des services requis pour le Projet, déduction faite du montant estimatif des versements que, d'après les estimations, la Banque fera directement aux fournisseurs, ingénieurs-conseils ou entrepreneurs au titre de ces marchandises et services, au cours du trimestre suivant.

Paragraphe 5.14. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour que la personne nommée ou désignée au poste d'Administrateur chargé de l'irrigation à l'ANI possède les qualifications et l'expérience nécessaires.

b) Pendant la période où l'Emprunt sera déboursé et pendant les cinq années qui suivront, l'Emprunteur informera la Banque de toute nomination ou désignation envisagée conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, suffisamment à l'avance pour que la Banque ait tout le temps voulu pour donner son avis sur la question.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt, et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

RÉSILIATION; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute date ultérieure dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Section 7.02. The Secretary of Finance of the Borrower or such other official designated by the Borrower shall be the representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The date of October 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Secretary of Finance
Department of Finance
Manila, Philippines

Alternative address for cables:

Secfinance
Manila

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines:

By EDUARDO Z. ROMUALDEZ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By S. ALDEWERELD
Vice President

Paragraphe 7.02. Le Secrétaire aux finances de l’Emprunteur ou tout autre agent officiel désigné par l’Emprunteur est le représentant de l’Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. La date du 15 octobre 1969 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 7.04. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.1 des Conditions générales:

Pour l’Emprunteur:

Secrétaire aux finances
Département des finances
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique:

Secfinance
Manille

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d’Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d’emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d’Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines:

Le Représentant autorisé,
EDUARDO Z. ROMUALDEZ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
S. ALDEWERELD

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in U.S. Dollar Equivalent</i>
I. Equipment, materials and supplies required for force account works referred to in paragraph I of Schedule 4 to this Agreement and for operation and maintenance.	3,500,000
II. Civil works	19,100,000
(a) Pantabangan Dam	12,700,000
(b) Other civil works	4,600,000
(c) Force account works	1,800,000
III. Consulting services	1,500,000
IV. Interest and other charges on the Loan during construction.	5,000,000
V. Unallocated	4,900,000
	TOTAL: 34,000,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or (i) in the case of Category II(a) and (b) an amount equal to 47% of such increase if goods or services are to be provided by domestic contractors, (ii) in the case of Category II(c), an amount equal to 30% of such increase if goods or services are to be provided by NIA on force account), will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Equipement, matériaux et fournitures requis pour les travaux exécutés par le personnel de l'ANI qui sont mentionnés au paragraphe 1 de l'annexe 4 du présent Contrat ainsi que pour l'exploitation et l'entretien	3 500 000
II. Travaux de génie civil	19 100 000
a) Barrage de Pantabangan	12 700 000
b) Autres travaux de génie civil	4 600 000
c) Travaux effectués par le personnel de l'ANI	1 800 000
III. Services d'ingénieurs-conseils	1 500 000
IV. Intérêts et autres commissions sur l'Emprunt pendant les travaux de construction	5 000 000
V. Fonds non affectés.	4 900 000
	TOTAL: 34 000 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments visés sous l'une quelconque des catégories I à IV, le montant alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie V.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments visés sous l'une quelconque des catégories I à III, la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, prélèvera sur la catégorie V, pour l'affecter à la catégorie intéressée, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée au moyen des fonds provenant de l'Emprunt (ou, i) dans le cas des alinéas *a* et *b* de la catégorie II, un montant égal à 47 p. 100 de cette augmentation si les marchandises ou services doivent être fournis par des entrepreneurs nationaux, ii) dans le cas de l'alinéa *c* de la catégorie II, un montant égal à 30 p. 100 de cette augmentation si les marchandises ou services doivent être fournis par le personnel de l'ANI), sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
December 15, 1976	465,000	June 15, 1986	890,000
June 15, 1977	480,000	December 15, 1986	920,000
December 15, 1977	495,000	June 15, 1987	955,000
June 15, 1978	515,000	December 15, 1987	985,000
December 15, 1978	530,000	June 15, 1988	1,020,000
June 15, 1979	550,000	December 15, 1988	1,055,000
December 15, 1979	570,000	June 15, 1989	1,095,000
June 15, 1980	590,000	December 15, 1989	1,130,000
December 15, 1980	610,000	June 15, 1990	1,170,000
June 15, 1981	630,000	December 15, 1990	1,215,000
December 15, 1981	655,000	June 15, 1991	1,255,000
June 15, 1982	675,000	December 15, 1991	1,300,000
December 15, 1982	700,000	June 15, 1992	1,345,000
June 15, 1983	725,000	December 15, 1992	1,390,000
December 15, 1983	750,000	June 15, 1993	1,440,000
June 15, 1984	775,000	December 15, 1993	1,490,000
December 15, 1984	805,000	June 15, 1994	1,545,000
June 15, 1985	830,000	December 15, 1994	1,590,000
December 15, 1985	860,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions, or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6½%
More than twenty-three years before maturity	7%

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 décembre 1976	465 000	15 juin 1986	890 000
15 juin 1977	480 000	15 décembre 1986	920 000
15 décembre 1977	495 000	15 juin 1987	955 000
15 juin 1978	515 000	15 décembre 1987	985 000
15 décembre 1978	530 000	15 juin 1988	1 020 000
15 juin 1979	550 000	15 décembre 1988	1 055 000
15 décembre 1979	570 000	15 juin 1989	1 095 000
15 juin 1980	590 000	15 décembre 1989	1 130 000
15 décembre 1980	610 000	17 juin 1990	1 170 000
15 juin 1981	630 000	15 décembre 1990	1 215 000
15 décembre 1981	655 000	15 juin 1991	1 255 000
15 juin 1982	675 000	15 décembre 1991	1 300 000
15 décembre 1982	700 000	15 juin 1992	1 345 000
15 juin 1983	725 000	15 décembre 1992	1 390 000
15 décembre 1983	750 000	15 juin 1993	1 440 000
15 juin 1984	775 000	15 décembre 1993	1 490 000
15 décembre 1984	805 000	15 juin 1994	1 545 000
15 juin 1985	830 000	15 décembre 1994	1 590 000
15 décembre 1985	860 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une autre monnaie que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the agricultural development of the Upper Pampanga River Basin in Central Luzon. It will provide year-round irrigation for the cultivation of about 72,000 ha, and irrigation, during wet season only, for an additional area of about 5,000 ha, and flood protection.

The Project includes:

1. the construction and operation of an earth and rock fill dam at Pantabangan site, a new irrigation system serving about 31,000 ha and about 1,000 km of feeder roads;
2. the rehabilitation of existing irrigation systems serving about 46,000 ha;
3. the provision of equipment for the operation and maintenance of the irrigation works;
4. a feasibility study of the power development at Pantabangan Dam; and
5. the improvement of NIA's organization, operation and financial management.

The Project is expected to be completed by June 30, 1975.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. Civil works for: (a) the rehabilitation of the existing irrigation systems referred to in paragraph 2 of the Description of the Project; (b) farm ditches included in the Project; (c) the upgrading of the irrigation system serving about 12,000 ha included in paragraph 1 of the Description of the Project; and (d) the construction of access roads included in the Project, may be carried out by NIA on force account.

2. Any contract for the procurement of imported equipment, materials and supplies not exceeding the equivalent of \$10,000 is exempted from international competitive bidding, provided that the aggregate of all such contracts shall not exceed \$100,000 equivalent.

3. In respect of any contract for civil works involving less than \$100,000 equivalent or for the procurement of equipment, materials and supplies totalling less than \$50,000 equivalent, the Borrower shall cause NIA to submit to the Bank an analysis of bids received together with two conformed copies of such contract as soon as such contract is signed.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne l'aménagement agricole du bassin supérieur du fleuve Pampanga, dans la région centrale de l'île de Luçon. Les travaux permettront d'irriguer pendant toute l'année 72 000 hectares environ de terres destinées aux cultures ainsi qu'environ 5 000 hectares supplémentaires pendant la saison des pluies seulement et d'assurer une protection contre les inondations.

Il s'agit dans le cadre du Projet:

1. De construire et d'exploiter un barrage en terre et en enrochements à Pantabangan, un nouveau réseau d'irrigation desservant environ 31 000 hectares et 1 000 km environ de routes d'accès;
2. De rénover les réseaux d'irrigation existants, qui desservent environ 46 000 hectares;
3. De fournir du matériel pour exploiter et entretenir les ouvrages d'irrigation;
4. De procéder à une étude de faisabilité sur l'aménagement de l'énergie au barrage de Pantabangan; et
5. D'améliorer l'organisation, le fonctionnement et la gestion financière de l'ANI.

Il est prévu que le Projet sera achevé le 30 juin 1975.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. Les travaux de génie civil pour: *a)* la rénovation des réseaux d'irrigation existants qui sont visés au paragraphe 2 de la Description du Projet; *b)* les rigoles visées dans le Projet; *c)* l'amélioration du réseau d'irrigation desservant environ 12 000 hectares qui est visé au paragraphe 1 de la Description du Projet; et *d)* la construction de routes d'accès visée dans le Projet, peuvent être exécutés par le personnel de l'ANI.

2. Il n'est pas nécessaire de recourir à l'adjudication internationale pour les contrats d'achat d'équipement, de matériel et de fournitures importés dont le montant ne dépasse pas l'équivalent de 10 000 dollars, sous réserve que tous ces contrats pris ensemble ne représentent pas plus de l'équivalent de 100 000 dollars.

3. En ce qui concerne tout contrat pour des travaux de génie civil représentant moins que l'équivalent de 100 000 dollars ou pour l'achat d'équipement, de matériel et de fournitures représentant moins que l'équivalent de 50 000 dollars au total, l'Emprunteur veillera à ce que l'ANI soumette à la Banque une analyse des soumissions reçues, ainsi que deux copies conformes du contrat dès qu'il aura été signé.

4. For all other contracts, the Borrower shall cause NIA to comply with the following procedures:

- (a) A copy of invitations to bid, draft forms of contract, specifications and related bidding documents, together with a description of the international advertising procedures to be used, will be submitted to the Bank for approval before invitations to bid are issued; and
- (b) After bids have been received and analyzed, a copy of the analysis of bids together with the recommendations of the consultants and the proposals for the award stating the reasons for such proposals will be submitted to the Bank for approval before a contract is awarded or a letter of intent is issued.

5. For purposes of comparison of bids for goods included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement and to be procured in accordance with paragraphs 3 and 4 hereof, the following procedures shall be followed:

- (a) For purposes of this paragraph 5, the term “ex-factory price” means the price at factory exclusive of national and local sales tax due on the sales to NIA, and bidders not entitled to preference under Republic Act No. 5499 will be classified into two categories:
 - (i) *Type A Bidders*: Those who will furnish goods offered in the bids entirely from abroad; and
 - (ii) *Type B Bidders*: Bidders other than Type A Bidders.
- (b) *Comparison of bids submitted by bidders not entitled to preference as provided under Republic Act No. 5499.* Bids under this subparagraph (b) shall be compared on the basis of the delivered price of goods at site of use in the Project after deducting from the bids submitted by Type A Bidders customs duties and any other taxes due on the imported goods (if such bids include such customs duties and taxes).
- (c) *Comparison of bids submitted by bidders entitled to preference and bidders not entitled to preference as provided under Republic Act No. 5499:*
 - (i) all customs duties and similar taxes due on the imported goods, if included in the bids submitted by Type A Bidders, shall first be deducted from the total of such bids. The portion of such bids submitted by Type A Bidders representing the C.I.F. (Manila) landed price of the goods shall be increased by 15% thereof. The resulting figures plus the portion of such bids representing

4. Pour tous les autres contrats, l'Emprunteur veillera à ce que l'ANI suive les procédures ci-après :

- a) Une copie des appels d'offres, des projets de contrats, des cahiers des charges et de tous les autres projets de soumission, ainsi qu'une description complète des méthodes publicitaires internationales qui seront utilisées, seront soumises à la Banque pour approbation avant la mise en adjudication; et
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, une copie de leur analyse ainsi que les recommandations des ingénieurs-conseils et les propositions pour l'adjudication, indiquant les raisons que les motivent, seront soumises à la Banque pour approbation avant l'adjudication du contrat ou l'établissement d'une lettre d'intention.

5. Aux fins de comparer les soumissions pour les marchandises qui sont visées sous la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt figurant à l'annexe I du présent Contrat et qui doivent être achetées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la présente annexe, il y aura lieu de suivre les procédures ci-après :

- a) Aux fins du présent paragraphe 5, l'expression « prix à la sortie d'usine » signifie le prix d'usine à l'exclusion des taxes nationales et locales sur les ventes faites à l'ANI, et les soumissionnaires qui n'ont pas droit à un traitement préférentiel conformément à la loi n° 5499 de la République seront classés en deux catégories:
 - i) *Soumissionnaires de la Catégorie A*: Ceux qui fourniront entièrement de l'étranger les marchandises offertes dans les soumissions; et
 - ii) *Les soumissionnaires de la Catégorie B*: Soumissionnaires autres que ceux de la Catégorie A.
- b) *Comparaison des soumissions présentées par des soumissionnaires qui n'ont pas droit à un traitement préférentiel conformément aux dispositions de la loi n° 5499 de la République.* Les soumissions présentées en vertu du présent alinéa b seront comparées en fonction du prix rendu des marchandises au lieu où elles doivent être utilisées dans le cadre du Projet, déduction faite, pour les soumissions présentées par les soumissionnaires de la catégorie A, des droits de douane et autres taxes payables sur les marchandises importées (si ces soumissions tiennent compte de ces droits et taxes).
- c) *Comparaison des soumissions présentées par des soumissionnaires qui ont droit à un traitement préférentiel et par des soumissionnaires qui n'ont pas droit à un traitement préférentiel conformément aux dispositions de la loi n° 5499 de la République:*
 - i) Tous les droits de douane et taxes similaires payables sur les marchandises importées, s'il en est tenu compte dans les soumissions présentées par les soumissionnaires de la Catégorie A, seront tout d'abord déduits du montant total de ces soumissions. La fraction des soumissions présentées par les soumissionnaires de la Catégorie A qui représente le prix c.a.f. des marchan-

the inland freight, insurance and other costs of delivery of goods to the site of use in the Project shall be deemed to be the delivered price of goods at site offered by Type A Bidders.

- (ii) The portion of such bids submitted by Type B Bidders representing the ex-factory price of the goods shall be increased by 15% thereof. The resulting figures plus the portion of such bids representing inland freight, insurance and other costs of delivery of goods to the site of use in the Project shall be deemed to be the delivered price of the goods at site offered by Type B Bidders.
- (iii) If the ex-factory price of the goods included in a bid submitted by a bidder entitled to such preference plus the portion of such bid representing inland freight, insurance and other costs of delivery to the site of use in the Project is equal to or lower than the delivered prices of the goods at site arrived at under subparagraphs (i) and (ii) hereof, and other terms and conditions are satisfactory, then the bid submitted by the bidder entitled to such preference will be considered as the lowest evaluated bid.

6. As soon as a contract has been executed, the Borrower shall send two conformed copies thereof to the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

dises débarquées à Manille devra alors être augmentée de 15 p. 100. Le chiffre que l'on obtiendra ainsi, majoré de la fraction de la soumission représentant le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu où celles-ci doivent être utilisées dans le cadre du Projet sera considéré comme étant le prix rendu au lieu du Projet des marchandises offertes par les soumissionnaires de la Catégorie A.

- ii) La fraction des soumissions présentées par les soumissionnaires de la Catégorie B qui représente le prix à la sortie d'usine des marchandises sera augmentée de 15 p. 100. Le chiffre que l'on obtiendra ainsi, majoré de la fraction de la soumission représentant le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu où celles-ci doivent être utilisées dans le cadre du Projet sera considéré comme étant le prix rendu au lieu du Projet des marchandises offertes par les soumissionnaires de la Catégorie B.
- iii) Si le prix à la sortie d'usine des marchandises figurant dans une soumission présentée par un soumissionnaire qui a droit à un traitement préférentiel, majoré de la fraction de la soumission représentant le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu où celles-ci doivent être utilisées dans le cadre du Projet est égal ou inférieur au prix rendu des marchandises au lieu du Projet, calculé en vertu des dispositions des alinéas i et ii ci-dessus, et si les autres clauses et conditions sont jugées satisfaisantes, la soumission ainsi présentée par le soumissionnaire qui a droit à un tel traitement préférentiel sera considérée comme étant la moins élevée.

6. Dès qu'un contrat aura été signé, l'Emprunteur en enverra deux copies conformes à la Banque.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 10491

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CEYLON**

Payments Agreement. Signed at Colombo on 8 February 1958

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 May 1970.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CEYLAN**

Accord de paiement. Signé à Colombo le 8 février 1958

Textes authentiques: russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mai 1970.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПЛАТЕЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЦЕЙЛОНА**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Цейлона, в целях облегчения торговых операций и регулирования платежей между обеими странами на основе взаимности, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Платежи между Союзом ССР и Цейлоном, перечисленные в статье 4 настоящего Соглашения, будут производиться в Союзе ССР через Государственный Банк СССР и в Цейлоне — через Центральный Банк Цейлона. В этих целях Государственный Банк СССР, действующий по поручению Правительства СССР, откроет на имя Центрального Банка Цейлона, действующего по поручению Правительства Цейлона, беспроцентный счет в фунтах стерлингов под названием «Цейлонский счет». В свою очередь Центральный Банк Цейлона, действующий по поручению Правительства Цейлона, откроет на имя Государственного Банка СССР, действующего по поручению Правительства СССР, беспроцентный счет в фунтах стерлингов под названием «Советский счет». Государственный Банк СССР и Центральный Банк Цейлона совместно установят технический порядок ведения упомянутых счетов и урегулирования других вопросов, связанных с надлежащим выполнением настоящего Соглашения.

Статья 2

Суммы, вносимые юридическими или физическими лицами, находящимися в СССР, в пользу юридических или физических лиц, находящихся в Цейлоне, будут зачисляться в кредит счета Центрального Банка Цейлона, открытого в Государственном Банке СССР. При получении уведомления о кредитовании его счета Центральный Банк Цейлона будет немедленно выплачивать эти суммы, независимо от

PAYMENTS AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND
THE GOVERNMENT OF CEYLON

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Ceylon, in order to facilitate the trade operations and for settling the payments between the two countries on a reciprocal basis have agreed as follows:

Article 1

The payments between the U.S.S.R. and Ceylon enumerated in Article 4 of this Agreement shall be effected in the U.S.S.R. through the State Bank of the U.S.S.R. and in Ceylon through the Central Bank of Ceylon. For this purpose the State Bank of the U.S.S.R., acting on behalf of the Government of the U.S.S.R., shall establish in the name of the Central Bank of Ceylon, acting on behalf of the Government of Ceylon, a non-interest bearing account in Pounds Sterling referred to as the "Ceylonese account". In its turn the Central Bank of Ceylon, acting on behalf of the Government of Ceylon, shall establish in the name of the State Bank of the U.S.S.R., acting on behalf of the Government of the U.S.S.R. a non-interest bearing account in Pounds Sterling referred to as the "Soviet account". The State Bank of the U.S.S.R. and the Central Bank of Ceylon shall jointly establish the technical procedure for keeping the above-mentioned accounts and for conducting other matters connected with the effective functioning of this Agreement.

Article 2

The payments to be made by the juridical or natural persons residing in the U.S.S.R. in favour of the juridical and natural persons residing in Ceylon will be effected by crediting the account of the Central Bank of Ceylon established with the State Bank of the U.S.S.R. Upon receipt of a notification regarding the crediting of its account the Central Bank of Ceylon shall immediately pay out these sums to the persons to whom they are due, irrespective

¹ Came into force on 8 February 1958 by signature, in accordance with article 6.

наличия средств на счете, лицам, которым они причитаются, дебетуя счет Государственного Банка СССР, открытый в Центральном Банке Цейлона.

Суммы, вносимые юридическими или физическими лицами, находящимися в Цейлоне, в пользу юридических или физических лиц, находящихся в СССР, будут зачисляться в кредит счета Государственного Банка СССР, открытого в Центральном Банке Цейлона. При получении уведомления о кредитовании его счета Государственный Банк СССР будет немедленно выплачивать эти суммы, независимо от наличия средств на счете, лицам, которым они причитаются, дебетуя счет Центрального Банка Цейлона, открытый в Государственном Банке СССР.

Статья 3

Сальдо по счетам, открытым в соответствии с настоящим Соглашением, в пользу той или другой Стороны не должно превышать 300 000 фунтов стерлингов.

Если сальдо превысит эту сумму, Сторона-должник будет стремиться погасить это превышение в течение одного месяца путем согласованных между Сторонами поставок товаров.

Если по истечении указанного месячного срока сальдо будет еще превышать упомянутую сумму, то Банк Стороны-должника по требованию Банка Стороны-кредитора должен погасить сумму превышения путем перевода фунтов стерлингов или другой валюты, приемлемой для Банка Стороны-кредитора. В последнем случае пересчет фунтов стерлингов в другую валюту будет производиться по среднему официальному курсу между курсами покупателя и продавца для фунта стерлингов, существующему в стране валюты платежа на день перевода.

Статья 4

Постановления настоящего Соглашения распространяются на следующие платежи:

- a) платежи за товары, поставляемые в соответствии с положениями Торгового Соглашения между Правительством Союза ССР и Правительством Цейлона, подписанного сего числа, и другие платежи, связанные с торговыми операциями, возникающими из упомянутого Торгового Соглашения;

of the availability of funds in this account, debiting the account of the State Bank of the U.S.S.R. established with the Central Bank of Ceylon.

The payments to be made by the juridical or natural persons residing in Ceylon, in favour of the juridical or natural persons residing in the U.S.S.R. will be effected by crediting the account of the State Bank of the U.S.S.R. established with the Central Bank of Ceylon. Upon receipt of a notification regarding the crediting of its account the State Bank of the U.S.S.R. shall immediately pay out these sums to the persons to whom they are due, irrespective of availability of funds in this account, debiting the account of the Central Bank of Ceylon established with the State Bank of the U.S.S.R.

Article 3

The balance in the accounts opened in accordance with the present Agreement, in favour of either Party shall not exceed 300,000 Pounds Sterling.

Should the balance exceed this amount the debtor Party will endeavour to settle the excess within one month by deliveries of goods to be agreed upon by the Parties.

Should the balance still exceed the above-mentioned amount upon expiration of the said one month period, the Bank of the debtor Party on demand of the Bank of the creditor Party shall settle the amount of excess by transfer of Pounds Sterling or any other currency acceptable to the Bank of the creditor Party. In the latter case the conversion of Sterling into another currency shall be effected at the average of the official buying and selling rates of exchange for Sterling existing in the country of the currency of payment on the date of the transfer.

Article 4

The provisions of the present Agreement cover the following payments:

- (a) payments for the goods delivered in accordance with the provisions of the Trade Agreement between the Government of the U.S.S.R. and the Government of Ceylon concluded today¹ and other payments relating to commercial transactions arising out of the said Trade Agreement;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 159.

- б) платежи за перевозки по морскому и воздушному фрахту, по портовыми и экспедиторским расходам, за бункеровку судов и другим подобным расходам;
- в) платежи по страхованию и перестрахованию, по страховым премиям и вознаграждениям;
- г) платежи по ремонту судов;
- д) платежи по расходам, связанным с участием в выставках и ярмарках;
- е) платежи по расходам, связанным с поездками по вопросам торговли и культуры и официальных делегаций;
- ж) платежи по расходам на содержание Посольства СССР в Цейлоне и Посольства Цейлона в СССР;
- з) другие платежи по согласованию между Государственным Банком СССР и Центральным Банком Цейлона.

Статья 5

По истечении срока действия настоящего Соглашения сальдо, которое образуется на открытых согласно статье I счетах, должно быть ликвидировано в течение шести месяцев согласованными между Сторонами поставками товаров.

Если по истечении этого срока указанное сальдо не будет ликвидировано, оно будет погашено в течение 14 дней путем перевода Банку Стороны-кредитора фунтов стерлингов или другой согласованной между Банками обеих Сторон валюты. Пересчет фунтов стерлингов в другую валюту будет производиться в соответствии с последним абзацем статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение одного года со дня вступления его в силу.

Если ни одна из Сторон не сделает за три месяца до истечения указанного срока заявления о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения, оно будет оставаться в силе еще один год и так в дальнейшем.

- (b) payments for sea and air transportation freight, port and forwarding expenses, bunkering of vessels and other similar expenses;
- (c) payments covering insurance and reinsurance, insurance premium and indemnities;
- (d) payments for vessels' repairs;
- (e) payments of the expenses connected with participation in exhibitions and fairs;
- (f) payments of expenses connected with tours of a commercial or cultural nature as well as those of official delegations;
- (g) payments for the maintenance of the Embassy of the U.S.S.R. in Ceylon and the Embassy of Ceylon in the U.S.S.R.;
- (h) other payments to be agreed upon between the State Bank of the U.S.S.R. and the Central Bank of Ceylon.

Article 5

After the expiry of the present Agreement the balance accrued on the accounts opened in accordance with Article 1, shall be settled within six months by deliveries of goods to be agreed upon between the Parties.

Should the above-mentioned balance not be settled within the above-mentioned period it shall be settled within 14 days by transfer to the Bank of the creditor Party of Pounds Sterling or other currency to be agreed upon between the Banks of both Parties. The conversion of Sterling into another currency shall be effected in accordance with the last paragraph of Article 3 of the present Agreement.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain valid for a period of one year from the date of its entering into force.

Unless either Party gives three months notice of its desire to terminate the present Agreement it will remain in force for a further period of one year and so on.

СОВЕРШЕНО в Коломбо 8 февраля 1958 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

По уполномочию
Правительства Цейлона:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by P. Maletin — Signé par P. Maletine.

² Signed by F. Mikhailchenko — Signé par F. Mikhaltchenko.

³ Signed by Stanley de Zoysa — Signé par Stanley de Zoysa.

DONE in duplicate in Colombo on February 8th 1958 in two original copies, each of them in Russian and in English, both texts being equally authentic.

By authority of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

By authority of the Government
of Ceylon:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by P. Maletin — Signé par P. Maletine.

² Signed by F. Mikhalchenko — Signé par F. Mikhaltchenko.

³ Signed by Stanley de Zoysa — Signé par Stanley de Zoysa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PAIEMENT ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de Ceylan, en vue de faciliter les opérations commerciales et de régler les paiements entre les deux pays sur la base de la réciprocité sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paiements entre l'URSS et Ceylan, énumérés à l'article 4 du présent Accord, s'effectueront, en URSS, par l'intermédiaire de la Banque d'État de l'URSS et, à Ceylan, par l'intermédiaire de la Banque centrale de Ceylan. À cet effet, la Banque d'État de l'URSS, agissant au nom du Gouvernement de l'URSS, ouvrira au nom de la Banque centrale de Ceylan, un compte libellé en livres sterling, ne portant pas intérêt, intitulé « Compte ceylanais ». De son côté, la Banque centrale de Ceylan, agissant au nom du Gouvernement de Ceylan, ouvrira au nom de la Banque d'État de l'URSS, agissant au nom du Gouvernement de l'URSS, un compte libellé en livres sterling, ne portant pas intérêt, intitulé « Compte soviétique ». La Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de Ceylan arrêteront d'un commun accord les modalités techniques de gestion des comptes visés ci-dessus et de règlement des autres questions ayant trait à la bonne exécution du présent Accord.

Article 2

Les paiements effectués par des personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou leur siège en URSS en faveur de personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou leur siège à Ceylan seront portés au crédit du compte de la Banque centrale de Ceylan auprès de la Banque d'État de l'URSS. Au reçu de l'avis de crédit, la Banque centrale de Ceylan versera sans délai les sommes correspondantes aux destinataires, que ce compte soit approvisionné ou non, en débitant le compte de la Banque d'État de l'URSS auprès de la Banque centrale de Ceylan.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1958 par la signature, conformément à l'article 6.

Les paiements effectués par des personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou leur siège à Ceylan en faveur de personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou leur siège en URSS seront portés au crédit du compte de la Banque d'État de l'URSS auprès de la Banque centrale de Ceylan. Au reçu de l'avis de crédit, la Banque d'État de l'URSS versera sans délai les sommes correspondantes aux destinataires, que ce compte soit approvisionné ou non, en débitant le compte de la Banque centrale de Ceylan auprès de la Banque d'État de l'URSS.

Article 3

Les comptes ouverts conformément au présent Accord ne pourront faire apparaître un solde créditeur supérieur à 300 000 livres sterling en faveur de l'une des Parties.

En cas de dépassement, la Partie débitrice s'efforcera de résorber l'excédent dans un délai d'un mois par des livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues.

Si, à l'expiration de ce délai d'un mois, le solde continue à être supérieur au montant visé plus haut la Banque de la Partie débitrice, sur la demande de la Banque de la Partie créditrice, liquidera l'excédent, par virement de livres sterling ou de toute autre monnaie acceptable par la Banque de la Partie créditrice. Dans ce dernier cas, le taux de conversion des livres sterling en cette autre monnaie sera la moyenne des taux officiels de vente et d'achat de la livre sterling en vigueur dans le pays de la monnaie de paiement, à la date du virement.

Article 4

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux paiements suivants:

- a) Paiements des marchandises livrées conformément à l'Accord commercial conclu ce jour ¹ entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de Ceylan et autres paiements liés aux transactions commerciales effectuées dans le cadre dudit Accord commercial;
- b) Fret maritime et aérien, frais portuaires, frais d'expédition, de charbonnage et autres dépenses analogues;
- c) Assurance et réassurance (primes et indemnités);
- d) Réparations de navires;
- e) Dépenses afférentes à la participation à des foires et à des expositions;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 159.

- f) Dépenses occasionnées par des voyages présentant un caractère commercial ou culturel ainsi que par les déplacements des délégations officielles;
- g) Dépenses d'entretien de l'Ambassade de l'URSS à Ceylan et de l'Ambassade de Ceylan en URSS;
- h) Autres paiements convenus entre la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de Ceylan.

Article 5

À l'expiration du présent Accord, le solde des comptes ouverts en application de l'article premier sera liquidé dans un délai de six mois par des livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues.

Si le solde visé ci-dessus n'est pas liquidé dans ce délai, il le sera dans les 14 jours qui suivront par virement à la Banque de la Partie créditrice de livres sterling ou d'une monnaie dont les Banques des deux Parties seront convenues. La conversion des livres sterling en cette autre monnaie s'effectuera conformément au dernier paragraphe de l'article 3 du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur une année à compter de cette date.

Si, trois mois au moins avant l'expiration de ce délai, aucune des Parties ne fait connaître par écrit son désir de le dénoncer, l'Accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an.

FAIT à Colombo, le 8 février 1958, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[P. MALETINE]
[F. MIKHALTCHENKO]

Pour le Gouvernement
de Ceylan:

[STANLEY DE ZOYSA]

No. 10492

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FRANCE**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Paris on 15 July
1953**

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 May 1970.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FRANCE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Paris le 15 juillet
1953**

Textes authentiques: russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mai 1970.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУ-
БЛИКИ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Французской Республики, основываясь на подписанном ими 3 сентября 1951 года Соглашении о торговых взаимоотношениях и о статуте Торгового Представительства СССР во Франции, согласились, в целях развития товарооборота между обеими странами в течение ближайших трех лет, о нижеследующем:

Статья 1

Поставки товаров из Союза ССР во Францию и из Франции в Союз ССР в период с 1 июля 1953 года по 1 июля 1954 года, то есть в течение двенадцати первых месяцев действия Соглашения, будут осуществляться согласно контингентам, предусмотренным соответственно в прилагаемых списках 1 и 2, а в последующие два года в соответствии с контингентами, которые будут своевременно согласовываться между компетентными органами обоих Правительств и определяться в специальных протоколах на каждый год.

В список 2 включено также оборудование, сроки поставки которого выходят за пределы указанного двенадцатимесячного периода.

Статья 2

Каждое из Правительств обязуется принимать все зависящие от него меры для осуществления поставок, предусмотренных настоящим Соглашением; в соответствии с этим компетентные органы обоих Правительств будут, в частности, беспрепятственно выдавать необходимые лицензии на ввоз и вывоз товаров, упомянутых в Соглашении.

ACCORD COMMERCIAL ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française, se fondant sur l'Accord concernant les relations commerciales réciproques et le statut de la Représentation commerciale de l'U.R.S.S. en France, en date du 3 septembre 1951 ², et désireux de développer les échanges entre les deux pays au cours des trois prochaines années, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les exportations de l'U.R.S.S. vers la France et de France vers l'U.R.S.S. seront effectuées pendant la période du 1^{er} juillet 1953 au 1^{er} juillet 1954, c'est-à-dire pendant les douze premiers mois d'application de l'Accord, dans le cadre des contingents prévus respectivement aux listes 1 et 2 ci-annexées, et pendant les deux années suivantes conformément aux contingents qui seront fixés en temps utile d'un commun accord par les organismes compétents des deux Gouvernements et inscrits dans des protocoles spéciaux pour chaque année.

La liste 2 comprend également les matériels pour lesquels les délais de livraison excèdent la période de douze mois susmentionnée.

Article 2

Chacun des deux Gouvernements s'engage à prendre toutes les mesures qui dépendent de lui pour assurer l'exécution des livraisons prévues par le présent Accord. En particulier et dans cet esprit les organismes compétents des deux Gouvernements délivreront sans difficulté les licences nécessaires à l'exportation et à l'importation des produits figurant à l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1953 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 79.

Статья 3

Поставки товаров, предусмотренные настоящим Соглашением, будут осуществляться на основе контрактов, которые будут заключены между советскими внешнеторговыми организациями и французскими юридическими и физическими лицами.

Оба Правительства будут оказывать содействие в заключении в возможно короткий срок этих контрактов и, в частности, контрактов на поставки товаров, со сроками, выходящими за пределы указанного в статье 1 двенадцатимесячного периода.

Статья 4

Советские товары и французские товары, не упомянутые в списках 1 и 2, или товары, контингенты на которые будут исчерпаны, также могут быть предметом торгового обмена.

Компетентные органы обоих Правительств будут проявлять самое благожелательное отношение к выдаче лицензий на ввоз и вывоз таких товаров.

Статья 5

Все платежи по настоящему соглашению будут производиться в соответствии с постановлениями Соглашения о платежах между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики, подписанного сего числа.

Суммы всех платежей каждой из Сторон по настоящему Соглашению должны быть примерно равными между собой, причем это равенство должно соблюдаться по шестимесячным периодам действия Соглашения.

Статья 6

Правительство Союза ССР и Правительство Французской Республики напачат своих уполномоченных, которые будут встречаться каждые шесть месяцев поочередно в Москве и Париже для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и Соглашения о платежах, подписанного сего числа, и для выработки мер, подлежащих проведению в целях обеспечения надлежащего выполнения указанных Соглашений.

Article 3

Les exportations prévues par le présent Accord seront réalisées sur la base des contrats qui seront conclus entre les organismes du commerce extérieur soviétiques et les personnes physiques et morales françaises.

Les deux Gouvernements faciliteront la conclusion des contrats dans le plus bref délai possible, en particulier celle des contrats relatifs à des matériels dont les délais de livraison excèdent la période de douze mois indiquée dans l'article 1.

Article 4

Les produits soviétiques et les produits français ne figurant pas sur les listes 1 et 2 ou dont les contingents seraient épuisés, pourront également faire l'objet d'échanges.

Les organismes compétents des deux Gouvernements feront preuve de la plus grande bienveillance pour la délivrance des licences d'importation et d'exportation de ces produits.

Article 5

Tous les paiements au titre du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française signé en date de ce jour.

Les sommes dues par chacune des Parties au titre du présent Accord devront s'équilibrer et un tel équilibre devra être réalisé tous les six mois pendant la durée du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française désigneront leurs représentants qui se rencontreront tous les six mois, alternativement à Moscou et à Paris, en vue de contrôler la réalisation du présent Accord et de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour et d'élaborer les mesures propres à assurer l'exécution correcte des Accords.

Статья 7

Оплата части стоимости упомянутых в списке 2 французских товаров, поставляемых в 1954-55 гг., которая не будет оплачена поставками советских товаров из числа предусмотренных списком 1, будет производиться по договоренности Сторон за счет выручки от продажи во Франции зерновых, антрацита, каменноугольного пека, пушнины, лесоматериалов, хромовой и марганцевой руд, асбеста и других товаров.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение трехлетнего периода.

Если ни одна из Сторон не сделает за шесть месяцев до истечения указанного трехлетнего срока письменного заявления о своем желании отказаться от Соглашения, оно будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его с предупреждением за шесть месяцев.

После прекращения действия настоящего Соглашения постановления его будут применяться до тех пор, пока не будут окончательно урегулированы все обязательства, вытекающие из любой сделки, заключенной в период действия настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Париже 15 июля 1953 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Французской
Республики:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by K. Bakhtov — Signé par K. Bakhtov.

² Signed by Charpentier — Signé par Charpentier.

Article 7

La fraction du prix des matériels français figurant sur la liste 2 livrables en 1954-1955, qui ne sera pas couverte par les exportations soviétiques mentionnées dans la liste 1, sera réglée, d'un commun accord entre les Parties, au moyen de recettes provenant de la vente en France de céréales, d'anthracite, de brai de houille, de fourrures, de bois, de minerai de chrome, de manganèse, d'amiante et d'autres marchandises.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il entrera en vigueur à compter du jour de sa signature.

Si l'une des Parties n'a pas exprimé par écrit six mois avant la date prévue pour l'expiration du présent accord le désir de le dénoncer, il restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de six mois.

Lorsque le présent Accord sera venu à expiration, ses dispositions resteront cependant en vigueur aussi longtemps que n'auront pas été réglées de manière définitive les obligations nées de toutes transactions qui auraient été passées pendant la période de validité de l'accord.

FAIT à Paris le 15 juillet 1953, en deux exemplaires chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement
des Républiques Socialistes
Soviétiques:

[*Signé — Signed*] ¹

[SCEAU]

Au nom du Gouvernement
de la République Française:

[*Signé — Signed*] ²

[SCEAU]

¹ Signé par K. Bakhtov — Signed by K. Bakhtov.

² Signé par Charpentier — Signed by Charpentier.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ 15 ИЮЛЯ 1953 г.

СПИСОК 1

*товаров, поставляемых из СССР во Францию
в течение двенадцатимесячного периода*

Кукуруза	65 тыс. тонн из урожая 1953 г.
Антрацит	200 тыс. тонн
Каменноугольный пек	80 тыс. тонн
Пиломатериалы	75 тыс. кубометров
Асбест	6 тыс. тонн
Марганцевая руда	
Хромовая руда	35 тыс. тонн
Нефть сырая	400 тыс. тонн
Пушнина	11 млн. рублей
Крабовые и лососевые консервы	5 млн. рублей
Эфирные масла	1 млн. рублей
Разные товары (икра, солодковый корень, лекарственные травы, произведения печати, кинофильмы и др.)	5 млн. рублей

[Signed — Signé]¹[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ 15 ИЮЛЯ 1953 г.

СПИСОК 2

*товаров, поставляемых из Франции в СССР и заказываемых во Франции
в течение двенадцатимесячного периода*

Суда грузовые грузоподъемно- стью 5 000 тонн	6 единиц	с поставкой в 1955 году
Котлы энергетические произво- дительностью 20-40 тонн пара в час	25 штук	с поставкой в 1954-1955 гг.

¹ Signed by K. Bakhtov — Signé par K. Bakhtov.² Signed by Charpentier — Signé par Charpentier.

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 15 JUILLET 1953

LISTE 1

*Marchandises expédiées d'Union Soviétique vers la France
dans une période de 12 mois*

<i>Produits</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur</i>
Maïs	65 000 tonnes (récolte de 1953)	
Anthracite	200 000 tonnes	
Brai de houille	80 000 tonnes	
Bois scié	75 000 m ³	
Amiante	6 000 tonnes	
Manganèse		
Minerai de chrome	35 000 tonnes	
Pétrole brut	400 000 tonnes	
Fourrures		11 millions de roubles
Conserves de crabes et de saumon		5 millions de roubles
Huiles essentielles		1 million de rouble
Divers (caviar, racines de réglisse, produits pharmaceutiques, livres et journaux, films et divers)		5 millions de roubles

[Signé — Signed] ¹[Signé — Signed] ²

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 15 JUILLET 1953

LISTE 2

*Marchandises expédiées de France en Union Soviétique et commandées en France
pendant le courant d'une période de 12 mois*

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Quantité ou valeur</i>	
Navires de transport de marchandises de 5 000 tonnes	6 unités	Livraison en 1955
Chaudières à vapeur d'une puissance de 20 à 40 tonnes vapeur/heure	25 unités	Livraison en 1954-1955

¹ Signé par K. Bakhtov — Signed by K. Bakhtov.² Signé par Charpentier — Signed by Charpentier.

Краны порталные грузоподъем- ностью 5-10 тонн	100 штук	с поставкой в 1954-1955 гг.
Краны гусеничные грузоподъем- ностью 5-10 тонн	100 штук	с поставкой в 1954-1955 гг.
Прокат черных металлов	100 тыс. тонн	
Свинец	3 тыс. тонн	
Силовой кабель	9 млн. руб.	
Пробковая кора	3 тыс. тонн	
Пряжа искусственного шелка	2 тыс. тонн	
Ткани искусственного шелка	2 млн. метров	
Ткани шерстяные	0,8 млн. метров	
Какао-бобы	3 тыс. тонн	
Цитрусовые	3 тыс. тонн	
Эфирные масла	3 млн. рублей	
Разные товары (пряности, произ- ведения печати, кинофильмы и др.)	5 млн. рублей	

[Signed — Signé] ¹

[Signed — Signé] ²

¹ Signed by K. Bakhtov — Signé par K. Bakhtov.

² Signed by Charpentier — Signé par Charpentier.

Grues portiques de 5 à 10 tonnes . . .	100 unités	Livraison en 1954-1955
Grues à chenilles de 5 à 10 tonnes . . .	100 unités	Livraison en 1954-1955
Produits sidérurgiques laminés.	1 000 000 tonnes	
Plomb	3 000 tonnes	
Câbles armés	9 millions de roubles (monnaie de compte)	
Liège.	3 000 tonnes	
Filés de soie artificielle	2 000 tonnes	
Tissus de soie artificielle	2 millions de mètres	
Tissus de laine.	800 000 mètres	
Fèves de cacao	3 000 tonnes	
Agrumes	3 000 tonnes	
Huiles essentielles	3 millions de roubles (monnaie de compte)	
Divers (épices, livres et journaux, films, etc.)	5 millions de roubles (monnaie de compte)	

[*Signé* — *Signed*] ¹

[*Signé* — *Signed*] ²

¹ Signé par K. Bakhtov — Signed by K. Bakhtov.

² Signé par Charpentier — Signed by Charpentier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic, having regard to the Agreement concerning Reciprocal Trade Relations and the Status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France, dated 3 September 1951 ², and desiring to develop trade between the two countries during the coming three years, have agreed as follows:

Article 1

Deliveries of goods from the USSR to France and from France to the USSR shall be carried out, during the period from 1 July 1953 to 1 July 1954, i.e. during the first twelve months of the effective period of this Agreement, in accordance with the quotas listed in schedules 1 and 2 annexed hereto and, during the two following years, in accordance with quotas which shall be agreed in good time between the competent authorities of the two Governments and set forth in special protocols for each year.

Schedule 2 also includes equipment for which the waiting period for delivery exceeds the twelve-month period referred to above.

Article 2

Each of the Governments undertakes to adopt all measures within its power to ensure the execution of the deliveries provided for in this Agreement. To that end, the competent authorities of the two Governments shall freely issue the necessary import and export licences for the goods specified in this Agreement.

Article 3

Deliveries of goods provided for in this Agreement shall be made on the basis of contracts to be concluded between Soviet foreign trade organizations and French individuals and bodies corporate.

¹ Came into force on 15 July 1953 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 79.

The two Governments shall facilitate the conclusion of such contracts in the briefest possible time, particularly contracts concerning equipment for which the waiting period for delivery exceeds the twelve-month period referred to in article 1.

Article 4

Soviet goods and French goods not specified in schedules 1 and 2, or goods for which the quotas have been filled, may also be traded.

The competent authorities of the two Governments shall give most favourable consideration to the issue of import and export licences for such goods.

Article 5

All payments under this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic, signed on today's date.

The amounts of all payments by each of the Parties under this Agreement shall be kept in approximate balance, and such balance shall be realized at six-month intervals during the effective period of this Agreement.

Article 6

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic shall appoint their representatives, who shall meet at six-month intervals, alternately in Moscow and Paris, to supervise the application of this Agreement and of the Payments Agreement signed on today's date, and evolve measures to ensure the proper application of those Agreements.

Article 7

The portion of the price of the French goods listed in schedule 2 for delivery in 1954-1955 which is not offset by deliveries of Soviet goods from those enumerated in schedule 1 shall be paid, by agreement between the Parties, from the proceeds of the sale in France of cereals, anthracite, pitch coal, furs, timber, chrome and manganese ore, asbestos and other goods.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a term of three years.

Unless one of the Parties gives written notification, six months before the expiry of the above-mentioned three-year term, of its desire to denounce the Agreement, it shall remain in force until one of the Parties denounces it on six months' notice.

After the termination of this Agreement, its provisions shall continue to be applied until all obligations arising from any transactions concluded during the effective period of the Agreement have been finally settled.

DONE at Paris, on 15 July 1953, in two copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[K. BAKHTOV]

[SEAL]

For the Government
of the French Republic:

[CHARPENTIER]

[SEAL]

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 15 JULY 1953

SCHEDULE 1

*Goods for export from the Soviet Union to France
during the twelve-month period*

<i>Item</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value</i>
Maize	65,000 tons (1953 harvest)	
Anthracite	200,000 tons	
Pitch coal.	80,000 tons	
Sawn timber	75,000 cubic metres	
Asbestos	6,000 tons	
Manganese		
Chrome ore.	35,000 tons	
Crude oil	400,000 tons	
Furs		11 million roubles
Crab and salmon preserves		5 million roubles

Essential oils	1 million roubles
Miscellaneous (caviare, liquorice, pharmaceutical products, printed matter, films, etc.)	5 million roubles

[K. BAKHTOV]

[CHARPENTIER]

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 15 JULY 1953

SCHEDULE 2

*Goods for export from France to the Soviet Union, to be ordered in France
during the twelve-month period*

<i>Item</i>	<i>Quantity or value</i>
Freight vessels with a capacity of 5,000 tons	6 units, to be delivered in 1955
Boilers with an output of 20 to 40 tons of steam per hour	25 units, to be delivered in 1954-1955
Gantry cranes with a hoisting capacity of 5 to 10 tons	100 units, to be delivered in 1954-1955
Caterpillar cranes with a hoisting capacity of 5 to 10 tons	100 units, to be delivered in 1954-1955
Rolled ferrous metal	100,000 tons
Lead	3,000 tons
Reinforced cables	9 million roubles
Cork	3,000 tons
Synthetic silk thread	2,000 tons
Synthetic silk fabrics	2 million metres
Wool fabrics	800,000 metres
Cocoa beans	3,000 tons
Citrus fruits	3,000 tons
Essential oils	3 million roubles
Miscellaneous (spices, printed matter, films, etc.)	5 million roubles

[K. BAKHTOV]

[CHARPENTIER]

No. 10493

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FRANCE**

Payment Agreement. Signed at Paris on 2 April 1960

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 May 1970.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FRANCE**

Accord de paiement. Signé à Paris le 2 avril 1960

Textes authentiques: russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mai 1970.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ И ФРАНЦИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Французской Республики договорились о нижеследующем:

Статья 1

Все платежи между Советским Союзом, с одной стороны, и Французской Республикой и Сообществом, с другой стороны, будут осуществляться в конвертируемых франках или в любой другой конвертируемой валюте.

Статья 2

Счет, открытый на имя Государственного Банка СССР в Банке Франции, а также счета, открытые на имя Государственного Банка СССР и Банка для внешней торговли СССР в других французских банках, будут преобразованы со дня вступления в силу настоящего Соглашения в иностранные счета в конвертируемых франках.

Государственный Банк СССР и Банк для внешней торговли СССР могут открыть иностранные счета в конвертируемых франках в других французских банках, уполномоченных на ведение валютных операций.

Статья 3

Средства на иностранных счетах, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, могут в любое время свободно переводиться на любые другие иностранные счета в конвертируемых франках, а также свободно конвертироваться в любую валюту, котирующуюся на валютном рынке в Париже.

На эти счета могут в любое время свободно переводиться средства с любых других иностранных счетов в конвертируемых франках, а также средства, получаемые от продажи любой конвертируемой валюты, котирующейся на валютном рынке в Париже.

ACCORD DE PAIEMENT ¹ ENTRE L'UNION SOVIÉTIQUE ET LA FRANCE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Tous les paiements entre l'Union Soviétique, d'une part, la République Française et la Communauté, d'autre part, seront effectués en francs convertibles ou en toute autre devise convertible.

Article 2

Le compte ouvert au nom de la Banque d'État de l'U.R.S.S. chez la Banque de France, ainsi que les comptes ouverts au nom de la Banque d'État de l'U.R.S.S. et de la Banque pour le commerce extérieur de l'U.R.S.S. dans les autres banques françaises seront transformés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord en comptes étrangers en francs convertibles.

La Banque d'État de l'U.R.S.S. et la Banque pour le commerce extérieur de l'U.R.S.S. pourront se faire ouvrir des comptes étrangers en francs convertibles dans d'autres banques françaises habilitées à effectuer des opérations de change.

Article 3

Les disponibilités des comptes étrangers visés à l'article 2 du présent Accord pourront, à tout moment, être librement virées au crédit de tous autres comptes étrangers en francs convertibles ainsi que librement utilisées à l'achat de toute devise cotée sur le marché des changes de Paris.

Ces comptes pourront à tout moment être librement alimentés par prélèvement sur les disponibilités de tous autres comptes étrangers en francs convertibles ainsi que par le produit de la vente de toute devise convertible cotée sur le marché des changes de Paris.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1960, conformément à l'article 6.

Статья 4

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращают свое действие Соглашение о платежах между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики от 15 июля 1953 года и соответственно статья 5 Торгового Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики от 15 июля 1953 года.

Статья 5

Государственный Банк СССР и Банк Франции совместно установят технический порядок осуществления платежей по настоящему Соглашению. Указанные Банки рассмотрят также все возможные меры для облегчения расчетов.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу 10 апреля 1960 года и будет действовать по 31 декабря 1962 года. После этой даты оно будет применяться до тех пор, пока не будет денонсировано одной из Сторон с предупреждением за шесть месяцев.

В этом случае обе Стороны договорятся, в течение вышеуказанного шестимесячного периода, о порядке производства взаимных платежей после прекращения действия настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Париже 2 апреля 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé] ¹

По уполномочию
Французской Республики
и Сообщества:

[Signed — Signé] ²

¹ Signed by V. Dashkevich — Signé par V. Dachkevitch.

² Signed by Hirsch-Girin — Signé par Hirsch-Girin.

Article 4

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de paiement du 15 juillet 1953 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française ainsi que l'article 5 de l'Accord commercial du 15 juillet 1953¹ entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française deviendront caducs.

Article 5

La Banque d'État de l'U.R.S.S. et la Banque de France arrêteront d'un commun accord les modalités techniques d'exécution des règlements à effectuer dans le cadre du présent Accord. Les deux Banques examineront également toutes mesures propres à faciliter l'exécution des paiements.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le 10 avril 1960 et sera valable jusqu'au 31 décembre 1962. Après cette date il restera en vigueur sauf dénonciation par l'une des Parties avec un préavis de six mois.

Dans ce dernier cas, les deux Parties conviendront, au cours de la période de six mois susmentionnée, des modalités selon lesquelles seront effectués les paiements entre les deux pays, après la date d'expiration du présent Accord.

Fait à Paris, le 2 avril 1960, en deux exemplaires, en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:

[Signé — Signed]²

Pour la République Française
et la Communauté:

[Signé — Signed]³

¹ Voir p. 127 du présent volume.

² Signé par V. Dashkevitch — Signed by V. Dashkevich.

³ Signé par Hirsch-Girin — Signed by Hirsch-Girin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PAYMENTS AGREEMENT ¹ BETWEEN THE SOVIET UNION
AND FRANCE

The Government of Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic have agreed as follows:

Article 1

All payments between the Soviet Union, on the one hand, and the French Republic and the Community, on the other, shall be made in convertible francs or in any other convertible currency.

Article 2

The account opened in favour of the State Bank of the USSR with the Bank of France and the accounts opened in favour of the State Bank of the USSR and the Foreign Trade Bank of the USSR with other French banks shall be transformed, as from the date of entry into force of this Agreement, into foreign accounts in convertible francs.

The State Bank of the USSR and the Foreign Trade Bank of the USSR may open foreign accounts in convertible francs with other French banks authorized to carry out foreign exchange transaction.

Article 3

Funds in the foreign accounts referred to in Article 2 of this Agreement may at any time be freely transferred to any other foreign accounts in convertible francs, and may also be freely converted to any currency quoted on the Paris exchange market.

Funds withdrawn from any other foreign accounts in convertible francs or derived from the sale of any convertible currency quoted on the Paris exchange market may at any time be freely transferred to these accounts.

¹ Came into force on 10 April 1960, in accordance with article 6.

Article 4

The Payments Agreement of 15 July 1953 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic and Article 5 of the Trade Agreement of 15 July 1953¹ between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic shall cease to have effect as from the date of entry into force of this Agreement.

Article 5

The State Bank of the USSR and the Bank of France shall jointly establish the technical procedures for carrying out payments operations under this Agreement. The two Banks shall, furthermore, examine all possible measures to facilitate accounting.

Article 6

This Agreement shall enter into force on 10 April 1960 and shall remain valid until 31 December 1962. After that date it shall remain in force unless it is denounced by one of the Parties on six months' notice.

In the latter event, the two Parties shall, during the above-mentioned six-month period, agree on the payments procedures to be applied between the two countries after the date of expiry of this Agreement.

DONE in Paris on 2 April 1960, in duplicate, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[V. DASHKEVICH]

For the French Republic
and the Community:

[HIRSCH-GIRIN]

¹ See p. 127 of this volume.

No. 10494

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ETHIOPIA**

**Commercial Agreement (with annexes and exchange of notes).
Signed at Moscow on 11 July 1959**

Authentic texts of the Agreement: Russian and Amharic.

Authentic text of the notes: English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 May 1970.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ÉTHIOPIE**

**Accord commercial (avec annexes et échange de notes). Signé
à Moscou le 11 juillet 1959**

Textes authentiques de l'Accord: russe et amharique.

Texte authentique des notes: anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mai 1970.

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

ባቢሮት ቦቪያሊስት ሪፐብሊክ ጠገታትና በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት ግንባታ
ወካክል ዓተደረገ ዓገገዱ ስጦታ።

የባቢሮት ቦቪያሊስት ሪፐብሊክ ጠገታትና የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት ግንባታ
የኢኮኖሚ፣ የገንዘብና የክልቶር ንገሥታትን ለማስፈረስ በግብር በሁለት አገሮች ወካክ
ል ተያይዞ የተወጣ ወገኖችን ለማጠገብና ለማስፈረስ ጠቅላይ በመሆኑ ከዚህ አገዳዝ
ህገተላው ተሰጥቶታል።:-

አንቀጽ 1፡

ሁለቱ ጠገታት ስለ ገቢና ስለ ወጭ ዕቃዎችና ስለ የወጭ አገር ገንዘብ
ጠገታት በወጭ በየሰጠው ንገና ይገና ወረረት በየባቢሮት ለሚፈለጉት የገቢና
የወጭ ዕቃዎች የሚቻለውን አርዳታ ለማድረግ ተሰጥቶታል። ስለዚህም አፈጻጸሙ ሁለት
ጠገታት ከየሰጠው ወጭ የሚሆኑትን ዕቃዎች ሊሰጡ ስላይሁ ይለዩባቸዋል።፡-

ይህ የአሁኑ ስጦታ በሚጻፍበት በመጀመሪያው ጊዜ ከባቢሮት ቦቪያሊስት ሪፐ
ብሊክ ጠገታት ወደ ኢትዮጵያ ንገሥት የሚላኩት ዕቃዎችና አገዳዚም ከኢትዮጵያ ወደ
ባቢሮት ቦቪያሊስት ሪፐብሊክ ጠገታት ንገሥት የሚላኩት ዕቃዎች ከዚህ ጋራ ተያይዘው
በሚገኙት ህሀዥና ህሀሊሊዎች ተዘርዝረዋል።:-

አንቀጽ 2፡

በዚህ ስጦታ በአንቀጽ 1 የሠፈረው ሰብስቦ በሁለት አገሮች ወካክል የሚለዩ
ወጭትን የገቢና የወጭ ዕቃዎች ከላይ በተመለከተ ሊሰጡ በተጠቀሱት የገቢና የወጭ
ዕቃዎች ጠቅ አጭሰናቸዋል። የባቢሮት የወጭ አገር ንገዱ ዱርጅቶችና የኢትዮጵያ
ነጋዴዎች ስለ ገቢና ስለ ወጭ ዕቃዎች አገዳዚም ስለጠገታት የሚጠሩ በሁለት አገሮች
ጸገቶች በሚሠረዱባቸው ኋላቸው ይገባቸው ወረረት በነዚህ ሊሰጡ ሲጠቀሙ ባደገው ስለ
ገቢና ስለወጭ ዕቃዎች በወካክላቸው የገንዘብ መለዋወጥ ሥራ ለመፈጸም ነገዶች ናቸው።፡-

ሁለቱ ጠገታት ስለ ነዚህ የገቢና የወጭ ዕቃዎች የሚያስፈልጉትን ጠረጃዎች
ሁሉ በወተባበሩ ጠገታት ለመጠቀም ተሰጥቶታል።፡-

አንቀጽ 3፡

ሁለት ተናዳጅ ጠገታቶች በየጊዜው በየሰጠው ባለው የአስገዳጅነት የላኪነትና
የወጭ አገር ገንዘብ ለመጥ ሁናቲ የሚሰሩት ኋላቸው ተርኩዞ በሰጠው ወረረት
በተዋዋቁ አገሮች ውስጥ ለሚገኙ ነጋዴዎች ወይም የገንዘብ ዱርጅቶች ላላላ አገሮች

ዓዲተጥለው ጊዜ ከመፈጸሙ ከቦስት ወር አስተዳዳሪ ግስታውያን በመሳጠት ከተዋዋቁ ጭንቀቶች ወገን አገደፈርሰ ካላደረገ በስተቀር ይህ ስምምነት በዓገዛው ላገጭ ላይ ያለውን ግዴታ ወደፊት ይተግባላል።

ይህ ስምምነት በፈላጊነት በአጠቃላይ ደንብ በግንባታው በሁለት ቀን በግንባታው ላይ 1956... ግ.ግ. ተዘጋጅቶ ተፈረመ። ስምምነት የተዘጋጀው በሁለት ደንብ ተርጓሚ ስት ነው።

በለ በሺዓት በሺዓሊስት ፊርባሊስት
 ግንባታ።

በለ ኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት ግንባታ።

ሐዲ.፮.፡፡፡፡፡፡ 1951 ዓ.ም.
የፈረንሳይ የገዢ ስምዖን ስባሪ፡፡

በ ገ ጠ ረ ቸ "ሀ"

ከሰባዊት ቀን ወይ ኢትዮጵያ የሚሰጡ የገዢ ስምዖን ስባሪ፡፡

ጠቅላይ አገልግሎት ፡

- የጠቅላይ ጠቅላይ ፡ ጠቅላይ ስራ ስራ ፡ ጠቅላይ
- ጠቅላይ ፡ የአርባ ጠቅላይ ፡
- የገዢ ጠቅላይ ፡ የአሰሪነት ስራ ጠቅላይ
- ጠቅላይ ፡ የአሰሪነት አገልግሎት ፡ ፡

የተሰጠ ስራ ስራ ፡ ስራ ፡

በአሰሪነት ስራ የሚሰጠው የስራ አገልግሎት

የተሰጠ ስራ ፡

የተሰጠ የጠቅላይ ስራ ፡

የጠቅላይ ስራ ፡ የአሰሪነት ስራ ፡ የተሰጠ ስራ ፡

የገዢ ፡ የሰራተኛ ስራ ፡ የጠቅላይ ስራ ፡

የጠቅላይ ስራ ፡

አወጣጥ ስራ ፡ የሚሰጠው ስራ ፡ የተሰጠ ስራ ፡

ከሰራተኛ ስራ ፡

ከተሰጠ የተሰጠ ስራ ፡

የጠቅላይ ስራ ፡

የጠቅላይ ስራ ፡ የጠቅላይ ስራ ፡

ከተሰጠ የተሰጠ ስራ ፡

የጠቅላይ ስራ ፡

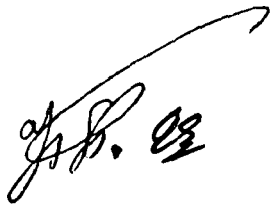
በተሰጠ ስራ ፡ የተሰጠ ስራ ፡ የተሰጠ ስራ ፡
ተገቢ ስራ ፡ ስራ ፡ ስራ ፡

ጠቅላይ.፪. ቀን 1951
የተፈጸሙ የገንዘብ ለም-
ዎች ስባይ:-

በ ገ ጠ ረ ች "ለ "

ከኢትዮጵያ ወደ ሶቪየት ሶቪየት ሪፐብሊክ የሚላኩ
የገንዘብ ስብዕቶች:-

-
- ቡና
 - የክብት የገ
 - የፍጥ ሊብ
 - የባን ሊብ
 - ለውጥ
 - የዘይት ፍሬዎች ፣ የተላባቸው የገብና የጥጥ ፍሬ ምርቶች
 - የዘይት ፍሬ ይባ
 - ጥሬ ጥሬ ምርቶች ከተር ምርቶች
 - ከአጣ የሚሠሩ ግንቦች
 - የም ገንዘብ



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ИМПЕРАТОРСКИМ ЭФИОПСКИМ ПРАВИ-
ТЕЛЬСТВОМ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Его Императорского Величества Императора Эфиопии, желая укреплять существующие традиционные узы дружбы между двумя странами, в целях облегчения и развития экономических, торговых и культурных отношений, согласились о нижеследующем:

Статья I

Оба Правительства соглашаются предоставлять при соблюдении их соответствующих законов и распоряжений, регулирующих импорт, экспорт и контроль над иностранной валютой, максимально возможные облегчения для импорта и экспорта товаров, представляющих интерес для каждой из Сторон. С этой целью оба Правительства будут периодически обмениваться списками товаров, могущих быть экспортированными каждой из двух стран.

Товары, могущие быть экспортированными из СССР в Эфиопию и из Эфиопии в СССР в течение первого периода действия настоящего Соглашения, указаны соответственно в прилагаемых списках «А» и «Б».

Статья II

Постановления статьи I настоящего Соглашения не имеют целью ограничить импорт или экспорт между двумя странами только товарами, перечисленными в указанных списках. Советские внешнеторговые организации и эфиопские коммерсанты могут свободно заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах законов и распоряжений о ввозе, вывозе и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт и экспорт любых товаров, независимо от того, включены они или не включены в эти списки.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

COMMERCIAL AGREEMENT ³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of His Imperial Majesty the Emperor of Ethiopia being desirous of strengthening the existing traditional ties of friendship between the two countries, with the aim of facilitating and developing economic, commercial and cultural relations, have agreed as follows:

Article I

Both Governments agree to grant, subject to their respective laws and regulations governing import, export and foreign exchange the maximum possible facilities for import and export of commodities of interest to either party. To this end the two Governments shall periodically exchange lists of articles available for export from their respective countries.

The goods available for export from the USSR to Ethiopia and from Ethiopia to the USSR during the first period of validity of the present Agreement are set out in Lists "A" and "B" respectively attached hereto.

Article II

The provisions of Article I of this Agreement are not intended to restrict the import and export of goods between the two countries to those mentioned in the lists referred to. The Soviet foreign trade organisations and traders in Ethiopia remain free to conclude between themselves, subject to the laws and regulations governing import, export and exchange control in force in both countries, commercial transaction for the import and export of any goods whether or not they are enumerated in those lists.

¹ This is the agreed translation initialled by the two Governments (see exchange of notes, page 166 of this volume). Text supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

² Traduction anglaise agréée et paraphée par les deux Gouvernements (voir échange de notes, page 171 du présent volume). Texte fourni par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

³ Came into force on 11 July 1959 by signature, in accordance with article VIII.

Оба Правительства обязуются рассматривать в духе сотрудничества все запросы относительно такого импорта и экспорта.

Статья III

Оба Правительства соглашаются при соблюдении их соответствующих законов и распоряжений, регулирующих импорт, экспорт и валютное положение, предоставлять на основе взаимности режим наиболее благоприятствуемой нации коммерсантам и торговым организациям их соответствующих стран и выдавать импортные и/или экспортные лицензии на товары, поименованные в списках, которыми Стороны будут периодически обмениваться.

Статья IV

1. Оба Правительства соглашаются взаимно предоставлять друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех таможенных пошлин и других сборов, взимаемых при ввозе и вывозе товаров, в отношении порядка оплаты таких пошлин и сборов, а также в отношении всех таможенных правил и формальностей.

2. Постановления параграфа 1 настоящей статьи не распространяются:

- а) на преимущества, которые предоставлены или могут быть впоследствии предоставлены каждой из Договаривающихся Сторон соседним странам для облегчения пограничной торговли; и
- б) на преимущества, вытекающие из таможенного союза, могущего быть заключенным любой из Договаривающихся Сторон.

Статья V

Оба Правительства соглашаются периодически проводить консультации и подвергать всестороннему рассмотрению предложения, которые могут быть внесены любой из Сторон в целях развития торговли и расширения номенклатуры товаров для торговли между двумя странами.

Статья VI

Оба Правительства соглашаются изучать путем взаимной консультации возможности более тесного экономического сотрудничества, в

The two Governments undertake to examine in a spirit of cooperation all enquiries relating to such imports and exports.

Article III

The two Governments agree, subject to their respective laws and regulations governing import, export and foreign exchange position, to grant on the basis of reciprocity the most favoured nation treatment to traders and trading organisations of their respective countries and import and/or export licenses for the goods named in the lists exchanged periodically.

Article IV

1. The two Governments agree to grant reciprocally to each other the most favoured nation treatment in respect of all custom duties and other taxes payable on imports and exports, the manner of payment of such duties and taxes, and all custom regulations and formalities.

2. The provisions of para. 1 of this article shall not apply to:

- (a) advantages accorded or which may later be accorded by either of the contracting parties to adjoining countries in order to facilitate frontier traffic; and
- (b) advantages resulting from a customs union to which either of the contracting parties may become a party.

Article V

The two Governments agree to enter into consultation periodically and to give full consideration to any suggestions that may be made by either party, for the development and expansion of commerce and the diversification of trade between the two countries.

Article VI

The two Governments agree to explore, in consultation with each other, the possibility of closer economic cooperation and in particular of sharing to

особенности в отношении обмена, в той мере, в какой это практически возможно, техническими знаниями и опытом, а также в отношении предоставления благоприятных условий для технического обучения.

Статья VII

Платежи по товарообороту и все другие платежи, допускаемые в соответствии с действующей в каждой из стран системой валютного контроля, будут производиться в свободно-конвертируемой валюте.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение трех лет.

Соглашение будет оставаться в силе на последующие годовые периоды до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его путем уведомления другой Стороны за три месяца до истечения соответствующего годового периода.

СОВЕРШЕНО в Москве 11 июля 1959 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и амхарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Императорского Эфиопского
Правительства:

[Signed — Signé]²

Приложение к Торговому Соглашению от 11 июля 1959 года

СПИСОК «А»

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В ЭФИОПИЮ

Машины и оборудование

В том числе: металлорежущие станки, грузовые и легковые автомобили, тракторы и сельскохозяйственные машины, дорожно-строительные машины, энергосиловое и электротехническое оборудование

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchiev.

² Signed by Yilma Deressa — Signé par Yilma Deressa.

the fullest extent practicable technical knowledge, experience and facilities for technical training.

Article VII

Payments for goods exchanged and all other payments authorized under the exchange control system in force in each country shall be made in convertible currency.

Article VIII

The present Agreement shall enter into force from the date of signature and shall remain valid for a period of three years.

It shall continue in force for further periods of one year at a time unless one of the parties denounces it by giving three months notice before the expiry of the respective one year period.

DONE at Moscow this eleventh day of July, 1959 in two original copies, each in the Russian and Amharic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

*[Initialled — Paraphé]*¹

For the Imperial Ethiopian
Government:

*[Initialled — Paraphé]*²

Enclosure to the Commercial Agreement of 11th July, 1959

LIST "A"

OF THE GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO ETHIOPIA

Machines and equipment,

including: machine-tools, trucks and motor cars, tractors and agricultural machines, road machinery, power plants and electrical equipment.

¹ Initialled by N. Patolichev — Paraphé par N. Patolitchev.

² Initialled by Yilma Deressa — Paraphé par Yilma Deressa.

Мотоциклы и велосипеды
Электробытовые и хозяйственные товары
Фотоаппараты
Изделия точной механики
Автопокрышки и камеры
Санитарно-техническое и медицинское оборудование
Электролампы
Прокат черных металлов
Метизы
Ткани хлопчатобумажные и нитки
Химические товары
Медикаменты и фармацевтические товары
Нефть и нефтепродукты
Стекло оконное
Консервы крабовые и рыбо-икорная продукция
Кинофильмы

Приложение к Торговому Соглашению от 11 июля 1959 года

СПИСОК « Б »

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ЭФИОПИИ В СССР

Кофе
Кожевенное сырье крупное
Козлина
Овчина
Арахис
Масличные семена, включая льняное семя, касторовое семя, хлопковое семя
Жмыхи
Бобовые, включая чечевицу, горох
Рыбопродукты
Дамнатс

Motor cycles and cycles
Electric household appliances
Cameras
Products of fine mechanics
Tyres and inner tubes for motor cars
Sanitary engineering and medical equipment
Electric lamps
Ferrous metal rolling mill products
Metal products
Cotton textiles and threads
Chemical goods
Medicines and pharmaceutical goods
Oil and oil products
Window glass
Canned crab and fish caviar products
Films

Enclosure to the Commercial Agreement of 11th July 1959

LIST "B"

OF THE GOODS FOR EXPORT FROM ETHIOPIA TO THE USSR

Coffee
Hides
Goatskins
Sheepskins
Groundnuts
Oil seeds, including linseed, castor seed, cottonseed
Oilcake
Pulses, including lentils, peas
Fish meal
Dum nuts

EXCHANGE OF NOTES

I

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 11th July, 1959

Excellency,

I have the honour, on behalf of the Imperial Ethiopian Government, to confirm to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the understanding reached between the two Governments that in the event of a divergence of interpretation resulting from the Amharic and Russian texts of the Commercial Agreement concluded between them on the 11th of July, 1959, resort will be had to the English text, as agreed to and initialled by the representatives of both Governments, for the purpose of resolving such divergence.

May I kindly request Your Excellency to confirm your Government's agreement with the contents of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

To His Excellency N.S. Patolichev
Minister for Foreign Trade of the USSR
Moscow

II

11th July, 1959

Excellency,

I acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 11th of July, 1959 reading as follows:

[See note I]

I have the honour to signify to Your Excellency the agreement of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, to the understanding as set forth in the above-mentioned Note.

¹ Signed by Yilma Deressa — Signé par Yilma Deressa.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

To his Excellency Ato Yilma Deressa
Minister for Foreign Affairs
of the Imperial Ethiopian Government
Moscow

[*Signed — Signé*]¹

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patohitchev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de Sa Majesté impériale l'Empereur d'Ethiopie, désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre les deux pays, en vue de favoriser et de développer les relations économiques, commerciales et culturelles, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements conviennent de s'accorder mutuellement, tout en respectant leurs lois et règlements respectifs en matière d'importation, d'exportation et de contrôle des changes, les facilités les plus grandes pour l'importation et l'exportation de marchandises intéressant chacune des Parties. A cette fin, les deux Gouvernements échangeront périodiquement des listes de marchandises susceptibles d'être exportées par chacun des deux pays.

Les marchandises susceptibles d'être exportées d'URSS en Ethiopie et d'Ethiopie en URSS au cours de la première période de validité du présent Accord sont énumérées respectivement dans les listes « A » et « B » figurant dans l'annexe au présent Accord.

Article II

Les dispositions de l'article premier du présent Accord n'ont pas pour objet de limiter les importations ou exportations effectuées entre les deux pays aux seules marchandises énumérées dans les listes sus-indiquées. Les organisations soviétiques du commerce extérieur et les négociants éthiopiens peuvent librement conclure entre eux, sous réserve qu'ils respectent les lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière d'importation, d'exportation et de contrôle des changes, des transactions commerciales ayant pour objet l'importation ou l'exportation de marchandises quelconques, qu'elles soient ou non énumérées dans lesdites listes.

Les deux Gouvernements s'engagent à examiner dans un esprit de coopération toutes les demandes de renseignements relatives à ces importations et exportations.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1959 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article III

Les deux Gouvernements s'engagent, sous réserve de respecter leurs lois et règlements respectifs en matière d'importation, d'exportation et de contrôle des changes, à accorder, sur la base de la réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée aux négociants et organisations commerciales de leurs pays respectifs et à délivrer des licences d'importation et/ou d'exportation pour les marchandises énumérées dans les listes échangées périodiquement par les deux Parties.

Article IV

1. Les deux Gouvernements conviennent de s'accorder mutuellement le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tous les droits de douane et autres taxes perçues à l'occasion de l'importation et de l'exportation de marchandises, le mode de paiement de ces droits et taxes, ainsi que tous les règlements douaniers et formalités douanières.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas:

- a) Aux avantages déjà accordés ou qui pourraient l'être par la suite par chacune des Parties contractantes à des pays voisins pour faciliter les échanges frontaliers;
- b) Aux avantages résultant d'une union douanière à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait adhérer.

Article V

Les deux Gouvernements conviennent de se consulter périodiquement et d'examiner sous tous leurs aspects les propositions qui pourraient être faites par l'une des Parties en vue de développer les échanges commerciaux et d'élargir la liste des marchandises susceptibles d'être échangées entre les deux pays.

Article VI

Les deux Gouvernements conviennent d'examiner, au moyen de consultations réciproques, les possibilités de rendre plus étroite la coopération économique, en échangeant notamment, dans toute la mesure du possible les connaissances techniques et l'expérience acquise et en offrant des conditions favorables pour la formation technique.

Article VII

Les paiements des marchandises échangées et tous les autres paiements admis conformément au système de contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays, s'effectueront en monnaie librement convertible.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pendant une période de trois ans.

L'Accord sera prorogé par périodes consécutives d'un an tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé en notifiant à l'autre Partie son intention trois mois avant que ne s'achève la période annuelle correspondante.

FAIT à Moscou, le 11 juillet 1959, en double exemplaire, dans les langues russe et amharique, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques:

[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement impérial
éthiopien:

[YILMA DERESSA]

Annexe à l'Accord commercial du 11 juillet 1959

LISTE « A »

DES PRODUITS POUVANT ÊTRE EXPORTÉS DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VERS L'ÉTHIOPIE

Machines et équipement,

y compris: machines-outils pour le travail des métaux, camions et voitures,
tracteurs et machines agricoles, machines pour la construction de routes,
matériel électrique industriel et matériel électrotechnique

Motocyclettes et bicyclettes

Appareils électroménagers et équipement ménager

Appareils de photo

Mécanique de précision

Pneus et chambres à air pour automobiles

Matériel sanitaire et médical

Lampes électriques

Produits ferreux laminés

Produits métalliques
Tissus et fils de coton
Produits chimiques
Médicaments et produits pharmaceutiques
Pétroles et dérivés
Verre à vitres
Conserves de crabes, de poisson et caviar
Films cinématographiques.

Annexe à l'Accord commercial du 11 juillet 1959

LISTE « B »

DES PRODUITS POUVANT ÊTRE EXPORTÉS DE L'ÉTHIOPIE VERS L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Café
Peaux non tannées
Peaux de chèvre
Peaux de mouton
Arachides
Graines oléagineuses, y compris graines de lin, de ricin et de coton
Tourteaux
Légumineuses, y compris lentilles et pois
Farine de poisson
Fruits d'hyphaene (doumier)

ÉCHANGE DE NOTES

I

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abeba, le 11 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement impérial éthiopien, de confirmer au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques l'arrangement convenu entre nos deux Gouvernements aux termes duquel, en cas de divergences d'interprétation entre les textes en langue amharique et en langue russe de l'Accord commercial conclu entre eux le 11 juillet 1959, il serait

recouru, dans le but de faire disparaître ces divergences, au texte anglais, que les représentants des deux Gouvernements ont accepté et au bas duquel ils ont apposé leurs initiales.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement approuve le contenu de la présente note.

Veillez agréer, etc.

[YILMA DERESSA]

Son Excellence M. N. S. Patolitchev
Ministre du commerce extérieur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Moscou

II

Le 11 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 juillet 1959, qui est ainsi conçue:

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques souscrit à l'arrangement proposé dans la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

[N. PATOLITCHEV]

Son Excellence M. Yilma Deressa
Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement impérial éthiopien
Moscou

No. 10495

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
TOGO**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Lomé on 12 June
1961**

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 May 1970.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TOGO**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Lomé le 12 juin
1961**

Textes authentiques: russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mai 1970.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ТОГОЛЕЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Тоголезской Республики, руководимые желанием способствовать развитию торговых отношений между двумя странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются принимать все возможные меры, совместимые с действующими законами и распоряжениями в области импорта, экспорта, валютного режима и торгового судоходства с тем, чтобы облегчить торговлю между обеими странами.

Статья 2

Товары тоголезского происхождения, которые предполагается экспортировать в СССР, и товары советского происхождения, которые предполагается экспортировать в Того, перечислены в списках «А» и «Б», приложенных к настоящему Соглашению.

Эти списки могут быть изменены и дополнены с согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Компетентные органы обоих Правительств, с соблюдением положений, указанных в статье 1, будут беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, перечисленные в упомянутых списках, и будут проявлять самое благожелательное отношение в выдаче импортных и экспортных лицензий на товары, не включённые в эти списки.

Статья 3

Товарооборот между обеими странами будет осуществляться на основе контрактов, заключаемых между соответствующими советскими внешнеторговыми организациями и тоголезскими фирмами или организациями.

ACCORD COMMERCIAL ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Gouvernement de la République Togolaise, animés du désir d'encourager et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les deux parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles et compatibles avec les lois et règlements en vigueur régissant les importations, les exportations, le régime monétaire et la navigation maritime marchande afin de faciliter le commerce entre les deux pays.

Article 2

Les marchandises d'origine togolaise dont l'exportation vers l'URSS est proposée et les marchandises d'origine soviétique dont l'exportation vers le Togo est proposée sont énumérées aux listes « A » et « B » annexées au présent accord.

Ces listes peuvent être modifiées et complétées d'accord entre les deux parties contractantes.

Les autorités compétentes des deux gouvernements, sous réserve des dispositions contenues dans l'article 1, délivreront couramment les licences nécessaires à l'importation et à l'exportation des marchandises énumérées aux dites listes et feront preuve de la plus grande bienveillance pour la délivrance des licences d'importation et d'exportation afférentes aux marchandises non énumérées dans ces listes.

Article 3

Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront sur la base de contrats conclus entre les Organismes Soviétiques du Commerce Extérieur compétents et les firmes ou établissements togolais compétents.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1961 par la signature, conformément à l'article 9.

С разрешения компетентных органов обеих стран допускается заключение компенсационных сделок.

Статья 4

Платежи по осуществляемым на основе настоящего Соглашения торговым операциям и по расходам, связанным с этими операциями, будут производиться в свободно-конвертируемой валюте в соответствии с действующими в каждой из стран валютными правилами.

Статья 5

Ввиду того, что по законам СССР монополия внешней торговли в Советском Союзе принадлежит государству, Тоголезская Республика соглашается с тем, чтобы СССР учредил в Тоголезской Республике Торговое Представительство. Правовое положение указанного Представительства будет определено Договаривающимися Сторонами отдельным соглашением.

Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны сделают всё возможное, чтобы способствовать развитию транзитной торговли через свои страны, в которой они заинтересованы, в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой стране в отношении транзита товаров.

Статья 7

В целях развития торговли между обеими странами каждая из Договаривающихся Сторон может организовать в другой стране торговые выставки и ярмарки.

Предметы, предназначенные для выставок и ярмарок, а также образцы товаров будут подчинены режиму, действующему в каждой из стран для товаров, временно завезенных в страну.

Статья 8

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключённым в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока действия Соглашения.

La conclusion d'opérations de compensation est admise avec l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article 4

Les paiements relatifs aux opérations commerciales et à leurs frais accessoires intervenus en vertu du présent accord s'effectueront en monnaie librement convertible et conformément au régime monétaire en vigueur dans chaque pays.

Article 5

Le monopole du commerce extérieur appartenant d'après les lois de l'U.R.S.S. à l'État, la République Togolaise consent à l'établissement d'une représentation commerciale de l'U.R.S.S. au Togo. Le statut de ladite représentation sera déterminé par les parties contractantes dans un accord particulier ¹.

Article 6

Les deux parties contractantes feront tous leurs efforts pour contribuer au développement du commerce de transit intéressant les deux pays à travers leurs territoires respectifs, en observant les lois et règlements relatifs au transit en vigueur dans chaque pays.

Article 7

En vue de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, chaque partie contractante peut organiser dans l'autre pays des foires et expositions commerciales.

Les objets destinés aux foires et expositions ainsi que les échantillons de marchandises seront placés sous le régime de l'admission temporaire en vigueur dans chaque pays.

Article 8

A l'expiration du présent accord ses dispositions s'appliqueront à tous les contrats conclus au cours de sa validité et non-exécutés à la date de son expiration.

¹ Voir p. 187 du présent volume.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать по 31 декабря 1961 года.

Соглашение будет возобновляться из года в год с молчаливого согласия, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением, которое должно быть сообщено за три месяца до истечения срока его действия.

СОВЕРШЕНО в Ломе, 12 июня 1961 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Тоголезской
Республики:

[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ

К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СССР И ТОГОЛЕЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
ОТ 12 ИЮНЯ 1961 ГОДА

СПИСОК А

товаров для экспорта из Тоголезской Республики в СССР

Кофе
Какао-бобы, какао
Маслосемена
Растительные масла
Хлопок
Капок
Тиковое дерево
Фосфаты
Разные товары

¹ Signed by I. Grishin — Signé par I. Grichine.

² Signed by Hospice D. Coco — Signé par Hospice D. Coco.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valable jusqu'au 31 décembre 1961.

L'accord sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes intervenant trois mois avant son expiration.

FAIT à Lomé, le 12 juin 1961 en deux exemplaires originaux chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union
des Républiques Soviétiques
Socialistes:

[*Signé* — *Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République Togolaise:

[*Signé* — *Signed*]²

ANNEXE

À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES
ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE DU 12 JUIN 1961

LISTE « A »

Exportations de la République Togolaise vers l'U.R.S.S.

Café
Fèves de cacao, cacao
Graines et fruits oléagineux
Graisses et huiles végétales
Coton
Kapok
Bois de teck
Phosphates de calcium
Produits divers.

¹ Signé par I. Grichine — Signed by I. Grishin.

² Signé par Hospice D. Coco — Signed by Hospice D. Coco.

ПРИЛОЖЕНИЕ

К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СССР И ТОГОЛЕЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
ОТ 12 ИЮНЯ 1961 ГОДА

СПИСОК Б

товаров для экспорта из СССР в Тоголезскую Республику

Машины и оборудование

в том числе:

металлорежущие станки, автомобили легковые и грузовые, тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия, дорожно-строительное оборудование, энергосиловое и электротехническое оборудование, строительное, полиграфическое, буровое и горношахтное оборудование, деревообрабатывающие станки, оптика, часы, запасные части и инструменты

Прокат чёрных металлов и изделия из него

Прокат цветных металлов

Кабельные изделия

Скобяные изделия

Цемент

Нефтепродукты

Стекло оконное и керамические изделия

Бумага, картон и изделия из них

Химические удобрения

Химические товары

Резино-технические изделия

Автомобильные покрышки и камеры

Ткани хлопчатобумажные и другие текстильные товары

Галантерейные товары

Канцелярские товары

Продовольственные товары (сахар, мука пшеничная, рис, молоко сгущённое, консервы, ликёрно-водочные изделия и т.д.)

Мыло хозяйственное и туалетное

Медикаменты и медицинское оборудование

Сигареты

Табак и табачные изделия

Посуда фарфоровая и фаянсовая

Кинофильмы и произведения печати

Разные товары

ANNEXE

À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES
ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE DU 12 JUIN 1961

LISTE « B »

Exportations de l'U.R.S.S. vers la République Togolaise

Marchandises et équipements, y compris:

machines-outils pour le traitement des métaux, voitures automobiles et camions, tracteurs, machines et instruments agricoles, matériel de travaux publics, matériel énergétique, matériel électrotechnique, matériel de construction, matériel polygraphique, matériel de forage et de mine, machines-outils pour le traitement des bois, instruments optiques, articles d'horlogerie, pièces de rechange et accessoires.

Produits sidérurgiques laminés

Produits non-ferreux laminés

Cables

Articles de quincaillerie

Ciment

Produits de pétrole

Verre de fenêtre et produits céramiques

Papiers, cartons et leurs produits

Engrais chimiques

Produits chimiques

Produits en caoutchouc à des fins techniques

Pneus et chambres à air pour automobiles

Tissus de coton et autres produits textiles

Article de mercerie

Article de bureau

Produits alimentaires (sucre, farine de blé, riz, lait condensé, conserves, spiritueux, etc.)

Savon de ménage et savon de toilette

Médicaments et matériel médical

Allumettes

Tabacs et ses produits

Vaisselle en porcelaine et faïence

Films impressionnés et publications

Produits divers.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Togolese Republic, desiring to promote the development of trade relations between the two countries on a basis of equality and mutual advantage, have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties undertake to adopt every possible measure compatible with existing laws and regulations concerning imports, exports, currency control and commercial shipping in order to promote trade between the two countries.

Article 2

The goods of Togolese origin intended for export to the USSR and the goods of Soviet origin intended for export to Togo are listed in schedules « A » and « B » annexed to this Agreement.

These schedules may be amended or supplemented by agreement between the two Contracting Parties.

Subject to the provisions of article 1, the competent authorities of the two Governments shall freely issue the necessary import and export licences for the goods listed in the above-mentioned schedules and shall give most favourable consideration to the issue of import and export licences for goods not listed in those schedules.

Article 3

Trade between the two countries shall be effected on the basis of contracts concluded between the competent Soviet foreign trade organizations and the competent Togolese firms or establishments.

Compensation transactions shall be permitted with the approval of the competent authorities of the two countries.

¹ Came into force on 12 June 1961 by signature, in accordance with article 9.

Article 4

Payments connected with commercial transactions carried out under this Agreement and with costs related thereto shall be made in a freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article 5

Inasmuch as the State, under the laws of the USSR, has a monopoly of foreign trade, the Togolese Republic agrees to the establishment of a USSR trade delegation in Togo. The status of the said delegation shall be established by the Contracting Parties in a separate agreement.¹

Article 6

The two Contracting Parties shall do everything possible to promote the development of the transit trade of interest to both countries through their respective territories, in accordance with the laws and regulations concerning transit in force in each country.

Article 7

In order to develop trade between the two countries, each Contracting Party may organize trade fairs and exhibitions in the other country.

Articles intended for fairs and exhibitions, as well as samples of goods, shall be subject to the regulations in force in each country concerning temporary admission of goods.

Article 8

On the expiry of this Agreement its provisions shall continue to be applied to all contracts concluded during the term of the Agreement but not executed by the date of its expiry.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1961.

¹ See p. 187 of this volume.

It shall be renewable from year to year by tacit consent, unless it is denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current term.

DONE at Lomé, on 12 June 1961, in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[I. GRISHIN]

For the Government
of the Togolese Republic:
[HOSPICE D. COCO]

ANNEX

TO THE TRADE AGREEMENT OF 12 JUNE 1961 BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE TOGOLESE REPUBLIC

SCHEDULE A

Goods for export from the Togolese Republic to the USSR

Coffee
Cocoa beans, cocoa
Oil seeds
Vegetable fats and oils
Cotton
Kapok
Teakwood
Calcium phosphates
Miscellaneous

ANNEX

TO THE TRADE AGREEMENT OF 12 JUNE 1961 BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE TOGOLESE REPUBLIC

SCHEDULE B

Goods for export from the USSR to the Togolese Republic

Machinery and equipment, including:

Metal-cutting tools, trucks and motor cars, tractors, agricultural machinery and equipment, road-building equipment, power and electro-technical equipment, building, printing, drilling and mining equipment, woodworking machines, optical instruments, watches and clocks, spare parts and tools.

Rolled ferrous metal and articles thereof
Rolled non-ferrous metal
Cables
Hardware
Cement
Petroleum products
Window glass and ceramic ware
Paper, cardboard and articles thereof
Chemical fertilizers
Chemical goods
Technical rubber articles
Automobile tires and tubes
Cotton fabrics and other textile goods
Haberdashery
Stationery
Food products (sugar, wheat flour, rice, condensed milk, preserves, alcoholic beverages, etc.)
Household and toilet soap
Medicines and medical equipment
Matches
Tobacco and products thereof
China and crockery
Films and printed matter
Miscellaneous

No. 10496

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
TOGO**

**Protocol concerning the status of the Trade Delegation of the
Union of Soviet Socialist Republics in the Togolese Republic.
Signed at Lomé on 14 June 1961**

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 May 1970.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TOGO**

**Protocole concernant le statut de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au
Togo. Signé à Lomé le 14 juin 1961**

Textes authentiques: russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mai 1970.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ТОГОЛЕЗСКОЙ РЕСПУ-
БЛИКЕ**

В соответствии со статьёй 5 Торгового Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Тоголезской Республикой от 12 июня 1961 года, Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Тоголезской Республики согласились о нижеследующем:

Статья 1

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Тоголезской Республике, именуемое ниже Торговое Представительство, действует от имени Правительства СССР.

Оно выполняет следующие функции:

- а) содействует развитию торговых отношений между СССР и Того;
- б) представляет интересы СССР в Того в области внешней торговли;
- в) осуществляет торговлю между СССР и Того.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Того и имеет свое местопребывание в Ломе.

Торговый Представитель СССР в Того и два его заместителя пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, присвоенными членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются привилегиями и иммунитетами, признанными за помещениями дипломатических представительств.

PROCOLE ¹ CONCERNANT LE STATUT DE LA REPRÉ-
SENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES AU TOGO

Conformément à l'article 5 de l'Accord Commercial entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la République Togolaise du 12 juin 1961 ², le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Gouvernement de la République Togolaise sont convenus de ce qui suit:

Article 1

La Représentation Commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes au Togo, dénommée ci-après la Représentation Commerciale, exerce ses fonctions au nom du Gouvernement de l'URSS. Elle a pour attribution:

- a) de contribuer au développement des relations commerciales entre l'URSS et le Togo;
- b) de représenter les intérêts de l'URSS au Togo en matière de commerce extérieur;
- c) d'exercer le commerce entre l'URSS et le Togo.

Article 2

La Représentation Commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes au Togo et a son siège à Lomé.

Le Chef de la Représentation Commerciale de l'URSS au Togo et ses deux adjoints bénéficient de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Lcs locaux occupés par la Représentation Commerciale bénéficient des privilèges et immunités attribués aux locaux des missions diplomatiques.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1961 par la signature, conformément à l'article 6.

² Voir p. 173 du présent volume.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Статья 3

Правительство СССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Того от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами. Торговое Представительство будет публиковать в «Журналь Оффисьель» Тоголезской Республики фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объёме прав каждого из лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства; полномочия этих лиц будут считаться действительными до тех пор, пока в такой же форме не будет сделано сообщение об их аннулировании.

Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключённым без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было государственными хозяйственными организациями СССР, пользующимися, согласно законодательству СССР, статутом самостоятельных юридических лиц, несут лишь упомянутые организации и исполнение по ним может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство СССР, ни Торговое Представительство не несут ответственности по этим сделкам. Только организации, заключившие такие сделки, несут ответственность по ним.

Статья 4

Привилегии и иммунитеты, предоставленные Торговому Представительству согласно вышеупомянутой статье 2, распространяются также на его торговую деятельность, со следующими изъятиями:

- a) споры по торговым сделкам, заключённым или гарантированным в Того Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 настоящего Протокола, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, юрисдикции соответствующих судов Тоголезской Республики и в этом случае Торговое Представительство уполномочит своего представителя для участия в суде. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;

La Représentation Commerciale a le droit d'employer un code chiffré.

La Représentation Commerciale n'est pas soumise à la réglementation sur le Registre du Commerce.

Article 3

Le Gouvernement de l'URSS n'assume la responsabilité que des transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties au Togo au nom de la Représentation Commerciale et signées par des personnes autorisées à cet effet. La Représentation Commerciale fera publier au *Journal Officiel* de la République Togolaise les noms des personnes autorisées en son nom à exercer des actes juridiques ainsi que les informations relatives à la compétence de chacune des personnes et à leur pouvoir de l'engager par leur signature, en matière commerciale. Lesdits pouvoirs et autorisations feront, à leur annulation, l'objet de publication dans les mêmes formes.

Les transactions commerciales conclues sans la garantie de la Représentation Commerciale par toute organisation économique d'État de l'URSS jouissant, aux termes de la loi de l'URSS, d'une personnalité morale distincte, n'engagent que ladite organisation et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens. La responsabilité n'en incombe ni au Gouvernement de l'URSS, ni à la Représentation Commerciale; seules les organisations ayant conclu de telles transactions en sont responsables.

Article 4

Les privilèges et immunités accordés à la Représentation Commerciale en vertu de l'article 2 sus-mentionné s'étendent également à ses activités commerciales, sauf les exceptions suivantes:

- a) les contestations relatives aux transactions commerciales conclues ou garanties au Togo par la Représentation Commerciale conformément à l'article 3 du présent Protocole sont, sous réserve d'une clause compromissoire, soumises à la juridiction des tribunaux compétents de la République Togolaise devant lesquels la Représentation Commerciale est habile à ester.

- б) принудительное исполнение окончательного судебного решения, вынесенного против Торгового Представительства по упомянутым спорам может иметь место; оно может быть обращено на всё государственное имущество, принадлежащее СССР в Того, в частности, имущество, права и интересы, происходящие из сделок, совершаемых Торговым Представительством или с его гарантией, за исключением имущества, принадлежащего организациям, указанным в абзаце 2 статьи 3.

Статья 5

Учреждение Торгового Представительства ни в чём не затрагивает права тоголезских фирм поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 6

Настоящий Протокол вступит в силу со дня его подписания.

СОВЕРШЕНО в Ломе, 14 июня 1961 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé] ¹

По уполномочию
Правительства Тоголезской
Республики:

[Signed — Signé] ²

¹ Signed by I. Grishin — Signé par I. Grichine.

² Signed by Hospice D. Coco — Signé par Hospice D. Coco.

- b) l'exécution de toutes décisions judiciaires rendues contre la Représentation Commerciale à la suite desdites contestations pourra être poursuivie sur tous les biens de l'État de l'URSS au Togo, notamment sur les biens, droits et intérêts provenant des transactions conclues ou garanties par la Représentation Commerciale, à l'exception des biens appartenant aux organisations mentionnées à l'article 3, 2^e alinéa. Toutefois il ne pourra être pris de mesure conservatoire à l'occasion des actions intentées contre la Représentation Commerciale.

Article 5

L'établissement de la Représentation Commerciale n'affecte en rien le droit des firmes togolaises de maintenir des relations directes avec les organismes soviétiques du commerce extérieur afin de conclure et d'exécuter les transactions commerciales.

Article 6

Le Présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Lomé, le 14 juin 1961 en deux exemplaires, chacun en langue russe et en langue française les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement
de l'Union des Républiques
Soviétiques Socialistes:

[*Signé — Signed*]¹

Au nom du Gouvernement
de la République Togolaise:

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par I. Grichine — Signed by I. Grishin.

² Signé par Hospice D. Coco — Signed by Hospice D. Coco.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL ¹ CONCERNING THE STATUS OF THE TRADE
DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS IN THE TOGOLESE REPUBLIC

In accordance with article 5 of the Trade Agreement of 12 June 1961 ² between the Union of Soviet Socialist Republics and the Togolese Republic, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Togolese Republic have agreed as follows:

Article 1

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Togolese Republic, hereinafter called "the Trade Delegation", shall act on behalf of the Government of the USSR. It shall have the following functions:

- (a) To promote the development of trade relations between the USSR and Togo;
- (b) To represent the interests of the USSR in Togo in matters relating to foreign trade;
- (c) To carry on trade between the USSR and Togo.

Article 2

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Togo and shall have its headquarters at Lomé.

The head of the Trade Delegation of the USSR in Togo and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy the privileges and immunities accorded to the premises of diplomatic missions.

The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to commercial registration.

¹ Came into force on 14 June 1961 by signature, in accordance with article 6.

² See p. 173 of this volume.

Article 3

The Government of the USSR shall be responsible only for commercial transactions concluded or guaranteed in Togo on behalf of the Trade Delegation and signed by the persons authorized for that purpose. The Trade Delegation shall publish in the *Journal Officiel* of the Togolese Republic the names of persons authorized to transact legal business on its behalf and particulars of the degree of authority of each such person to sign commercial contracts on its behalf; the authority of such persons shall be considered valid until such time as notice of its cancellation is given in the same manner.

Any commercial transactions concluded without the guarantee of the Trade Delegation by any State economic organization of the USSR which under the laws of the USSR enjoys independent corporate status shall be binding only on the organization in question and execution issued in respect of such transactions may be taken only against property of the said organization. No responsibility for such transactions shall be incurred by the Government of the USSR or by the Trade Delegation. Only the organizations which concluded the transactions shall be responsible for them.

Article 4

The privileges and immunities accorded to the Trade Delegation under article 2 shall apply also to its commercial activities, with the following exceptions:

- (a) Disputes regarding commercial transactions concluded or guaranteed in Togo by the Trade Delegation under article 3 of this Protocol shall, in the absence of a reservation regarding arbitration, be within the jurisdiction of the competent courts of the Togolese Republic; in such cases, the Trade Delegation shall authorize a representative to appear in court. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation;
- (b) Compulsory execution of final judgements against the Trade Delegation following such disputes may be taken against all State property of the USSR in Togo, in particular property, rights and interests arising from transactions concluded or guaranteed by the Trade Delegation, with the exception of property belonging to an organization referred to in the second paragraph of article 3.

Article 5

The establishment of the Trade Delegation shall in no way affect the right of Togolese firms to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations with a view to concluding and executing commercial transactions.

Article 6

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lomé, on 14 June 1961, in two copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[I. GRISHIN]

For the Government
of the Togolese Republic:

[HOSPICE D. COCO]

No. 10497

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NETHERLANDS**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at The Hague
on 14 July 1967**

Authentic texts: Russian and Dutch.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 May 1970.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
PAYS-BAS**

**Accord de coopération culturelle. Signé à La Haye le 14 juillet
1967**

Textes authentiques: russe et néerlandais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mai 1970.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСТВОМ НИДЕРЛАНДОВ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Нидерландов, желая содействовать развитию сотрудничества между обеими странами в области образования, науки и культуры, и будучи убеждены в том, что подобное сотрудничество будет способствовать лучшему взаимопониманию между народами обеих стран, решили заключить настоящее Соглашение и договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны, в целях развития сотрудничества между обеими странами в области науки, образования и просвещения, будут содействовать:

- а) обменам профессорами университетов, научными сотрудниками высших учебных заведений и научно-исследовательских институтов, а также представителями научных обществ и другим учеными для чтения лекций, научной работы или ознакомления по согласованным программам;
- б) приглашению ученых одной страны на международные конференции и симпозиумы, проводимые в другой стране, учитывая при этом взаимный интерес и возможности;
- в) обменам научными изданиями и публикациями, учебной и учебно-методической литературой между научными учреждениями и учебными заведениями;
- г) предоставлению стипендий студентам или молодым научным работникам одной Договаривающейся Стороны для учебы, стажировки или научной работы в учебных заведениях другой Договаривающейся Стороны;

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE DE CULTURELE SAMENWER-
KING TUSSEN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOWJET-
REPUBLICEN EN HET KONINKRIJK DER NEDER-
LANDEN

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-republieken en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de wens koesterend de ontwikkeling van de samenwerking tussen beide landen op het gebied van onderwijs, wetenschap en cultuur te bevorderen, ervan overtuigd dat deze samenwerking een beter wederzijds begrip tussen de volken van beide landen zal bevorderen, hebben besloten de onderhavige Overeenkomst te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

Teneinde de samenwerking tussen beide landen op het gebied van wetenschap, onderwijs en opvoeding te ontwikkelen zullen de Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen:

- a) het uitwisselen van professoren van universiteiten, van wetenschappelijke medewerkers van instellingen van hoger onderwijs en van wetenschappelijk onderzoek, alsmede van vertegenwoordigers van wetenschappelijke genootschappen en andere geleerden, o.m. voor het geven van colleges, voor wetenschappelijk werk of oriëntatiebezoeken volgens overeengekomen programma's;
- b) het uitnodigen van geleerden van het ene land voor internationale conferenties en symposia, welke in het andere land worden gehouden, daarbij rekening houdend met de belangstelling en mogelijkheden over en weer;
- c) het uitwisselen van wetenschappelijke uitgaven en publikaties, studie- en leerboeken tussen wetenschappelijke instellingen en onderwijsinstellingen;
- d) het verstrekken van studiebeurzen aan studenten of jonge wetenschappelijke werkers van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor studie, stages of wetenschappelijk werk aan onderwijsinstellingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

- д) обменам специалистами в области просвещения и среднего образования, включая техническое образование и профессиональную подготовку, а также в области внешкольного образования;
- е) обменам специалистами в области медицины и здравоохранения;
- ж) обменам делегациями и отдельными специалистами во взаимоприемлемых научно-технических областях.

Каждая Сторона будет оказывать всем лицам и делегациям, приезжающим из другой страны в соответствии с настоящим Соглашением, всяческое содействие в их учебе или научно исследовательской работе или в выполнении согласованных программ пребывания.

Стороны изучат условия, на основе которых они смогут признать равноценность дипломов и званий, выдаваемых или присваиваемых университетами и другими учебными заведениями каждой страны.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны в целях развития связей в области культуры и искусства будут содействовать:

- а) организации поездок деятелей культуры и искусства, в том числе писателей, художников, композиторов, артистов и др., а также специалистов, работающих в культурно-просветительных учреждениях (музеях, библиотеках и т.д.);
- б) деятельности кафедр, курсов и проведению лекций по языку и культуре другой страны в учебных заведениях своей страны;
- в) организации концертов и театральных представлений, гастролей солистов и художественных коллективов;
- г) организации художественных выставок и других выставок культурного характера;
- д) переводу литературных произведений другой страны;
- е) обменам книгами, периодическими и другими изданиями научного, технического, культурного и общеобразовательного характера

- e) het uitwisselen van deskundigen op het gebied van opvoeding en middelbaar onderwijs, met inbegrip van technisch onderwijs en beroepsopleiding, alsook op het terrein van de vorming buiten schoolverband;
- f) het uitwisselen van deskundigen op het gebied van de geneeskunde en de gezondheidszorg;
- g) het uitwisselen van delegaties en individuele specialisten op wederzijds aanvaardbare technisch-wetenschappelijke gebieden.

Iedere Partij zal aan alle personen en delegaties die uit het andere land komen op grond van deze Overeenkomst, alle medewerking verlenen bij hun studie of wetenschappelijk onderzoek of bij het uitvoeren van de overeengekomen verblijfsprogramma's.

De Partijen zullen studie maken van de voorwaarden op basis waarvan zij de gelijkwaardigheid zullen kunnen erkennen der diploma's en academische titels welke door de universiteiten en andere onderwijsinstellingen van elk der beide landen worden verstrekt of toegekend.

Artikel 2

Met het doel de betrekkingen op het gebied van cultuur en kunst te ontwikkelen zullen de Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen:

- a) het organiseren van reizen van personen uit het culturele leven en kunstenaars, zoals schrijvers, schilders, componisten, uitvoerende kunstenaars enz., alsmede van specialisten, werkzaam in culturele-educatieve instellingen (musea, bibliotheken enz.);
- b) de activiteiten van leerstoelen en lectoraten, alsmede het houden van lezingen over de taal en de cultuur van het andere land in de onderwijsinstellingen van het eigen land;
- c) het organiseren van concerten en toneelvoorstellingen, tournee's van solisten en ensembles;
- d) het organiseren van kunsttentoonstellingen en andere tentoonstellingen van culturele aard;
- e) het vertalen van literaire werken van het andere land;
- f) het uitwisselen van boeken, periodieken en andere uitgaven van wetenschappelijke, technische, culturele of algemeen edukatieve aard tussen

- между библиотеками и другими учреждениями каждой страны, а также по коммерческим каналам;
- ж) развитию сотрудничества в области радио и телевидения;
 - з) обменов научными и учебными фильмами, фильмами об искусстве и культуре, а также другим связям в области кино;
 - и) обменов записями музыкальных произведений и другими материалами, которые могут способствовать ознакомлению с музыкальной культурой другой страны, а также обменов записями по языку, драматургии и т.д.;
 - к) развитию туризма с целью лучшего ознакомления с жизнью, трудом и культурой другой страны;
 - л) развитию обменов в области спорта.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, в целях выполнения данного Соглашения, решили создать Смешанную Комиссию в составе пяти представителей от каждой Стороны.

Комиссия, заседающая поочередно в Москве и Гааге, будет составлять на двухлетний период программу обменов и связей, соответствующих данному Соглашению.

Председателем Комиссии будет глава делегации той страны, в которой проводится ее заседание.

Намеченная Смешанной Комиссией на двухлетний период программа будет осуществляться на основе договоренности (включая согласование финансовых условий) между официальными органами, соответствующими культурными, научными и другими учреждениями или организациями обеих стран, занимающимися этими вопросами.

Намеченная Смешанной Комиссией программа не исключает проведения мероприятий, не включенных в программу, но отвечающих настоящему Соглашению.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны признали, что предусматриваемые настоящим Соглашением обмены и другие формы сотрудничества будут

bibliotheken en andere instellingen van beide landen, zulks eveneens via commerciële kanalen;

- g) het ontwikkelen van de samenwerking op het gebied van radio en televisie;
- h) het uitwisselen van wetenschappelijke en edukatieve films, films over kunst en cultuur, alsmede andere contacten op het gebied van de filmkunst;
- i) het uitwisselen van muziekopnamen en ander materiaal dat kan bijdragen tot de kennis van de muziekcultuur van het andere land, alsmede het uitwisselen van opnamen op het gebied van taal, toneelkunst enz.;
- j) het ontwikkelen van het toerisme, teneinde leven, werk en cultuur van het andere land beter te leren kennen;
- k) het ontwikkelen van de uitwisseling op het gebied van de sport.

Artikel 3

Ter uitvoering van de onderhavige Overeenkomst hebben de Overeenkomstsluitende Partijen besloten een Gemengde Commissie op te richten, bestaande uit vijf vertegenwoordigers van elk der beide Partijen.

De Commissie, welke beurtelings te Moskou en te 's-Gravenhage bijeenkomt, zal telkens een programma voor een periode van twee jaar opstellen voor uitwisselingen en contacten, waarover de onderhavige Overeenkomst handelt.

Het voorzitterschap van de Commissie zal worden bekleed door het hoofd van de delegatie van dat land, waar de zitting wordt gehouden.

Het door de Gemengde Commissie voor een periode van twee jaar opgestelde programma zal worden uitgevoerd op basis van afspraken, o.a. ter regeling van financiële voorwaarden, tussen de betrokken overheidsinstanties, culturele, wetenschappelijke en andere instellingen of organisaties van beide landen welke zich met deze vraagstukken bezighouden.

Het door de Gemengde Commissie opgestelde programma sluit het houden van manifestaties, welke niet in het programma zijn opgenomen doch waarop de onderhavige Overeenkomst betrekking heeft, niet uit.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn van oordeel dat de in de onderhavige Overeenkomst voorziene uitwisselingen en andere vormen van samen-

осуществляться на взаимной основе и при соблюдении законов и порядков, действующих в каждой из стран.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны признают, что в дело культурных связей между СССР и Королевством Нидерландов может быть внесен полезный вклад в духе настоящего Соглашения многочисленными организациями, занимающимися в каждой стране общественной деятельностью.

Имеется в виду, что вопросы культурных связей между указанными организациями будут решаться ими самими.

Статья 6

Настоящее Соглашение, которое в отношении Королевства Нидерландов распространяется на территорию в Европе, будет ратифицировано.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в кратчайший срок в Москве.

Соглашение вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Статья 7

Настоящее Соглашение будет действовать в течение шести лет. Если за шесть месяцев до истечения срока его действия оно не будет денонсировано ни одной из Сторон, оно будет автоматически продлено, имея в виду, что каждая из Договаривающихся Сторон будет впредь иметь право денонсировать Соглашение в любое время с уведомлением другой Договаривающейся Стороны за шесть месяцев до его денонсации.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ уполномоченные представители обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

УЧИНЕНО в Гааге 14 числа июля 1967 года, в двух экземплярах, каждый на русском и голландском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

werking worden verwezenlijkt op basis van wederkerigheid en met inachtneming van de in elk der beide landen geldende wetten en regelen.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn van inzicht dat door talrijke organisaties, welke zich in elk der beide landen bezighouden met maatschappelijke activiteiten, in de geest van deze Overeenkomst een nuttige bijdrage kan worden geleverd terzake van de culturele betrekkingen tussen de Sowjet-Unie en het Koninkrijk der Nederlanden.

Genoemde organisaties zullen kwesties, hun onderlinge culturele contacten betreffende, zelf regelen.

Artikel 6

Deze Overeenkomst, welke wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal gelden voor het Rijk in Europa, zal worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Moskou worden uitgewisseld.

De Overeenkomst zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 7

De onderhavige Overeenkomst zal van kracht blijven voor een tijdvak van zes jaar. Indien zij niet zes maanden vóór de datum van beëindiging door een van beide Partijen is opgezegd, zal zij stilzwijgend worden verlengd, met dien verstande dat elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zich in dat geval het recht voorbehoudt haar op ieder tijdstip op te zeggen met inachtneming van een termijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene gevolmachtigden de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 14^e juli 1967, in tweevoud, met elk exemplaar in de Russische en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

По поручению Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*] ¹

По поручению Правительства Королевства Нидерландов:

[*Signed — Signé*] ²

¹ Signed by V. Lavrov — Signé par V. Lavrov.

² Signed by J. Luns — Signé par J. Luns.

Voor de Regering van de Unie van Socialistische
Sowjet-republieken:

[*Signed — Signé*] ¹

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[*Signed — Signé*] ²

¹ Signed by V. Lavrov — Signé par V. Lavrov.

² Signed by J. Luns — Signé par J. Luns.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION ¹ BETWEEN
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to further the development of co-operation between their two countries in the sphere of education, science and culture, and convinced that such co-operation will promote a better understanding between the peoples of their two countries, have decided to conclude this Agreement and have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall, for the purposes of developing scientific and educational co-operation between the two countries promote the following:

- (a) Exchanges of university professors and scientific and scholarly personnel from higher educational establishments and research institutes, and also representatives of learned societies and other scholars and scientists, to deliver lectures, carry out scientific work or acquaint themselves with agreed programmes;
- (b) The invitation of scholars and scientists from either country to international conferences and symposia held in the other country, due regard being had for mutual interests and possibilities;
- (c) Exchanges of scientific publications and text books and other educational publications between scientific institutions and educational establishments;
- (d) The granting of fellowships to students or young scientific workers of either Contracting Party for studies, courses or scientific work in educational establishments of the other Contracting Party;
- (e) Exchanges of specialists in education and secondary education, including technical education and vocational training, and also non-scholastic adult education;

¹ Came into force on 17 March 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ¹ ENTRE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de favoriser le développement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture, et convaincus que cette coopération contribuera à une meilleure compréhension entre les deux nations, ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du développement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science, de l'éducation et de l'enseignement, les Parties contractantes favoriseront:

- a) Les échanges de professeurs d'université, de collaborateurs scientifiques des établissements d'enseignement supérieur et des instituts de recherche scientifique, ainsi que de représentants de sociétés savantes et d'autres hommes de science pour qu'ils donnent des cours, effectuent des études et des recherches scientifiques conformément à des programmes convenus;
- b) L'invitation des hommes de science de l'un des pays à des conférences et à des colloques internationaux organisés dans l'autre, compte tenu à cet égard de l'intérêt de chacune des Parties et de leurs possibilités respectives;
- c) Les échanges de publications et de revues scientifiques, de manuels scolaires et de documentation pédagogique entre les institutions scientifiques et les établissements d'enseignement;
- d) L'octroi de bourses aux étudiants ou aux jeunes travailleurs scientifiques de l'une des Parties contractantes pour qu'ils fassent des études, des stages ou des travaux scientifiques dans les établissements d'enseignement de l'autre Partie contractante;
- e) Les échanges de spécialistes dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement secondaire, y compris l'enseignement technique et la formation professionnelle ainsi que dans le domaine de l'enseignement extra-scolaire;

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 6.

- (f) Exchanges of specialists in medicine and public health;
- (g) Exchanges of delegations and individual specialists in mutually acceptable scientific and technical fields.

Each Party shall give every assistance to all individuals and delegations from the other Party, in accordance with this Agreement, in their studies or research work or in carrying out agreed programmes during their stay.

The Parties shall examine the conditions on the basis of which they could recognize the equivalence of degrees and titles awarded or conferred by universities and other educational establishments in the other country.

Article 2

The Contracting Parties shall, for the purposes of developing relations in the field of culture and art, promote the following:

- (a) The organization of visits by persons engaged in cultural and art activities such as writers, artists, composers and performing artists, and by specialists from such cultural-educational institutions as museums and libraries;
- (b) Work done by University departments and the organization of courses and delivery of lectures on the language and culture of one country in the educational establishments of the other country;
- (c) The organization of concerts and theatrical performances, and of tours by individual performers and performing groups
- (d) The organization of art and other cultural exhibitions;
- (e) The translation of literary works of the other country;
- (f) Exchanges of books, periodicals and other publications of a scientific, technical, cultural and general educational nature between libraries and other institutions of the two countries, and also through commercial channels;
- (g) The development of co-operation in the field of radio and television;
- (h) Exchanges of scientific and educational films, films on art and culture, and other contacts in the field of cinematography;

- f) Les échanges de spécialistes dans le domaine de la médecine et de la santé publique;
- g) Les échanges de délégations et de spécialistes dans des domaines scientifiques et techniques arrêtés d'un commun accord.

Chacune des Parties aidera par tous les moyens possibles toutes les personnes et toutes les délégations venant de l'autre pays conformément au présent Accord, dans leurs études ou leurs travaux de recherche scientifique ou encore dans l'exécution de programmes de séjour convenus.

Les Parties étudieront les conditions dans lesquelles il sera possible de reconnaître l'équivalence des diplômes et des titres délivrés ou conférés par les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre Partie.

Article 2

Afin de développer les relations dans les domaines culturel et artistique, les Parties contractantes faciliteront :

- a) L'organisation de voyages de personnalités du monde des lettres et des arts, notamment des écrivains, des peintres, des compositeurs, des artistes, etc., ainsi que des spécialistes travaillant dans des établissements éducatifs et culturels (les musées, les bibliothèques, etc.);
- b) Les cours donnés par des professeurs de faculté et des lecteurs, ainsi que la tenue de conférences sur la langue et la culture de l'autre pays dans leurs propres établissements d'enseignement;
- c) L'organisation de concerts et de représentations théâtrales, de spectacles donnés par des solistes ou des ensembles artistiques;
- d) L'organisation d'expositions artistiques et d'autres expositions de caractère culturel;
- e) La traduction des œuvres littéraires de l'autre pays;
- f) Les échanges de livres, de publications périodiques et autres, de caractère scientifique, technique, culturel et éducatif entre les bibliothèques et les autres établissements de chacun des pays ainsi que par les circuits commerciaux;
- g) Le développement de la coopération dans le domaine de la radio et de la télévision;
- h) Les échanges de films scientifiques et pédagogiques, de films sur l'art et la culture ainsi que les autres relations dans le domaine du cinéma;

- (i) Exchanges of records of musical works and other material which could promote knowledge of the musical culture of the other country, and also exchanges of language records, recordings of plays and so forth;
- (j) The development of tourism in order to promote knowledge of the way of life, work and culture of the other country;
- (k) The development of exchanges in the field of sports.

Article 3

The Contracting Parties, in order to implement this Agreement, shall set up a Joint Commission consisting of five representatives of each Party.

The Commission, which shall meet alternately in Moscow and The Hague, shall each time draw up a two-year programme for exchanges and contacts in accordance with this Agreement.

The Chairman of the Commission shall be the head of the delegation of the country in which the meeting is being held.

The Joint Commission's two-year programme shall be carried out on the basis of agreements (including an agreement on financial conditions) between the official bodies and cultural, scientific and other institutions or organizations of the two countries concerned with these matters.

The programme drawn up by the Joint Commission shall not preclude the organization of other activities which, though not included in the programme, are consistent with the spirit of this Agreement.

Article 4

The Contracting Parties agree that the exchanges and other forms of co-operation provided for in this Agreement shall be implemented on a mutual basis in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 5

The Contracting Parties agree that a valuable contribution to cultural relations between the USSR and the Kingdom of the Netherlands might be made, in the spirit of this Agreement, by numerous organizations interested in social activities in each of the two countries.

- i) Les échanges d'enregistrements d'œuvres musicales et d'autres types de matériel qui peuvent faire connaître la culture musicale de l'autre pays ainsi que les échanges d'enregistrements relatifs à la langue, à l'art dramatique, etc. ;
- j) La promotion du tourisme en vue d'une meilleure compréhension du mode de vie, du travail et de la culture de l'autre pays ;
- k) Le développement des échanges dans le domaine des sports.

Article 3

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte composée de cinq représentants de chacune des Parties.

La Commission, qui siègera alternativement à Moscou et à La Haye, établira un programme d'échanges et de relations pour une période de deux ans, conformément au présent Accord.

Le chef de la délégation du pays dans lequel a lieu la réunion présidera les séances de la Commission.

Le programme élaboré par la Commission mixte pour une période de deux ans sera exécuté par voie d'entente (y compris en ce qui concerne les modalités financières) entre les organismes officiels, les institutions ou organisations intéressées — culturelles, scientifiques et autres — des deux pays, qui s'occupent de ces questions.

Le programme élaboré par la Commission mixte n'excluera pas l'organisation de manifestations qui, bien que n'étant pas incluses dans le programme, sont en harmonie avec le présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que les échanges et autres formes de coopération prévus par le présent Accord seront assurés sur la base de la réciprocité et dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que les nombreuses organisations de chacun des deux pays qui s'occupent d'activités sociales peuvent apporter une contribution utile à la cause des relations culturelles entre l'URSS et le Royaume des Pays-Bas, dans l'esprit du présent Accord.

Questions concerning cultural contacts between the above-mentioned organizations shall be settled by the organizations themselves.

Article 6

This Agreement, which, for the Kingdom of the Netherlands, applies to its territory in Europe, shall be ratified.

The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Moscow.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 7

This Agreement shall remain in force for a term of six years. If it is not denounced by either Party six months before the expiry of this period, it shall be extended automatically, on the understanding that either Contracting Party shall have the right to denounce this Agreement at any time by informing the other Contracting Party six months in advance.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 14 July 1967, in duplicate, in the Russian and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[V. LAVROV]

[SEAL]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[J. LUNS]

[SEAL]

Il est entendu que les questions ayant trait aux relations culturelles entre lesdites organisations seront réglées par elles.

Article 6

Le présent Accord qui, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, s'applique au territoire du Royaume des Pays-Bas situé en Europe, est sujet à ratification.

Les instruments de ratification seront échangés à Moscou, aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de six ans. Il sera automatiquement prorogé si aucune des Parties ne le dénonce six mois avant l'expiration de ce délai, étant entendu que chacune des Parties contractantes aura ensuite le droit de dénoncer l'Accord à tout moment moyennant notification adressée à l'autre Partie six mois avant la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires représentant les deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye le 14 juillet 1967, en double exemplaire, dans les langues russe et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

[V. LAVROV]
[SCEAU]

Pour le Royaume des Pays-Bas:

[J. LUNS]
[SCEAU]

No. 10498

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF GRENADA)**

**Investment Guaranty Agreement. Signed at Saint George's
on 27 June 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE LA GRENADE)**

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à
Saint George's le 27 juin 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1970.

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT ¹

The Government of the United States of America (the “Guaranteeing Government”) and the Government of Grenada (the “Host Government”);

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of Grenada’s economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows:

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Grenada.
2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.
3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.
4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor

¹ Came into force on 27 June 1968 by signature, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ RELATIF A LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement de la Grenade (Gouvernement d'accueil);

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de la Grenade grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de la Grenade.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il

¹ Entré en vigueur 27 juin 1968 par la signature, conformément au paragraphe 8.

under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saint George's, Grenada, in duplicate, this 27th day of June 1968.

For the Government
of the United States of America:

FREDRIC R. MANN

United States
Special Representative to Grenada

For the Government
of Grenada:

E. M. GAIRY

Premier and Minister
of External Affairs

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Saint George's (Grenade), le 27 juin 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

FREDRIC R. MANN

Représentant spécial
des États-Unis à la Grenade

Pour le Gouvernement
de la Grenade:

E. M. GAIRY

Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères

No. 10499

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF SAINT LUCIA)**

**Investment Guaranty Agreement. Signed at Castries on
9 August 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE SAINTE-LUCIE)**

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Cas-
tries le 9 août 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1970.

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT ¹

The Government of the United States of America (the “Guaranteeing Government”) and the Government of Saint Lucia (the “Host Government”);

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of Saint Lucia’s economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows:

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Saint Lucia.
2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.
3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.
4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring

¹ Came into force on 9 August 1968 by signature, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement de Sainte-Lucie (Gouvernement d'accueil),

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de Sainte-Lucie grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de Sainte-Lucie.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou

¹ Entré en vigueur le 9 août 1968 par la signature, conformément au paragraphe 8.

investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre Accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Castries, Saint Lucia, in duplicate, this ninth day of August 1968.

For the Government
of the United States of America:

FREDRIC R. MANN
United States
Special Representative

For the Government
of Saint Lucia:

HUNTER J. FRANÇOIS
Ag. Premier

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Castries (Sainte-Lucie), le 9 août 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

FREDRIC R. MANN

Représentant spécial
des États-Unis

Pour le Gouvernement
de Sainte-Lucie:

HUNTER J. FRANÇOIS

Premier Ministre
par intérim

No. 10500

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Third Development Finance Companies Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Banco de la República). Signed at Washington on 27 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 May 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Troisième projet concernant des sociétés financières de développement économique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco de la República). Signé à Washington le 27 juin 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 mai 1970.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 27, 1969, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco de la República (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, ² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower; and

WHEREAS by Subsidiary Loan Agreements of even date herewith between the Borrower, as party of the first part, and the Corporación Financiera de Caldas, the Corporación Financiera Colombiana, the Corporación Financiera Nacional, the Corporación Financiera del Norte and the Corporación Financiera del Valle, as parties of the second part, respectively, said parties of the second part have undertaken certain obligations to the Borrower and the Bank relating to the carrying out of the project described in the Loan Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969, ³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said

¹ Came into force on 26 September 1969, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 242 of this volume.

³ See p. 242 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 27 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre le Banco de la República (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt » ², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que, par des Contrats auxiliaires d'emprunt de même date entre l'Emprunteur, d'une part, et la Corporación financiera de Caldas, la Corporación financiera colombiana, la Corporación financiera nacional, la Corporación financiera del Norte et la Corporación financiera del Valle, d'autre part, les secondes parties ont souscrit certaines obligations envers l'Emprunteur et la Banque en ce qui concerne l'exécution du Projet décrit dans le Contrat d'emprunt;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 243 du présent volume.

³ Voir p. 243 du présent volume.

General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements as so modified being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of the Borrower or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly

Contrat d'emprunt, lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommés « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Au sens du présent paragraphe: a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme ou de l'Emprunteur ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant; et b) le terme « organisme » désigne tout organisme ou service du Garant ou de toute subdivision politique du Garant et comprend toute institution ou organisation qui est la propriété du Garant

or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower and the Financieras of any of the respective covenants, agreements and obligations of the Borrower and the Financieras in the Loan Agreement and the Subsidiary Loan Agreements contained, and

ou est placée sous un contrôle direct ou indirect, ou sous celui d'une subdivision politique quelconque du Garant, ou dont les activités sont exécutées principalement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de toute subdivision politique du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, et les Obligations seront francs de tout impôt institué en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur et les Financieras de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par eux dans le Contrat d'emprunt, et les Contrats auxiliaires d'emprunt, et à prendre ou faire prendre

will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower and the Financieras to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, its guarantee on any Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 (a) of the General Conditions. The Minister of Finance and Public Credit may designate other or additional authorized representatives for the purposes of such Section, by notice to the Bank.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Credito Público
Palacio de los Ministerios
Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia
Cable address:
Minhacienda
Bogotá

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et aux Financieras d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le représentant autorisé du Garant, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.10 des Conditions générales, est le Ministre des finances et du crédit public du Garant. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant pourra désigner d'autres représentants autorisés aux fins dudit paragraphe, par notification adressée à la Banque.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour le Garant:

République de Colombie
Ministerio de hacienda y crédito público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique:

Minhacienda
Bogotá

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Columbia:

By MISAEL PASTRANA BORRERO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 27, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DE LA REPÚBLICA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by Resolution No. 11 of February 28, 1963 (hereinafter called Resolution No. 11), the Borrower created a fund, denominated Fondo para Inversiones Privadas (hereinafter called FIP), to finance investments in the private sector;

WHEREAS by a loan agreement dated May 31, 1966¹, between the Borrower and the Bank (hereinafter called the First Loan Agreement) the Bank made a loan to the Borrower for the purpose of providing financial assistance through FIP to the Corporación Financiera de Caldas, the Corporación Financiera Colombiana, the Corporación Financiera Nacional, the Corporación Financiera del Norte and the Corporación Financiera del Valle, private companies organized under the laws of the Republic of Colombia (hereinafter when collectively referred to called Finanzas), for investment in productive projects in Colombia;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 608, p. 279.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie:

Le Représentant autorisé,
MISAEI PASTRANA BORRERO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 27 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO DE LA REPÚBLICA (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, par la résolution n° 11 du 28 février 1963 (ci-après dénommée « Résolution n° 11 »), l'Emprunteur a créé un fonds intitulé Fondo para Inversiones Privadas (ci-après dénommé « FIP ») pour financer les investissements dans le secteur privé;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt en date du 31 mai 1966¹ conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ledit Contrat étant ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt destiné à fournir, par l'intermédiaire du FIP, une assistance financière à la Corporación Financiera de Caldas, à la Corporación Financiera Colombiana, à la Corporación Financiera Nacional, à la Corporación Financiera del Norte et à la Corporación Financiera del Valle, sociétés privées constituées conformément aux lois en vigueur dans la République de Colombie (ci-après dénommées collectivement « Financieras »), de façon à pouvoir faire des investissements dans des projets productifs en Colombie;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 608, p. 279.

WHEREAS by a loan agreement dated May 22, 1968 ¹ between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Second Loan Agreement) the Bank made a second loan to the Borrower also for the purpose of providing financial assistance through FIP to the Financieras for investment in productive projects in Colombia;

WHEREAS by a guarantee agreement dated May 31, 1966 ² between the Republic of Colombia (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, the First Loan Agreement was guaranteed as to payments of principal, interest and other charges;

WHEREAS by a guarantee agreement dated May 22, 1968 ¹ between the Guarantor and the Bank, the Second Loan Agreement was guaranteed as to payments of principal, interest and other charges; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a third loan to the Borrower, upon the terms and conditions hereinafter set forth and on condition that such loan be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms and conditions of a Guarantee Agreement of even date herewith between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969 ³, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) the term "Subsidiary Loan Agreements" means the loan agreements between the Borrower and the Financieras to be executed pursuant to Section 5.02 of this Agreement;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 230.

² *Ibid.*, vol. 608, p. 279.

³ See p. 242 of this volume.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt en date du 22 mai 1968 ¹ conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ledit Contrat étant ci-après dénommé « le deuxième Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un deuxième prêt destiné également à fournir, par l'intermédiaire du FIP, une assistance financière aux Financieras de façon à pouvoir faire des investissements dans des projets productifs en Colombie;

CONSIDÉRANT que le paiement du principal du prêt consenti aux termes du premier Contrat d'emprunt et des intérêts et autres charges y afférents a été garanti par un contrat de garantie en date du 31 mai 1966 ² conclu entre la République de Colombie (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque;

CONSIDÉRANT que le paiement du principal du prêt consenti aux termes du deuxième Contrat d'emprunt et des intérêts et autres charges y afférents a été garanti par un contrat de garantie en date du 22 mai 1968 ¹ conclu entre le Garant et la Banque;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un troisième prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après, à condition que le paiement du principal, des intérêts et autres charges soit garanti par le Garant aux clauses et conditions d'un Contrat de garantie de même date ci-joint, conclu entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969 ³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du présent contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'emprunt et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après:

a) L'expression « Contrats auxiliaires d'emprunt » désigne les contrats d'emprunt entre l'Emprunteur et les Financieras qui seront conclus conformément au paragraphe 5.02 du présent Contrat d'emprunt;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 231.

² *Ibid.*, vol. 608, p. 279.

³ Voir p. 243 du présent volume.

(b) the term "Credit" shall mean a loan made or proposed to be made by a Financiera out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(c) the term "Investment" shall mean an investment, other than a Credit, made or proposed to be made by a Financiera out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(d) the term "Investment Enterprise" means an enterprise to which a Financiera shall have granted a Credit, or in which it shall have made an Investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(e) the term "Investment Project" means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise and to be financed out of the proceeds of the Loan by means of a Credit or an Investment;

(f) the term "Financiera" means any one of the Financieras referred to in the preamble to this Agreement.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan provided for in Section 3.02 of this Agreement.

Section 2.03. (a) Subject to the provisions of paragraphs (b), (c) and (d) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account:

- (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested by a Financiera; and
- (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(b) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved in writing by the Bank, provided, however, that such withdrawals may be made in respect of the Investment Projects,

b) Le terme « Crédit » désigne un prêt qu'une Financiera a consenti ou se propose de consentir sur les fonds provenant de l'Emprunt en vue de permettre à une Entreprise d'investissement d'exécuter un Projet d'investissement;

c) Le terme « Investissement » désigne un investissement, autre qu'un Crédit, qu'une Financiera a fait ou se propose de faire sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une Entreprise d'investissement en vue d'un Projet d'investissement;

d) L'expression « Entreprise d'investissement » désigne une entreprise à qui une Financiera aura accordé un Crédit ou dans laquelle elle aura fait un Investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat d'emprunt;

e) L'expression « Projet d'investissement » désigne un projet d'investissement déterminé qui doit être exécuté par une Entreprise d'investissement et être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, au moyen d'un Crédit ou d'un Investissement;

f) Le terme « Financiera » désigne l'une quelconque des Financieras visées dans le préambule du présent Contrat;

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel, et vice versa.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure au paragraphe 3.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.03. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b, c et d du présent paragraphe, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt:

- i) Les montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet d'investissement au titre duquel le prélèvement est demandé par une Financiera; et
- ii) Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements destinés à couvrir le coût raisonnable de ces marchandises et services.

b) Aucun montant ne sera prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement sans le consentement écrit de la Banque; toutefois, des prélèvements pourront être effectués au titre des projets d'investissement pour lesquels

for which a Financiera proposes to make a Credit, described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 3.03(b) of this Agreement, but only up to

- (i) an amount in respect of each such Investment Project which, together with any amount or amounts previously approved, requested or credited to a loan account for such Investment Project under this Agreement, or for the same project under the First Bank Loan Agreement or Second Bank Loan Agreement and not repaid, shall not exceed the equivalent of \$250,000 in respect of Investment Projects financed by Corporación Financiera Colombiana or Corporación Financiera Nacional, and \$100,000 in respect of Investment Projects financed by any other Financiera, or such other limits as shall be from time to time determined by the Bank; and

- (ii) an aggregate amount in respect of all such Investment Projects to be financed by a Financiera which shall not exceed the equivalent of \$1,500,000 in respect of Investment Projects to be financed by Corporación Financiera de Caldas, \$3,000,000 in respect of Investment Projects to be financed by Corporación Financiera Colombiana, \$3,000,000 in respect of Investment Projects to be financed by Corporación Financiera Nacional, \$1,500,000 in respect of Investment Projects to be financed by Corporación Financiera del Norte and \$1,500,000 in respect of Investment Projects to be financed by Corporación Financiera del Valle, or such other limits as shall be from time to time determined by the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made from the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be invested by a Financiera other than by way of a Credit, until the Bank, the Banco and the respective Financiera shall have agreed upon the terms and conditions of such Investment and upon an amortization schedule for the repayment of such portion of the Loan by the Financiera to the Borrower.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Investment Project the application required under Section 3.03(a) of this Agreement or, in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.03(b) of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

une Financiera se proposera de consentir un crédit et qui auront été décrits à cette fin à la Banque et autorisés par elle conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, à condition que

- i) Le montant prélevé au titre de chaque projet d'investissement de ce genre, joint au montant ou aux montants non remboursés antérieurement approuvés, demandés ou portés au crédit d'un compte d'emprunt au titre dudit projet d'investissement en vertu du présent Contrat ou en vertu du premier contrat d'emprunt ou du deuxième contrat d'emprunt conclus entre l'Emprunteur et la Banque, n'excède pas l'équivalent de 250 000 dollars en ce qui concerne les projets d'investissement financés par la Corporación Financiera Colombiana ou la Corporación Financiera Nacional, et 100 000 dollars en ce qui concerne les projets d'investissement financés par toute autre Financiera, ou toute autre limite que la Banque fixera de temps à autres; et
- ii) Le montant total des prélèvements effectués au titre de tous les projets d'investissement de ce genre financés par une Financiera n'excède pas l'équivalent de 1 500 000 dollars pour les projets d'investissement destinés à être financés par la Corporación Financiera de Caldas, 3 000 000 dollars pour les projets d'investissement destinés à être financés par la Corporación Financiera Colombiana, 3 000 000 dollars pour les projets d'investissement destinés à être financés par la Corporación Financiera Nacional, 1 500 000 dollars pour les projets d'investissement destinés à être financés par Corporación Financiera del Norte et 1 500 000 dollars pour les projets d'investissement destinés à être financés par Corporación Financiera del Valle, ou toute autre limite que la Banque fixera de temps à autre.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera procédé à aucun prélèvement sur le compte de l'Emprunt en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt dont les fonds doivent être investis par une Financiera autrement que par l'octroi d'un Crédit tant que la Banque, le Banco et ladite Financiera ne se seront pas mis d'accord sur les clauses et conditions d'un tel investissement et sur un tableau d'amortissement pour le remboursement par la Financiera à l'Emprunteur de ladite fraction de l'emprunt.

d) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera procédé à aucun prélèvement pour couvrir des dépenses engagées par une entreprise d'investissement au titre d'un projet d'investissement astreint à l'approbation de la Banque plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu au sujet de ce projet d'investissement la demande d'approbation prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, ou dans le cas de tout autre projet d'investissement, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description dudit projet, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100) sur le montant en principal non prélevé de l'Emprunt.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.07. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the Credits and Investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized pursuant to Section 3.03 of this Agreement, and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on June 15 and December 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayment and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.08. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) If a Credit or any portion thereof shall be repaid in advance of maturity, or if a Credit or Investment, or any portion thereof, shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07(a), an amount of the Loan equal to: (i) in the case of a Credit, the amount so repaid or disposed of but not exceeding the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such Credit or the said part thereof, or (ii) in the case of an Investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such Investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such Investment. The policy stated in Section 3.05(c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount repaid by the Borrower under this Section shall be applied by

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I au présent Contrat; la Banque modifiera ledit tableau de temps à autre, ainsi qu'il sera raisonnablement nécessaire: i) pour qu'il corresponde, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux crédits et aux investissements pour lesquels des prélèvements sur le compte de l'Emprunt ont été approuvés ou autorisés en application du paragraphe 3.03 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte de toute annulation faite en vertu de l'article VI et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.08 du présent Contrat étant entendu que les remboursements échus à ce titre seront effectués les 15 juin et 15 décembre de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe I porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

b) Le tableau d'amortissement applicable à chaque projet d'investissement prévoira une période de grâce appropriée et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur: i) ne devra pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où la Banque aura approuvé ledit projet d'investissement ou du moment où elle aura autorisé des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre dudit projet, et ii) prévoira des paiements sensiblement égaux comprenant le principal et les intérêts, ou des remboursements sensiblement égaux du principal, les uns ou les autres étant effectués chaque semestre ou plus fréquemment.

Paragraphe 2.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur:

a) Si un crédit est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance en totalité ou en partie, ou si l'Emprunteur vend ou transfère une partie ou la totalité d'un crédit ou d'un investissement ou s'il lui donne une autre affectation ou en dispose de toute autre manière, il en informera la Banque sans retard et lui remboursera à la date de paiement des intérêts la plus proche, outre les primes spécifiées à l'annexe I au présent Contrat d'emprunt, ou dans toute modification de ladite annexe effectuée au titre de l'alinéa a du paragraphe 2.07, un montant de l'Emprunt équivalant i) dans le cas d'un crédit, au montant qui aura été ainsi remboursé à l'Emprunteur ou dont l'Emprunteur aura disposé, mais n'excédant pas le montant prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre dudit crédit ou de ladite partie de ce crédit; ou ii) dans le cas d'un investissement, à l'excédent éventuel du montant prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre dudit investissement ou de ladite partie de cet investissement par rapport au montant de l'Emprunt remboursé à la Banque au titre dudit investissement. Les dispositions énoncées à l'alinéa c du paragraphe 3.05 des Conditions générales en ce qui concerne les primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre.

b) La Banque appliquera tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur:

the Bank as follows: (i) in the case of a Credit, to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the Credit so repaid or disposed of, and (ii) in the case of the disposition of an Investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such Investment.

(c) The first sentence of Section 3.05(b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

Section 2.09. The Borrower shall submit to the Bank, forthwith upon receipt of a request of a Financiera and as provided in the Subsidiary Loan Agreements, requests for the Bank's approval of Investment Projects and authorizations to make withdrawals pursuant to Section 3.03 of this Agreement, and applications for withdrawals from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.03 of this Agreement; provided, however, that if the Borrower shall determine that any Investment Project in respect of which a request for the Bank's approval or authorization to make withdrawals is received from a Financiera, is not significant for the economic development of Colombia, the Borrower may, by notice to the Bank and such Financiera setting forth the reasons for such determination, refuse to submit such request for approval or to make application for such withdrawal.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Financieras of development in Colombia through Credits for productive purposes to privately controlled enterprises and through other productive Investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the respective *Estatutos* of the Financieras and their statement of operating policies and procedures, as approved by the Bank.

Section 3.02. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Financieras through FIP in accordance with the respective Subsidiary Loan Agreements as follows:

- (i) an amount equivalent to \$15,000,000 shall be allocated among the Financieras in the following respective amounts:

Corporación Financiera de Caldas	\$3,000,000
Corporación Financiera Colombiana	\$3,000,000
Corporación Financiera Nacional	\$3,000,000
Corporación Financiera del Norte.	\$3,000,000
Corporación Financiera del Valle	\$3,000,000

- (ii) of the balance equivalent to \$10,000,000 there shall be allocated (1) among

i) dans le cas d'un crédit, à l'échéance ou aux échéances du montant en principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances du crédit qui aura été ainsi remboursé ou dont il aura été disposé; ii) dans le cas d'un investissement dont il aura été disposé, au paiement proportionnel des montants non réglés de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant au montant dudit investissement.

c) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne s'applique pas aux remboursements effectués conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Paragraphe 2.09. Dès qu'il aura reçu une demande d'une Financiera, l'Emprunteur présentera à la Banque, conformément aux Contrats auxiliaires d'emprunt, des demandes visant à obtenir l'approbation par la Banque de projets d'investissement et l'autorisation d'effectuer des prélèvements en application des dispositions du paragraphe 3.03 du présent Contrat, et des demandes visant à effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat; toutefois, si l'Emprunteur décide qu'un projet d'investissement pour lequel une Financiera a demandé que la Banque donne son approbation ou l'autorisation d'effectuer des prélèvements n'est pas important pour le développement économique de la Colombie, il pourra, en adressant à la Banque et à ladite Financiera un avis exposant les raisons de sa décision, refuser de présenter ladite demande d'approbation ou de demander l'autorisation d'effectuer de tels prélèvements.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est le financement par les Financieras du développement en Colombie au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises privées et au moyen d'autres investissements productifs dans lesdites entreprises, le tout pour des projets de développement déterminés, conformément aux *Estatutos* des différentes Financieras et à la déclaration où elles auront défini les principes et les méthodes concernant leurs opérations, tels qu'ils auront été approuvés par la Banque.

Paragraphe 3.02. *a)* L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant de l'Emprunt aux Financieras par l'intermédiaire du FIP, conformément aux Contrats auxiliaires d'emprunt, en les répartissant comme suit:

i) Un montant équivalant à 15 000 000 de dollars sera réparti comme suit entre les Financieras:

Corporación Financiera de Caldas	3 000 000 dollars
Corporación Financiera Colombiana	3 000 000 dollars
Corporación Financiera Nacional	3 000 000 dollars
Corporación Financiera del Norte	3 000 000 dollars
Corporación Financiera del Valle	3 000 000 dollars

ii) En ce qui concerne le solde équivalant à 10 000 000 de dollars, il sera réparti

all the Financieras the respective amounts of their Credits or Investments for any Investment Project financed by all Financieras and approved by the Bank pursuant to Section 3.03(a) of this Agreement, and (2) to any Financiera the amount of any Credit or Investment which the Bank shall have approved or authorized for withdrawal pursuant to Section 3.03 of this Agreement after the amount of the Loan theretofore allocated to such Financiera shall have been fully committed for Investment Projects approved or authorized by the Bank, as a request for approval or authorization is received by the Bank for such Credit or Investment.

(b) The Borrower shall cause each Financiera to apply the proceeds of the Loan made available to it by the Borrower hereunder exclusively to the financing of Investment Projects in accordance with the provisions of this Agreement and the Subsidiary Loan Agreements.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description by the Financiera concerned of such Investment Project and the terms and conditions of the Credit to or Investment in the Investment Enterprise, including the schedule of amortization proposed therefor and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of Credits for Investment Projects not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project for which such authorization is requested and the terms and conditions of the Credit for such Investment Project, including the schedule of amortization therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.03(a) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.03(b) of this Agreement shall be submitted on or before September 30, 1971.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

entre toutes les Financieras le montant correspondant aux Crédits ou Investissements qu'elles consentiront ou effectueront au titre de tout Projet d'investissement financé par toutes les Financieras et approuvé par la Banque en application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, et 2) il sera alloué à chaque Financiera le montant de tout Crédit ou Investissement que la Banque aura approuvé ou au titre duquel elle aura accordé l'autorisation d'effectuer un prélèvement conformément aux dispositions du paragraphe 3.03 du présent Contrat, une fois que le montant du prêt affecté jusque-là à ladite Financiera aura été entièrement engagé pour des Projets d'investissement approuvés ou autorisés par la Banque, dès que la Banque aura reçu une demande d'approbation ou d'autorisation en ce qui concerne ledit Crédit ou Investissement.

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les Financieras utilisent les fonds provenant de l'Emprunt qui sont mis à leur disposition par l'Emprunteur en vertu des présentes dispositions exclusivement pour le financement de Projets d'investissement, conformément aux dispositions du présent Contrat et des Contrats auxiliaires d'emprunt.

Paragraphe 3.03. a) Chaque fois qu'il soumettra un Projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur fournira à la Banque une demande établie sous une forme jugée satisfaisante par elle, ainsi qu'une description établie par la Financiera intéressée, dudit Projet, et les clauses et conditions du Crédit consenti à l'Entreprise d'investissement ou de l'Investissement dans ladite Entreprise, y compris le tableau d'amortissement envisagé et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre de Crédits destinés à financer des projets d'investissements qui n'exigent pas l'approbation de la Banque, l'Emprunteur joindra à sa demande une description succincte de l'Entreprise d'investissement et du Projet d'investissement au titre desquels cette autorisation est demandée, ainsi que des clauses et conditions du Crédit prévu au titre dudit Projet d'investissement, y compris le tableau d'amortissements correspondant.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de Projets d'investissement formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat et les demandes d'autorisation de prélèvement sur le compte de l'Emprunt formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat devront être soumises au plus tard le 30 septembre 1971.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principe de l'Emprunt, ainsi qu'il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall conduct the operations of FIP in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Subsidiary Loan Agreements, and the administration, operations and financial condition of FIP.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and to reflect separately from its other operations and in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of FIP. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(d) The Borrower shall have the financial statements of FIP certified annually by a supervisory organization acceptable to the Bank and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the supervisory organization's certificate.

*Section 5.02.*¹ The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, with each Financiera, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of a Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. Each Subsidiary Loan Agreement shall include provisions which will enable the Borrower to carry out its obligations under this Loan Agreement and shall include without limitation the obligation on the part of the Financiera which is a party to such Subsidiary Loan Agreement: (i) to carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its *Estatutos* and its statement of its operating policies and procedures, as approved by the Bank; (ii) to cause the Investment Enterprises financed by it to carry

¹ Under the terms of this section, the Banco de la República entered into a subsidiary loan agreement with each of the following Financieras: Corporación Financiera Colombiana, Corporación Financiera de Caldas, Corporación Financiera del Valle, Corporación Financiera Nacional and Corporación Financiera del Norte. The said subsidiary loan agreements were all signed at Washington on 27 June 1969 and came into force on 26 September 1969.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur conduira les opérations du FIP conformément aux normes et aux pratiques d'une saine administration en manière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées.

b) L'Emprunteur communiquera à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Contrats auxiliaires d'emprunt, ainsi que la gestion, les opérations et la situation financière du FIP.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir séparément à la lumière de ses autres opérations et à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du FIP. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

d) L'Emprunteur fera certifier chaque année les états financiers du FIP par un organisme de supervision agréé par la Banque et communiquera à celle-ci, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, les copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'une copie signée du certificat délivré par l'organisme de supervision.

*Paragraphe 5.02.*¹ L'Emprunteur conclura avec chaque Financiera un Contrat auxiliaire d'emprunt jugé satisfaisant par la Banque, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne prendra ni n'approuvera de mesures impliquant modification ou abrogation, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice d'une disposition quelconque d'un Contrat auxiliaire d'emprunt.

Paragraphe 5.03. Chaque Contrat auxiliaire d'emprunt comprendra des dispositions donnant à l'Emprunteur la possibilité de remplir les obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt et comportera, sans restriction, l'obligation de la part de la Financiera qui est partie audit Contrat auxiliaire d'emprunt: i) d'exécuter le Projet et de conduire ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses *Estatutos* et à sa déclaration définissant ses principes et méthodes en ce qui concerne

¹ En vertu des dispositions de ce paragraphe, le Banco de la República a conclu un contrat auxiliaire d'emprunt avec chacune des Financieras suivantes: Corporación Financiera Colombiana, Corporación Financiera de Caldas, Corporación Financiera del Valle, Corporación Financiera Nacional et Corporación Financiera del Norte. Ces contrats auxiliaires d'emprunt ont tous été signés à Washington le 27 juin 1969 et sont entrés en vigueur le 26 septembre 1969.

out the respective Investment Projects with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records and documents; (iii) to use, and to cause the Investment Enterprises financed by it to use, the proceeds of the Loan exclusively for the purposes of the Investment Project in respect of which they were withdrawn; (iv) to ensure the right of the Bank to inspect the goods financed out of the proceeds of the Loan, the sites, works and construction included in each Investment Project financed by it, the operation thereof and the operation of the Financiera and any relevant records and documents; (v) to ensure the right of the Bank to obtain all such information as it shall reasonably request relating to the foregoing and the operation, administration and financial condition of the Financiera and of the Investment Enterprises it shall finance; (vi) not to incur debts in excess of such limits as shall be agreed from time to time between the Bank and the Financiera; and (vii) to have its accounts audited by auditors acceptable to the Bank and to furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the Financiera's audited financial statements and the auditor's report thereon.

Section 5.04. (a) Subject to the provisions of paragraph (c) of this Section, the Borrower shall exercise its rights in relation to each Financiera, each Investment Project and each Investment Enterprise in such manner as to protect at all times the interests of the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly take all such actions and exercise all such recourse available to it under a Subsidiary Loan Agreement with a Financiera as the Bank shall request in order to ensure the prompt and full performance by such Financiera of its obligation thereunder.

(c) The Borrower shall not, without the prior agreement of the Bank, suspend or terminate the right of a Financiera to have access to the proceeds of the Loan under the Subsidiary Loan Agreement with such Financiera or declare the principal amount of the loan thereunder due and payable prior to the agreed maturity unless the right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Loan allocated to such Financiera shall have been suspended or terminated by the Bank or the Bank shall have declared the principal amount of the Loan relented to such Financiera to be due and payable immediately or a default shall have occurred in the due and punctual payment of any monies payable by such Financiera to the Borrower and such default shall continue for thirty days after notice thereof shall have been given by the Borrower to such Financiera.

Section 5.05. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views

ses opérations, tels qu'ils auront été approuvés par la Banque; ii) de faire en sorte que les Entreprises d'investissement qu'elle finance exécutent les Projets d'investissement avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration financière, et tiennent les livres requis; iii) d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt et de faire utiliser ces fonds par les Entreprises d'investissement qu'elle finance exclusivement aux fins du Projet d'investissement pour lequel ils ont été prélevés; iv) de garantir le droit pour la Banque d'inspecter les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les terrains, les travaux et les constructions relevant de chaque Projet d'investissement qu'elle finance, d'étudier le fonctionnement dudit Projet et les opérations de la Financiera et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; v) de garantir le droit pour la Banque d'obtenir tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les points susmentionnés ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de la Financiera et des Entreprises d'investissement qu'elle finance; vi) de ne pas contracter de dettes dont le montant dépasserait les limites fixées de temps à autre d'un commun accord par la Banque et la Financiera; et vii) de faire vérifier ses comptes par des comptables agréés par la Banque et de communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les états financiers certifiés de la Financiera ainsi que le rapport correspondant du vérificateur.

Paragraphe 5.04. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, l'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chaque Financiera, Projet d'investissement et Entreprise d'investissement, de manière à sauvegarder à tout moment ses intérêts et ceux de la Banque.

b) A la demande de la Banque, l'Emprunteur prendra immédiatement toutes dispositions utiles et il exercera tout recours dont il dispose aux termes d'un Contrat auxiliaire d'emprunt conclu avec une Financiera pour assurer l'exécution rapide et complète par ladite Financiera des obligations qui lui incombent aux termes dudit Contrat.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment préalable de la Banque, retirer à une Financiera, temporairement ou définitivement le droit d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt conclu avec ladite Financiera, ni déclarer exigible avant l'échéance convenue le montant en principal de l'emprunt accordé à ce titre à moins que la Banque n'ait retiré à l'Emprunteur, temporairement ou définitivement le droit d'effectuer des prélèvements sur les fonds provenant de l'Emprunt alloués à ladite Financiera, ou qu'elle n'ait déclaré exigible immédiatement, le montant en principal de l'Emprunt reprêté à ladite Financiera, ou qu'un manquement ne se soit produit dans le remboursement ponctuel de sommes remboursables par ladite Financiera à l'Emprunteur et que ce manquement n'ait subsisté pendant 30 jours à compter de sa notification par l'Emprunteur à ladite Financiera.

Paragraphe 5.05. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, lorsque l'une des parties le demandera, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs

through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of FIP and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

MODIFICATION OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 6.01. For the purposes of the First Loan Agreement paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as applied to such Agreement is amended to read as follows:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement.”

Section 6.02. For the purposes of the Second Loan Agreement paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967 as applied to such Agreement is amended to read as follows:

représentants, sur la marche des activités d'exécution du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière du FIP et toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ANTÉRIEURS

Paragraphe 6.01. Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, s'appliquant audit Contrat, est modifié comme suit:

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations ou dans tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou dans tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt consenti à l'Emprunteur, ou dans le texte de toute Obligation émise conformément à un tel contrat. »

Paragraphe 6.02. Aux fins du deuxième Contrat d'emprunt, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, et qui s'applique audit Contrat, est modifié comme suit:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement.”

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

The foregoing is subject to the proviso that if any event giving rise to such declaration is an event specified under Section 7.02 of this Agreement, the Bank may so declare due and payable only that portion of the principal of the Loan which shall be equivalent to the principal of the Loan which shall have then been repaid by the Borrower to the defaulting Financiera and not repaid to the Borrower. Payment of such amount shall be applied *pro rata* to the several installments of the principal amount of the Loan.

Section 7.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions:

- (i) a default shall occur in the performance of any obligation on the part of a Financiera under a Subsidiary Loan Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, the Guarantor and such Financiera;
- (ii) a Financiera shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by a Financiera or by others whereby any of the property of such Financiera shall or may be distributed among its creditors;
- (iii) any loan or credit to a Financiera, having an original maturity of one year or more, shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof;
- (iv) the Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of a Financiera or for the suspension of its operations;
- (v) a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of a Financiera;

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou dans tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt consenti à l'Emprunteur, ou dans le texte de toute Obligation émise conformément à un tel contrat. »

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Ce qui précède s'entend sous réserve que, si le fait qui donne naissance à cette déclaration est un fait spécifié au paragraphe 7.02 du présent Contrat, la Banque peut ne déclarer exigible que la partie en principal de l'Emprunt équivalant au principal de l'Emprunt reprêté par la Banque à la Financiera défailante et non remboursé à l'Emprunteur. Le paiement de cette somme sera appliqué au prorata des différentes fractions du principal de l'Emprunt.

Paragraphe 7.02. Les faits suivants sont stipulés comme faits supplémentaires aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

- i) Un manquement dans l'exécution d'une Obligation souscrite par une Financiera aux termes d'un Contrat auxiliaire d'emprunt, ce manquement subsistant pendant une période de 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, au Garant et à ladite Financiera;
- ii) Le fait qu'une Financiera n'aura pu s'acquitter de ses dettes à échéance qu'une action ou une procédure engagée par une Financiera ou par d'autres aura pour effet qu'une partie des biens de ladite Financiera devra ou pourra être distribuée à ses créiteurs;
- iii) Le fait qu'un prêt ou un crédit accordé à une Financiera et venant, à l'origine, à échéance après au moins un an deviendra exigible avant l'échéance convenue conformément à ses termes;
- iv) Le fait que le Garant ou toute autre autorité compétente aura engagé une action en vue de dissoudre ou liquider une Financiera ou de suspendre ses activités;
- v) Le fait qu'une résolution aura prescrit la dissolution ou la liquidation d'une Financiera;

- (vi) the *Estatutos* or the statement of operating policies and procedures of a Financiera, as approved by the Bank, shall have been amended without the prior approval of the Bank.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01(c) of the General Conditions:

The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreements on behalf of the Borrower and the Financieras have been duly authorized or ratified by all corporate and governmental action; provided, however, that this Loan Agreement may become effective, at the option of the Bank, even if one or more of the Financieras shall not have complied with the condition stipulated in this Section.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 11.02(c) of the General Conditions to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That the Subsidiary Loan Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Financieras and constitute valid and binding obligations of the Borrower and the respective Financieras in accordance with their terms.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be September 30, 1972, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Banco de la República
Bogota, Colombia

- vi) Le fait que les *Estatutos* ou la déclaration définissant les principes et méthodes relatives aux opérations d'une Financiera, tels qu'ils ont été approuvés par la Banque, auront été modifiés sans l'assentiment préalable de la Banque.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. Le fait suivant est stipulé comme condition supplémentaire à la mise en vigueur du présent Contrat d'emprunt aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales:

La signature et la remise, au nom de l'Emprunteur et des Financieras, des Contrats auxiliaires d'emprunt devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux; toutefois, le présent Contrat pourra entrer en vigueur, au gré de la Banque, même si une ou plusieurs Financieras ne se seront pas conformées à la condition stipulée dans le présent paragraphe.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales:

Que les Contrats auxiliaires d'emprunt ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur et les Financieras et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour l'Emprunteur et les différentes Financieras un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1972, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur:

Banco de la República
Bogotá (Colombie)

Cable address:

Redesbanco
Bogota

Section 9.03. The date of September 26, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Banco de la República:

By E. ARIAS ROBLEDO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 15, 1970	50,000	December 15, 1978	900,000
December 15, 1970	250,000	June 15, 1979	800,000
June 15, 1971	450,000	December 15, 1979	750,000
December 15, 1971	650,000	June 15, 1980	700,000
June 15, 1972	850,000	December 15, 1980	650,000
December 15, 1972	950,000	June 15, 1981	650,000
June 15, 1973	1,300,000	December 15, 1981	600,000
December 15, 1973	1,300,000	June 15, 1982	600,000
June 15, 1974	1,300,000	December 15, 1982	550,000
December 15, 1974	1,300,000	June 15, 1983	550,000
June 15, 1975	1,200,000	December 15, 1983	550,000
December 15, 1975	1,200,000	June 15, 1984	450,000
June 15, 1976	1,200,000	December 15, 1984	350,000
December 15, 1976	1,200,000	June 15, 1985	250,000
June 15, 1977	1,100,000	December 15, 1985	200,000
December 15, 1977	1,100,000	June 15, 1986	150,000
June 15, 1978	900,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique:

Redesbanco
Bogotá

Paragraphe 9.03. La date du 26 septembre 1969 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour le Banco de la República:

Le Représentant autorisé,
E. ARIAS ROBLEDO

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 juin 1970	50 000	15 décembre 1978	900 000
15 décembre 1970	250 000	15 juin 1979	800 000
15 juin 1971	450 000	15 décembre 1979	750 000
15 décembre 1971	650 000	15 juin 1980	700 000
15 juin 1972	850 000	15 décembre 1980	650 000
15 décembre 1972	950 000	15 juin 1981	650 000
15 juin 1973	1 300 000	15 décembre 1981	600 000
15 décembre 1973	1 300 000	15 juin 1982	600 000
15 juin 1974	1 300 000	15 décembre 1982	550 000
15 décembre 1974	1 300 000	15 juin 1983	550 000
15 juin 1975	1 200 000	15 décembre 1983	550 000
15 décembre 1975	1 200 000	15 juin 1984	450 000
15 juin 1976	1 200 000	15 décembre 1984	350 000
15 décembre 1976	1 200 000	15 juin 1985	250 000
15 juin 1977	1 100 000	15 décembre 1985	200 000
15 décembre 1977	1 100 000	15 juin 1986	150 000
15 juin 1978	900 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentant l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or to Section 2.08(a) of the Loan Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3¾%
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity	5¼%
More than fifteen years before maturity	6½%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

1. By the addition to Section 3.05 of the following new subparagraph (d):

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 3.05 and Section 8.15.”

2. By the substitution in the second sentence of Section 5.03 of the words “Investment Projects” for the word “Project”.

3. By the deletion of Section 6.03 and the substitution therefor of the following Section:

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in Section 3.03(c) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt et de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	5¼ %
Plus de 15 ans avant l'échéance	6½ %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit:

1. Le nouvel alinéa suivant [alinéa *d*] est ajouté au paragraphe 3.05:

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15 des présentes Conditions générales. »

2. Dans la deuxième phrase du paragraphe 5.03, l'expression « Projet » est remplacée par l'expression « Projets d'investissement ».

3. Le paragraphe 6.03 est remplacé par le texte suivant:

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* Si *a*) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs, ou *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.03 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté les demandes formulées, ou *c*) si, après la date de clôture, il reste un solde au compte de l'Emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer, selon le cas, des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

4. By the deletion of paragraph (d) of Section 7.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

“(d) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

5. By the deletion of paragraph (c) of Section 11.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

“(c) That the condition of the Financiera, as represented or warranted to the Bank at the date of the Loan Agreement has undergone no material adverse change between such date and the date agreed upon between the Financiera and the Bank for the purposes of this Section.”

6. By the deletion of paragraph 11 of Section 2.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

“11. The term ‘Project’ means the Project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

4. L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit:

d) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de Garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre Contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu de toute Obligation émise conformément à un tel contrat, et persiste pendant 60 jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur au Garant.»

5. L'alinéa *c* du paragraphe 11.01 est remplacé par le texte suivant:

« *c*) Que la situation de la Financiera, telle qu'elle a été décrite ou attestée à la Banque à la date du Contrat d'emprunt, n'a pas été affectée de manière sensible entre ladite date et la date convenue par la Financiera et la Banque aux fins du présent paragraphe. »

6. L'alinéa 11 du paragraphe 2.01 est remplacé par le texte suivant:

« 11. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description qui en est donnée au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt et qui pourra être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur. »

No. 10501

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
ZAMBIA**

**Agreement on technical assistance. Signed at Lusaka on
29 May 1970**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1970.

N° 10501

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
ZAMBIE**

Accord d'assistance technique. Signé à Lnsaka le 29 mai 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical

¹ Came into force on 29 May 1970 by signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participant au secteur Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement, (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1970 par la signature, conformément à l'article VI.

assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation,

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I ¹ of Resolution 222 A (IX) ² of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX) ³ of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of:

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14*, p. 20.

technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique accordée au titre du secteur Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX),² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social et dans la résolution 2029 (XX)³, adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront:

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément N° 1*, p. 4.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément N° 14*, p. 20.

- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.
- (b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.
- (c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to

- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.
5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations, ainsi que leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer,

the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Zambia (hereinafter called "the country") as follows:
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Zambie (ci-après dénommée « le pays »):

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays;

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant une somme qui sera établie par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes prises par le Conseil économique et social, le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et d'autres organes directeurs en ce qui concerne le secteur Assistance technique dudit Programme.

b) Avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera une avance sur sa contribution dont le montant sera déterminé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées à l'alinéa précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de ces indemnités locales seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme «experts» s'entend également

technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations; ¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies; ² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. ³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities

¹ United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

de tous autres membres du personnel d'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions pour le financement des indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs, qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique:

- a) Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹ (dans le cas de l'Organisation des Nations Unies);
- b) De la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ² (dans le cas de ces institutions) et;
- c) De l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ³ (dans le cas de cette Agence);

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Lusaka this 29th day of May 1970 in the English language in two copies.

For the Government of the Republic of Zambia:

E. H. K. MUDENDA

Minister for Development and Finance

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and

bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, si lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et ces Organisations ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée aux autres Parties; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Lusaka, le 29 mai 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Zambie:

Le Ministre du développement et des finances,
E. H. K. MUDENDA

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation

Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

A. C. GILPIN

Regional Representative of the United Nations
Development Programme in Southeast Africa

internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:

Le Représentant régional du Programme des Nations Unies pour le développement en Afrique du Sud-Est,

A. C. GILPIN

No. 10502

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
ZAMBIA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Lusaka on 29 May 1970**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1970.

N° 10502

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
ZAMBIE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Lusaka le 29 mai 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1970.

STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE ¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter called “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions

¹ Came into force on 29 May 1970 by signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y
COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CON-
FÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE
ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRI-
CULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNA-
TIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOM-
MUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE
MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNER-
GIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET
L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CON-
SULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE
PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
ZAMBIE, D'AUTRE PART

L'organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1970 par la signature, conformément à l'article VI.

1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Zambia and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 29 May 1970³ between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ See p. 272 of this volume.

ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la Zambie, et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique conclu le 29 mai 1970³ entre les Organisations et le Gouvernement, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément N° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément N° 15 (A/5515)*, p. 34.

³ Voir p. 273 du présent volume.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other persons or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.
3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.
4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.
3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.
4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Zambia, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.
3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la Zambie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.
4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice des fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant,

appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;

à l'Organisation intéressée, une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents:

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employés par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Lusaka this 29th day of May 1970 in the English language in two copies.

For the Government of the Republic of Zambia:

E. H. K. MUDENDA

Minister for Development and Finance

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

A. C. GILPIN

Regional Representative of the United Nations
Development Programme in Southeast Africa

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Lusaka, le 29 mai 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Zambie:

Le Ministre du développement et des finances,

E. H. K. MUDENDA

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:

Le représentant régional du Programme des Nations Unies pour le développement en Afrique du Sud-Est,

A. C. GILPIN

ANNEX

CONTRACT between the Organization and

The Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and

Mr. Mrs. Miss (hereinafter referred to as “the Officer”),

Having regard to the Agreement concluded on between the Government of (hereinafter referred to as “the Government”) and the above-mentioned Organization, concerning the provision to the Government of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government,

Desiring to specify the conditions under which the Officer, as employee, agrees to place his services at the disposal of the Government as his employer,

Desiring furthermore to define the mutual relationship that shall exist in this connexion between the Organization and the Officer,

Having entered into the present Contract:

Article I

FUNCTIONS OF THE OFFICER

1. The Officer undertakes to perform for or on behalf of the Government the following functions:

.....

2. As part of his official functions and to the maximum extent approved by the Government, the Officer shall promote and assist in the training of new talent with a view to increasing the supply of competent officials available to the Government.

3. The functions referred to under paragraph 1 of this Article may be changed from time to time by mutual agreement between the Government and the Officer, subject to the approval of the Organization.

Article II

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide the Officer with a stipend equivalent to US\$ per annum. The stipend shall be paid monthly in the following currencies:

ANNEXE

CONTRAT entre l'Organisation et
L'Organisation (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

(M.) (M^{me}) (M^{lle}) (ci-après dénommé(e) « l'agent »),

Considérant l'Accord que le Gouvernement (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation mentionnée ci-dessus ont conclu le au sujet de la mise à la disposition du Gouvernement d'agents appelés à remplir des fonctions d'exécution, de direction et d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue,

Désireux de préciser les conditions dans lesquelles l'agent convient, en tant que personne employée par le Gouvernement, de mettre ses services à la disposition du Gouvernement, en tant qu'employeur,

Désireux en outre de définir les relations qui existeront à cet égard entre l'Organisation et l'agent,

Ont passé le présent Contrat:

Article premier

FONCTIONS DE L'AGENT

1. L'agent s'engage à remplir, pour le compte ou au nom du Gouvernement, les fonctions ci-après:

.....

.....

2. Dans le cadre de ses fonctions officielles et dans toute la mesure où le Gouvernement le jugera bon, l'agent favorisera et secondera la formation de nouveaux talents, de manière à augmenter le nombre des fonctionnaires compétents auxquels le Gouvernement puisse faire appel.

3. Les fonctions énoncées au paragraphe 1 du présent article peuvent, le cas échéant, être modifiées par voie d'entente entre le Gouvernement et l'agent, sous réserve de l'assentiment de l'Organisation.

Article II

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation versera à l'agent un complément de traitement équivalant à dollars des États-Unis par an. Ce complément de traitement sera versé chaque mois dans les monnaies suivantes:

2. The Organization shall provide the Officer with allowances, grants and benefits as established in the annexes to this Contract.
3. The Organization shall reimburse any income taxes which may be levied by the country of the Officer's nationality or normal residence on the salary and related emoluments received from the Government, and on the stipend and any of the allowances or emoluments paid by the Organization. This reimbursement shall be computed without regard to any income except that mentioned in the preceding sentence.
4. If, at the time of his appointment, the Officer is a full or associate participant of the United Nations Joint Staff Pension Fund and is eligible to continue his participation under the regulations of the Pension Fund, the Organization shall continue to pay its share of contribution into the Pension Fund.
5. (a) The Organization shall make arrangements under which compensation shall be granted should the Officer suffer death, injury or illness, determined by the Organization to have been attributable to the performance of official duties for or on behalf of the Government under this Contract. In paying indemnities hereunder, the Organization shall take into account compensation payments by the Government, by the Government of the Officer's nationality or normal residence, benefits from the United Nations Staff Pension Fund and, where applicable, payments to the Officer or his beneficiaries under the Organization's insurance policies.

(b) In the event of death of the Officer or of his recognized dependants, the Organization shall pay the expenses of transportation of the body from the place of death to a place to which it is entitled to return transportation. These expenses will include reasonable costs for preparation of the body.
6. The benefits mentioned in this Article shall be provided by the Organization under terms, conditions and definitions generally the same as those applicable to its staff members in the category of project personnel.

Article III

OBLIGATIONS OF THE OFFICER

1. The Officer shall be responsible to the Government. In the performance of his duties, he shall neither seek nor accept instructions from any other Government or from any other authority external to the Government.
2. The Officer shall conduct himself at all times with the fullest regard for the aims of the Organization and in a manner befitting his status under this Contract. He

2. L'Organisation accordera à l'agent les indemnités, subventions et prestations prévues dans les annexes au présent Contrat.
3. L'Organisation remboursera tout impôt sur le revenu que le pays dont l'agent est ressortissant ou dans lequel il réside habituellement pourrait prélever sur le traitement et les éléments de rémunération connexes que le Gouvernement versera à l'agent, ainsi que sur le complément de traitement et les indemnités ou éléments de rémunération que l'Organisation versera à l'agent. Aux fins du calcul de ce remboursement, il ne sera tenu compte d'aucun revenu autre que celui qui est mentionné dans la phrase précédente.
4. Si, au moment de son engagement, l'agent participe à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies en qualité de participant ou de participant associé et est en droit, aux termes des Statuts de la Caisse commune des pensions, de continuer à participer à la Caisse, l'Organisation continuera de verser sa part de la cotisation à la Caisse des pensions.
5. *a)* L'Organisation prendra des dispositions en vue du versement d'une indemnité en cas de décès, d'accident ou de maladie dont l'Organisation établira qu'ils sont imputables à l'exercice, en vertu du présent Contrat, des fonctions officielles de l'agent pour le compte ou au nom du Gouvernement. Aux fins du calcul de ladite indemnité, l'Organisation fera entrer en ligne de compte les indemnités versées par le Gouvernement, les indemnités versées par le gouvernement du pays dont l'agent est ressortissant ou dans lequel il réside habituellement, les prestations de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et, le cas échéant, les sommes versées à l'agent ou à ses ayants droit au titre des polices d'assurance souscrites par l'Organisation.
b) Si l'agent ou une personne reconnue comme étant à sa charge vient à décéder, l'Organisation paiera les frais de transport du corps du lieu du décès jusqu'au lieu où l'agent ou la personne à charge avait le droit de retourner aux frais de l'Organisation. Le montant remboursé comprendra une somme appropriée pour l'embaumement du corps.
6. Les clauses, conditions et définitions conformément auxquelles les prestations prévues au présent article sont servies par l'Organisation, sont de façon générale identiques à celles qui sont applicables aux fonctionnaires de l'Organisation de la catégorie des agents engagés au titre de projets d'assistance technique.

Article III

OBLIGATIONS DE L'AGENT

1. L'agent est responsable envers le Gouvernement. Dans l'accomplissement de ses devoirs, il ne doit solliciter ni accepter d'instructions d'aucun autre gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure au Gouvernement.
2. L'agent doit, en toutes circonstances, tenir le plus grand compte des fins de l'Organisation et avoir une conduite conforme au statut que lui confère le présent

shall not engage in any activity that is incompatible with the purposes of the Organization or the proper discharge of his duties with the Government. He shall avoid any action and in particular any kind of public pronouncement which may adversely reflect on his status, or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status. While he is not expected to give up his national sentiments or his political and religious convictions, he shall at all times bear in mind the reserve and tact incumbent upon him by reason of his status.

3. The Officer shall exercise the utmost discretion in regard to all matters of official business. He shall not communicate to any person any information known to him by reason of his official position with the Government which has not been made public except in the course of his duties or by authorization of the Government. Nor shall he at any time use such information to private advantage. These obligations do not cease upon completion of service under this Contract.

Article IV

DURATION AND TERMINATION OF CONTRACT

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Contract is concluded for a period of The services of the Officer shall commence on.....

.....
This Contract expires without further notice at the end of the period stated in this paragraph.

2. This Contract does not carry any expectancy of renewal or of conversion to any type of appointment in the Secretariat of the Organization.

3. This Contract may be terminated by either party upon one month of written notice. Should the Organization so terminate the Contract, it shall pay to the Officer an indemnity equal to for each month or uncompleted service under this Contract.

However, no indemnity shall be due if the termination of the Contract is based on the misconduct of the Officer or on the non-observance by the Officer of the obligations incumbent upon him under Article III of this Contract.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Organization shall establish appropriate machinery to hear and to decide disputes between itself and the Officer in which the latter asserts non-observance of the terms of this Contract.

Contrat. Il ne doit se livrer à aucune activité incompatible avec les buts de l'Organisation ou le dû exercice de ses fonctions auprès du Gouvernement. Il doit éviter tout acte et, en particulier, toute déclaration publique de nature à discréditer son statut ou incompatible avec l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité que ce statut exige. Il n'a pas à renoncer à ses sentiments nationaux ou à ses convictions politiques ou religieuses, mais il doit, en toutes circonstances, observer la réserve et le tact dont son statut lui fait un devoir.

3. L'agent doit observer la plus grande discrétion pour ce qui est de toutes les questions officielles. Sauf dans l'exercice de ses fonctions, ou avec l'autorisation du Gouvernement, il ne doit à aucun moment communiquer à qui que ce soit ou utiliser dans son intérêt propre un renseignement dont il a eu connaissance du fait de sa situation officielle auprès du Gouvernement et qui n'a pas été rendu public. La cessation des fonctions prévues par le présent Contrat ne le dégage pas de ces obligations.

Article IV

DURÉE ET RÉSILIATION DU CONTRAT

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le présent Contrat est conclu pour une période de L'agent assumera ses fonctions le

Le présent Contrat viendra à expiration, sans préavis, à la fin de la période spécifiée ci-dessus.

2. Le présent Contrat n'autorise pas l'agent à compter qu'il sera renouvelé ou transformé en un engagement d'une autre nature au Secrétariat de l'Organisation.

3. Chacune des parties peut résilier le présent Contrat en adressant à l'autre, un mois à l'avance, une notification écrite. Si c'est l'Organisation qui résilie le Contrat, elle verse à l'agent une indemnité équivalant à pour chaque mois de service qui reste à accomplir en vertu du présent Contrat.

Toutefois, aucune indemnité n'est due si la résiliation du Contrat est motivée par une faute de l'agent ou par le fait qu'il n'a pas observé les obligations qui lui incombent aux termes de l'article III du présent Contrat.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

L'Organisation arrêtera la procédure voulue aux fins de l'examen et du règlement des différends entre elle et l'agent à l'occasion desquels celui-ci invoquerait l'inobservation des clauses du présent Contrat.

Article VI

WAIVER OF IMMUNITIES

Any privileges and immunities to which the Officer may be entitled under the Agreement of referred to in the preamble of this Contract may be waived by the Organization where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and can be waived without prejudice to the interests of the Organization or to the effective performance by the Officer of his functions.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Contract shall enter into force upon signature.
2. This Contract may be modified by agreement between the Organization and the Officer, and specifically in the light of such modifications as may from time to time be made in the Agreement referred to above between the Organization and the Government.
3. While the Officer does not have the status of an official or a staff member of the Organization, any relevant matter for which no provision is made in this Contract shall be settled according to the administrative practice of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures.

.....
 (The Officer) (For the Organization)

 (Date) (Date)



Article VI

LEVÉE DES IMMUNITÉS

L'Organisation peut lever toute immunité ou tout privilège auxquels l'agent est en droit de prétendre en vertu de l'Accord mentionné dans le préambule du présent Contrat, si de l'avis de l'Organisation, cette immunité est de nature à entraver le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation et sans empêcher l'agent de remplir efficacement ses fonctions.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Contrat prendra effet dès sa signature.
2. Le présent Contrat pourra être modifié par voie d'entente entre l'Organisation et l'agent, compte tenu plus particulièrement des modifications qui pourraient être apportées, le cas échéant, à l'Accord susmentionné entre l'Organisation et le Gouvernement.
3. Bien que l'agent n'ait pas le statut de fonctionnaire de l'Organisation, les questions pertinentes qui ne sont pas prévues par le présent Contrat seront réglées conformément aux pratiques administratives de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature.

.....
 (L'agent) (Pour l'Organisation)

 (Date) (Date)

No. 10503

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements for the export of petroleum to the United States. Washington, 25 September 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 June 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant des arrangements pour l'exportation du pétrole aux États-Unis. Washington, 25 septembre 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CANADA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE
EXPORT OF PETROLEUM TO THE UNITED STATES

I

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON D.C.

25th September, 1967

No. 303

The Canadian Ambassador presents his compliments to the Secretary of State and has the honor to refer to recent discussion between Canadian and United States officials and recent talks between the Honorable Jean-Luc Pepin, Minister of Energy, Mines and Resources, the Honorable Stewart Udall, Secretary of the Interior, and Anthony M. Solomon, Assistant Secretary of State for Economic Affairs, regarding Canadian levels of oil exports and the proposed looping of the Interprovincial Pipeline via Chicago.

The Ambassador has been authorized to inform the United States Government that the Canadian Government endorses the following arrangements:

- (1) It will ensure, short of imposing formal export controls, that exports of refinery feedstocks, as currently defined by the National Energy Board of Canada as including crude oil, condensate and butanes, to Districts I-IV do not exceed 280,000 b/d in 1968.
- (2) It will on a similar basis ensure that growth rates of exports of refinery feedstocks to Districts I-IV during the period 1969 through 1971 will not exceed 26,000 b/d per annum.
- (3) It assures the United States Government that
 - (a) the proposed Interprovincial Pipe Line Company's pipeline via Chicago will be a complete loop from Superior, Wisconsin, to Ontario, as outlined to United States officials

¹ Came into force on 25 September 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
CONCERNANT DES ARRANGEMENTS POUR L'EXPOR-
TATION DE PÉTROLE AUX ÉTATS-UNIS

I

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

Le 25 septembre 1967

N° 303

L'Ambassadeur du Canada présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer aux échanges de vues qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Canada et des représentants des États-Unis et aux entretiens qui viennent d'avoir lieu entre M. Jean-Luc Pepin, Ministre de l'énergie, des mines et des ressources, M. Stewart Udall, Secrétaire d'État à l'intérieur, et M. Anthony M. Solomon, Sous-Secrétaire d'État aux affaires économiques, au sujet du niveau des exportations canadiennes de pétrole et de la boucle envisagée de l'oléoduc interprovincial via Chicago.

L'Ambassadeur a été autorisé à informer le Gouvernement des États-Unis que le Gouvernement canadien souscrit aux arrangements suivants:

1. Sans aller jusqu'à imposer un contrôle officiel des exportations, il fera en sorte que les exportations à destination des districts I à IV, de stocks d'alimentation de raffinerie qui, selon la définition de l'Office national de l'énergie du Canada, comprennent du pétrole brut, des condensats et du butane, ne dépassent pas 280 000 barils-jour en 1968.
2. Sur une base analogue, il fera en sorte que les taux d'accroissement des exportations de stocks d'alimentation de raffinerie à destination des districts I à IV, de 1969 à la fin de 1971, ne dépassent pas 26 000 barils-jour par an.
3. Il assure le Gouvernement des États-Unis de ce qui suit:
 - a) L'oléoduc que l'Interprovincial Pipe Line Company se propose de faire passer par Chicago fera une boucle complète de Supérieur (Wisconsin) à l'Ontario, comme il a été exposé aux représentants des États-Unis;

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1967 par l'échange desdites notes.

- (b) the economic viability of the loop in the initial period is not dependent upon new customer outlets, and
 - (c) no sales will be made in the Chicago area prior to 1970.
- (4) It assures the United States Government that it has been and continues to be the Government of Canada's policy to avoid disruption of United States markets and that it will exert every effort to ensure that Canadian exports of crude oil do not displace local production of crude oil in those states served by Canadian exports.
- (5) It assures the United States Government that the growth needs of existing customers will be satisfied before additional petroleum volumes available from either growth in Canadian exports or from shutdowns of United States refineries now using Canadian crude, are directed toward development of new markets.
- (6) It is understood and agreed that the above arrangements are contingent upon the issuance of a Presidential Permit for a border crossing associated with the construction of a loop line through Chicago and are subject to the following conditions and understandings:
 - (a) Only in the event of exceptional or emergency circumstances leading to changes in United States supply patterns may exports, pursuant to mutual agreement, exceed the specified limits made under the above commitments.
 - (b) At any time at the request of either government the two governments would consult with respect to any matter relating to the export of petroleum to the United States. In this regard the Government of Canada would request consultations regarding the above export levels only when it is satisfied that United States customers of Canadian feedstocks have exercised every effort to secure reasonably available United States domestic supplies of feedstock and that established United States customers are not unduly expanding their market area or their share of the established market.
 - (c) Any change in the United States mandatory oil import control program relevant to the commitments made by the Government of Canada, such as a change in the 12.2 per cent limitation would, of course, be the subject of consultation and possible changes in the above commitments and levels.

- b) La viabilité économique de la boucle, au cours de la période initiale, ne sera pas tributaire de nouveaux débouchés, et
 - c) Aucune vente ne se fera dans la région de Chicago avant 1970.
4. Il assure le Gouvernement des États-Unis que la politique du Gouvernement canadien consistera, comme par le passé, à éviter toute perturbation des marchés des États-Unis et qu'il s'efforcera de faire en sorte que les exportations canadiennes de pétrole brut ne supplantent pas la production locale de pétrole brut dans les États desservis par les exportations canadiennes.
5. Il assure le Gouvernement des États-Unis que les besoins d'expansion des clients actuels seront satisfaits avant que des quantités supplémentaires de pétrole provenant soit d'un accroissement des exportations canadiennes, soit de la fermeture de raffineries de pétrole brut canadien aux États-Unis, soient orientées vers de nouveaux marchés.
6. Il est entendu et convenu que les arrangements mentionnés ci-dessus dépendent de la délivrance d'une autorisation présidentielle pour le passage de la frontière, dans le cadre de la construction d'un circuit en boucle passant par Chicago, et sont soumis aux conditions suivantes:
- a) Ce n'est que dans le cas de circonstances exceptionnelles ou de nécessité urgente donnant lieu à des modifications dans la structure de l'approvisionnement des États-Unis que les exportations pourront, conformément à un accord mutuel, dépasser les limites fixées dans les engagements ci-dessus;
 - b) À tout moment, sur la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, les deux gouvernements se consulteront au sujet de toute question relative à l'exportation de pétrole à destination des États-Unis. À cet égard, le Gouvernement canadien ne demanderait l'ouverture de consultations concernant les niveaux d'exportations susmentionnés qu'après s'être assuré que les clients américains de stocks d'alimentation canadiens ont fait tout ce qu'ils étaient en mesure de faire pour obtenir, à des prix raisonnables, la fourniture de stocks d'alimentation disponibles aux États-Unis et que les clients établis aux États-Unis n'accroissent pas indûment leur marché ou leur part du marché existant.
 - c) Toute modification du programme de contrôle obligatoire des importations de pétrole aux États-Unis intéressant les engagements pris par le Gouvernement canadien, par exemple une modification de la limitation de 12,2 p. 100, serait, naturellement, l'objet d'une consultation et de modifications éventuelles dans les engagements et les niveaux indiqués plus haut.

The Gouvernement of Canada would appreciate confirmation that these arrangements are satisfactory to the Government of the United States.

The Canadian Ambassador wishes to avail himself of this opportunity to renew to the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

II

The Acting Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Canada and has the honor to acknowledge receipt of his note of September 25, 1967, concerning arrangements for the export of petroleum to the United States.

The arrangements set forth in the note are satisfactory to the Government of the United States, which looks forward to their successful implementation.

Department of State
Washington, Sep. 25 1967

Le Gouvernement canadien serait heureux de recevoir confirmation que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

L'Ambassadeur du Canada saisit, etc.

II

Le Secrétaire d'État par intérim présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Canada et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 25 septembre 1967, concernant des arrangements pour l'exportation de pétrole vers les États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis accepte les arrangements énoncés dans la note et espère qu'ils seront appliqués avec succès.

Département d'État

Washington, le 25 septembre 1967

No. 10504

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement to re-activate
the rawinsonde observation station at Guayaquil. Quito,
20 August 1968**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 June 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord pour la remise en
exploitation de la station d'observation par radiosondage/
radiovent de Guayaquil. Quito, 20 août 1968**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ECUADOR TO RE-ACTIVATE THE RAWINSONDE
OBSERVATION STATION AT GUAYAQUIL

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister
of Foreign Affairs of Ecuador*

Quito, August 20, 1968

Note No. 165

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has noted with interest and appreciation the steps which have been taken by the Government of Ecuador, as part of its valuable continuing program for the expansion and development of meteorological services in Ecuador, to re-activate the rawinsonde observation station at Guayaquil, formerly operated as a cooperative meteorological project of our two Governments.

The re-activation, under the direction of the National Meteorological and Hydrological Service of Ecuador, of this component of the Ecuadorean meteorological network represents a significant contribution to that further development of the global upper air observational network which is a major objective of the World Weather Watch program of the World Meteorological Organization.

As part of this program, the Government of the United States of America is responsible for the operation, near Washington, D.C., of one of the three World Meteorological Centers provided in the program, to collect global data and disseminate resultant processed products for the use of all countries, and also for the operation of a Regional Meteorological Center at Miami, with hurricane and aviation forecasting functions of a regional character.

In these circumstances my Government has a special interest in network improvements in the Western Hemisphere, such as that recently effected by Your Excellency's Government, and is desirous of assisting insofar as practica-

¹ Came into force on 18 July 1969, the day on which the constitutional requirements of each country were met, with retroactive effect from 1 May 1967, in accordance with paragraph 9 of the said notes.

ble, through appropriate bilateral agreements for meteorological cooperation, in the establishment of arrangements which will tend to ensure uninterrupted operation of new facilities and global or hemispherical standardization and coordination in such operation.

If the Government of Ecuador considers that some measure of technical support from my Government would be helpful in achieving these objectives in respect of the re-activated station at Guayaquil, I have the honor to propose the establishment of a program for cooperation between our two Governments on the following terms:

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of a rawinsonde observation station at Guayaquil, Ecuador, and the international dissemination of reports of the observations from this station, through cooperation between the designated cooperation agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Ecuador, the National Meteorological and Hydrological Service of Ecuador, hereinafter referred to as the Ecuadorean Cooperating Agency.

3. *Title to Property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Ecuadorean Cooperating Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested, unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in a specific case, in the Cooperating Agency which supplied, or provided funds for the supply of, the item.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Ecuadorean Cooperating Agency shall be paid by the Government of Ecuador.

5. *Exemption from Duties and Taxes.* All supplies and equipment, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Ecuador for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, customs and import duties and other charges.

6. *Protection of Radio Frequencies.* The radio operating frequencies 401-406 Mc/s and 1660-1700 Mc/s shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio regulations¹ annexed to the International Telecommunication Convention².

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

² United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.*

7. *Appropriation of Funds.* To the extent that the carrying out of any provisions of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds.

8. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program under this Agreement shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

9. *Term.* This agreement shall enter into force as soon as the constitutional requirements of each country are met and will be applicable as of the date of the reactivation of the rawinsonde observation station at Guayaquil, this being the first of May, 1967. This agreement will remain in force for four years and can be renewed by mutual agreement in writing by the parties for equal additional periods. The agreement can be terminated by mutual consent or sixty days after either government has given notice in writing to the other government of its intention to terminate the agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Ecuador, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments concerning this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JOHN J. CROWLEY
Chargé d'Affaires a.i.

Enclosure:

Memorandum of Arrangement*

His Excellency Gustavo Larrea Córdova
Minister of Foreign Affairs
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 20 de agosto de 1968

Nº 107, DAO-II

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría número 165, fechada el 20 de los corrientes, mediante la cual se ha servido proponer

* Not printed.

al Gobierno del Ecuador, a nombre del ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, la suscripción de un Acuerdo para facilitar la operación y el mantenimiento de una estación de observación radiovientosonda en la ciudad de Guayaquil.

El Gobierno del Ecuador acepta el texto propuesto por el Gobierno de Estados Unidos de América, el mismo que se concreta en los siguientes puntos:

« 1. *Objeto.* El objeto del programa será el de facilitar la operación y el mantenimiento de una estación de observación radiovientosonda en Guayaquil, Ecuador, y la difusión internacional de los informes de las observaciones de esta estación, por medio de cooperación entre las agencias cooperativas designadas por los dos Gobiernos.

« 2. *Agencias Cooperativas.* Las Agencias Cooperativas serán (1) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Administración de Servicios de Ciencia Ambiental, Departamento de Comercio, en adelante designada como la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos, y (2) por el Gobierno del Ecuador, el Servicio Nacional de Metereología e Hidrología del Ecuador, en adelante designado como la Agencia Cooperativa Ecuatoriana.

« 3. *Título de Propiedad.* La propiedad de todos los bienes raíces y cualesquiera mejoras a ellos, proporcionados, adquiridos o construídos con el objeto de efectuar el programa cubierto por este acuerdo, corresponderán a la Agencia Cooperativa Ecuatoriana. Cualquier equipo u otro objeto de propiedad personal continuará siendo de propiedad de la Agencia Cooperativa que lo proporcionó, o que suministró fondos para la provisión de tal equipo u objeto, a no ser que las dos Agencias Cooperativas lo hayan convenido otra manera en un caso específico.

« 4. *Gastos.* Todos los gastos relativos a las obligaciones asumidas por la Agencia de Cooperación de los Estados Unidos serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos relativos a las obligaciones asumidas por la Agencia Ecuatoriana de Cooperación serán pagados por el Gobierno del Ecuador.

« 5. *Exoneración de Derechos e Impuestos.* Todos los equipos y provisiones, incluyendo vehículos de motor, proporcionados por la Agencia de Cooperación de los Estados Unidos e importados al Ecuador para uso en el programa de cooperación serán admitidos libres de impuestos, derechos de aduana y de importación y otros cargos.

« 6. *Protección de Frecuencias de Radio.* Las frecuencias de operación de radio 401-406 Mc/s y 1660-1700 Mc/s serán protegidas para asignar su uso libre de interferencia para las observaciones rawinsonde, según las estipulaciones de las Regulaciones de Radio anexas a la Convención Internacional de Telecomunicaciones.

« 7. *Asignación de Fondos.* En tanto en cuanto la ejecución de cualquiera de las estipulaciones dependiere de fondos designados por el Congreso de los Estados Unidos, estará sujeta a la disponibilidad de tales fondos.

« 8. *Memorandum de Arreglo.* Un Memorandum de Arreglo, que especifique detalles adicionales del programa cooperativo bajo este Acuerdo será convenido por las dos Agencias de Cooperación y podrá ser reformado en cualquier momento por medio de un acuerdo adicional entre ellas.

« 9. *Plazo.* Este convenio entrará en vigencia una vez cumplidos los requisitos constitucionales de cada país. Se considerará que las disposiciones del Convenio se aplicarán a partir de la fecha de reactivación de la Estación de Observación Rawinsonda de Guayaquil, o sea el primero de Mayo de 1967. El Convenio permanecerá inicialmente en vigencia durante cuatro años, a menos que se lo diere antes por terminado de mutuo acuerdo o por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso por escrito, dado con sesenta días de anticipación, al otro Gobierno, de su intención de dar por terminado el Convenio. A la expiración del período de cuatro años, podrá renovarse el Convenio en las mismas condiciones mediante un acuerdo por escrito entre los dos Gobiernos. »

La nota de Vuestra Señoría y la presente comunicación constituyen, en consecuencia, Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

De usted, muy atentamente,

[Signed — Signé]

GUSTAVO LARREA CÓRDOVA
Ministro de Relaciones Exteriores

Al señor John J. Crowley
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, August 20, 1968

No. 107 DAO-II

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 165 of August 20, 1968, by which you propose to the Government of Ecuador, on behalf of the

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Government of the United States of America, the signing of an agreement to facilitate the operation and maintenance of a rawinsonde observation station in the city of Guayaquil.

The Government of Ecuador accepts the text proposed by the Government of the United States of America, the terms of which read as follows:

[*See note I*]

Your note and this communication, therefore, constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

[*Signed*]

GUSTAVO LARREA CÓRDOVA
Minister of Foreign Affairs

Mr. John J. Crowley
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Quito

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR
POUR LA REMISE EN EXPLOITATION DE LA
STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE/RADIOVENT
DE GUAYAQUIL

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre
des relations extérieures de l'Équateur*

Quito, le 20 août 1968

N° 165

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement a noté avec intérêt et satisfaction les mesures qui ont été prises par le Gouvernement équatorien, dans le cadre de son très utile programme d'expansion et de développement des services météorologiques, en vue de remettre en exploitation la station d'observation par radiosondage/radiovent de Guayaquil, anciennement exploitée en tant que projet météorologique coopératif de nos deux Gouvernements.

La remise en exploitation, sous la direction du Service national de météorologie et d'hydrologie de l'Équateur, de cet élément du réseau météorologique équatorien, contribue notablement à l'expansion du réseau mondial d'observation de la haute atmosphère qui est l'un des principaux objectifs du programme de la Veille météorologique mondiale de l'Organisation météorologique mondiale.

Au titre de ce programme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est chargé d'exploiter près de Washington D.C., l'un des trois centres météorologiques mondiaux créés en vertu dudit programme pour rassembler des données à l'échelle du globe et les diffuser une fois traitées à l'intention de tous les pays, ainsi que d'exploiter, à Miami, un centre météorologique régional établi au niveau régional des prévisions météorologiques pour l'aviation et des prévisions concernant les ouragans.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1969, date à laquelle les conditions constitutionnelles requises dans chaque pays avaient été remplies, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1967, conformément au paragraphe 9 desdites notes.

Dans ces conditions, mon Gouvernement s'intéresse particulièrement aux améliorations qui sont apportées au réseau de l'hémisphère occidental, comme celles auxquelles a récemment procédé le Gouvernement de Votre Excellence, et il souhaite contribuer dans la mesure du possible, grâce à des accords bilatéraux de coopération météorologiques, à la création d'un mécanisme destiné à assurer le fonctionnement continu de nouvelles installations ainsi que la normalisation et la coordination à l'échelle mondiale au niveau de l'hémisphère, des activités entreprises à cette fin.

Si le Gouvernement équatorien estime qu'un certain appui technique de la part de mon Gouvernement faciliterait la réalisation de ces objectifs, en ce qui concerne la remise en exploitation de la station de Guayaquil, j'ai l'honneur de proposer la création d'un programme de coopération entre nos deux Gouvernements aux conditions suivantes :

1. *Objectif.* L'objectif du programme sera de faciliter l'exploitation et l'entretien d'une station d'observation par radiosondage/radiovent à Guayaquil, en Equateur, ainsi que la diffusion internationale des observations qui y seront effectuées, grâce à une collaboration entre les organismes coopérateurs désignés par les deux Gouvernements.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Administration des services des sciences et de l'environnement, Département du commerce, ci-après dénommé « l'organisme coopérateur des États-Unis » et 2) pour le Gouvernement équatorien, le Service national de météorologie et d'hydrologie de l'Equateur, ci-après dénommé « l'organisme coopérateur équatorien ».

3. *Droits de propriété.* L'organisme coopérateur équatorien aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins de l'exécution du programme visé par le présent Accord. Sauf convention contraire passée entre les deux organismes coopérateurs dans certains cas, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier restera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur équatorien seront acquittées par le Gouvernement équatorien.

5. *Exonération de droits et d'impôts.* Toutes les fournitures et tout le matériel, y compris les véhicules à moteur, fournis par l'organisme coopérateur des États-Unis et importés en Equateur pour être utilisés aux fins du programme de coopération seront admis francs d'impôts, de droits de douane, de droits d'entrée et autres taxes.

6. *Protection des fréquences radio.* Les fréquences radioélectriques utilisées (401-406 MHz et 1660-1700 MHz) seront protégées, de manière à pouvoir servir sans brouillage pour effectuer des opérations de radiosondage/radiovent, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications ¹ annexé à la Convention internationale des télécommunications ².

7. *Ouverture de crédits.* Dans la mesure où l'exécution des dispositions du présent Accord dépendra de fonds alloués à cette fin par le Congrès des États-Unis d'Amérique, elle sera subordonnée au vote des crédits nécessaires.

8. *Mémoire d'accord.* Un mémorandum d'accord, exposant d'une manière plus détaillée le programme de coopération en vertu du présent Accord, sera établi conjointement par les deux organismes coopérateurs et pourra à tout moment être modifié par un nouvel accord entre ces derniers.

9. *Durée.* Le présent Accord entrera en vigueur dès que les conditions constitutionnelles requises dans chaque pays auront été remplies et deviendra effectif à la date de remise en exploitation de la station d'observation par radiosondage/radiovent de Guayaquil, soit le 1^{er} mai 1967. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant quatre ans et pourra être renouvelé d'un commun accord, par un échange de notes entre les parties, pour de nouvelles périodes de durée égale. Les parties pourront y mettre fin d'un commun accord ou après qu'un Gouvernement aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis écrit de 60 jours.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

JOHN J. CROWLEY
Chargé d'affaires par intérim

Pièces jointes :
Mémorandum d'Accord*

Son Excellence Gustavo Larrea Córdova
Ministre des relations extérieures
Quito

* Non publié.

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

² Royaume-Uni, *Treaty Series*, no. 74 (1961), Cmnd. 1484.

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 20 août 1968

N° 107 DAO-II

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 165 de Votre Excellence, en date de ce jour, dans laquelle elle propose au Gouvernement de l'Equateur, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de conclure un accord pour faciliter l'exploitation et l'entretien d'une station d'observation par radiosondage/radiovent dans la ville de Guayaquil.

Le Gouvernement de l'Equateur accepte le texte proposé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

En conséquence, la note de Votre Excellence ainsi que la présente communication constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GUSTAVO LARREA CÓRDOVA
Ministre des relations extérieures

Monsieur John J. Crowley
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Quito

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1945¹

SUCCESSION

Notification addressed to the International Bank for Reconstruction and Development on:

22 August 1964

UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA
AND ZANZIBAR²

ACCEPTANCES

The above-mentioned Articles of Agreement were signed and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated:

BOTSWANA	24 July	1968
LESOTHO	25 July	1968
MAURITIUS	23 September	1968
SOUTHERN YEMEN	3 October	1969
SWAZILAND	22 September	1969

Certified statement was registered by the United States of America on 2 June 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volumes 606 and 640.

² The name of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar was subsequently changed to "United Republic of Tanzania".

ANNEXE A

N° 20 b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SUCCESSION

Notification adressée à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:

22 août 1964

RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA
ET DE ZANZIBAR²

ACCEPTATIONS

L'Accord susmentionné a été signé et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des Gouvernements des États suivants, aux dates indiquées ci-après:

BOTSWANA	24 juillet	1968
LESOTHO	25 juillet	1968
MAURICE	23 septembre	1968
SOUAZILAND	22 septembre	1969
YÉMEN DU SUD	3 octobre	1969

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 606 et 640.

² Le nom « République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar » a été ultérieurement remplacé par celui de « République-Unie de Tanzanie ».

No. 257. PROTOCOL TO PROLONG THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944,¹ MODIFYING THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION OF 12 APRIL 1933.² OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 23 APRIL 1946³

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

17 June 1949

BELGIUM

(Including the Belgian Congo and the territory of Ruanda-Urundi.)

ACCESSIONS

Notifications were given to the Government of the United States of America by the Governments of the following States on the dates indicated:

CEYLON ⁴	30 January	1951	PORTUGAL	5 January	1949
ETHIOPIA	4 August	1949	TURKEY	26 August	1948

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United States of America on:

15 February 1965

RWANDA

TRANSFER to the Governments of Cambodia, Laos and Viet-Nam of the duties and obligations under the above-mentioned Protocol

Joint notifications to this effect from the Government of France and the Governments concerned were received by the Government of the United States of America on:

8 August 1950

FRANCE and CAMBODIA

FRANCE and VIET-NAM

26 September 1950

FRANCE and LAOS

Certified statement was registered by the United States of America on 2 June 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 16, p. 247, and p. 404 of this volume.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXI, p. 65; vol. CLXXXI, p. 430; vol. CLXXXV, p. 430; vol. CXCVI, p. 426, and vol. CXCVII, p. 351.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 16, p. 179.

⁴ See p. 404 of this volume for the text of the declaration made by Ceylon upon its accession to the International Sanitary Convention of 1944.

N° 257. PROTOCOLE PROROGÉANT LA DURÉE DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE DE 1944 ¹, PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE DU 12 AVRIL 1933 ². OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 23 AVRIL 1946 ³

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

17 juin 1949

BELGIQUE

(Y compris le Congo belge et le territoire du Ruanda-Urundi.)

ADHÉSIONS

Notifications données au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par les Gouvernements des Etats suivants aux dates indiquées ci-après:

CEYLAN ⁴	30 janvier	1951	PORTUGAL	5 janvier	1949
ETHIOPIE	4 août	1949	TURQUIE	26 août	1948

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

15 février 1965

RWANDA

TRANSFERT aux Gouvernements du Cambodge, du Laos et du Viet-Nam des devoirs et obligations découlant du Protocole susmentionné

Notifications conjointes du Gouvernement français et des Gouvernements concernés reçues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les:

8 août 1950

FRANCE et CAMBODGE

FRANCE et VIET-NAM

26 septembre 1950

FRANCE et LAOS

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 247, et p. 405 du présent volume.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 65; vol. CLXXXI, p. 430; vol. CLXXXV, p. 430; vol. CXCVI, p. 426, et vol. CXCVII, p. 351.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 179.

⁴ Voir p. 405 du présent volume pour le texte de la déclaration faite par Ceylan lors de son adhésion à la Convention sanitaire internationale de 1944.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE OF REGULATION No. I3 [UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO BRAKING] AS AN ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

The said Regulation came into force on 1 June 1970 in respect of Italy and the Netherlands, in accordance with article 1, paragraph 5, of the above-mentioned Agreement.

*Authentic texts of the Regulation: English and French.
Registered ex officio on 1 June 1970.*

1. SCOPE

- 1.1. This Regulation applies to the braking of motor vehicles individually and of trailers individually. The term "trailer" includes semi-trailers except where otherwise indicated.
- 1.2. This Regulation does not cover:
 - 1.2.1. vehicles with a design speed not exceeding 25 km/h;
 - 1.2.2. trailers which may not be coupled to motor vehicles with a design speed exceeding 25 km/h;
 - 1.2.3. vehicles fitted for invalid drivers.
- 1.3. Subject to the applicable provisions of this Regulation, the devices, methods and conditions enumerated in annex 1 are not covered by this Regulation.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to braking;
- 2.2. "vehicle type" means a category of vehicles which do not differ in such essential respects as:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696 and 723.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958 ¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÈGLEMENT n° 13 [PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE] EN TANT QU'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Le Règlement est entré en vigueur le 1^{er} juin 1970 à l'égard de l'Italie et des Pays-Bas, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord susmentionné.

*Textes authentiques du Règlement: anglais et français.
Enregistré d'office le 1^{er} juin 1970.*

1. DOMAINE D'APPLICATION

- 1.1. Le présent Règlement s'applique au freinage des véhicules à moteur et des remorques isolés. Ce dernier terme englobe les semi-remorques, sauf indication contraire.
- 1.2. Le domaine d'application du présent Règlement ne s'étend pas:
 - 1.2.1. aux véhicules dont, par construction, la vitesse ne peut dépasser 25 km/h;
 - 1.2.2. aux remorques qu'il est interdit d'atteler à des véhicules à moteur pouvant, par construction, dépasser 25 km/h;
 - 1.2.3. aux véhicules aménagés pour être conduits par des invalides.
- 1.3. Sous réserve des prescriptions applicables du présent Règlement, les dispositifs, méthodes et conditions énumérés à l'annexe 1 ne sont pas couverts par le Règlement.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend,

- 2.1. par « *homologation du véhicule* », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le freinage;
- 2.2. par « *type de véhicule* », les véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696 et 723.

- 2.2.1. in the case of motor vehicles,
 - 2.2.1.1. the vehicle category, as defined in paragraph 5.2.;
 - 2.2.1.2. the maximum weight, as defined in paragraph 2.14.;
 - 2.2.1.3. the distribution of weight among the axles;
 - 2.2.1.4. the maximum design speed;
 - 2.2.1.5. a different type of braking device, with more particular reference to the presence or otherwise of equipment for braking a trailer;
 - 2.2.1.6. the number and arrangement of the axles;
 - 2.2.1.7. the engine type;
 - 2.2.1.8. the number and ratios of gears;
 - 2.2.1.9. the final drive ratios;
 - 2.2.1.10. the tyre dimensions;
- 2.2.2. in the case of trailers,
 - 2.2.2.1. the vehicle category, as defined in paragraph 5.2.;
 - 2.2.2.2. the maximum weight, as defined in paragraph 2.14.;
 - 2.2.2.3. the distribution of weight among the axles;
 - 2.2.2.4. a different type of braking device;
 - 2.2.2.5. the number and arrangement of the axles;
 - 2.2.2.6. the tyre dimensions;
- 2.3. “*braking device*” means the combination of parts whose function is progressively to reduce the speed of a moving vehicle or bring it to a halt, or to keep it stationary if it is already halted; these functions are specified in paragraph 5.1.2. below. The device consists of the control, the transmission, and the brake proper;
- 2.4. “*control*” means the part actuated directly by the driver (or, in the case of some trailers, by an assistant) to furnish to the transmission the energy required for braking or controlling it. This energy may be the muscular energy of the driver, or energy from another source controlled by the driver, or in appropriate cases the kinetic energy of a trailer, or a combination of these various kinds of energy;
- 2.5. “*transmission*” means the combination of components comprised between the control and the brake and linking them functionally. The transmission may be mechanical, hydraulic, pneumatic, electrical or mixed. Where the braking power is derived from or assisted by a source of energy independent of the driver but controlled by him, the reserve of energy in the device is likewise part of the transmission;
- 2.6. “*brake*” means the part in which the forces opposing the movement of the vehicle develop. It may be a friction brake (when the forces are generated by friction between two parts of the vehicle moving relatively to one another); an electrical brake (when the forces are generated by electro-magnetic action between two parts of the vehicle moving relatively to but

- 2.2.1. en ce qui concerne les véhicules à moteur,
 - 2.2.1.1. catégorie du véhicule, comme définie au paragraphe 5.2.,
 - 2.2.1.2. poids maximal, comme défini au paragraphe 2.14.,
 - 2.2.1.3. répartition du poids sur les essieux,
 - 2.2.1.4. vitesse maximale par construction,
 - 2.2.1.5. dispositif de freinage de type différent, notamment présence ou non de l'équipement pour le freinage d'une remorque,
 - 2.2.1.6. nombre et disposition des essieux,
 - 2.2.1.7. type du moteur,
 - 2.2.1.8. nombre des rapports et leur démultiplication,
 - 2.2.1.9. rapport(s) du (des) pont(s) de l'essieu (des essieux) propulseur(s),
 - 2.2.1.10. dimensions des pneumatiques,
- 2.2.2. en ce qui concerne les remorques,
 - 2.2.2.1. catégorie du véhicule, comme définie au paragraphe 5.2.,
 - 2.2.2.2. poids maximal, comme défini au paragraphe 2.14.,
 - 2.2.2.3. répartition du poids sur les essieux,
 - 2.2.2.4. dispositif de freinage de type différent,
 - 2.2.2.5. nombre et disposition des essieux,
 - 2.2.2.6. dimensions des pneumatiques;
- 2.3. par « *dispositif de freinage* », l'ensemble des organes qui ont pour fonction de diminuer ou d'annuler progressivement la vitesse d'un véhicule en marche, ou de le maintenir immobile s'il se trouve déjà à l'arrêt; ces fonctions sont spécifiées au paragraphe 5.1.2. ci-après. Le dispositif se compose de la commande, de la transmission et du frein proprement dit;
- 2.4. par « *commande* », la pièce directement actionnée par le conducteur (ou, le cas échéant, par un convoyeur, lorsqu'il s'agit d'une remorque), pour fournir à la transmission l'énergie nécessaire pour freiner, ou pour la contrôler. Cette énergie peut être soit l'énergie musculaire du conducteur, soit une autre source d'énergie contrôlée par le conducteur, soit, le cas échéant, l'énergie cinétique d'une remorque, soit une combinaison de ces diverses catégories d'énergie;
- 2.5. par « *transmission* », l'ensemble des éléments compris entre la commande et le frein et les reliant de façon fonctionnelle. La transmission peut être mécanique, hydraulique, pneumatique, électrique ou mixte. Lorsque le freinage est assuré ou assisté par une source d'énergie indépendante du conducteur mais contrôlée par lui, la réserve d'énergie que comporte le dispositif fait partie également de la transmission;
- 2.6. par « *frein* », l'organe où se développent les forces qui s'opposent au mouvement du véhicule. Le frein peut être du type à friction (lorsque les forces naissent du frottement entre deux pièces en mouvement relatif appartenant toutes deux au véhicule), électrique (lorsque les forces naissent par action électromagnétique entre deux éléments en mouvement

not in contact with one another); a fluid brake (when the forces are generated by the action of a fluid situated between two parts of the vehicle moving relatively to one another); or an engine brake (when the forces are derived from an artificial increase in the braking action, transmitted to the wheels, of the engine;

2.7. “*different types of braking devices*” means devices which differ in such essential respects as:

2.7.1. components having different characteristics;

2.7.2. a component made of materials having different characteristics, or a component differing in shape or size;

2.7.3. a different assembly of the components;

2.8. “*component of a braking device*” means one of the individual parts which when assembled, constitute the braking device;

2.9. “*continuous braking*” means the braking of combinations of vehicles through an installation having the following characteristics:

2.9.1. a single control which the driver actuates progressively, by a single movement, from his driving seat;

2.9.2. the energy used for braking the vehicles constituting the combination is furnished by the same source (which may be the muscular energy of the driver);

2.9.3. the braking installation ensures simultaneous or suitably-phased braking of each of the constituent vehicles of the combination, whatever their relative positions;

2.10. “*semi-continuous braking*” means the braking of combinations of vehicles through an installation having the following characteristics:

2.10.1. a single control which the driver actuates progressively, by a single movement, from his driving seat;

2.10.2. the energy used for braking the vehicles constituting the combination is furnished by two different sources (one of which may be the muscular energy of the driver);

2.10.3. the braking installation ensures simultaneous or suitably-phased braking of each of the constituent vehicles of the combination, whatever their relative positions;

2.11. “*automatic braking*” means braking of the trailer or trailers occurring automatically in the event of separation of components of the combination of coupled vehicles, including such separation through the breakage of a coupling, the effectiveness of the braking of the remainder of the combination not being thereby destroyed;

2.12. “*inertia (or “overrun”) braking*” means braking by utilizing the forces generated by the trailer’s moving up on the drawing vehicle;

relatif — ne se touchant pas — appartenant tous deux au véhicule), à fluide (lorsque les forces se développent par l'action d'un fluide qui se trouve entre deux éléments en mouvement relatif appartenant tous deux au véhicule), moteur (lorsque les forces proviennent d'une augmentation artificielle de l'action freinante du moteur qui est transmise aux roues);

- 2.7. par « *dispositifs de freinage de types différents* », des dispositifs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment sur les points suivants:
- 2.7.1. dispositifs dont les éléments ont des caractéristiques différentes,
 - 2.7.2. dispositifs pour lesquels les caractéristiques des matériaux constituant un élément quelconque sont différentes ou dont les éléments ont une forme ou une taille différente,
 - 2.7.3. dispositifs dont les éléments sont combinés différemment;
- 2.8. par « *élément d'un dispositif de freinage* », un des composants isolés dont l'ensemble forme le dispositif de freinage;
- 2.9. par « *freinage continu* », le freinage sur les ensembles de véhicules obtenu au moyen d'une installation ayant les caractéristiques suivantes:
- 2.9.1. organe de commande unique que le conducteur se trouvant à sa place de conduite actionne progressivement par une seule manœuvre,
 - 2.9.2. l'énergie utilisée pour le freinage des véhicules constituant l'ensemble est fournie par la même source d'énergie (qui peut être la force musculaire du conducteur);
 - 2.9.3. l'installation de freinage assure, de façon simultanée ou convenablement décalée, le freinage de chacun des véhicules formant l'ensemble, quelle que soit leur position relative;
- 2.10. par « *freinage semi-continu* », le freinage sur les ensembles de véhicules obtenu au moyen d'une installation ayant les caractéristiques suivantes:
- 2.10.1. organe de commande unique que le conducteur se trouvant à sa place de conduite actionne progressivement par une seule manœuvre,
 - 2.10.2. l'énergie utilisée pour le freinage des véhicules constituant l'ensemble est fournie par deux sources d'énergie différentes (l'une pouvant être la force musculaire du conducteur),
 - 2.10.3. l'installation de freinage assure, de façon simultanée ou convenablement décalée, le freinage de chacun des véhicules formant l'ensemble, quelle que soit leur position relative;
- 2.11. par « *freinage automatique* », le freinage de la ou des remorques intervenant automatiquement, lors d'une séparation d'éléments de l'ensemble de véhicules couplés, y compris lors d'une rupture d'attelage, sans que soit annulée l'efficacité du freinage du reste de l'ensemble;
- 2.12. par « *freinage par inertie* », le freinage réalisé en utilisant les forces que provoque le rapprochement de ce véhicule avec le tracteur;

- 2.13. “*laden vehicle*” means, except where otherwise stated, a vehicle so laden as to attain its “maximum weight”;
- 2.14. “*maximum weight*” means the maximum weight stated by the vehicle manufacturer to be technically permissible (this weight may be higher than the “permissible maximum weight” laid down by the national administration).

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to braking shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
 - 3.2.1. a description of the vehicle type with regard to the items specified in paragraph 2.2. above. The numbers and/or symbols identifying the vehicle type and, in the case of motor vehicles, the engine type shall be specified;
 - 3.2.2. a list of the components, duly identified, constituting the braking device;
 - 3.2.3. a diagram of the assembled braking device and an indication of the position of its components on the vehicle;
 - 3.2.4. detailed drawings of each component to enable it to be easily located and identified.
- 3.3. A vehicle, representative of the vehicle type to be approved, shall be submitted to the technical service conducting the approval tests.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to the Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of braking device, or to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply to this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to the Regulation and of a summary of the information contained in the documents referred to in paragraphs 3.2.2., 3.2.3.

- 2.13. par « *véhicule en charge* », sauf indications particulières, le véhicule chargé de manière à atteindre son « poids maximal »;
- 2.14. par « *poids maximal* », le poids maximal techniquement admissible déclaré par le constructeur (ce poids peut être supérieur au « poids maximal » autorisé par l'administration nationale).

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le freinage sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des documents mentionnés ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:
 - 3.2.1. description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2.2. ci-dessus. Les numéros ou/et les symboles caractérisant le type du véhicule et, dans le cas des véhicules à moteur, le type de moteur, doivent être indiqués;
 - 3.2.2. bordereau des éléments, dûment identifiés, formant le dispositif de freinage;
 - 3.2.3. schéma de l'ensemble du dispositif de freinage et indication de la position de ses éléments sur le véhicule;
 - 3.2.4. dessins détaillés relatifs à chaque élément afin de permettre facilement leur repérage et leur identification.
- 3.3. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif de freinage ou à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du Règlement et d'un résumé des informations contenues dans les documents mentionnés aux paragraphes 3.2.2., 3.2.3.

and 3.2.4., the drawings supplied by the applicant for approval being in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm), or folded to that format, and on an appropriate scale.

4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:

4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;¹

4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, below the circle. However, if a vehicle of categories M₂ M₃ has been approved pursuant to the provisions of annex 5 to this Regulation, the inscription affixed below the circle shall consist of the number of this Regulation followed by the letter R, a dash, the letter M, a second dash and the approval number.

4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.

4.6. Annex 3 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

5. SPECIFICATIONS

5.1. General

5.1.1. Braking device.

5.1.1.1. The braking device shall be so designed, constructed and fitted as to enable the vehicle in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.

5.1.1.2. In particular, the braking device shall be so designed, constructed and fitted as to be able to resist the corroding and aging phenomena to which it is exposed.

5.1.2. Functions of the braking device

The braking device defined in paragraph 2.3. above must fulfil the following functions:

5.1.2.1. Service braking

The service braking must make it possible to control the movement of the

¹ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

et 3.2.4., les dessins fournis par le demandeur de l'homologation étant au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format, et à une échelle appropriée.

- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée:
 - 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation¹;
 - 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle. Toutefois, si un véhicule des catégories M₂ ou M₃ a été homologué conformément aux dispositions de l'annexe 5 du présent Règlement, l'inscription placée au-dessous du cercle sera constituée par le numéro du présent Règlement suivi de la lettre R, d'un tiret, de la lettre M, d'un deuxième tiret et du numéro d'homologation.
- 4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.6. L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS

5.1. Généralités

5.1.1. Dispositif de freinage

- 5.1.1.1. Le dispositif de freinage doit être conçu, construit et monté de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles il peut être soumis, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.
- 5.1.1.2. En particulier, le dispositif de freinage doit être conçu, construit et monté de façon à résister aux phénomènes de corrosion et de vieillissement auxquels il est exposé.

5.1.2. Fonctions du dispositif de freinage

Le dispositif de freinage défini au paragraphe 2.3. ci-dessus doit remplir les fonctions suivantes:

5.1.2.1. Freinage de service

Le freinage de service doit permettre de contrôler le mouvement du

¹ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

vehicle and to halt it safely, speedily and effectively, whatever its speed and load, on any up or down gradient. It must be possible to graduate this braking action. The driver must be able to achieve this braking action from his driving seat without removing his hands from the steering control.

5.1.2.2. Secondary (emergency) braking

The secondary (emergency) braking must make it possible to halt the vehicle within a reasonable distance in the event of failure of the service braking. It must be possible to graduate this braking action. The driver must be able to obtain this braking action from his driving seat while keeping at least one hand on the steering control. For the purposes of these provisions it is assumed that not more than one failure of the service braking can occur at one time.

5.1.2.3. Parking braking

The parking braking must make it possible to hold the vehicle stationary on an up or down gradient even in the absence of the driver, the working parts being then held in the locked position by a purely mechanical device. The driver must be able to achieve this braking action from this driving seat, subject, in the case of a trailer, to the provisions of paragraph 5.3.3.10 below.

5.2. Classification of vehicles

5.2.1. Category L: *Motor vehicles with less than four wheels*

- 5.2.1.1. Category L₁ Two-wheeled vehicles with an engine cylinder capacity not exceeding 50 cc and a maximum design speed not exceeding 40 km/h.
- 5.2.1.2. Category L₂ Three-wheeled vehicles with an engine cylinder capacity not exceeding 50 cc and a maximum design speed not exceeding 40 km/h.
- 5.2.1.3. Category L₃ Two-wheeled vehicles with an engine cylinder capacity exceeding 50 cc or a design speed exceeding 40 km/h.
- 5.2.1.4. Category L₄ Vehicles with three wheels asymmetrically arranged in relation to the longitudinal median axis, with an engine cylinder capacity exceeding 50 cc or a design speed exceeding 40 km/h (motor cycles with sidecar).
- 5.2.1.5. Category L₅ Vehicles with three wheels symmetrically arranged in relation to the longitudinal median axis, with a maximum weight not exceeding 1,000 kg and either an engine cylinder capacity exceeding 50 cc or a design speed exceeding 40 km/h.

véhicule et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de vitesse et de chargement et quelle que soit la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle le véhicule se trouve. Son action doit être modérable. Le conducteur doit pouvoir obtenir ce freinage de sa place de conduite sans lever les mains de l'organe de direction.

5.1.2.2. Freinage de secours

Le freinage de secours doit permettre d'arrêter le véhicule sur une distance raisonnable en cas de défaillance du freinage de service. Son action doit être modérable. Le conducteur doit pouvoir obtenir ce freinage de sa place de conduite en conservant le contrôle, avec au moins une main, de l'organe de direction. Aux fins de la présente prescription, il est admis qu'il ne peut se produire à la fois plus d'une défaillance du freinage de service.

5.1.2.3. Freinage de stationnement

Le freinage de stationnement doit permettre de maintenir le véhicule immobile sur une déclivité ascendante ou descendante, même en l'absence du conducteur, les éléments actifs restant alors maintenus en position de serrage au moyen d'un dispositif à action purement mécanique. Le conducteur doit pouvoir obtenir ce freinage de sa place de conduite sous réserve, dans le cas d'une remorque, des prescriptions du paragraphe 5.3.3.10. ci-après.

5.2. Classification des véhicules

5.2.1. Catégorie L: Véhicules à moteur ayant moins de quatre roues

- 5.2.1.1. Catégorie L₁ Véhicules à deux roues dont la cylindrée du moteur ne dépasse pas 50 cm³ et dont la vitesse maximale par construction ne dépasse pas 40 km/h.
- 5.2.1.2. Catégorie L₂ Véhicules à trois roues dont la cylindrée du moteur ne dépasse pas 50 cm³ et dont la vitesse maximale par construction ne dépasse pas 40 km/h.
- 5.2.1.3. Catégorie L₃ Véhicules à deux roues dont la cylindrée du moteur dépasse 50 cm³ ou dont la vitesse par construction dépasse 40 km/h.
- 5.2.1.4. Catégorie L₄ Véhicules à trois roues asymétriques par rapport à l'axe médian longitudinal, dont la cylindrée du moteur dépasse 50 cm³ ou dont la vitesse par construction dépasse 40 km/h (motocycles avec side-car).
- 5.2.1.5. Catégorie L₅ Véhicules à trois roues symétriques par rapport à l'axe médian longitudinal, dont le poids maximal n'excède pas 1.000 kg et dont la cylindrée du moteur dépasse 50 cm³ ou dont la vitesse par construction dépasse 40 km/h.

- 5.2.2. *Category M*: *Motor vehicles having at least four wheels or having three wheels when the maximum weight exceeds 1 metric ton, and used for the carriage of passengers*¹
- 5.2.2.1. *Category M₁* Vehicles used for the carriage of passengers and comprising not more than eight seats in addition to the driver's seat.
- 5.2.2.2. *Category M₂* Vehicles used for the carriage of passengers, comprising more than eight seats in addition to the driver's seat, and having a maximum weight not exceeding 5 metric tons.
- 5.2.2.3. *Category M₃* Vehicles used for the carriage of passengers, comprising more than eight seats in addition to the driver's seat, and having a maximum weight exceeding 5 metric tons.
- 5.2.3. *Category N*: *Motor vehicles having at least four wheels or having three wheels when the maximum weight exceeds 1 metric ton, and used for the carriage of goods*
- 5.2.3.1. *Category N₁* Vehicles used for the carriage of goods and having a maximum weight not exceeding 3.5 metric tons.
- 5.2.3.2. *Category N₂* Vehicles used for the carriage of goods and having a maximum weight exceeding 3.5 but not exceeding 12 metric tons.
- 5.2.3.3. *Category N₃* Vehicles used for the carriage of goods and having a maximum weight exceeding 12 metric tons.
- 5.2.4. *Category O*: *Trailers (including semi-trailers)*
- 5.2.4.1. *Category O₁* Trailers with a maximum weight not exceeding 0.75 metric tons.
- 5.2.4.2. *Category O₂* Trailers with a maximum weight exceeding 0.75 metric ton but not exceeding 3.5 metric tons.
- 5.2.4.3. *Category O₃* Trailers with a maximum weight exceeding 3.5 but not exceeding 10 metric tons.
- 5.2.4.4. *Category O₄* Trailers with a maximum weight exceeding 10 metric tons.
- 5.2.5. *Remarks*
- 5.2.5.1. With regard to categories M and N
- 5.2.5.1.1. In the case of a drawing vehicle designed to be coupled to a semi-trailer, the maximum weight to be considered for classifying the vehicle is the weight of the drawing vehicle in running trim, increased by the maximum weight transferred to the drawing vehicle by the semi-trailer and, where applicable, by the maximum weight of the drawing vehicle's own load.
- 5.2.5.1.2. The equipment and installations carried on certain special-purpose vehicles not designed for the carriage of passengers (crane vehicles,

¹ Articulated vehicles comprising two non-separable but articulated units shall be considered as single vehicles.

- 5.2.2. *Catégorie M*: Véhicules à moteur affectés au transport de personnes et ayant soit au moins quatre roues, soit trois roues et un poids maximal excédant 1 tonne ¹
- 5.2.2.1. *Catégorie M₁* Véhicules affectés au transport de personnes, comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum.
- 5.2.2.2. *Catégorie M₂* Véhicules affectés au transport de personnes, comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ayant un poids maximal qui n'excède pas 5 tonnes.
- 5.2.2.3. *Catégorie M₃* Véhicules affectés au transport de personnes, comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ayant un poids maximal excédant 5 tonnes.
- 5.2.3. *Catégorie N*: Véhicules à moteur affectés au transport de marchandises et ayant soit au moins quatre roues, soit trois roues et un poids maximal excédant 1 tonne
- 5.2.3.1. *Catégorie N₁* Véhicules affectés au transport de marchandises, ayant un poids maximal qui n'excède pas 3,5 tonnes.
- 5.2.3.2. *Catégorie N₂* Véhicules affectés au transport de marchandises, ayant un poids maximal excédant 3,5 tonnes mais n'excédant pas 12 tonnes.
- 5.2.3.3. *Catégorie N₃* Véhicules affectés au transport de marchandises, ayant un poids maximal excédant 12 tonnes.
- 5.2.4. *Catégorie O*: Remorques (y compris les semi-remorques)
- 5.2.4.1. *Catégorie O₁* Remorques dont le poids maximal n'excède pas 0,75 tonne.
- 5.2.4.2. *Catégorie O₂* Remorques ayant un poids maximal excédant 0,75 tonne, mais ne dépassant pas 3,5 tonnes.
- 5.2.4.3. *Catégorie O₃* Remorques ayant un poids maximal excédant 3,5 tonnes mais n'excédant pas 10 tonnes.
- 5.2.4.4. *Catégorie O₄* Remorques ayant un poids maximal excédant 10 tonnes.
- 5.2.5. *Remarques*
- 5.2.5.1. En ce qui concerne les catégories M et N
- 5.2.5.1.1. Dans le cas d'un tracteur destiné à être attelé d'une semi-remorque, le poids maximal dont il doit être tenu compte pour la classification du véhicule est le poids en ordre de marche du tracteur, augmenté du poids maximal reporté sur le tracteur par la semi-remorque et, le cas échéant, du poids maximal du chargement propre du tracteur.
- 5.2.5.1.2. Sont assimilés à des marchandises au sens du paragraphe 5.2.3. ci-dessus les appareillages et installations que l'on trouve sur certains véhicules

¹ Les véhicules articulés composés de deux éléments indissociables mais articulés seront considérés comme ne constituant qu'un seul véhicule.

workshop vehicles, publicity vehicles, etc.) are assimilated to goods for the purposes of paragraph 5.2.3. above.

5.2.5.2. With regard to category O

- 5.2.5.2.1. In the case of a semi-trailer, the maximum weight to be considered for classifying the vehicle is the weight transmitted to the ground by the axle or axles of the semi-trailer when the latter is coupled to the drawing vehicle and carrying its maximum load.

5.3. *Characteristics of braking devices*

5.3.1. *Vehicles of category L*

- 5.3.1.1. Every vehicle of categories L₁, L₂ and L₃ shall be equipped with two independent braking devices with independent controls, one device acting on the front wheel or wheels and the other on the rear wheel or wheels; a parking braking device is not compulsory.
- 5.3.1.2. Every vehicle of category L₄ shall be equipped with the braking devices which would be required if it had no sidecar; if these devices enable the required level of performance to be achieved in tests of the vehicle with sidecar, a brake on the sidecar wheel shall not be required; a parking braking device is not compulsory.
- 5.3.1.3. Every vehicle of category L₅ shall be equipped with two independent braking devices which together actuate the brakes on all the wheels; in addition, there shall be parking-brake action on the wheel or wheels of at least one axle, and the parking braking device, which may be one of the two devices mentioned above, must be independent of the device acting on the other axle or axles.
- 5.3.1.4. At least one of the braking devices shall act on braking surfaces attached to the wheels either rigidly or through components not liable to failure.
- 5.3.1.5. Wear on the brakes must be capable of being easily taken up by means of a manual or automatic system of adjustment; in addition, in the case of vehicles of category L₅, the control and the components of the transmission system and of the brakes acting on the rear axle must possess a reserve of travel such that, when the brakes have become heated and the brake-linings have reached a certain degree of wear, braking is ensured without immediate adjustment being necessary.

5.3.2. *Vehicles of categories M and N*

- 5.3.2.1. The set of braking devices with which a vehicle is equipped must satisfy the requirements laid down for the service, emergency and parking brakes.
- 5.3.2.2. The devices providing service, secondary (emergency) and parking braking may have common components so long as they fulfil the following conditions;
- 5.3.2.2.1. there must be at least two controls, independent of each other and readily

spéciaux non destinés au transport de personnes (véhicules grues, véhicules ateliers, véhicules publicitaires, etc.).

5.2.5.2. En ce qui concerne la catégorie O

- 5.2.5.2.1. Dans le cas d'une semi-remorque, le poids maximal dont il doit être tenu compte pour la classification du véhicule est le poids transmis au sol par l'essieu ou les essieux de la semi-remorque attelée au tracteur et chargée à sa charge maximale.

5.3. *Caractéristiques des dispositifs de freinage*

5.3.1. *Véhicules de la catégorie L*

- 5.3.1.1. Tout véhicule des catégories L₁, L₂ et L₃ doit être équipé de deux dispositifs de freinage indépendants, avec commandes indépendantes, l'un agissant sur la roue ou les roues avant et l'autre sur la roue ou les roues arrière; un dispositif de freinage de stationnement n'est pas obligatoire.
- 5.3.1.2. Tout véhicule de la catégorie L₄ doit être muni des dispositifs de freinage qui seraient exigés s'il était sans side-car; si ces dispositifs permettent d'obtenir, lors des essais du véhicule avec side-car, l'efficacité requise, un frein sur la roue du side-car n'est pas exigé; un dispositif de freinage de stationnement n'est pas obligatoire.
- 5.3.1.3. Tout véhicule de la catégorie L₅ doit être équipé de deux dispositifs de freinage indépendants, dont l'ensemble actionne les freins de toutes les roues; en outre, une action de freinage de stationnement doit s'exercer sur la ou les roues d'un essieu au moins, et son dispositif, qui peut être constitué par l'un des deux dispositifs mentionnés ci-dessus, doit être indépendant du dispositif agissant sur l'autre essieu ou les autres essieux.
- 5.3.1.4. L'un au moins des dispositifs de freinage doit agir sur des surfaces freinées fixées aux roues de façon rigide ou par l'intermédiaire de pièces non susceptibles de défaillance.
- 5.3.1.5. L'usure des freins doit pouvoir être aisément compensée par un système de réglage manuel ou automatique; en outre, pour les véhicules de la catégorie L₅, la commande et les éléments de transmission et des freins agissant sur l'essieu arrière doivent posséder une réserve de course telle que, après échauffement des freins et après un certain degré d'usure des garnitures, le freinage soit assuré sans nécessité d'un réglage immédiat.

5.3.2. *Véhicules des catégories M et N*

- 5.3.2.1. L'ensemble des dispositifs de freinage dont est équipé le véhicule doit satisfaire aux conditions exigées pour le freinage de service, de secours et de stationnement.
- 5.3.2.2. Les dispositifs assurant le freinage de service, de secours et de stationnement peuvent avoir des parties communes, sous réserve de satisfaire aux prescriptions suivantes.
- 5.3.2.2.1. Il doit y avoir au moins deux commandes, indépendantes l'une de l'autre,

- accessible to the driver from the driving seat; this requirement must be met even when the driver is wearing a safety belt;
- 5.3.2.2.2. the control of the service braking device must be independent of the control of the parking braking device;
 - 5.3.2.2.3. if the service braking device and the secondary (emergency) braking device have the same control, the effectiveness of the linkage between that control and the different components of the transmission systems must not be liable to diminish after a certain period of use;
 - 5.3.2.2.4. if the service braking device and the secondary (emergency) braking device have the same control, the parking braking device must be so designed that it can be actuated when the vehicle is in motion;
 - 5.3.2.2.5. in the event of breakage of any component other than the brakes (as defined in paragraph 2.6.) or the components referred to in paragraph 5.3.2.2.7. below, or of any other failure of the service braking device (malfunction, partial or total exhaustion of an energy reserve), the secondary (emergency) braking device or that part of the service braking device which is not affected by the failure, must be able to bring the vehicle to a halt in the conditions prescribed for emergency braking;
 - 5.3.2.2.6. in particular, where the emergency braking device and the service braking device have a common control and a common transmission:
 - 5.3.2.2.6.1. if service braking is ensured by the action of the driver's muscular energy assisted by one or more energy reserves, secondary (emergency) braking must, in the event of failure of that assistance, be capable of being ensured by the driver's muscular energy assisted by the energy reserves, if any, which are unaffected by the failure, the force applied to the control not exceeding the prescribed maxima;
 - 5.3.2.2.6.2. if the service braking force and transmission depend exclusively on the use, controlled by the driver, of an energy reserve, there must be at least two completely independent energy reserves each provided with its own transmission likewise independent; each of them may act on the brakes of only two or more wheels so selected as to be capable of ensuring by themselves the prescribed degree of secondary (emergency) braking without endangering the stability of the vehicle during braking; in addition, each of the aforesaid energy reserves must be equipped with an alarm device as defined in paragraph 5.3.2.13. below;
 - 5.3.2.2.6.3. the failure of a part of a hydraulic transmission system must be signalled to the driver by a device comprising a red tell-tale lamp lighting up not later than on actuation of the control. The tell-tale lamp must be visible even by daylight; the satisfactory condition of the lamp must be easily verifiable by the driver. The failure of a component of the device must

- aisément accessibles au conducteur de sa place de conduite; cette exigence doit pouvoir être respectée, même si le conducteur porte une ceinture de sécurité;
- 5.3.2.2.2. la commande du dispositif de freinage de service doit être indépendante de celle du dispositif de freinage de stationnement;
 - 5.3.2.2.3. si les dispositifs de freinage de service et de secours ont la même commande, la liaison entre cette commande et les différentes parties des transmissions ne doit pas pouvoir être altérée après une certaine période d'utilisation;
 - 5.3.2.2.4. si les dispositifs de freinage de service et de secours ont la même commande, le dispositif de freinage de stationnement doit être conçu de telle sorte que, lorsque le véhicule est en mouvement, il puisse être actionné;
 - 5.3.2.2.5. toute rupture d'un élément autre que les freins (au sens du paragraphe 2.6.) ou les éléments visés au paragraphe 5.3.2.2.7., ci-après, ou toute autre défaillance dans le dispositif de freinage de service (mauvais fonctionnement, épuisement partiel ou total d'une réserve d'énergie) ne doit pas empêcher le dispositif de freinage de secours, ou la fraction du dispositif de freinage de service qui n'est pas intéressée par la défaillance, de pouvoir arrêter le véhicule dans les conditions requises pour le freinage de secours;
 - 5.3.2.2.6. en particulier, lorsque la commande et la transmission du freinage de secours sont les mêmes que celles du freinage de service;
 - 5.3.2.2.6.1. si le freinage de service est assuré par l'action de l'énergie musculaire du conducteur assisté par une ou plusieurs réserves d'énergie, le freinage de secours doit, en cas d'une défaillance de cette assistance, pouvoir être assuré par l'énergie musculaire du conducteur, assistée, le cas échéant, par les réserves d'énergie non intéressées par la défaillance, la force sur la commande ne dépassant pas les maxima prescrits;
 - 5.3.2.2.6.2. si la force de freinage de service et sa transmission sont obtenues exclusivement par l'utilisation, commandées par le conducteur, d'une réserve d'énergie, il doit y avoir au moins deux réserves d'énergie complètement indépendantes et munies de leurs propres transmissions également indépendantes; chacune d'elles peut n'agir que sur les freins de deux ou de plusieurs roues choisies de façon qu'elles puissent assurer, seules, le freinage de secours dans les conditions prescrites et sans compromettre la stabilité du véhicule pendant le freinage; en outre, chacune de ces réserves d'énergie doit être munie d'un dispositif d'alarme défini au paragraphe 5.3.2.13. ci-après;
 - 5.3.2.2.6.3. la défaillance d'une fraction des transmissions hydrauliques doit être signalée au conducteur par un dispositif comportant un témoin rouge s'allumant au plus tard lorsque la commande est actionnée. Le témoin doit être visible même de jour; le bon état de la lampe doit pouvoir être contrôlé aisément par le conducteur. La défaillance éventuelle d'un

not entail total loss of the braking device's effectiveness;

5.3.2.2.7. for the purposes of paragraph 5.3.2.2.5. above, certain parts, such as the pedal and its bearing, the master cylinder and its piston or pistons (hydraulic systems), the control valve (pneumatic systems), the linkage between the pedal and the master cylinder or the control valve, the brake cylinders and their pistons (hydraulic and/or pneumatic systems), and the lever-and-cam assemblies of brakes, shall not be regarded as liable to breakage if they are amply dimensioned, are readily accessible for maintenance, and exhibit safety characteristics at least equal to those prescribed for other essential components (such as the steering linkage) of the vehicle. Any such part as aforesaid whose failure would make it impossible to brake the vehicle with a degree of effectiveness at least equal to that prescribed for emergency braking must be made of metal or of a material with equivalent characteristics and must not undergo notable distortion in normal operation of the braking devices.

5.3.2.3. Where there are separate controls for the service braking device and the secondary (emergency) braking device, simultaneous actuation of the two controls must not render both the service braking device and the emergency (secondary) braking device inoperative, either when both braking devices are in good working order or when one of them is faulty.

5.3.2.4. In the case of vehicles of categories M₃ and N₃ the service braking device must, whether or not it is combined with the emergency braking device, be such that in the event of failure in a part of its transmission a sufficient number of wheels are still braked by actuation of the service brake control; these wheels must be so selected that the residual performance of the service braking device is equal to not less than 30 per cent of the performance prescribed for the category to which the vehicle belongs. However, these provisions shall not apply to drawing vehicles for semi-trailers when the transmission of the semi-trailer's service braking device is independent of that of the drawing vehicle's service braking device.

5.3.2.5. Where use is made of energy other than the muscular energy of the driver, there need not be more than one source of such other energy (hydraulic pump, air compressor, etc.), but the means by which the device constituting that source is driven must be completely reliable. In the event of failure in any part of a braking-device transmission system, the feed to the part not affected by the failure must continue to be ensured if required for the purpose of halting the vehicle with the degree of effectiveness prescribed for secondary (emergency) braking. This condi-

élément du dispositif ne doit pas entraîner la perte totale d'efficacité du dispositif de freinage;

- 5.3.2.2.7. pour l'application du paragraphe 5.3.2.2.5. ci-dessus, certaines pièces, comme la pédale et son support, le maître cylindre et son ou ses pistons (cas de systèmes hydrauliques), le distributeur (cas de systèmes pneumatiques), la connexion entre la pédale et le maître cylindre ou le distributeur, les cylindres des freins et leurs pistons (cas des systèmes hydrauliques et/ou pneumatiques) et les ensembles leviers-cames des freins ne sont pas considérés comme éventuellement sujets à rupture, à condition que ces pièces aient des dimensions largement calculées, qu'elles soient aisément accessibles pour l'entretien et présentent des caractéristiques de sécurité au moins égales à celles requises pour les autres organes essentiels des véhicules (par exemple, pour la tringlerie de direction). Si la défaillance d'une seule de ces pièces rend impossible le freinage du véhicule avec une efficacité au moins égale à celle exigée pour le freinage de secours, cette pièce doit être métallique ou en un matériau de caractéristiques équivalentes et ne doit pas subir de déformation notable au cours du fonctionnement normal des dispositifs de freinage.
- 5.3.2.3. En cas de commandes distinctes pour le freinage de service et le freinage de secours, la mise en action simultanée des deux commandes ne doit pas avoir pour résultat de rendre inopérants à la fois le freinage de service et le freinage de secours et cela aussi bien lorsque les deux dispositifs de freinage sont en bon état de fonctionnement que lorsque l'un d'eux présente une défaillance.
- 5.3.2.4. Pour les véhicules des catégories M₃ et N₃, le dispositif de freinage de service doit, qu'il y ait ou non combinaison entre ce freinage de service et le freinage de secours, être tel que, en cas de défaillance dans une partie de sa transmission, un nombre suffisant de roues soient encore freinées par action sur la commande du dispositif de freinage de service, ces roues doivent être choisies de façon que l'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service soit au moins égale à 30 % de l'efficacité prescrite pour la catégorie à laquelle appartient le véhicule. Toutefois, ces prescriptions ne sont pas applicables aux tracteurs pour semi-remorques lorsque la transmission du dispositif de freinage de service de la semi-remorque est indépendante de celle du tracteur.
- 5.3.2.5. Lorsqu'il est fait appel à une énergie autre que l'énergie musculaire du conducteur, la source d'énergie (pompe hydraulique, compresseur d'air, etc.) peut être unique, mais le mode d'entraînement du dispositif constituant cette source doit donner toutes garanties de sécurité. En cas de défaillance sur une partie de la transmission de l'ensemble des dispositifs de freinage, l'alimentation de la portion non intéressée par la défaillance doit continuer à être assurée si cela est nécessaire pour arrêter le véhicule avec l'efficacité prescrite pour le freinage de secours; cette condition doit

tion must be met by means of devices which can be easily actuated when the vehicle is stationary, or by automatic means.

- 5.3.2.6. The requirements of paragraphs 5.3.2.2., 5.3.2.4. and 5.3.2.5. above must be met without the use of any automatic device of a kind such that its ineffectiveness might pass unnoticed through the fact that parts normally in a position of rest come into action only in the event of failure by the braking device.
- 5.3.2.7. The service braking device must act on all the wheels of the vehicle.
- 5.3.2.8. The action of the service braking device must be appropriately distributed among the axles.
- 5.3.2.9. The action of the service braking device must be distributed between the wheels of one and the same axle symmetrically in relation to the longitudinal median plane of the vehicle.
- 5.3.2.10. The service braking device and the parking braking device must act on braking surfaces permanently connected to the wheels through components of adequate strength. No braking surface shall be capable of being disconnected from the wheels; however, in the case of the service braking device and the emergency braking device such disconnexion of some braking surfaces shall be permitted on condition that it is only momentary, as during a change of gear, and that service braking or emergency braking with the prescribed degree of effectiveness continues to be possible. In addition, disconnexion as aforesaid shall be permitted in the case of the parking braking device on condition that it is controlled exclusively by the driver from his driving seat by a system incapable of being brought into action by a leak.
- 5.3.2.11. Wear on the brakes must be capable of being easily taken up by means of a system of manual or automatic adjustment. In addition, the control and the components of the transmission and of the brakes must possess a reserve of travel such that, when the brakes become heated or the brake-linings have reached a certain degree of wear, effective braking is ensured without immediate adjustment being necessary.
- 5.3.2.12. In hydraulic-transmission braking devices, the filling ports of the fluid reservoirs must be readily accessible; in addition, the receptacles containing the reserve fluid must be so designed and constructed that the level of the reserve fluid can be easily checked without the receptacles having to be opened.
- 5.3.2.13. Every vehicle equipped with a brake actuated from an energy storage device (energy accumulator) must, where braking with the prescribed performance is impossible without the use of the stored energy, be equipped with an alarm device, in addition to the pressure gauge, giving an optical or acoustical signal when the energy, in any part of the instal-

être réalisée au moyen de dispositifs pouvant aisément être mis en œuvre, lorsque le véhicule est à l'arrêt ou par un dispositif à fonctionnement automatique.

- 5.3.2.6. Les prescriptions des paragraphes 5.3.2.2., 5.3.2.4. et 5.3.2.5. ci-dessus doivent être satisfaites sans recourir à un dispositif à fonctionnement automatique d'un type tel que son inefficacité soit susceptible de n'être pas remarquée du fait que des pièces normalement en position de repos n'entrent en action qu'en cas de défaillance du dispositif de freinage.
- 5.3.2.7. Le dispositif de freinage de service doit agir sur toutes les roues du véhicule.
- 5.3.2.8. L'action du dispositif de freinage de service doit être judicieusement répartie entre les essieux.
- 5.3.2.9. L'action du dispositif de freinage de service doit être répartie entre les roues d'un même essieu de façon symétrique par rapport au plan longitudinal médian du véhicule.
- 5.3.2.10. Le dispositif de freinage de service et le dispositif de freinage de stationnement doivent agir sur des surfaces freinées liées aux roues de façon permanente par l'intermédiaire de pièces suffisamment robustes. Aucune surface freinée ne doit pouvoir être désaccouplée des roues; toutefois, pour le freinage de service et de secours, un tel désaccouplement est admis pour certaines des surfaces freinées à condition qu'il soit seulement momentané, par exemple pendant un changement des rapports de transmission, et que le freinage de service ou de secours continue de pouvoir s'exercer avec l'efficacité prescrite. De plus, un tel désaccouplement est admis pour le freinage de stationnement, à condition que ce désaccouplement soit commandé exclusivement par le conducteur de sa place de conduite au moyen d'un système ne pouvant entrer en action à cause d'une fuite.
- 5.3.2.11. L'usure des freins doit pouvoir être aisément compensée par un système de réglage manuel ou automatique. En outre, la commande et les éléments de la transmission et des freins doivent posséder une réserve de course telle que, après échauffement des freins ou après un certain degré d'usure des garnitures, l'efficacité du freinage soit assurée sans nécessité d'un réglage immédiat.
- 5.3.2.12. Dans les dispositifs de freinage à transmission hydraulique, les orifices de remplissage des réservoirs de liquide doivent être aisément accessibles; en outre, les récipients contenant la réserve de liquide devront être conçus et construits de manière à permettre, sans qu'il soit nécessaire de les ouvrir, un contrôle aisé du niveau de la réserve.
- 5.3.2.13. Tout véhicule équipé d'un frein actionné à partir d'un réservoir d'énergie doit être muni, dans le cas où le freinage avec l'efficacité prescrite est impossible sans l'intervention de l'énergie accumulée, d'un dispositif d'alarme, en sus du manomètre, indiquant par voie optique ou acoustique que l'énergie, dans une partie quelconque de l'installation en amont du

- lation preceding the control valve, falls to or below 65 per cent of its normal value. This device must be directly and permanently connected to the circuit.
- 5.3.2.14. Without prejudice to the requirements of paragraph 5.1.2.3. above, where an auxiliary source of energy is essential to the functioning of a braking device, the reserve of energy must be such as to ensure that, if the engine stops, the braking performance remains adequate to bring the vehicle to a halt in the prescribed conditions. In addition, if the muscular effort applied by the driver to the parking braking device is reinforced by a servo device, the actuation of parking braking must be ensured in the event of a failure of the servo device, if necessary by using a reserve of energy independent of that normally supplying the servo device. This reserve of energy may be that intended for the service braking system. The expression "actuation" also includes the action of releasing.
- 5.3.2.15. In the case of a motor vehicle to which the coupling of a trailer equipped with a brake controlled by the driver of the drawing vehicle is authorized, the service braking device of the drawing vehicle must be equipped with a device so designed that in the event of failure of the trailer's braking device, or in the event of an interruption in the air supply pipe (or of such other type of connexion as may be adopted) between the drawing vehicle and its trailer, it shall still be possible to brake the drawing vehicle with the effectiveness prescribed for secondary (emergency) braking; it is accordingly prescribed, in particular, that this device shall be situated on the drawing vehicle.
- 5.3.2.16. The auxiliary equipment must be supplied with energy in such a way that, even in the event of damage to the source of energy, its operation cannot cause the reserves of energy feeding the braking devices to fall below the level indicated in paragraph 5.3.2.13. above.
- 5.3.2.17. If the trailer is of category O₃ or O₄, the service braking device must be of the continuous or semi-continuous type.
- 5.3.2.18. In the case of a vehicle authorized to draw a trailer of category O₃ or O₄, its braking devices must satisfy the following conditions:
- 5.3.2.18.1. when the drawing vehicle's secondary (emergency) braking device comes into action, there must also be a graduated braking action in the trailer;
- 5.3.2.18.2. in the event of failure of the drawing vehicle's service braking device, where that device consists of at least two independent parts, the part or parts not affected by the failure must be capable of partially or fully actuating the brakes of the trailer. It must be possible to graduate this braking action;

distributeur, est tombée à une valeur égale ou inférieure à 65 % de sa valeur normale. Ce dispositif doit être branché directement et de façon permanente au circuit.

- 5.3.2.14. Sans préjudice des conditions imposées au paragraphe 5.1.2.3. ci-dessus, lorsque l'intervention d'une source auxiliaire d'énergie est indispensable au fonctionnement d'un dispositif de freinage, la réserve d'énergie doit être telle qu'en cas d'arrêt du moteur l'efficacité du freinage reste suffisante pour permettre l'arrêt du véhicule dans les conditions prescrites. En outre, si l'action musculaire du conducteur sur le dispositif de freinage de stationnement est renforcée par un dispositif d'assistance, la mise en action du freinage de stationnement doit être assurée dans le cas d'une défaillance de l'assistance, au besoin en ayant recours à une réserve d'énergie indépendante de celle assurant normalement cette assistance. Cette réserve d'énergie peut être celle destinée au freinage de service. L'expression « mise en action » couvre également l'action de déverrouiller.
- 5.3.2.15. Pour les véhicules à moteur auxquels il est autorisé d'atteler une remorque équipée d'un frein commandé par le conducteur du véhicule tracteur, le dispositif de freinage de service du véhicule tracteur doit être muni d'un dispositif construit de manière qu'en cas de défaillance du dispositif de freinage de la remorque, ou en cas d'interruption de la liaison pneumatique (ou de l'autre type de liaison adopté) entre le véhicule tracteur et sa remorque, il soit encore possible de freiner le véhicule tracteur avec l'efficacité prescrite pour le freinage de secours; à cet effet, il est prescrit notamment que ce dispositif se trouve sur le véhicule tracteur.
- 5.3.2.16. Les services auxiliaires ne peuvent puiser leur énergie que dans les conditions telles que leur fonctionnement ne puisse contribuer, même en cas d'avarie de la source d'énergie, à diminuer les réserves d'énergie alimentant les dispositifs de freinage au-dessous du niveau indiqué au paragraphe 5.3.2.13. ci-dessus.
- 5.3.2.17. Si la remorque prévue appartient aux catégories O₃ ou O₄, le dispositif de freinage de service doit être de type continu ou semi-continu.
- 5.3.2.18. Lorsqu'il s'agit d'un véhicule autorisé à tracter une remorque appartenant aux catégories O₃ ou O₄, ses dispositifs de freinage doivent satisfaire aux conditions suivantes:
- 5.3.2.18.1. lorsque le dispositif de freinage de secours du véhicule tracteur entre en action, un freinage modérable de la remorque doit également être assuré;
- 5.3.2.18.2. en cas de défaillance du dispositif de freinage de service du véhicule tracteur, si ce dispositif est constitué par au moins deux fractions indépendantes, la ou les fractions qui ne sont pas intéressées par cette défaillance doivent pouvoir actionner totalement ou partiellement les freins de la remorque. Cette action doit être modérable;

5.3.2.18.3. in the event of a breakage of or leak in one of the air supply pipes (or of or in such other type of connexion as may be adopted), it must nevertheless be possible for the driver fully or partially to actuate the brakes of the trailer by means either of the service brake control or of the secondary (emergency) brake control or of a separate control, unless the breakage or leak automatically causes the trailer to be braked.

5.3.3. *Vehicles of category O*

- 5.3.3.1. Trailers of category O_1 need not be equipped with a service braking device; however, where the coupling of such a trailer to a drawing vehicle of category M_1 or having an unladen weight lower than twice the maximum weight of the trailer is authorized, the trailer must satisfy the same requirements as a trailer of category O_2 .
- 5.3.3.2. Every trailer of category O_2 must be equipped with a service braking device either of the continuous or semi-continuous or of the inertia (overrun) type. The latter type shall be authorized only for trailers other than semi-trailers and on condition that the permissible maximum weight of the trailer does not exceed 75 per cent of the permissible maximum weight of the drawing vehicle.
- 5.3.3.3. Every trailer of category O_3 or O_4 must be equipped with a service braking device of the continuous or semi-continuous type.
- 5.3.3.4. The service braking device must act on all the wheels of the trailer.
- 5.3.3.5. The action of the service braking device must be appropriately distributed among the axles.
- 5.3.3.6. The action of every braking device must be distributed between the wheels of one and the same axle symmetrically in relation to the longitudinal median plane of the vehicle.
- 5.3.3.7. The braking surfaces required to attain the prescribed degree of effectiveness must be in constant connexion with the wheels, either rigidly or through components not liable to failure.
- 5.3.3.8. Wear on the brakes must be capable of being easily taken up by means of a manual or automatic system of adjustment. In addition, the control and the components of the transmission system and of the brakes must possess a reserve of travel such that, when the brakes become heated or the brake linings have reached a certain degree of wear, braking is ensured without immediate adjustment being necessary.
- 5.3.3.9. The braking devices must be such that the trailer is stopped automatically if the coupling breaks while the trailer is in motion. However, this provision shall not apply to single-axled trailers with a maximum weight not exceeding 1.5 metric tons on condition that the trailers are equipped

5.3.2.18.3. en cas de rupture ou de fuite d'une des conduites de la liaison pneumatique (ou de l'autre type de liaison adopté), il doit néanmoins être possible au conducteur d'actionner totalement ou partiellement les freins de la remorque, soit au moyen de la commande du freinage de service, soit au moyen de celle du freinage de secours, soit au moyen d'une commande distincte, à moins que cette rupture ou fuite n'entraîne automatiquement le freinage de la remorque.

5.3.3. Véhicules de la catégorie O

- 5.3.3.1. Les remorques appartenant à la catégorie O_1 n'ont pas l'obligation d'être équipées d'un dispositif de freinage de service; toutefois, si une telle remorque est autorisée à être attelée à un véhicule tracteur de la catégorie M_1 ou dont le poids à vide est inférieur au double du poids maximal de la remorque, elle doit satisfaire aux mêmes prescriptions que les remorques de la catégorie O_2 .
- 5.3.3.2. Toute remorque appartenant à la catégorie O_2 doit être équipée d'un dispositif de freinage de service qui doit ou bien être du type continu ou semi-continu ou bien être du type par inertie. Ce dernier type ne sera admis que pour les remorques autres que les semi-remorques et à condition que le poids maximal autorisé de la remorque ne dépasse pas 75 % du poids maximal autorisé du véhicule tracteur.
- 5.3.3.3. Toute remorque appartenant aux catégories O_3 et O_4 doit être équipée d'un dispositif de freinage de service du type continu ou semi-continu.
- 5.3.3.4. Le dispositif de freinage de service doit agir sur toutes les roues de la remorque.
- 5.3.3.5. L'action du dispositif de freinage de service doit être judicieusement répartie entre les essieux.
- 5.3.3.6. L'action de tout dispositif de freinage doit être répartie entre les roues d'un même essieu de façon symétrique par rapport au plan longitudinal médian du véhicule.
- 5.3.3.7. Les surfaces freinées nécessaires pour atteindre l'efficacité prescrite doivent être constamment en liaison avec les roues, de façon rigide ou par l'intermédiaire de pièces non susceptibles de défaillance.
- 5.3.3.8. L'usure des freins doit pouvoir être aisément compensée par un système de réglage manuel ou automatique. En outre, la commande et les éléments de la transmission et des freins doivent posséder une réserve de course telle que, après échauffement des freins ou un certain degré d'usure des garnitures, le freinage soit assuré sans nécessité d'un réglage immédiat.
- 5.3.3.9. Les dispositifs de freinage doivent être tels que l'arrêt de la remorque soit assuré automatiquement en cas de rupture de l'attelage pendant la marche. Cette obligation ne s'applique pas, toutefois, aux remorques à un essieu dont le poids maximal ne dépasse pas 1,5 tonne, à condition que ces

with, in addition to the coupling device, a secondary coupling (chain, wire rope, etc.) capable, in the event of breakage of the main coupling, of preventing the drawbar from touching the ground and provide some residual steering action on the trailer.

- 5.3.3.10. On every trailer which is required to be equipped with a service braking device, parking braking must be ensured even when the trailer is separated from the drawing vehicle. The parking braking device must be capable of being actuated by a person standing on the ground; however, in the case of a trailer used for the carriage of passengers, this brake must be capable of being actuated from inside the trailer. The expression "actuation" also covers the action of releasing.
- 5.3.3.11. If the trailer is fitted with a device enabling compressed-air actuation of the braking device to be cut out, the first-mentioned device must be so designed and constructed that it is positively restored to the position of rest not later than on resumption of the supply of compressed air to the trailer.

6. TESTS

Braking tests which the vehicles submitted for approval are required to undergo, and the braking performance required, are described in annex 4 to this Regulation.

7. MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE OR BRAKING DEVICE

- 7.1. Every modification of the vehicle type or of its braking device shall be communicated to the administrative department which approved the vehicle type. That department may then either:
 - 7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
 - 7.1.2. require a further report from the technical service responsible for carrying out the tests.
- 7.2. Notice of confirmation of approval or of refusal of approval, accompanied by particulars of the modifications, shall be communicated, by the procedure specified in paragraph 4.3. above, to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, be fitted with the braking device with which it was approved, and satisfy the requirements of paragraph 5 above.

remorques soient munies, en plus du dispositif d'accouplement, d'une attache secondaire (chaîne, câble, etc.) qui, en cas de rupture de l'attelage principal, puisse empêcher le timon de toucher le sol et assurer un certain guidage résiduel de la remorque.

- 5.3.3.10. Sur toute remorque qui doit être équipée d'un dispositif de freinage de service, le freinage de stationnement doit également être assuré sur les remorques séparées du véhicule tracteur. Le dispositif assurant le freinage de stationnement doit pouvoir être mis en action par une personne à terre; toutefois, sur les remorques affectées au transport de personnes, ce frein doit pouvoir être mis en action de l'intérieur de la remorque. L'expression « mettre en action » couvre également l'action de déverrouiller.
- 5.3.3.11. S'il existe sur la remorque un dispositif permettant la mise hors service pneumatique du dispositif de freinage, ce dispositif doit être conçu et construit de telle sorte qu'il soit obligatoirement ramené en position de repos, au plus tard lorsque la remorque est de nouveau alimentée en air comprimé.

6. ESSAIS

Les essais de freinage que doivent subir les véhicules présentés à l'homologation, ainsi que les performances de freinage exigées, sont décrits à l'annexe 4 du présent Règlement.

7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DE SON DISPOSITIF DE FREINAGE

- 7.1. Toute modification du type de véhicule ou de son dispositif de freinage sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors:
 - 7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;
 - 7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué, être équipé du dispositif de freinage avec lequel il a été homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 5 ci-dessus.

- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1. above, a vehicle bearing the approval mark required by this Regulation shall be taken from the series.
- 8.3. As a general rule, the conformity of the braking device of the vehicle with the approved type shall be checked on the basis of the description given in the approval form and its annexes; furthermore a vehicle of this type shall be subjected to the tests, or to certain of them, referred to in paragraph 6, above.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1. above are not complied with, or if a vehicle of this type fails to pass the checks provided for in paragraph 8.3. above.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. NAMES AND ADDRESSES OF THE TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX I

BRAKING DEVICES, METHODS AND CONDITIONS NOT COVERED BY THIS REGULATION

1. Method of measuring reaction ("response") times
2. Provisions relating to energy sources and energy storage devices ("energy accumulators")
3. Conditions of compatibility between drawing vehicles and trailers
4. Specific conditions for spring brakes or locking brakes
5. Load-sensitive braking governor; wheel-lock preventer
6. Retarders
7. Supplementary provisions concerning inertia (overrun) brakes

- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 8.3. En règle générale, la conformité du dispositif du freinage du véhicule à celui du type homologué sera contrôlée sur la base de la description donnée dans la fiche d'homologation et ses annexes; en outre, un véhicule de ce type sera soumis aux essais mentionnés au paragraphe 6. ci-dessus ou à certains de ces essais.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si un véhicule de ce type n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.3. ci-dessus.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

10. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

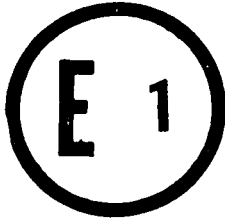
ANNEXE 1

DISPOSITIFS, MÉTHODES ET CONDITIONS DE FREINAGE NON COUVERTS PAR LE PRÉSENT RÈGLEMENT

1. Méthode de mesure des temps de réponse
2. Prescriptions relatives aux sources et aux réservoirs d'énergie
3. Conditions de compatibilité entre véhicules tracteurs et remorques
4. Conditions spécifiques pour les freins à ressort ou à verrou
5. Correcteur de freinage en fonction de la charge, dispositif antiblocage
6. Ralentisseurs
7. Dispositions complémentaires concernant les freins à inertie

ANNEX 2

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))



NAME OF
ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval
(or refusal or withdrawal of approval)
of a vehicle type with regard to braking,
pursuant to Regulation No. 13*

- Approval No.
1. Trade name or mark of the vehicle.....
 2. Vehicle category
 3. Vehicle type.....
 4. Manufacturer's name and address
 5. If applicable, name and address of manufacturer's representative.....
.....
 6. Maximum weight of vehicle
 7. Distribution of weight of each axle (maximum value).....
 8. Make and type of brake linings
 9. In the case of a motor vehicle,
 - 9.1. engine type
 - 9.2. number and ratios of gears
 - 9.3. final drive ratio(s)
 - 9.4. if applicable, weight of trailer which may be coupled
 10. Tyre dimensions
 11. Number and arrangement of axles
 12. Brief description of braking device

ANNEXE 2

(Format maximal: A.4 [210 × 297 mm])

INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de véhicule
en ce qui concerne le freinage
en application du Règlement n° 13*

- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule.
 2. Catégorie du véhicule.
 3. Type du véhicule.
 4. Nom et adresse du constructeur
 5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 6. Poids maximal du véhicule
 7. Répartition du poids sur chaque essieu (valeur maximale)
 8. Marque et type des garnitures de freins
 9. Lorsqu'il s'agit d'un véhicule à moteur,
 - 9.1. type du moteur
 - 9.2. nombre de rapports et leur démultiplication
 - 9.3. rapport(s) du (des) pont(s) de l'essieu (des essieux) propulseur(s)
 - 9.4. le cas échéant, poids de la remorque qui peut être attelée.
 10. Dimensions des pneumatiques
 11. Nombre et dispositions des essieux
 12. Description sommaire du dispositif de freinage

13. Weight of vehicle when tested:

	<i>unladen (kg)</i>	<i>laden (kg)</i>
axle No. 1 ¹ *
axle No. 2
axle No. 3
axle No. 4
Total:

14. Result of the tests:

	<i>Test speed km/h</i>	<i>Measured performance</i>	<i>Measured force applied to control (kg)</i>
14.1. Type-O tests, engine disconnected			
service braking
emergency braking
14.2. Type-O tests, engine connected			
service braking
emergency braking
14.3. Type-I tests			
with repeated braking ²
with continuous braking ³
14.4. Type-II or II bis ⁴ tests, as appropriate			
service braking

14.5. Was the emergency braking device used during the type II/II bis ⁴ test?
Yes/No. ⁴

14.6. Reaction time - seconds

15. Vehicle submitted for approval on

16. Technical service conducting approval tests

17. Date of report issued by that service

18. Number of report issued by that service

19. Approval granted/refused ⁴

* For notes, see end of annex.

13. Poids du véhicule lors de l'essai:

	<i>à vide (kg)</i>	<i>en charge (kg)</i>
essieu n° 1 ¹ *
essieu n° 2
essieu n° 3
essieu n° 4
Total:

14. Résultat des essais:

	<i>Vitesse d'essai km/h</i>	<i>Efficacité mesurée</i>	<i>Force mesurée sur la commande (kg)</i>
14.1. Essais du type O, moteur débrayé			
freinage de service
freinage de secours
14.2. Essais du type O, moteur embrayé			
freinage de service
freinage de secours
14.3. Essais du type I			
avec freinages répétés ²
avec freinage continu ³
14.4. Essais du type II ou IIbis ⁴ suivant le cas			
freinage de service

14.5. Lors de l'essai du type II/IIbis ⁴, a-t-il été fait appel à l'action du dispositif de freinage de secours? oui/non ⁴

14.6. Temps de réponse ⁵ secondes.

15. Véhicule présenté à l'homologation le

16. Service technique chargé des essais d'homologation

17. Date du procès-verbal délivré par ce service

18. Numéro du procès-verbal délivré par ce service

19. L'homologation est accordée/refusée ⁴

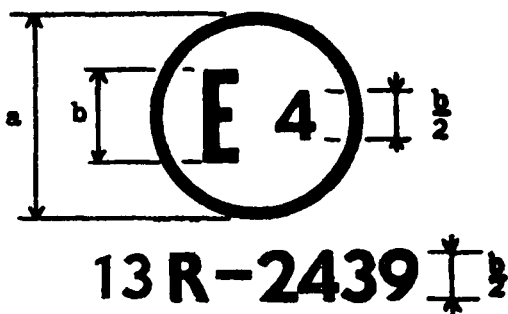
* Voir notes à la fin de la présente annexe.

- 20. Place
- 21. Date
- 22. Signature
- 23. The summary referred to in paragraph 4.3. of this Regulation is annexed to this communication.

¹ In the case of a semi-trailer, enter the weight of the load on the coupling bolster.
² Applies only to vehicles of categories M₁, M₂, M₃, N₁, N₂ and N₃.
³ Applies only to vehicles of categories O₃ and O₄.
⁴ Strike out whichever does not apply.
⁵ As long as no uniform method of measurement has been determined, the method used shall be stated.

ANNEX 3

1. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



	a	b
Minimum dimensions	12	5.6

(millimetres)

The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 13, the vehicle type concerned has, with regard to braking, been approved in the Netherlands (E4) under approval number 2439. For vehicles of categories M₂ and M₃, this mark means that that type of vehicle has undergone type-II test.

2. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK FOR VEHICLES OF CATEGORIES M₂ AND M₃ WHICH HAVE UNDERGONE TYPE-II *bis* TEST



13 R-M-2439

20. Lieu
21. Date
22. Signature
23. Est annexé à la présente communication le résumé visé au paragraphe 4.3. du présent Règlement.

¹ Dans le cas d'une semi-remorque, on indiquera ici le poids de la charge sur la sellette d'attelage.

² Applicable seulement aux véhicules des catégories M₁, M₂, M₃, N₁, N₂ et N₃.

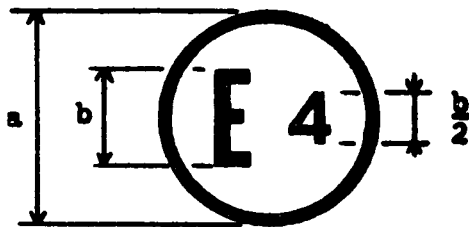
³ Applicable seulement aux véhicules des catégories O₃ et O₄.

⁴ Biffer ce qui ne convient pas.

⁵ Tant qu'une méthode de mesure uniforme n'aura pas été fixée, la méthode suivie devra être indiquée.

ANNEXE 3

1. SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



	<i>a</i>	<i>b</i>
Dimensions minimales	12	5,6

(millimètres)

13 R-2439

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 13, le type de ce véhicule a été homologué en ce qui concerne le dispositif de freinage, aux Pays-Bas (E4), sous le n° 2439. Pour un véhicule des catégories M₂ ou M₃, cette marque signifie que ce type de véhicule a été soumis à l'essai du type II.

2. SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION D'UN VÉHICULE DES CATÉGORIES M₂ ET M₃ QUI A ÉTÉ SOUMIS À L'ESSAI DU TYPE II bis



13 R-M-2439

The above approval mark affixed to a vehicle of categories M₂ and M₃ shows that, pursuant to Regulation No. 13, the vehicle type concerned has with regard to braking, been approved in the Netherlands (E4) under approval number 2439 and that it has undergone the type-II *bis* test.

ANNEX 4

BRAKING TESTS AND PERFORMANCE

BRAKING TESTS

1.1. *General*

- 1.1.1. The performance prescribed for braking devices is based on the stopping distance. The performance of a braking device is determined either by measuring the stopping distance in relation to the initial speed or by measuring the reaction time of the device and the mean deceleration in normal operation.
- 1.1.2. The stopping distance is the distance covered by the vehicle from the moment when the driver begins to actuate the control of the device until the moment when the vehicle stops. The initial speed is the speed at the moment when the driver begins to actuate the control of the device. In the formulae given below, for the measurement of braking performance,

V = initial speed in km/h; and
S = stopping distance in metres.

- 1.2. For the approval of any motor vehicle, the braking performance shall be measured during road tests conducted in the following conditions:
 - 1.2.1. the vehicle's condition as regards weight must be as prescribed for each type of test and be specified in the test report;
 - 1.2.2. the test must be carried out at the speeds prescribed for each type of test; if the maximum design speed of a vehicle is lower than the speed recommended for a test, the test shall be performed at the vehicle's maximum speed;
 - 1.2.3. during the tests the force applied to the brake control in order to obtain the prescribed performance must not exceed the maximum laid down for the test vehicle's category;
 - 1.2.4. the road must have a surface affording good adhesion;
 - 1.2.5. the tests must be performed when there is no wind liable to affect the results;

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule des catégories M₂ ou M₃, indique que, en application du Règlement n° 13, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne le dispositif de freinage, aux Pays-Bas (E4), sous le n° 2439 et qu'il a subi l'essai du type II *bis*.

ANNEXE 4

ESSAIS ET PERFORMANCES DE FREINAGE

ESSAIS DE FREINAGE

1.1. Généralités

- 1.1.1. L'efficacité prescrite pour les dispositifs de freinage est basée sur la distance de freinage. L'efficacité d'un dispositif de freinage est déterminée soit d'après la mesure de la distance de freinage rapportée à la vitesse initiale, soit d'après la mesure du temps de réponse du dispositif et de la décélération moyenne en régime.
- 1.1.2. La distance de freinage est la distance couverte par le véhicule depuis le moment où le conducteur commence à actionner la commande du dispositif jusqu'au moment où le véhicule s'arrête; la vitesse initiale est la vitesse au moment où le conducteur commence à actionner la commande du dispositif. Dans les formules indiquées ci-après pour la mesure de l'efficacité des freins, les symboles ont les significations suivantes:

V = vitesse initiale exprimée en km/h

S = distance de freinage, exprimée en mètres.

- 1.2. Pour l'homologation de tout véhicule à moteur, l'efficacité du freinage sera mesurée lors d'essais sur route; ces essais doivent être effectués dans les conditions suivantes:
 - 1.2.1. Le véhicule doit être dans les conditions de poids indiquées pour chaque type d'essai; ces conditions doivent être indiquées dans le procès-verbal de l'essai;
 - 1.2.2. L'essai doit être fait aux vitesses indiquées pour chaque type d'essai. Lorsque, par construction, la vitesse maximale du véhicule est inférieure à celle recommandée pour un essai, l'essai se fera à la vitesse maximale du véhicule;
 - 1.2.3. Pendant les essais, la force exercée sur la commande pour obtenir l'efficacité prescrite ne doit pas dépasser la valeur maximale fixée pour chaque catégorie de véhicules;
 - 1.2.4. La route doit avoir une surface donnant de bonnes conditions d'adhérence;
 - 1.2.5. Les essais doivent être effectués en l'absence de vent susceptible d'influencer les résultats;

- 1.2.6. at the start of the tests the tyres must be cold and at the pressure prescribed for the load actually borne by the wheels when the vehicle is stationary;
- 1.2.7. in motor-cycle tests the driver must be seated in the saddle as for normal driving;
- 1.2.8. the prescribed performance must be obtained without locking of the wheels, without deviation of the vehicle from its course, and without abnormal vibration.

1.3. *Behaviour of the vehicle during braking*

In braking tests, and in particular in those at high speed, the general behaviour of the vehicle during braking must be checked.

1.4. *Type-O test (ordinary performance test with brakes cold)*

1.4.1. *General*

- 1.4.1.1. The brakes must be cold; a brake is deemed to be cold when the temperature measured on the disc or on the outside of the drum is below 100°C.
- 1.4.1.2. Subject to the special provisions laid down in paragraphs 2.2., 2.3., 2.4., 2.5. and 2.6. of this annex for certain motor vehicles with less than four wheels, the test must be conducted in the following conditions:
 - 1.4.1.2.1. the vehicle must be laden, the distribution of its weight among the axles being that stated by the maker; where provision is made for several arrangements of the load on the axles the distribution of the maximum weight among the axles must be such that the load on each axle is proportional to the maximum permissible load for each axle;
 - 1.4.1.2.2. in the case of a motor vehicle, every test must be repeated on the unladen vehicle carrying only the driver and, possibly, a person—preferably sitting on the front seat—responsible for noting the results of the test;
 - 1.4.1.2.3. the limits prescribed for minimum performance, both for tests with the vehicle unladen and for tests with the vehicle laden, shall be those laid down hereunder for each category of vehicles;
 - 1.4.1.2.4. the road must be level.

1.4.2. *Type-O test with engine disconnected*

The test must be carried out at the speed prescribed for the category to which the vehicle belongs, the figures prescribed in this connexion being subject to a certain margin of tolerance. The minimum performance prescribed for each category must be attained.

1.4.3. *Type-O test with engine connected*

Tests must also be carried out at various speeds, the lowest being equal to 30 per cent of the maximum speed of the vehicle and the highest being

- 1.2.6. Au début des essais, les pneumatiques doivent être à froid, à la pression prescrite pour la charge supportée effectivement par les roues en conditions statiques;
- 1.2.7. Lors des essais de motocycles, le conducteur doit être assis sur la selle dans des conditions de conduite normale;
- 1.2.8. L'efficacité prescrite doit être obtenue sans blocage de roues, sans que le véhicule quitte sa trajectoire et sans vibrations anormales.

1.3. *Comportement du véhicule pendant le freinage*

Lors des essais de freinage, notamment ceux à vitesse élevée, on devra vérifier le comportement général du véhicule pendant le freinage.

1.4. *Essai du type O (essai ordinaire de l'efficacité avec freins à froid).*

1.4.1. *Généralités*

- 1.4.1.1. Les freins doivent être à froid; un frein est considéré comme étant à froid lorsque la température, mesurée au disque ou à l'extérieur du tambour, est inférieure à 100°C.
- 1.4.1.2. Sous réserve des dispositions particulières prévues aux paragraphes 2.2., 2.3., 2.4., 2.5. et 2.6. de la présente annexe pour certains véhicules à moteur ayant moins de quatre roues, l'essai doit être effectué dans les conditions suivantes:
 - 1.4.1.2.1. Le véhicule doit être en charge, la répartition de son poids sur les essieux étant celle déclarée par le constructeur. Dans le cas où plusieurs dispositions de la charge sur les essieux sont prévues, la répartition du poids maximal entre les essieux devra être telle que la charge sur chaque essieu soit proportionnelle au poids maximal admissible pour chaque essieu;
 - 1.4.1.2.2. Pour les véhicules à moteur, tout essai doit être répété sur le véhicule non chargé et n'ayant à bord que le conducteur et, éventuellement, une personne assise autant que possible sur la banquette avant et chargée de suivre les résultats de l'essai;
 - 1.4.1.2.3. Les limites prescrites pour l'efficacité minimale, soit pour les essais à vide, soit pour les essais en charge, sont celles indiquées ci-après pour chaque catégorie de véhicules;
 - 1.4.1.2.4. La roue doit être horizontale.

1.4.2. *Essai du type O avec moteur débrayé*

L'essai doit être fait à la vitesse indiquée pour chaque catégorie de véhicules; pour les chiffres donnés à ce sujet une certaine tolérance est admise. L'efficacité minimale prescrite pour chaque catégorie doit être atteinte.

1.4.3. *Essai du type O avec moteur embrayé*

On fera également des essais à des vitesses diverses, la plus basse égale à 30% de la vitesse maximale du véhicule et la plus élevée correspondant

equal to 80 per cent of that speed. The performance figures measured and the behaviour of the vehicle must be recorded in the test report.

1.5. Type-I test (fade test)

1.5.1. With repeated braking

- 1.5.1.1. The service brakes of all motor vehicles, except those of categories L₁ to L₅ must be tested by successively applying and releasing the brakes a number of times, the vehicle being laden, in the conditions shown in the table below:

Category of vehicles \ Conditions	V ₁ km/h	V ₂ km/h	Δt sec.	n
M ₁	80% V max ≤ 120	$\frac{1}{2}$ V ₁	45	15
M ₂	80% V max ≤ 100	$\frac{1}{2}$ V ₁	55	15
N ₁	80% V max ≤ 120	$\frac{1}{2}$ V ₁	55	15
M ₃ , N ₂ , N ₃	80% V max ≤ 60	$\frac{1}{2}$ V ₁	60	20

in which the symbols have the following meanings:

V₁ = initial speed, at beginning of braking

V₂ = speed at end of braking

V max = maximum speed of vehicle

n = number of brake applications

Δt = duration of a braking cycle; time elapsing between the initiation of one brake application and the initiation of the next.

- 1.5.1.2. If the characteristics of the vehicle make it impossible to abide by the duration prescribed for Δt, the duration may be increased; in any event, in addition to the time necessary for braking and accelerating the vehicle, a period of 10 seconds must be allowed in each cycle for stabilizing the speed V₁

- 1.5.1.3. In these tests, the force applied to the control must be so adjusted as to attain a mean deceleration of 3 m/sec² at the first brake application; this force must remain constant throughout the succeeding brake applications.

à 80 % de cette vitesse. Les valeurs d'efficacité mesurées ainsi que le comportement du véhicule seront indiquées dans le procès-verbal de l'essai.

1.5. Essai du type I (essai de perte d'efficacité)

1.5.1. Avec freinages répétés

- 1.5.1.1. Les freins de service de tous les véhicules à moteur, à l'exception de ceux des catégories L₁ à L₅, seront essayés en effectuant un nombre de freinages successifs, le véhicule étant en charge, selon les modalités indiquées dans le tableau ci-dessous.

Catégorie de véhicules \ Modalités	V ₁ km/h	V ₂ km/h	Δt sec.	n
M ₁	80 % V max 120	$\frac{1}{2}$ V ₁	45	15
M ₂	80 % V max 100	$\frac{1}{2}$ V ₁	55	15
N ₁	80 % V max 120	$\frac{1}{2}$ V ₁	55	15
M ₃ N ₂ N ₃	80 % V max 60	$\frac{1}{2}$ V ₁	60	20

où les symboles ont les significations suivantes :

V₁ = Vitesse initiale, au début du freinage

V₂ = Vitesse à la fin du freinage

V max = Vitesse maximale du véhicule

n = Nombre de freinages

Δt = Durée d'un cycle de freinage; temps s'écoulant entre le début d'un freinage et le début du suivant (ancien art. 14 b. i).

- 1.5.1.2. Si les caractéristiques du véhicules ne permettent pas de respecter la durée prescrite pour Δt, on pourra augmenter cette durée; en tout cas, on devra disposer, en sus du temps nécessaire pour le freinage et l'accélération du véhicule, de 10 secondes pour chaque cycle pour la stabilisation de la vitesse V₁.
- 1.5.1.3. Pour ces essais, la force exercée sur la commande doit être réglée de manière à atteindre, lors du premier freinage, une décélération moyenne de 3 m/sec²; cette force doit rester constante pendant tous les freinages successifs.

- 1.5.1.4. During brake applications the highest gear ratio (excluding overdrive, etc.) must be continuously engaged.
- 1.5.1.5. For regaining speed after braking, the gearbox must be used in such a way as to attain the speed V_1 in the shortest possible time (maximum acceleration allowed by the engine and gearbox).
- 1.5.2. *With continuous braking*
- 1.5.2.1. The service brakes of trailers of categories O_3 and O_4 must be tested in such a manner that, the vehicle being laden, the energy input to the brakes is equivalent to that recorded in the same period of time with a laden vehicle driven at a steady speed of 40 km/h on a 7 per cent down-gradient for a distance of 1.7 km.
- 1.5.2.2. The test may be carried out on a level road, the trailer being drawn by a motor vehicle; during the test, the force applied to the control must be adjusted so as to keep the resistance of the trailer constant (7 per cent of the weight of the trailer). If the power available for hauling is insufficient, the test can be conducted at a lower speed but over a greater distance as shown in the table below:

<i>Speed in km/h</i>	<i>Distance metres</i>
40	1700
30	1950
20	2500
15	3100

1.5.3. *Residual performance*

At the end of the type-I test (test described in paragraph 1.5.1. or test described in paragraph 1.5.2. of this annex) the residual performance of the service braking device must be measured in the same conditions as for the type-O test with the engine disconnected (the temperature conditions may be different). This residual performance must not be less than 80 per cent of that prescribed for the category in question nor less than 60 per cent of the figure recorded in the type-O test with the engine disconnected.

1.6. *Type-II test (downhill behaviour test)*

- 1.6.1. Laden vehicles must be tested in such a manner that the energy input is equivalent to that recorded in the same period of time with a laden vehicle driven at an average speed of 30 km/h on a 6 per cent down-gradient for a distance of 6 km, with the appropriate gear engaged (if the vehicle is a motor vehicle) and the retarder, if the vehicle is equipped with one, being used. The gear engaged must be such that the r.p.m. of the engine does not exceed the maximum value prescribed by the manufacturer.

- 1.5.1.4. Pendant les freinages, le moteur restera embrayé dans le rapport de transmission le plus élevé (à l'exclusion de surmultiplication, « overdrive », etc.).
- 1.5.1.5. Pendant la reprise après un freinage, le changement de vitesse devra être utilisé de façon à atteindre la vitesse V_1 dans le temps le plus court possible (accélération maximale permise par le moteur et la boîte).

1.5.2. *Avec freinage continu*

- 1.5.2.1. Les freins de service des remorques des catégories O_3 et O_4 seront essayés de manière que, le véhicule étant en charge, l'absorption d'énergie aux freins soit équivalente à celle qui se produit dans le même temps pour un véhicule en charge maintenu à une vitesse stabilisée de 40 km/h sur une pente descendante de 7 % et sur une distance de 1,7 km.
- 1.5.2.2. L'essai peut être effectué sur route horizontale, la remorque étant tractée par un véhicule à moteur; pendant l'essai, la force sur la commande doit être ajustée de façon à maintenir constante la résistance de la remorque (7 % du poids de la remorque).

Si la puissance disponible pour la traction n'est pas suffisante, l'essai pourra être effectué à une vitesse inférieure et sur une distance plus longue, selon le tableau suivant:

<i>Vitesse en km/h</i>	<i>Distance m</i>
40	1 700
30	1 950
20	2 500
15	3 100

1.5.3. *Efficacité résiduelle*

A la fin de l'essai du type I (essai décrit au paragraphe 1.5.1. ou essai décrit au paragraphe 1.5.2. de la présente annexe), on mesurera dans les conditions de l'essai du type O avec moteur débrayé (mais les conditions de température pouvant être différentes) l'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service; cette efficacité résiduelle ne doit être inférieure ni à 80 % de celle prescrite pour la catégorie en question ni à 60 % de la valeur constatée lors de l'essai du type O avec moteur débrayé.

1.6. *Essai du type II* (essai de comportement du véhicule dans les longues descentes):

- 1.6.1. Les véhicules en charge seront essayés de telle manière que l'absorption d'énergie soit équivalente à celle qui se produit dans le même temps pour un véhicule en charge conduit à une vitesse moyenne de 30 km/h sur une pente descendante de 6 % et sur une distance de 6 km, le rapport de transmission convenable étant engagé (s'il s'agit d'un véhicule à moteur) et le ralentisseur, si le véhicule en est équipé, étant utilisé. Le rapport de transmission engagé doit être tel que le régime de rotation du moteur ne dépasse pas la valeur maximale prescrite par le constructeur.

- 1.6.2. For vehicles in which the energy is absorbed by the braking action of the engine alone, a tolerance of ± 5 km/h on the average speed shall be permitted, and the gear enabling the speed to be stabilized at the value closest to 30 km/h on the 6 per cent down gradient shall be engaged. If the performance of the braking action of the engine alone is determined by a measurement of deceleration, it shall be sufficient if the mean deceleration measured is at least 0.5 m/sec².
- 1.6.3. At the end of the test, the residual performance of the service braking device must be measured in the same conditions as for the type-O test with the engine disconnected (the temperature conditions, of course, may be different). This residual performance must be not less than 75 per cent of that prescribed for the type-O test with the engine disconnected.
- 1.6.4. For vehicles of categories M₂ and M₃ operated in mountainous regions, the authorities may require the replacement of type-II test by type-II bis test described in annex 5 to this Regulation. A Contracting Party taking advantage of this option must inform the other Contracting Parties.

2. Performance of braking devices of vehicles of category L

2.1. General provisions relating to tests.

- 2.1.1. The type-O test must be carried out on all vehicles.
- 2.1.2. The type-O test with the engine connected must be carried out only with the two brakes together.
- 2.1.3. Tests with the engine connected and with the engine disconnected on vehicles with the automatic gear change must be carried out in the normal conditions of operation of this device.

2.2. Provisions relating to tests of vehicles of category L₁:

2.2.1. Test speed V = 40 km/h.

2.2.2. Braking with the rear brake only

The stopping distance S must be:

- when the vehicle is ridden by the driver alone,

$$S \leq \frac{V^2}{55} \text{ (corresponding to a mean deceleration of 2.1 m/sec}^2\text{);}$$

- in the case of vehicles designed for the transport of a passenger, when the vehicle carries the driver and one passenger,

$$S \leq \frac{V^2}{75} \text{ (corresponding to a mean deceleration of 2.9 m/sec}^2\text{).}$$

2.2.3. Braking with both brakes together, the vehicle being ridden by the driver alone.

- 1.6.2. Pour les véhicules où l'énergie est absorbée par l'action de freinage du moteur seul, une tolérance de ± 5 km/h sur la vitesse moyenne sera admise et le rapport de transmission qui permet d'obtenir la stabilisation de la vitesse à la valeur la plus proche de 30 km/h sur la pente descendante de 6 % sera engagé. Si la détermination de l'efficacité de l'action de freinage du moteur seul est effectuée au moyen d'une mesure de décélération, il suffit que la décélération moyenne mesurée soit d'au moins $0,5 \text{ m/sec}^2$.
- 1.6.3. A la fin de l'essai, on mesurera dans les conditions de l'essai du type O avec moteur débrayé (mais les conditions de température pouvant être évidemment différentes) l'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service; cette efficacité résiduelle ne doit pas être inférieure à 75 % de celle prescrite pour l'essai du type O avec moteur débrayé.
- 1.6.4. Pour les véhicules des catégories M_2 et M_3 circulant dans des régions montagneuses, les administrations peuvent exiger que l'essai du type II soit remplacé par l'essai du type IIbis figurant à l'annexe 5 du présent Règlement. Toute Partie contractante qui fera usage de cette faculté devra en informer les autres Parties contractantes.

2. Performances des dispositifs de freinage des véhicules de la catégorie L

2.1. Prescriptions générales relatives aux essais.

- 2.1.1. L'essai du type O doit être effectué pour tous les véhicules.
- 2.1.2. En ce qui concerne l'essai du type O avec moteur embrayé, il doit être effectué seulement avec les deux freins ensemble.
- 2.1.3. Les essais avec moteur embrayé et débrayé des véhicules dont la commande du dispositif de débrayage est automatique seront effectués dans les conditions normales de fonctionnement de ce dispositif.

2.2. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie L_1 :

2.2.1. Vitesse d'essai $V = 40$ km/h.

2.2.2. Freinage avec le frein arrière seulement

La distance de freinage S doit être:

— le conducteur étant seul sur le véhicule,

$$S \leq \frac{V^2}{55} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de } 2,1 \text{ m/sec}^2\text{);}$$

— avec le conducteur et un passager, si le véhicule est prévu pour le transport d'un passager,

$$S \leq \frac{V^2}{75} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de } 2,9 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.2.3. Freinage avec les deux freins ensemble, le conducteur étant seul sur le véhicule.

The stopping distance S must be:

$$S \leq \frac{V^2}{110} \text{ (corresponding to a mean deceleration of } 4.2 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.2.4. Force applied to:

- hand control: ≤ 20 kp;
- foot control: ≤ 40 kp.

2.3. Provisions relating to tests of vehicles of category L_2 :

2.3.1. Test speed $V = 40$ km/h.

2.3.2. Braking with both brakes together.

2.3.2.1. The test must be carried out with the vehicle (ridden by the driver alone) first unladen and then laden.

2.3.2.2. The stopping distance S must be:

— in the case of a vehicle with the wheels symmetrically arranged,

$$S \leq \frac{V^2}{110} \text{ (corresponding to a mean deceleration of } 4.2 \text{ m/sec}^2\text{), and in}$$

— the case of a vehicle with the wheels symmetrically arranged,

$$S \leq \frac{V^2}{100} \text{ (corresponding to a mean deceleration of } 3.9 \text{ m/sec}^2\text{),}$$

the stopping distance achieved with either brake operated alone being required to be $S \leq \frac{V^2}{45}$.

2.3.3. Force applied to:

- hand control: ≤ 20 kp;
- foot control: ≤ 40 kp.

2.4. Provisions relating to tests of vehicles of category L_3 :

2.4.1. Test speed V :

2.4.1.1. test with both brakes together: 60 km/h;

2.4.1.2. test with one brake only: 40 km/h.

2.4.2. Test with the vehicle ridden by the driver alone:

2.4.2.1. Braking with the front brake only:

$$S \leq \frac{V}{100} \text{ (corresponding to a mean deceleration of } 3.9 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.4.2.2. Braking with the rear brake only:

$$S \leq \frac{V^2}{80} \text{ (corresponding to a mean deceleration of } 3.1 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.4.2.3. Braking with both brakes together:

$$S \leq \frac{V^2}{130} \text{ (corresponding to a mean deceleration of } 5 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.4.3. Test with the vehicle carrying the driver and one passenger:

La distance de freinage S doit être:

$$S \leq \frac{V^2}{110} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de } 4,2 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.2.4. Force exercée sur la commande:

- à main ≤ 20 kgf;
- à pied ≤ 40 kgf.

2.3. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie L_2 :

2.3.1. Vitesse d'essai $V = 40$ km/h.

2.3.2. Freinage avec les deux freins ensemble.

2.3.2.1. L'essai sera effectué successivement avec le conducteur seul sur le véhicule vide et avec le véhicule en charge.

2.3.2.2. La distance de freinage S doit être:

- lorsqu'il s'agit d'un véhicule à roues symétriques,

$$S \leq \frac{V^2}{110} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de } 4,2 \text{ m/sec}^2\text{);}$$

- lorsqu'il s'agit d'un véhicule à roues asymétriques,

$$S \leq \frac{V^2}{100} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de } 3,9 \text{ m/sec}^2\text{),}$$

étant entendu que la distance de freinage réalisée avec chacun des freins actionné isolément doit être de $S \leq \frac{V^2}{45}$.

2.3.3. Force exercée sur la commande:

- à main ≤ 20 kgf;
- à pied ≤ 40 kgf.

2.4. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie L_3 :

2.4.1. Vitesse d'essai V :

2.4.1.1. — Essai avec les deux freins ensemble: 60 km/h;

2.4.1.2. — Essai avec un frein seulement: 40 km/h.

2.4.2. Essai avec le conducteur seul sur le véhicule:

2.4.2.1. Freinage avec le frein avant seulement:

$$S \leq \frac{V^2}{100} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de } 3,9 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.4.2.2. Freinage avec le frein arrière seulement:

$$S \leq \frac{V^2}{80} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de } 3,1 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.4.2.3. Freinage avec les deux freins ensemble:

$$S \leq \frac{V^2}{130} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de } 5 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.4.3. Essai avec le conducteur et un passager sur le véhicule:

Braking with the rear brake only:

$$S \leq \frac{V^2}{95} \text{ (corresponding to a mean deceleration of } 3.7 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.4.4. Force applied to:

hand control: ≤ 20 kp;

foot control: ≤ 50 kp.

2.5. Provisions relating to tests of vehicles of category L_4 :

2.5.1. Test speed: $V = 60$ km/h.

2.5.2. Braking with both brakes together.

2.5.2.1. The test must be carried out with the vehicle (ridden by the driver alone) first unladen and then laden.

2.5.2.2. The stopping distance S must be:

$$S \leq \frac{V^2}{120} \text{ (corresponding to a mean deceleration of } 4.6 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.5.3. Force applied to:

hand control: ≤ 20 kp;

foot control: ≤ 50 kp.

2.6. Provisions relating to tests of vehicles of category L_5 :

2.6.1. Test speed: $V = 60$ km/h.

2.6.2. Braking with both brakes together (front brake plus rear brake or brake acting on all wheels simultaneously).

2.6.2.1. The test must be carried out with the vehicle (ridden by the driver alone) first unladen and then laden.

2.6.2.2. The stopping distance S must be:

$$S \leq \frac{V^2}{120} \text{ (corresponding to a mean deceleration of } 4.6 \text{ m/sec}^2\text{),}$$

the stopping distance achieved with either brake operated alone, from a test speed of 40 km/h, being required to be

$$S \leq \frac{V^2}{50} \text{ (corresponding to a mean deceleration of } 1.9 \text{ m/sec}^2\text{).}$$

2.6.3. The parking braking device, must, even if it is combined with one of the other braking devices, be capable of holding the laden vehicle stationary on a 16 per cent up or down gradient.

2.6.4. Force applied to hand control: ≤ 20 kp, to foot control (even where this control actuates both the front and the rear brake): ≤ 50 kp.

3. Performance of braking devices of vehicles of categories M and N

3.1. Service braking devices.

Freinage avec le frein arrière seulement :

$$S \leq \frac{V^2}{95} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de 3,7 m/sec}^2\text{).}$$

2.4.4. Force exercée sur la commande :

- à main ≤ 20 kgf ;
- à pied ≤ 50 kgf.

2.5. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie L_4 :

2.5.1. Vitesse d'essai $V = 60$ km/h.

2.5.2. Freinage avec les deux freins ensemble.

2.5.2.1. L'essai sera effectué successivement avec le conducteur seul sur le véhicule vide et avec le véhicule en charge.

2.5.2.2. La distance de freinage S doit être :

$$S \leq \frac{V^2}{120} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de 4,6 m/sec}^2\text{).}$$

2.5.3. Force exercée sur la commande :

- à main ≤ 20 kgf ;
- à pied ≤ 50 kgf.

2.6. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie L_5 :

2.6.1. Vitesse d'essai $V = 60$ km/h.

2.6.2. Freinage avec les deux freins ensemble (frein avant plus frein arrière ou frein agissant sur toutes les roues simultanément).

2.6.2.1. L'essai sera effectué successivement avec le conducteur seul sur le véhicule vide et avec le véhicule en charge.

2.6.2.2. La distance de freinage S doit être :

$$S \leq \frac{V^2}{120} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de 4,6 m/sec}^2\text{),}$$

étant entendu que la distance de freinage réalisée avec chacun des freins actionné isolément à partir d'une vitesse d'essai de 40 km/h, doit être

$$S \leq \frac{V^2}{50} \text{ (correspondant à une décélération moyenne de 1,9 m/sec}^2\text{).}$$

2.6.3. Le dispositif de freinage de stationnement, même s'il est combiné avec l'un des autres dispositifs de freinage, doit pouvoir maintenir à l'arrêt le véhicule en charge sur une pente, ascendante ou descendante, de 16 %.

2.6.4. Force exercée sur la commande à main ≤ 20 kgf, à pied (même si cette commande actionne à la fois les freins avant et arrière) ≤ 50 kgf.

3. Performances des dispositifs de freinage des véhicules des catégories M et N

3.1. Dispositifs de freinage de service.

- 3.1.1. General provision relating to tests:
the type-O test must be carried out on all vehicles.
- 3.1.2. Provisions relating to tests of vehicles of category M_1 :
- 3.1.2.1. Test speed $V = 80$ km/h.
- 3.1.2.2. Stopping distance S :

$$S \leq 0.1 V + \frac{V^2}{150}$$
 (the second term corresponding to a mean braking deceleration, at normal engine speed, of 5.8 m/sec^2).
- 3.1.2.3. Force applied to foot control: ≤ 50 kp.
- 3.1.2.4. The vehicle must also pass the type-I test.
- 3.1.3. Provisions relating to tests of vehicles of category M_2 :
- 3.1.3.1. Test speed $V = 60$ km/h.
- 3.1.3.2. Stopping distance S :

$$S \leq 0.15 V + \frac{V^2}{130}$$
 (the second term corresponding to a mean braking deceleration, at normal engine speed, of 5 m/sec^2).
- 3.1.3.3. Force applied to foot control: ≤ 70 kp.
- 3.1.3.4. The vehicle must also pass the type-I test.
- 3.1.4. Provisions relating to tests of vehicles of category M_3 :
- 3.1.4.1. Test speed $V = 60$ km/h.
- 3.1.4.2. Stopping distance S :

$$S \leq 0.15 V + \frac{V^2}{130}$$
 (the second term corresponding to a mean braking deceleration, at normal engine speed, of 5 m/sec^2).
- 3.1.4.3. Force applied to foot control: ≤ 70 kp.
- 3.1.4.4. The vehicle must also pass the type-I and type-II tests.
- 3.1.5. Provisions relating to tests of vehicles of category N_1 :
- 3.1.5.1. Test speed $V = 70$ km/h.
- 3.1.5.2. Stopping distance S :

$$S \leq 0.15 V + \frac{V^2}{115}$$
 (the second term corresponding to a mean braking deceleration, at normal engine speed, of 4.4 m/sec^2).
- 3.1.5.3. Force applied to foot control: ≤ 70 kp.
- 3.1.5.4. The vehicle must also pass the type-I test.
- 3.1.6. Provisions relating to tests of vehicles of category N_2 :
- 3.1.6.1. Test speed $V = 50$ km/h.
- 3.1.6.2. Stopping distance S :

$$S \leq 0.15 V + \frac{V^2}{115}$$
 (the second term corresponding to a mean braking deceleration, at normal engine speed, of 4.4 m/sec^2).

3.1.1. Prescription générale relative aux essais:

L'essai du type O doit être effectué pour tous les véhicules.

3.1.2. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie M_1 :

3.1.2.1. Vitesse d'essai V : 80 km/h.

3.1.2.2. Distance de freinage S :

$S \leq 0,1 V + \frac{V^2}{150}$ (ce second terme correspondant à une décélération moyenne de freinage en régime de $5,8 \text{ m/sec}^2$).

3.1.2.3. Force exercée sur la commande à pied: $\leq 50 \text{ kgf}$.

3.1.2.4. En outre, le véhicule doit satisfaire à l'essai du type I.

3.1.3. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie M_2 :

3.1.3.1. Vitesse d'essai V : 60 km/h.

3.1.3.2. Distance de freinage S :

$S \leq 0,15 V + \frac{V^2}{130}$ (ce second terme correspondant à une décélération moyenne de freinage en régime de 5 m/sec^2).

3.1.3.3. Force exercée sur la commande à pied: $\leq 70 \text{ kgf}$.

3.1.3.4. En outre, le véhicule doit satisfaire à l'essai du type I.

3.1.4. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie M_3 :

3.1.4.1. Vitesse d'essai V : 60 km/h.

3.1.4.2. Distance de freinage S :

$S \leq 0,15 V + \frac{V^2}{130}$ (ce second terme correspondant à une décélération moyenne de freinage en régime de 5 m/sec^2).

3.1.4.3. Force exercée sur la commande à pied $\leq 70 \text{ kgf}$.

3.1.4.4. En outre, le véhicule doit satisfaire à l'essai du type I et à l'essai du type II.

3.1.5. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie N_1 :

3.1.5.1. Vitesse d'essai V : 70 km/h.

3.1.5.2. Distance de freinage:

$S \leq 0,15 V + \frac{V^2}{115}$ (ce second terme correspondant à une décélération de freinage de régime de $4,4 \text{ m/sec}^2$).

3.1.5.3. Force exercée sur la commande à pied: $\leq 70 \text{ kgf}$.

3.1.6. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie N_2 :

3.1.6.1. Vitesse d'essai V : 50 km/h.

3.1.6.2. Distance de freinage S :

$S \leq 0,15 V + \frac{V^2}{115}$ (ce second terme correspondant à une décélération moyenne de freinage en régime de $4,4 \text{ m/sec}^2$).

- 3.1.6.3. Force applied to foot control: ≤ 70 kp.
- 3.1.6.4. The vehicle must also pass the type-I test.
- 3.1.7. Provisions relating to tests of vehicles of category N_3 :
- 3.1.7.1. Test speed $V = 40$ km/h.
- 3.1.7.2. Stopping distance S :
- $$S \leq 0.15 V + \frac{V^2}{115}$$
- (the second term corresponding to a mean braking deceleration, at normal engine speed, of 4.4 m/sec^2).
- 3.1.7.3. Force applied to foot control: ≤ 70 kp.
- 3.1.7.4. The vehicle must also pass the type-I and type-II tests.
- 3.2. Secondary (emergency) braking devices:
- 3.2.1. The secondary (emergency) brake, even if the device which actuates it is also used for other braking functions, must give a stopping distance not exceeding the first term plus twice the second term of the binomial expression giving the service-brake stopping distance for the category in question.
- 3.2.2. If the secondary (emergency) braking control is manual, the prescribed performance must be obtained by applying to the control a force not exceeding 40 kp in the case of vehicles of category M_1 and 60 kp in the case of other vehicles, and the control must be so placed that it can be easily and quickly grasped by the driver.
- 3.2.3. If the secondary (emergency) braking control is a foot control, the prescribed performance must be obtained by applying to the control a force not exceeding 50 kp in the case of vehicles of category M_1 and 70 kp in the case of other vehicles, and the control must be so placed that it can be easily and quickly actuated by the driver.
- 3.2.4. The performance of the secondary (emergency) braking system must be checked by the type-O test.
- 3.3. Parking braking devices.
- 3.3.1. The parking braking device must, even if it is combined with one of the other braking devices, be capable of holding the laden vehicles stationary on a 16 per cent up or down gradient.
- 3.3.2. On vehicles to which the coupling of a trailer is authorized, the parking braking device of the drawing vehicle must be capable of holding the combination of vehicles stationary on a 12 per cent gradient.
- 3.3.3. If the control is manual, the force applied to it must not exceed 40 kp in the case of vehicles of category M_1 and 60 kp in the case of all other vehicles.
- 3.3.4. If it is a foot control, the force exerted on the control must not exceed

- 3.1.6.3. Force exercée sur la commande à pied : ≤ 70 kgf.
- 3.1.6.4. En outre, le véhicule doit satisfaire à l'essai du type I.
- 3.1.7. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie N_3 :
- 3.1.7.1. Vitesse d'essai V : 40 km/h.
- 3.1.7.2. Distance de freinage S :
- $$S \leq 0,15 V + \frac{V^2}{115}$$
- (ce second terme correspond à une décélération moyenne de freinage en régime de 4,4 m/sec²).
- 3.1.7.3. Force exercée sur la commande à pied : ≤ 70 kgf.
- 3.1.7.4. En outre, le véhicule doit satisfaire à l'essai du type I et à l'essai du type II.
- 3.2. Dispositif de freinage de secours :
- 3.2.1. Le freinage de secours, même si le dispositif qui le met en action sert aussi à d'autres fonctions de freinage, doit donner une distance de freinage au plus égale au premier terme plus le double du deuxième terme du binôme donnant, pour la catégorie en cause, la distance de freinage de service.
- 3.2.2. Si la commande du freinage de secours est à main, l'efficacité prescrite doit être obtenue en exerçant sur la commande une force ne dépassant pas 40 kgf pour les véhicules de la catégorie M_1 et 60 kgf pour les autres véhicules, et la commande doit se trouver placée de telle façon qu'elle puisse être saisie facilement et rapidement par le conducteur.
- 3.2.3. Si la commande de freinage de secours est à pied, l'efficacité prescrite doit être obtenue en exerçant sur la commande une force ne dépassant pas 50 kgf pour les véhicules de la catégorie M_1 et 70 kgf pour les autres véhicules, et la commande doit se trouver placée de telle façon qu'elle puisse être actionnée facilement et rapidement par le conducteur.
- 3.2.4. L'efficacité du freinage de secours sera vérifiée par l'essai du type O.
- 3.3. Dispositifs de freinage de stationnement.
- 3.3.1. Le dispositif de freinage de stationnement, même s'il est combiné avec l'un des autres dispositifs de freinage, doit pouvoir maintenir à l'arrêt le véhicule en charge sur une pente, ascendante ou descendante de 16 %.
- 3.3.2. Sur les véhicules auxquels il est autorisé d'atteler une remorque, le dispositif de freinage de stationnement du véhicule tracteur doit pouvoir maintenir l'ensemble à l'arrêt sur une pente de 12 %.
- 3.3.3. Si la commande est à main, la force exercée sur la commande ne doit pas dépasser 40 kgf pour les véhicules de la catégorie M_1 et 60 kgf pour tous les autres véhicules.
- 3.3.4. Si la commande est à pied, la force exercée sur la commande ne doit pas

50 kp in the case of vehicles of category M₁ and 70 kp in the case of all other vehicles.

- 3.3.5. A parking brake device which has to be actuated several times before it attains to the prescribed performance is admissible.

4. Performance of braking devices of vehicles of category O

4.1. Service braking devices.

4.1.1. Provision relating to tests of vehicles of category O₁:

Where the provision of a service braking device is mandatory, the performance of the device must meet the requirements laid down for category O₂.

4.1.2. Provisions relating to tests of vehicles of category O₂.

- 4.1.2.1. If the service braking device of the trailer is of the continuous or semi-continuous type, it must comply with the following requirements: the sum of the forces exerted on the periphery of the braked wheels must be equal to not less than 45 per cent of the maximum weight borne by the wheels when the vehicle is stationary;

- 4.1.2.2. If the braking device is of the inertia (overrun) type, it must comply with the following requirements:

- 4.1.2.2.1. with a thrust exerted by the trailer on its coupling not exceeding 6 per cent of the sum of the maximum loads on the trailer's axles, the sum of forces exerted on the periphery of the wheels must be equal to not less than 45 per cent of the maximum weight borne by the wheels themselves.

- 4.1.2.2.2. the inertia (overrun) brake must in no circumstances be brought into action by the slight decelerations occurring when the vehicle is being driven normally without use of the service braking device.

4.1.3. Provisions relating to tests of vehicles of category O₃:

- 4.1.3.1. The same requirements apply as apply to category O₂; in addition, vehicles must undergo the type-I test.

- 4.1.3.2. In the type-I test of a semi-trailer, the weight braked by the latter's axles must be that corresponding to the load on the axle (or axles) of the semi-trailer when the latter is carrying its maximum load.

4.1.4. Provisions relating to tests of vehicles of category O₄: —

- 4.1.4.1. The same requirements apply as apply to category O₂; in addition, vehicles must undergo the type-I and type-II tests.

- 4.1.4.2. In the type-I and type-II tests of a semi-trailer, the weight braked by the latter's axles must be that corresponding to the load on the axle (or axles) of the semi-trailer when the latter is carrying its maximum load.

dépasser 50 kgf pour les véhicules de la catégorie M₁ et 70 kgf pour tous les autres véhicules.

- 3.3.5. Un dispositif de freinage de stationnement qui doit être actionné plusieurs fois avant d'atteindre l'efficacité prescrite peut être admis.

4. Performances des dispositifs de freinage des véhicules de la catégorie O

4.1. Dispositifs de freinage de service.

4.1.1. Prescription relative aux essais des véhicules de la catégorie O₁. Dans les cas où la présence d'un dispositif de freinage de service est obligatoire, son efficacité doit satisfaire aux prescriptions indiquées pour la catégorie O₂.

4.1.2. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie O₂.

4.1.2.1. Lorsque le dispositif de freinage de service de la remorque est du type continu ou semi-continu, ce dispositif doit satisfaire aux conditions suivantes: la somme des forces exercées à la périphérie des roues freinées doit être au moins égale à 45 % du poids maximal supporté par les roues en conditions statiques.

4.1.2.2. Lorsque le dispositif de freinage est du type par inertie, ce dispositif doit satisfaire aux conditions suivantes:

4.1.2.2.1. avec une poussée de la remorque sur son attelage ne dépassant pas 6 % de la somme des charges maximales sur les essieux de la remorque, la somme des forces exercées à la périphérie des roues doit être au moins égale à 45 % du poids maximal supporté par les roues mêmes.

4.1.2.2.2. En aucun cas le frein à inertie ne doit entrer en action sous l'effet des faibles décélérations que l'on rencontre lors de la conduite normale du véhicule sans utilisation du dispositif de freinage de service.

4.1.3. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie O₃:

4.1.3.1. Les mêmes prescriptions que pour la catégorie O₂ s'appliquent; de plus, les véhicules doivent être soumis à l'essai du type I.

4.1.3.2. Pour les essais du type I d'une semi-remorque, le poids freiné par les essieux de cette dernière doit être celui correspondant à la charge sur l'essieu (ou sur les essieux) de la semi-remorque chargée à sa charge maximale.

4.1.4. Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie O₄:

4.1.4.1. Les mêmes prescriptions que pour la catégorie O₂ s'appliquent; de plus, les véhicules doivent être soumis aux essais des types I et II.

4.1.4.2. Pour les essais des types I et II d'une semi-remorque, le poids freiné par les essieux de cette dernière doit être celui correspondant à la charge sur l'essieu (ou sur les essieux) de la semi-remorque chargée à sa charge maximale.

4.2. Parking braking devices.

The parking brake with which the trailer or semi-trailer is equipped must be capable of holding the laden trailer or semi-trailer stationary, when separated from the drawing vehicle, on a 16 per cent up or down gradient. The force applied to the control must not exceed 60 kp.

5. Reaction time

Where a vehicle is equipped with a service braking device totally or partially dependent on a source of energy other than the muscular effort of the driver, the following requirements must be satisfied: in an emergency manoeuvre, the time elapsing between the moment when the control begins to be actuated and the moment when the braking force on the least favourably placed axle reaches the level corresponding to the prescribed performance must not exceed 0.6 sec.

ANNEX 5

TYPE-II *bis* TEST WHICH MAY BE PRESCRIBED
IN PLACE OF TYPE-II TEST FOR VEHICLES OF
CATEGORIES M_2 AND M_3 OPERATED IN MOUNTAINOUS REGIONS

1. Laden vehicles must be tested in such a manner that the energy input is equivalent to that recorded in the same period of time with a laden vehicle driven at an average speed of 30 km/h on a 7 per-cent down-gradient for a distance of 6 km. During the test, the service, secondary (emergency) and parking braking devices must not be engaged. The gear engaged must be of such a kind that the engine's RPM does not exceed the maximum value prescribed by the manufacturer.

2. For vehicles whose energy input depends on the braking action of the engine alone, a tolerance of ± 5 km/h above or below the average speed shall be permitted and the gear engaged shall be one which permits the speed to be stabilized at a value as close as possible to 30 km/h on a 7 per cent gradient. If the braking action of the engine is determined by measuring the deceleration, it will be sufficient if the mean deceleration measured is at least 0.6 m/sec².

4.2. Dispositifs de freinage de stationnement.

Le frein de stationnement dont est équipée la remorque ou la semi-remorque doit pouvoir maintenir à l'arrêt en charge et isolée du véhicule tracteur, la remorque ou la semi-remorque sur une pente ascendante ou descendante de 16%. La force exercée sur la commande ne doit pas dépasser 60 kg.

5. Temps de réponse

Sur tout véhicule où le dispositif de freinage de service fait appel totalement ou partiellement à une source d'énergie autre que l'effort musculaire du conducteur, la condition suivante doit être satisfaite: lors d'une manœuvre d'urgence, le temps s'écoulant entre le moment où la commande commence à être actionnée et le moment où la force de freinage sur l'essieu le plus défavorisé atteint la valeur correspondant à l'efficacité prescrite doit être au plus égal à 0,6 sec.

ANNEXE 5

ESSAI DU TYPE *IIbis* POUVANT ÊTRE PRESCRIT AU LIEU DE L'ESSAI DU TYPE II POUR LES VÉHICULES DES CATÉGORIES M_2 ET M_3 CIRCULANT DANS DES RÉGIONS MONTAGNEUSES

1. Les véhicules en charge seront essayés de telle manière que l'absorption d'énergie soit équivalente à celle qui se produit dans le même temps pour un véhicule en charge conduit à une vitesse moyenne de 30 km/h sur une pente descendante de 7% et sur une distance de 6 km. Pendant l'essai, les dispositifs de freinage de service, de secours et de stationnement ne doivent pas être engagés. Le rapport de transmission engagé doit être tel que le régime de rotation du moteur ne dépasse pas la valeur maximale prescrite par le constructeur.

2. Pour les véhicules où l'énergie est absorbée par la seule action de freinage du moteur, une tolérance de ± 5 km/h sur la vitesse moyenne sera admise et le rapport de transmission qui permet d'obtenir la stabilisation de la vitesse à la valeur la plus proche de 30 km/h sur une pente de 7% sera engagé. Si la détermination de l'action de freinage du moteur est effectuée au moyen d'une mesure de décélération, il suffira que la décélération moyenne mesurée soit d'au moins $0,6 \text{ m/sec}^2$.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960¹

Nº 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

9 April 1970

SENEGAL

(To take effect on 9 July 1970.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 June 1970.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

9 avril 1970

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 9 juillet 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} juin 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 8, as well as annex A in volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646, 656, 659, 673, 711 and 724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 7 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646, 656, 659, 673, 711 et 724.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX BNo. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

ADHERENCES

Notification from the following States were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
BURUNDI	19 January 1968 (With effect from 18 February 1968.)
HUNGARY	30 September 1969 (With effect from 30 October 1969.)
KENYA	1 May 1964 (With effect from 31 May 1964.)
MALTA	5 January 1965 (With effect from 4 February 1965.)
MAURITIUS	30 January 1970 (With effect from 1 March 1970.)
RWANDA	3 February 1964 (With effect from 4 March 1964.)
SOMALIA	2 March 1964 (With effect from 1 April 1964.)
SOUTHERN YEMEN	28 January 1970 (With effect from 27 February 1970.)
TOGO	18 May 1965 (With effect from 17 June 1965.)
YEMEN	17 April 1964 (With effect from 17 May 1964.)
ZAMBIA	30 October 1964 (With effect from 29 November 1964.)

NOTIFICATION by MALAYSIA

On 17 September 1963, the Government of Malaysia informed the International Civil Aviation Organization that "constitutionally Malaysia as successor State to the Federation of Malaya remains one and the same entity and hence continues to be a contracting member of the ICAO."

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 2 June 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as annex A in volume 604.

ANNEXE B

N° 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944 ¹

ADHÉSIONS

Les États suivants ont déposé leur notification d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
BURUNDI	19 janvier 1968 (Avec effet à compter du 18 février 1968.)
HONGRIE	30 septembre 1969 (Avec effet à compter du 30 octobre 1969.)
KENYA	1 ^{er} mai 1964 (Avec effet à compter du 31 mai 1964.)
MALTE	5 janvier 1965 (Avec effet à compter du 4 février 1965.)
MAURICE	30 janvier 1970 (Avec effet à compter du 1 mars 1970.)
RWANDA	3 février 1964 (Avec effet à compter du 4 mars 1964.)
SOMALIE	2 mars 1964 (Avec effet à compter du 1 ^{er} avril 1964.)
TOGO	18 mai 1965 (Avec effet à compter du 17 juin 1965.)
YÉMEN	17 avril 1964 (Avec effet à compter du 17 mai 1964.)
YÉMEN DU SUD	28 janvier 1970 (Avec effet à compter du 27 février 1970.)
ZAMBIE	30 octobre 1964 (Avec effet à compter du 29 novembre 1964.)

NOTIFICATION de la MALAISIE

Le 17 septembre 1963, le Gouvernement malaisien a notifié à l'Organisation de l'Aviation civile internationale que, « du point de vue constitutionnel, la Malaisie en sa qualité d'État successeur à la Fédération de Malaisie, demeure une seule et même entité et, partant, continue à être membre contractant de l'OACI ».

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'annexe A du volume 604.

No. 106. INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944, MODIFYING THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION OF 12 APRIL 1933.¹ OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 15 DECEMBER 1944²

ACCESSIONS

Notifications were given to the Government of the United States of America by the Governments of the following States on the dates indicated:

CEYLON 30 January 1951

With the following declaration:

« 1. With regard to paragraph X of article III of the 1944 Convention,² which defines a valid anti-yellow fever inoculation certificate, the minimum period for immunization shall be 15 days, instead of 10 days, if the inoculation is performed in an endemic area or if the inoculated person enters an endemic area within 10 days of the inoculation.

« 2. With regard to paragraph (2) (b) of article XIV of the 1944 Convention, the quarantine period shall be 9 days instead of 6 days. »

ETHIOPIA 4 August 1949

PORTUGAL 5 January 1949

TURKEY 26 August 1948

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION made on accession³

Notification received by the Government of the United States of America on:
22 February 1951

NEW ZEALAND

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United States of America on:
15 February 1965

RWANDA

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXI, p. 65; vol. CLXXXI, p. 430; vol. CLXXXV, p. 430; vol. CXCVI, p. 426, and vol. CXCVII, p. 351.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 16, p. 247. See also p. 340 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 16, p. 296.

N° 106. CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE, 1944, PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE DU 12 AVRIL 1933 ¹. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 15 DÉCEMBRE 1944 ²

ADHÉSIONS

Notifications données au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les Gouvernements des États suivants aux dates indiquées ci-après:

CEYLAN 30 janvier 1951

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne le paragraphe X de l'article III de la Convention de 1944 ², qui définit ce qu'est un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, le délai minimum d'immunisation sera de 15 jours au lieu de 10 jours si la vaccination est pratiquée dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune ou si la personne vaccinée pénètre dans une zone de ce genre dans les 10 jours qui suivent la vaccination.

2. En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XIV de la Convention de 1944, la période de quarantaine sera de neuf jours au lieu de six.

ETHIOPIE 4 août 1949

PORTUGAL 5 janvier 1949

TURQUIE 26 août 1948

RETRAIT DE LA RÉSERVE faite lors de l'adhésion ³

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:
22 février 1951

NOUVELLE-ZÉLANDE

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:
15 février 1965

RWANDA

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 65; vol. CLXXXI, p. 430; vol. CLXXXV, p. 430; vol. CXCVI, p. 426, et vol. CXCVII, p. 351.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 247. Voir aussi p. 341 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 16, p. 297.

TRANSFER to the Governments of Cambodia, Laos and Viet-Nam of the duties and obligations under the above-mentioned Convention

Joint notifications from the Government of France and the Governments concerned were received by the Government of the United States of America on:

8 August 1950

FRANCE and CAMBODIA
FRANCE and VIET-NAM

26 September 1950

FRANCE and LAOS

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 2 June 1970.

TRANSFERT aux Gouvernements du Cambodge, du Laos et du Viet-Nam des devoirs et obligations découlant de la Convention susmentionnée

Notifications conjointes du Gouvernement français et des Gouvernements concernés reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:

8 août 1950

FRANCE et CAMBODGE
FRANCE et VIET-NAM

26 septembre 1950

FRANCE et LAOS

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 5 JULY 1930¹

AMENDMENTS

1. Amendment proposed by the Government of Australia
Annex II "Seasonal Areas". Seasonal Tropical Areas paragraph (6) (a).
Add after "south of lat. 11° S."
"Mackay to be considered as being on the boundary of the 'Seasonal Tropical' and 'Summer' Zones."
2. Amendment proposed by the Government of Canada
Annex II "Zones". In the first paragraph (The Southern boundary of the northern "Winter Seasonal" Zone) delete the words "Vancouver Island at lat. 50° N." and substitute "British Columbia at lat. 55° N."
3. Amendment proposed by the Government of Australia
Annex II "Zones". In the fifth paragraph (the northern boundary of the Southern "Winter Seasonal" Zone) delete the words "to the west coast of Australia at lat. 35° S., thence along the south coast of Australia to Cape Arid" and substitute "to the point lat. 35°30' S., long. 118° E., off the southern coast of Australia".

The above-mentioned amendments were accepted by all Contracting Governments on 23 August 1938, 13 July 1957 and 9 January 1958, respectively, and the Convention was modified accordingly effective from those dates, in accordance with article 20, paragraph 1.

CORRECTION of an error

Notified by the Government of the Republic of Korea on:

19 September 1960

Annex II "Zones". In the first paragraph (the southern boundary of the northern "Winter Seasonal" Zone) delete "Fusan" and substitute "Pusan".

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated:

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXV, p. 301; for subsequent actions, published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 8 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4.

ANNEXE C

N° 3119. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE À LONDRES LE 5 JUILLET 1930¹

MODIFICATIONS

1. Modification proposée par le Gouvernement australien

Annexe II « Régions périodiques ». Régions tropicales périodiques le paragraphe (6) (a).

Après les mots « au Sud du parallèle de latitude 11° S. »; insérer le membre de phrase

« Mackay est considéré comme étant sur la ligne de démarcation de la « zone tropicale périodique » et la « zone d'été ». »

2. Modification proposée par le Gouvernement canadien

Annexe II « Zones ». Dans le premier paragraphe (La limite Sud de la « zone d'hiver périodique » septentrionale), supprimer les mots « l'île de Vancouver au point de latitude 50° Nord. » et insérer les mots « la Colombie Britannique au point de latitude 55° Nord ».

3. Modification proposée par le Gouvernement australien

Annexe II « Zones ». Dans le cinquième paragraphe (La limite Nord de la « zone d'hiver périodique » méridionale), supprimer les mots « jusqu'à la côte Ouest d'Australie au point de latitude 35° Sud du long de la côte Sud d'Australie jusqu'au cap Arid » et insérer les mots « au point de latitude 35° 30' Sud et longitude 118° Est au large de la côte Sud d'Australie ».

Les modifications susmentionnées ont été acceptées par tous les Gouvernements contractants le 23 août 1938, le 13 juillet 1957 et le 9 janvier 1958, respectivement, et la Convention a été modifiée en conséquence à partir de ces dates, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 20.

RECTIFICATION d'une erreur

Notifiée par le Gouvernement de la République de Corée le:

19 septembre 1960

Annexe II « Zones ». Dans le premier paragraphe (la limite Sud de la « zone d'hiver périodique » septentrionale), supprimer « Fusan » et insérer « Pusan ».

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées:

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 6 à 8 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4.

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
ALGERIA	10 April 1964 (With effect from 11 July 1964.)
CYPRUS	2 November 1964 (With effect from 3 February 1965.)
HAITI	2 December 1960 (With effect from 2 March 1961.)
IRAN	23 April 1966 (With effect from 23 July 1966.)
LEBANON	31 May 1966 (With effect from 31 August 1966.)
NIGERIA	9 July 1963 (With effect from 10 October 1963.)

SUCCESSIONS

Notifications given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of notification</i>
CAMBODIA	6 July 1951*
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	14 August 1962
DAHOMEY	26 December 1961
FEDERATION OF MALAYA	12 September 1957**
MADAGASCAR	20 July 1961
MALAYSIA	16 September 1963***
MAURITANIA	9 March 1962
NIGER	17 October 1961
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO	5 August 1961
SENEGAL	11 August 1962
SINGAPORE	15 February 1967

* This is the date on which the Ambassador of the United Kingdom in Cambodia reported to his Government, following a request by the latter made on 19 February 1951, that the Government of Cambodia considered itself to be bound by the Convention. The formal notification of succession has been received by the Embassy of the United Kingdom in Cambodia between 19 February 1951 and 6 July 1951: it is impossible to be more precise as the relevant records formerly held by the United Kingdom Embassy at Saigon have been destroyed. In a communication dated on 5 July 1961 and received by the Government of the United Kingdom on 6 July 1961 the Government of Cambodia confirmed its succession to the Convention.

** The date of the exchange of letters at Kuala Lumpur constituting an agreement between the Federation of Malaya and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning succession to rights and obligations arising from international instruments (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 279, p. 287).

*** The date on which the Federation of Malaya, North Borneo, Sarawak and Singapore joined together to form the State of Malaysia, which State succeeded to the treaty rights and obligations of the former Federation of Malaya in accordance with the provisions of Article 169 of the Constitution of Malaysia.

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
ALGÉRIE	10 avril 1964 (Avec effet à compter du 11 juillet 1964.)
CHYPRE	2 novembre 1964 (Avec effet à compter du 3 février 1965.)
HAÏTI	2 décembre 1960 (Avec effet à compter du 2 mars 1961.)
IRAN	23 avril 1966 (Avec effet à compter du 23 juillet 1966.)
LIBAN	31 mai 1966 (Avec effet à compter du 31 août 1966.)
NIGÉRIA	9 juillet 1963 (Avec effet à compter du 10 octobre 1963.)

SUCCESSIONS

Notifications données au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées:

<i>État</i>	<i>Date de la notification</i>
CAMBODGE	6 juillet 1951*
DAHOMÉY	26 décembre 1961
FÉDÉRATION DE MALAISIE	12 septembre 1957**
MADAGASCAR	20 juillet 1961
MALAISIE	16 septembre 1963***
MAURITANIE	9 mars 1962
NIGER	17 octobre 1961
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	14 août 1962
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO	5 août 1961
SÉNÉGAL	11 août 1962
SINGAPOUR	15 février 1967

* Date à laquelle l'Ambassadeur du Royaume-Uni au Cambodge a informé son Gouvernement, à la suite d'une requête de ce dernier en date du 19 février 1951, que le Gouvernement cambodgien se considérait lié par la Convention. La notification de succession en bonne et due forme est parvenue à l'Ambassade du Royaume-Uni entre le 19 février 1951 et le 6 juillet 1951 : il est impossible de donner une date plus précise du fait que les documents pertinents, qui étaient conservés par l'Ambassade du Royaume-Uni à Saigon, ont été détruits. Dans une communication datée du 5 juillet 1961 et parvenue au Gouvernement du Royaume-Uni, le 6 juillet 1961 le Gouvernement cambodgien a confirmé sa succession.

** Date de l'échange de lettres effectué à Kuala Lumpur constituant un accord entre la Fédération de Malaisie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la succession aux droits et obligations résultant des instruments internationaux (Voir Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 279, p. 287).

*** Date à laquelle la Fédération de Malaisie, le Bornéo-Septentrional, Sarawak et Singapour se sont unis pour former l'État de Malaisie, lequel État a succédé aux droits et obligations incombant à la Fédération de Malaisie en vertu des traités, conformément aux dispositions de l'article 169 de la Constitution malaisienne.

APPLICATION to French Indo-China

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

15 November 1938

FRANCE

(With effect from 15 January 1939.)

APPLICATION to Hong Kong and the Straits Settlements

Declarations made on:

1 July 1938 and 2 January 1939, respectively

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 September 1938 and 2 March 1939, respectively.)

DENUNCIATIONS

Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated; to take effect one year later (except as otherwise indicated):

<i>State</i>	<i>Date of receipt</i>
AUSTRALIA	21 July 1969
BRAZIL	24 September 1969
CZECHOSLOVAKIA	21 July 1969
DENMARK	3 December 1968
	(To take effect on 21 July 1970.)
FINLAND	31 July 1969
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	25 April 1969
	(To take effect on 21 July 1970.)
INDIA	14 October 1968
ISRAEL	7 January 1970
IVORY COAST	23 July 1969
JAPAN	17 September 1969
KUWAIT	21 July 1969
NEW ZEALAND	5 February 1970
NIGER	29 March 1965
NORWAY	21 July 1969
PHILIPPINES	8 August 1969
POLAND	13 January 1970
REPUBLIC OF KOREA	18 July 1969
	(To take effect on 21 July 1970.)
SOUTH AFRICA	21 July 1969
SPAIN	1 October 1969
SWITZERLAND	22 August 1969

APPLICATION à l'Indochine française

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

15 novembre 1938

FRANCE

(Avec effet à compter du 15 janvier 1939.)

APPLICATION à Hong-kong et aux Straits Settlements

Déclarations faites les:

1^{er} juillet 1938 et 2 janvier 1939, respectivement

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet à compter des 1^{er} septembre 1938 et 2 mars 1939, respectivement.)

DÉNONCIATIONS

Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées, pour prendre effet un an après (sauf indication contraire):

<i>État</i>	<i>Date de réception</i>
AFRIQUE DU SUD	21 juillet 1969
AUSTRALIE	21 juillet 1969
BRÉSIL	24 septembre 1969
CÔTE D'IVOIRE	23 juillet 1969
DANEMARK	3 décembre 1968
	(Pour prendre effet le 21 juillet 1970.)
ESPAGNE	1 ^{er} octobre 1969
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	29 juillet 1969
FINLANDE	31 juillet 1969
INDE	14 octobre 1968
ISRAËL	7 janvier 1970
JAPON	17 septembre 1969
KOWEÏT	21 juillet 1969
NIGER	29 mars 1965
NORVÈGE	21 juillet 1969
NOUVELLE-ZÉLANDE	5 février 1970
PHILIPPINES	8 août 1969
POLOGNE	13 janvier 1970
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	28 juillet 1969
RÉPUBLIQUE DE CORÉE	18 juillet 1969
	(Pour prendre effet le 21 juillet 1970.)
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	25 avril 1969
	(Pour prendre effet le 21 juillet 1970.)

<i>State</i>	<i>Date of receipt</i>	
TURKEY	21 July	1969
UNITED ARAB REPUBLIC	28 July	1969
UNITED STATES OF AMERICA	29 July	1969

Certified statements were registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 June 1970.

<i>État</i>	<i>Date de réception</i>	
SUISSE	22 août	1969
TCHÉCOSLOVAQUIE	21 juillet	1969
TURQUIE	21 juillet	1969

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juin 1970.

No. 4413. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG AND SIAM. SIGNED AT BANGKOK ON 5 NOVEMBER 1937¹

N° 4413 TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE SIAM. SIGNÉ À BANGKOK LE 5 NOVEMBRE 1937¹

No. 4414 CONVENTION OF ESTABLISHMENT BETWEEN BELGIUM AND SIAM. SIGNED AT BANGKOK ON 5 NOVEMBER 1937²

N° 4414. CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LE SIAM. SIGNÉE À BANGKOK LE 5 NOVEMBRE 1937²

DENUNCIATION by the Government of Thailand

DÉNONCIATION par le Gouvernement thaïlandais

Effectuated by two notifications dated at Bangkok on 27 February 1970, to take effect on 27 February 1971, in accordance with article XVI (2) of each of the above-mentioned Agreements.

Effectuée par deux notifications datées à Bangkok du 27 février 1970, pour prendre effet le 27 février 1971, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de chacun de ces Accords.

Certified statement was registered at the request of Belgium on 28 May 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 28 mai 1970.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXC, p. 151.

² *Ibid.*, vol. CXC, p. 163.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXC, p. 151.

² *Ibid.*, vol. CXC, p. 163.